DEUTSCH-FRANZÖSISCHE HANDELSCORRESPONDENZ

C. F. MEEDEN

Digitized by Google

WILLIAMS AND NORGATE'S

German Elementary Series.

1. A GRAMMAR AND EXERCISES, *on Dr. Becker's system*, for the Use of Schools, by H. APEL, German Master to King Edward's School, Birmingham, THIRD EDITION, greatly enlarged and improved, *cloth bds. 7s. 6d.*

2. A GERMAN READER. Selections from the best German Authors, in *Prose* and *Verse*, also Commercial Letters, by DR. BERNSTEIN, Professor of German, Manchester, SECOND EDITION, greatly enlarged and improved, 400 pages, 8vo. *cloth bds. 6s. 6d.*

3. GERMAN AND ENGLISH CONVERSATIONS and Elementary Phrases, by T. S. WILLIAMS and C. CRÜGER, ELEVENTH EDITION, improved and enlarged, *cloth bds. 3s. 6d.*

   *** 34,000 copies of this useful little book have been sold.

4. THIEME'S-BLACK'S GRAMMATICAL GERMAN DICTIONARY, in which are introduced, the Genitives and Plurals, and other Irregularities of Substantives, the Comparative Degrees of Adjectives, and the Irregularities of Verbs, arranged in the Alphabet, as well as under their Roots; also, the Pronunciation, Composition, Construction and Government of Words throughout the Language. THIRD STEREOTYPE EDITION, *strongly whole bound, 7s.*

5. SCHILLER'S WILHELM TELL (HAMILTONIAN SYSTEM). THE GERMAN TEXT WITH AN INTERLINEAL TRANSLATION, Grammatical and Historical Notes, and an Introduction, containing the Elements of Grammar, by L. BRAUNFELS and A. C. WHITE, 8vo. *cloth bds. London, 5s.*

☞ 4 *copies will be sold for the price of* 3, *or* 13 *for the price of* 9.

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN.

Digitized by Google

10920.c.35

Digitized by Google

Deutsch-Französische

Handelscorrespondenz

von

C. F. Meeden.

Hamburg.

Herold'sche Buchhandlung.

1851.

Digitized by Google

H. G. Voigt's Buchdruckerei in Wandsbeck.

Digitized by Google

Vorwort.

Des Verfassers Aufgabe war es, die neuere kaufmännische Schreibart in einer genügenden Anzahl von Briefen, nach Geschäftszweigen streng gesondert, practisch darzustellen. Er wünscht nun, dass diese Correspondenz, welcher seine deutschen Handlungsbriefe zum Grunde liegen, den Beifall des commerciellen Publicums finden möge.

Digitized by Google

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

Circulaire 2
Circulaires.

Dienstanerbietungen 22
Offres de Services.

Handelsberichte — Marktberichte. 34
Revues de marchés.

Antworten auf Dienstanerbietungen 56
Réponses à des offres de services.

Aufträge. Ordres 62
Ordres.

Crediteröffnung 72
Ouverture de crédit.

Unausgeführte Aufträge 76
Ordres non exécutés.

Erweiterung des Limitums. Zurücknahme von Ordres ꝛc. . . 80
Extension de limite. Révocation d'ordres etc.

Ausgeführte Aufträge. Verladungen. Tratten 84
Ordres exécutés. Envois. Traites.

Empfang von Verladungsdocumenten 96
Documents d'expédition reçus.

Digitized by Google

Seite

Tratten gegen indirecte Verladungen 98
Traites contre des expéditions indirectes.
Advisbriefe 102
Lettres d'avis.
Antworten auf Advisbriefe 108
Réponses à des lettres d'avis.
Primawechsel 110
Premières de change.
Correspondenz über Tratten gegen indirecte Verladungen . . 114
Correspondance au sujet de traites contre des expéditions indirectes.
Speditionsbriefe 120
Avis d'expédition.
Feste Anstellungen 124
Offres fermes.
Klagen betreffend Waarensendungen 128
Plaintes au sujet d'envois de marchandises.
Antworten auf vorstehende Klagen 132
Réponses aux précédentes plaintes.
Einleitung zu Consignationen 138
Préliminaires de consignations.
Consignationen 144
Consignations.
Verkauf consignirter Waaren 154
Vente de marchandises consignées.
Empfang von Verkaufrechnungen 166
Comptes de vente reçus.
Unangenehme Correspondenz in Betreff einer Consignation . 170
Correspondance désagréable au sujet d'une consignation.
Rhederei 174
Armement.
Befrachtung eines Schiffes 178
Affrétement d'un navire.
Assecuranzen 182
Assurances.

Digitized by Google

Seite

Havarien 188
Avaries.
Blancocredit 194
Crédit à découvert.
Banquiergeschäfte 202
Opérations de banque.
Ausdrücke in Coursberichten 206
Termes usités dans les avis sur les changes.
Remessen. Baarsendung. Deckung gegen Tratten 208
Remises. Envoi d'Espèces. Couverture de traites.
Empfangsanzeige von Remessen 212
Accusé de réception de remises.
Nichtannahme. Nichtzahlung. Protest. Intervention 220
Non-acceptation. Non-paiement. Protêt. Intervention.
Creditbriefe. Accreditive 232
Lettres de crédit. Accréditifs.
Zahlungen 234
Paiements.
Einsendung von Contocorrenten. Neujahrswünsche 236
Envoi de Comptes-courants. Souhait de bonne année.
Empfehlungsbriefe 242
Lettres de recommandation — d'introduction.
Anstellungsgesuche 248
Pour demander une place.
Erkundigung nach einem Hause 254
Renseignements demandés sur une maison.
Auskunft über ein Haus 256
Renseignements sur une maison.
Anforderungen wegen Zahlung 262
Pour réclamer le paiement d'une dette — d'une créance arriérée.

Digitized by Google

Seite

Antworten auf die vorstehenden Anforderungen 266
Réponses aux lettres précédentes.

Anzeigen von Fallissementen 270
Annonces de faillites.

Fallitsachen 276
Faillites.

Belobungen. Danksagungen 284
Eloges. Remercîments.

Anzeigen verschiedener Art 286
Annonces diverses.

Glückwünsche. Gratulationen 290
Félicitations.

Beileidsbezeugungen. Condolenzen 294
Condoléances.

Digitized by Google

Deutsch-Französische

Handelscorrespondenz.

Digitized by Google

Circulaire.

No. **1.**

Herren Engelhard Gebrüder,
Wien.

Hamburg, 1. Januar 18..

Ich beehre mich, Ihnen anzuzeigen, daſs ich heute unter der Firma:

T. G. Schmidt

hier ein Banquierhaus errichtet, und Herrn Eduard Müller meine Procura ertheilt habe.

Unſre Handzeichnungen wollen Sie gefälligſt bemerken, um ſolchen allein Glauben beizumeſſen.

Mit Achtung ergebenſt

Theodor Georg Schmidt,
welcher zeichnen wird:
T. G. Schmidt.

Herr Eduard Müller wird zeichnen: pp: T. G. Schmidt.
E. Müller.

Digitized by Google

Circulaires.

No. **1.**

Messieurs Engelhard Frères,
Vienne.

Hambourg, 1er Janvier 18..

J'ai l'honneur de vous annoncer que, date de ce jour, j'ai établi en cette ville, sous la raison:

T. G. Schmidt,

une maison de banque, et que Monsieur Edouard Müller est chargé de ma procuration.

Ci-après nos signatures. Veuillez en prendre note pour n'ajouter foi qu'à elles seules, et agréer l'assurance de ma parfaite considération.

Théodore George Schmidt
qui signera:
T. G. Schmidt.

Monsieur E. Müller signera: ppon T. G. Schmidt.
E. Müller.

Digitized by Google

No. **2.**

Wir haben die Ehre, Sie hierdurch zu benachrichtigen, daſs wir heute unter der Firma:

Willers & Schön

auf hiesigem Platze ein Haus begründet haben, welches sich hauptsächlich dem Commissions- und Speditionsfache widmen wird.

Über unsre Verhältnisse werden

Herren H. Broadhead & Co. in London

„ Witt & Sohn, hier

die Güte haben, Ihnen, auf Verlangen, Auskunft zu ertheilen.

Wir bitten um gefällige Anmerkung unsrer Unterschriften, und sind mit Achtung ergebenst

Thomas Willers.
Johann Carl Schön.

Unterschrift unsers Herrn T. Willers: Willers & Schön.
Unterschrift unsers Herrn J. C. Schön: Willers & Schön.

No. **3.**

Wir erlauben uns, Ihnen hierdurch die Anzeige zu machen, daſs wir heute, unter der Firma:

Schwarz & Krause

hier ein Handlungshaus errichtet haben, welches sich hauptsächlich mit Commissionsgeschäften befassen wird.

Erfahrung und hinreichende Mittel setzen uns in den Stand, unsre Freunde zu ihrer Zufriedenheit zu bedienen.

Achtungsvoll und ergebenst.

Robert Schwarz.
Andreas Krause.

R. Schwarz wird zeichnen: Schwarz & Krause.
A. Krause wird zeichnen: Schwarz & Krause.

Die folgenden Häuser werden die Güte haben, Ihnen jede über uns zu wünschende Auskunft zu ertheilen:

Herren B. & Sohn, hier
„ C. & Co., in London
„ D. & G., in Amsterdam.

(Hinsichtlich unsrer Verhältnisse dürfen wir uns auf folgende Häuser berufen:

Herren . . ., hier ꝛc.

(Herren . . ., hier ꝛc. haben es erlaubt, uns auf sie beziehen zu dürfen).

Digitized by Google

No. **2.**

Nous avons l'honneur de vous annoncer que, date de ce jour, nous avons fondé ici, sous la raison de

Willers & Schön

une maison, qui s'occupera principalement de la commission et de l'expédition — dont les affaires principales seront la commission et l'expédition.

Messieurs Broadhead & Cie, Londres, et
„ Witt & Fils, en cette ville

vous donneront, sur votre demande, tous renseignements que vous désirerez à notre égard.

Veuillez prendre connaissance de nos signatures et agréer nos salutations respectueuses.

Thomas Willers.
Jean Charles Schön.

Signature de n/S. T. Willers: Willers & Schön.
Signature de n/S. J. C. Schön: Willers & Schön.

No. **3.**

Nous prenons la liberté de vous annoncer que ce jour nous avons formé en cette ville sous la raison

Schwarz & Krause,

une maison de commerce, qui s'occupera principalement de la commission.

Une longue expérience et des moyens proportionnés à notre entreprise nous mettent à même de servir nos correspondants à leur entière satisfaction.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

Robert Schwarz.
André Krause.

n/S. R. Schwarz signera: Schwarz & Krause.
n/S. A. Krause signera: Schwarz & Krause.

Les maisons ci-après voudront bien, si vous vous adressez à elles, vous donner tous renseignements sur notre compte:

Messieurs B. & Fils, en cette ville
„ C. & Cie, Londres
„ D. & G., Amsterdam.

(Quant à notre honorabilité nous pouvons nous référer à Messieurs . . . &c.)

(Messieurs . . . en cette ville &c. ont bien voulu nous permettre de nous référer à eux).

Digitized by Google

No. **4.**

Wir benachrichtigen Sie hierdurch, daſs wir unſern Freund und bisherigen Procuriſten, Herrn Heinrich Schönfeld, als Aſſocie aufgenommen haben.

Mit der Bitte, daſs Sie deſſen Unterſchrift bemerken wollen, verharren wir achtungsvoll ergebenſt

T. Weiß & Co.

Herr H. Schönfeld wird zeichnen: T. Weiß & Co.

No. **5.**

Wir benachrichtigen Sie hierdurch, daß wir unſre zeither beſtandenen Häuſer:

W. J. Reichard, und

H. Grün & Co.

mit dem heutigen Tage vereinigt haben, und daſs deren Signaturen nun erloſchen ſind.

Die Firma unſers neuen Etabliſſements iſt:

Reichard, Grün & Co.

auf welche Sie die noch zwiſchen uns beſtehenden Rechnungsverhältniſſe zu übertragen die Güte haben wollen.

Ihnen für das jeder unſrer bisherigen Firmen geſchenkte Vertrauen dankend, werden wir uns nun vereint beſtreben, daſſelbe durch treue Wahrnehmung Ihres werthen Intereſſes auch ferner zu verdienen.

Hochachtungsvoll und ergebenſt verharren

Reichard, Grün & Co.

Unterſchrift des Herrn Wilhelm Johann Reichard:

Reichard, Grün & Co.

Unterſchrift des Herrn Hans Grün: Reichard, Grün & Co.

Digitized by Google

No. 4.

Nous vous annonçons par la présente que nous venons de nous associer — que nous nous sommes associé notre ami, Monsieur Henry Schönfeld, qui jusqu'à ce jour a été chargé de notre procuration.

Vous priant de noter sa signature, nous vous saluons avec distinction.

T. Weisz & Cie

Monsieur H. Schönfeld signera: T. Weisz & Cie

No. 5.

Nous avons l'honneur de vous faire part de la réunion, ce jour, de nos deux maisons, lesquelles ont existé jusqu'à présent sous les raisons

W. J. Reichard, et

H. Grün & Cie,

dont les signatures respectives sont maintenant éteintes.

Le nouvel établissement sera géré sous la raison sociale de

Reichard, Grün & Cie,

à laquelle nous vous prions de porter — de transporter le solde des comptes encore ouverts entre nous.

Vous remerciant pour la confiance accordée à chacune de nos anciennes maisons, nous réunirons désormais nos efforts, afin de nous la conserver à l'avenir par nos plus grands soins pour vos intérêts.

Veuillez agréer l'assurance de notre parfaite considération.

Reichard, Grün & Cie

Guillaume Jean Reichard signera:

Reichard, Grün & Cie

Jean Grün signera: Reichard, Grün & Cie

Digitized by Google

No. **6.**

Wir beehren uns, Ihnen hierdurch anzuzeigen, daſs wir in Leeds ein Haus unter unſrer Firma begründet haben.

Die Leitung deſſelben wird hauptſächlich unſerm vieljährigen Mitarbeiter, Herrn Bernhard Forſt, von deſſen Umſicht und Geſchäftsroutine wir uns zu überzeugen Gelegenheit hatten, obliegen.

Mit der Bitte, daſs Sie die Handzeichnung unſers Procuriſten für das Etabliſſement in Leeds anmerken wollen, empfehlen wir uns Ihnen ergebenſt

Baumbach & Co.

Unterſchrift des Herrn B. Forſt: pp. Baumbach & Co.

B. Forſt

No. **7.**

Wir haben die Ehre, Ihnen anzuzeigen, daſs Herr Caspar Weinreich mit dem heutigen Tage aufhört Aſſocie unſers Hauſes zu ſein. Ungern ſehen wir dieſen Freund auf die Fortdauer einer langjährigen Verbindung, in welcher er ſich unvergeſsliche Anſprüche auf unſere Achtung erworben hat, Verzicht leiſten.

Zugleich benachrichtigen wir Sie von dem Eintritt des Herrn Tobias Wagner als Theilnehmer in unſer Geſchäft, und bitten Sie, von deſſen Unterſchrift Vormerkung zu nehmen.

Wir halten uns der Fortdauer Ihres Wohlwollens beſtens empfohlen und verharren achtungsvoll

H. W. Lampe & Co.

Herr C. Weinreich hört auf zu zeichnen: H. W. Lampe & Co.
Herr T. Wagner wird zeichnen: H. W. Lampe & Co.

Digitized by Google

No. **6.**

Nous vous annonçons par la présente que nous avons formé à Leeds un établissement sous notre raison de commerce.

La gestion principale de cette maison sera confiée à Monsieur Bernard Forst, notre collaborateur depuis nombre d'années, de la circonspection et de la routine duquel nous avons pu amplement nous convaincre.

Vous priant de noter la signature de notre fondé de pouvoir — de procuration pour la succursale de Leeds, nous vous présentons nos civilités empressées.

Baumbach & Cie

Signature de Monsieur B. Forst: ppon Baumbach & Cie

B. Forst.

No. **7.**

Nous avons l'honneur de vous prévenir que Monsieur Gaspard Weinreich cesse, ce jour, de participer à nos affaires.

C'est à regret que nous voyons cet ami renoncer à une si ancienne liaison, dans laquelle il s'est acquis des titres imprescriptibles à notre estime.

Nous vous informons en même temps que Monsieur Tobias Wagner est devenu l'associé de notre maison et vous prions de noter sa signature.

Veuillez nous conserver votre bienveillance et agréer l'expression de nos respects.

H. W. Lampe & Cie

Monsieur C. Weinreich cessera de signer:

H. W. Lampe & Cie

Monsieur T. Wagner signera: H. W. Lampe & Cie

Digitized by Google

No. 8.

Wir beehren uns, Ihnen die Anzeige zu machen, daſs unſre zeitherige Verbindung nach freundſchaftlicher Übereinkunft mit dem heutigen Tage aufgelöſt wird.

Die Abwickelung der laufenden Geſchäfte wird von uns gemeinſchaftlich betrieben.

Genehmigen Sie die Verſicherung unſrer Achtung und Ergebenheit.

C. Laube & Paulſen.

C. Laube wird zeichnen: C. Laube & Paulſen
in Liquidation.

W. Paulſen wird zeichnen: C. Laube & Paulſen
in Liquidation.

No. 9.

Wir erlauben uns hiermit, Sie zu benachrichtigen, daſs unſer heute ablaufender Societätscontract nicht erneuert wird und daſs unſer Herr Johannes Brachmann die Liquidation der noch unabgemachten Geſchäfte übernimmt.

Jeder von uns behält ſich vor, Sie von ſeinen ferneren Abſichten in Kenntniſs zu ſetzen.

Achtungsvoll und ergebenſt

Brachmann & Co.

Herr Franz Rabe hört auf zu zeichnen: Brachmann & Co.
Herr Johannes Brachmann wird bis zur beendigten Liquidation zeichnen: Brachmann & Co.
in Liquidation.

Digitized by Google

No. **8.**

Nous avons l'honneur de vous faire part qu'après une convention tout amicale notre association est dissoute à dater de ce jour.

Nous liquiderons conjointement les affaires encore pendantes.

Agréez l'assurance de notre parfaite considération.

C. Laube & Paulsen.

C. Laube signera: C. Laube & Paulsen
en liquidation.

W. Paulsen signera: C. Laube & Paulsen
en liquidation.

No. **9.**

Nous prenons la liberté de vous annoncer que notre Acte de Société expirant ce jour ne sera point renouvelé, et que n/S. Jean Brachmann se charge de — est chargé de la liquidation des affaires non encore réglées.

Chacun de nous se réserve de vous faire part de ses intentions ultérieures.

Nous vous saluons respectueusement.

Brachmann & Cie

Monsieur François Rabe cesse de signer:

Brachmann & Cie

Monsieur Jean Brachmann signera jusqu'après la liquidation: Brachmann & Cie
en liquidation.

Digitized by Google

No. **10.**

Ich beehre mich, Ihnen hiermit anzuzeigen, daſs, nachdem meine Verbindung mit Herrn G. Kranich heute aufgehört hat, die Firma J. G. Bähr & Co., für welche ich allein die Zeichnung hatte, nur noch bis zur beendigten Liquidation der unabgemachten Geschäfte fortbestehen wird.

Ergebenst empfiehlt sich Ihnen

J. G. Bähr,

der für die Liquidation zeichnen wird: J. G. Bähr & Co.

No. **11.**

In Beziehung auf umstehendes Circulair, benachrichtige ich Sie hierdurch, daſs ich mein Geschäft auf demselben Fuſs wie bisher für gemeinschaftliche Rechnung mit meinem ältesten Sohn, Andreas Wilhelm, unter der Firma:

J. G. Bähr & Sohn

fortsetzen werde.

Mit der Bitte, daſs Sie unsre Handzeichnungen bemerken wollen, empfehle ich mich Ihnen hochachtungsvoll und ergebenst

Johann Georg Bähr.

J. G. Bähr wird zeichnen: J. G. Bähr & Sohn.
A. W. Bähr wird zeichnen: J. G. Bähr & Sohn.

Digitized by Google

No. **10.**

J'ai l'honneur de vous annoncer que mon association avec Monsieur George Kranich étant venu à son terme ce jour, la maison J. G. Bähr & Cie, dont j'avais seul la signature, ne subsistera plus que jusqu'après la liquidation.

Agréez l'assurance de ma parfaite considération.

J. G. Bähr.

qui signera pour la liquidation:

J. G. Bähr & Cie
en liquidation.

No. **11.**

Me référant à la Circulaire d'autre part, je vous annonce par la présente que je continuerai les affaires sur l'ancien pied pour compte social avec mon fils aîné, André Guillaume, sous la raison:

J. G. Bähr & Fils.

Veuillez prendre connaissance de nos signatures et agréer l'assurance de ma parfaite considération.

Jean Géoffroi Bähr.

J. G. Bähr signera: J. G. Bähr & Fils.
A. G. Bähr signera: J. G. Bähr & Fils.

Digitized by Google

No. **12.**

Ich habe die Ehre, Ihnen hierdurch anzuzeigen, daſs ich mich mit dem heutigen Tage von den Geſchäften zurückziehe und daſs meine Firma nur noch für die Liquidation beſtehen wird.

Das angebogene Circulair benachrichtigt Sie, daſs meine Söhne, Carl und Rudolf, gemeinſchaftlich mit Herrn Georg Kranich, dem ehemaligen Aſſocie des Hauſes J. G. Bähr & Co., von morgen an ein Etabliſſement für ihre alleinige Rechnung, unter der Firma:

J. C. Reimers Succeſſores

begründen.

Unter dankbarer Anerkennung des Vertrauens, womit Sie mich beehrt haben, erſuche ich Sie nun, daſſelbe auf meine Nachfolger zu übertragen.

Achtungsvoll und ergebenſt

J. C. Reimers.

No. **13.**

Bezugnehmend auf das vorſtehende Circulair, benachrichtigen wir Sie hierdurch von der Begründung unſers Etabliſſements unter der Firma:

J. C. Reimers Succeſſores.

Es wird unſer eifrigſtes Beſtreben ſein, uns der Empfehlung unſers verehrten Vaters und Vorgängers, deſſen Geſchäfte wir unverändert fortſetzen, würdig zu zeigen und das Vertrauen, womit Sie uns beehren wollen, zu verdienen.

Wir bitten Sie noch, von unſern Handzeichnungen Vormerkung zu machen, und ſind achtungsvoll ergebenſt

Carl Reimers.
Rudolf Reimers.
Georg Kranich.

C. Reimers wird zeichnen: J. C. Reimers Succeſſores.
R. Reimers wird zeichnen: J. C. Reimers Succeſſores.
G. Kranich wird zeichnen: J. C. Reimers Succeſſores.

Digitized by Google

No. **12.**

J'ai l'honneur de vous annoncer qu'à dater de ce jour, je me retire des affaires et que ma raison de commerce n'existera plus que pour la liquidation.

La Circulaire ci-jointe vous prévient que mes deux fils, Charles et Raoul, fondent, à partir de demain, conjointement avec Monsieur George Kranich, autrefois associé de la maison J. G. Bähr & Cie, un établissement pour leur seul et propre compte, sous la raison de:

(Les Successeurs de J. C. Reimers).

Vous remerciant bien sincèrement pour la confiance dont vous m'avez honoré, je vous prie de la continuer à mes successeurs, et vous présente mes salutations distinguées.

J. C. Reimers.

No. **13.**

Nous référant à la Circulaire ci-annexée, nous vous annonçons par la présente que nous venons de former une association sous la raison de:

(Les Successeurs de J. C. Reimers)

Nous ferons tous nos efforts pour nous rendre dignes de la recommandation de notre respectable père et prédécesseur, dont nous continuerons les affaires sans variation aucune, et pour mériter la confiance dont vous voudrez bien nous honorer.

Nous vous prions de noter nos signatures et avons l'honneur de vous saluer avec distinction.

Charles Reimers.
Raoul Reimers.
George Kranich.

C. Reimers signera: } Les Successeurs de J. C. Reimers.
R. Reimers signera: }
G. Kranich signera: }

NB. Une telle raison de commerce n'est pas usitée en France.

Digitized by Google

No. **14.**

In Folge des am 15. September 18.. ſtattgefundenen Ablebens meines Freundes und Compagnons, Herrn Anton Düring, erliſcht mit dem heutigen Tage die ſeit ſechs Jahren beſtandene Firma:

Helmbach & Düring.

Unter Hinweiſung auf das Circulair, durch welches ich Sie von meinem neuen Etabliſſement zu benachrichtigen die Ehre habe, empfehle ich mich der Fortdauer Ihres geſchätzten Wohlwollens, und verharre achtungsvoll

Conrad Helmbach.

No. **15.**

In Beziehung auf das vorſtehende Circulair erlauben wir uns, Ihnen die Anzeige zu machen, daſs wir die Handlung der erloſchenen Firma:

Helmbach & Düring

mit allen Activis und Paſſivis übernommen haben und unverändert unter der Raggion

Helmbach & Dorn

fortſetzen.

Wir bitten, Sie wollen das dem frühern Etabliſſement geſchenkte Vertrauen auf uns übertragen, und die Verſicherung genehmigen, daſs es unſer angelegentliches Beſtreben ſein wird, es zu verdienen.

Hochachtungsvoll und ergebenſt

Conrad Helmbach.
Guſtav Dorn.

Unterſchrift von C. Helmbach: Helmbach & Dorn.
Unterſchrift von G. Dorn: Helmbach & Dorn.

Digitized by Google

No. **14.**

Mon ami et associé Monsieur Antoine Düring étant décédé le 15 Sept. 18 . . , la raison de

Helmbach & Düring,

qui a existé depuis six ans, est dissoute à dater de ce jour.

Me référant à la Circulaire ci-jointe, qui vous annonce mon nouvel établissement, je me recommande à la continuation de votre bienveillance et vous prie d'agréer l'expression de mon parfait dévoûment.

Conradin Helmbach.

No. **15.**

Nous référant à la Circulaire d'autre part, nous avons l'honneur de vous annoncer que nous avons pris la suite, y compris l'actif et le passif, de la maison

Helmbach & Düring,

dont la raison est maintenant éteinte, pour la continuer sans variation sous celle de

Helmbach & Dorn.

Veuillez transférer sur nous le même degré de confiance que vous avez daigné accorder au précédent établissement, et agréer l'assurance que tous nos efforts tendront à nous en rendre dignes.

Nous vous saluons bien respectueusement.

Conradin Helmbach.
Gustave Dorn.

Signature de C. Helmbach: Helmbach & Dorn.
Signature de G. Dorn: Helmbach & Dorn.

Digitized by Google

No. **16.**

Mit schmerzlichen Gefühlen entledige ich mich hierdurch der traurigen Pflicht, Sie von dem am 1. dieses Monats erfolgten Hinscheiden meines Mannes, Christian Wasmann, alleiniger Inhaber des Handlungs-Hauses

Christian Wasmann & Co.

in Kenntniß zu setzen.

Zugleich benachrichtige ich Sie, daß ich das von dem Verstorbenen geführte Commissionsgeschäft seinem vieljährigen Freunde und Mitarbeiter, Herrn Amandus Wolf, übergeben habe, welcher dasselbe für seine alleinige Rechnung fortsetzen wird.

Indem ich Ihnen für das Vertrauen, womit Sie meinen seligen Mann beehrt haben, den verbindlichsten Dank abstatte, bitte ich Sie, dasselbe auch seinem Nachfolger zu Theil werden zu lassen, und bin achtungsvoll Ihre ergebene

Christian Wasmann Wwe.
geborne Langbein.

No. **17.**

Auf das umstehende Circulair der Frau Wittwe des Herrn Christian Wasmann Bezug nehmend, gebe ich mir die Ehre, Ihnen anzuzeigen, daß ich die Handlung des verstorbenen Herrn Wasmann, unter der Firma:

Amandus Wolf & Co.

für meine alleinige Rechnung fortsetze.

Ich werde es mir zur Pflicht machen, in die Fußstapfen meines tiefbetrauerten väterlichen Freundes zu treten und Ihrem mir gütigst zu schenkenden Vertrauen durch reelle und pünktliche Bedienung zu entsprechen.

Mit der Bitte, daß Sie meine Unterschrift gefälligst bemerken wollen, empfehle ich mich Ihnen achtungsvoll und ergebenst

Amandus Wolf,
welcher zeichnen wird:
Amandus Wolf & Co.

Digitized by Google

No. **16.**

C'est avec une profonde affliction que je m'acquitte du triste devoir de vous annoncer, que le 1er de ce mois, la mort m'a enlevé mon époux — mari, Chrétien Wassmann, seul propriétaire de la raison de commerce:

Chrétien Wassmann & Cie

Je vous préviens en même temps que j'ai transmis les affaires de commission du défunt à son ami et ancien collaborateur, Monsieur Amédée Wolf, qui les continuera pour son seul et propre compte.

Vous fesant mes sincères remercîments pour la confiance dont vous avez honoré feu mon mari, j'ose vous prier de la continuer à son successeur.

Agréez l'assurance de ma parfaite considération.

Veuve Chrétien Wassmann
née Langbein.

No. **17.**

Me référant à la Circulaire ci-jointe de Madame Veuve Chrétien Wassmann, j'ai l'honneur de vous prévenir que je continue pour mon seul et propre compte les affaires de Monsieur Wassmann sous la raison de

Amédée Wolf & Cie.

Je m'impose le devoir de marcher sur les traces de mon ami paternel, si profondément regretté, pour mériter la confiance dont vous voudrez bien m'honorer, en veillant à vos intérêts avec zèle et probité.

En vous priant de noter ma signature, je vous présente l'hommage de mon dévoûment.

Amédée Wolf,
qui signera:
Amédée Wolf & Cie

Digitized by Google

No. **18.**

Wir erfüllen hiermit die schmerzliche Pflicht, Sie von dem am 20. November 18 . . erfolgten Ableben unsers verehrten Vaters und Chefs, des Herrn Ferdinand Klein, zu benachrichtigen, und zeigen Ihnen zugleich an, daſs wir die von dem Verewigten unter der Firma:

Klein & Co.

geführte Handlung alsbald nach deſſen Hintritt mit allen Activis und Paſſivis, zur unveränderten Fortsetzung unter der Firma:

Klein Söhne

übernommen haben.

Wir werden uns durch treue Befolgung der Grundsätze, welche unsern tiefbetrauerten Vater in allen seinen Handlungen leiteten, das Wohlwollen, womit Sie denselben während einer Reihe von Jahren beehrten, zu erwerben suchen, und verharren achtungsvoll ergebenst

Hieronimus Klein,
welcher zeichnen wird:
Klein Söhne.
Cesar Klein,
welcher zeichnen wird:
Klein Söhne.

Digitized by Google

No. **18.**

Nous remplissons le triste — le douloureux devoir de vous annoncer que la mort nous a enlevé le 20 Nov. 18. . notre respectable père et chef, Monsieur Ferdinand Klein.

Nous vous prévenons en même temps qu'immédiatement après son décès, nous avons pris la succession, y compris l'actif et le passif, des affaires du défunt, gérées jusqu'ici sous la raison de

Klein & Cie,

pour les continuer sans variation aucune sous celle de

Klein & Fils.

Nous ferons tous nos efforts pour mériter la même bienveillance dont vous avez honoré feu notre père pendant nombre d'années, en suivant fidèlement les principes qui l'ont toujours guidé, et vous prions d'agréer l'assurance de notre parfaite considération.

Jérome Klein,
qui signera:
Klein & Fils.
César Klein,
qui signera:
Klein & Fils.

Digitized by Google

Dienstanerbietungen.

No. **1.**

Bei Überreichung des vorstehenden Circulairs sind wir so frei, Ihnen unsre ergebenen Dienste anzubieten. Es wird stets unser eifriges Bestreben sein, Sie durch unsre Bedienung zufrieden zu stellen.

No. **2.**

Wir begleiten das angebogene Circulair mit dem Wunsche, daſs Sie oft Veranlassung finden mögen, uns mit Ihren Geschäften hiesigen Orts, denen wir jederzeit die größte Aufmerksamkeit widmen werden, zu beehren, und sind, unter Beziehung auf den einliegenden Handelsbericht, mit Achtung ergebenst

. . .

No. **3.**

Wir überreichen Ihnen das vorstehende Circulair mit der Bitte, daſs Sie von unsern Diensten Gebrauch machen wollen. Obgleich wir uns dem Commissionsfache zuwenden, so wird uns das doch nicht an Unternehmungen für eigne Rechnung verhindern, falls sich dazu eine passende Gelegenheit bietet, oder wenn es zu einem lebhafteren Verkehr mit Häusern führen kann, die uns durch Geschäftstheilung begünstigen. Wir hoffen, das werthe Ihrige recht bald zu diesen zählen zu können, und sind ergebenst

. . .

Digitized by Google

Offres de Services.

No. **1.**

En vous remettant la Circulaire qui précède, nous prenons la liberté, Monsieur, de vous faire l'offre empressée de nos services. Nous mettrons tous nos soins à mériter votre approbation par notre manière de travailler.

No. **2.**

Nous vous transmettons, Monsieur, la Circulaire ci-jointe en désirant que vous trouviez souvent l'occasion de nous honorer de vos affaires, auxquelles nous veillerons toujours avec le plus grand soin.

Nous référant à la revue de n/marché sous ce pli, nous . . .

No. **3.**

Nous vous remettons la Circulaire ci-dessus, en vous priant, Monsieur, de vouloir bien utiliser nos services. Quoique nous fassions spécialement la Commission, cela ne nous empêchera pas de travailler pour notre propre compte, lorsqu'il se présentera une occasion convenable, ou ci cela peut conduire à des — amener des relations plus animées avec des maisons qui nous favorisent de leurs affaires. Nous espérons pouvoir bientôt compter la vôtre au nombre de ces dernières, et vous saluons, Monsieur, avec distinction.

. . .

Digitized by Google

No. **4.**

Ich bin so frei, Sie durch das beikommende Circulair von meinem hier errichteten Etablissement in Kenntniß zu setzen. Das Wohlwollen, dessen ich mich bisher in so reichem Maße von Ihnen zu erfreuen hatte, läßt mich zuversichtlich hoffen, daß Sie mich mit Ihren Geschäften hier begünstigen wollen, und ich brauche wol kaum noch die Versicherung hinzuzufügen, daß es mein unablässiges Bestreben sein wird, mich Ihres schätzbaren Vertrauens würdig zu zeigen.

No. **5.**

Ich habe die Ehre, Sie durch das angebogene Circulair von meinem hier begründeten Etablissement in Kenntniß zu setzen, und bitte, Sie wollen mir einen Theil Ihrer hiesigen Geschäfte zufließen lassen. Ich werde gewiß Alles aufbieten, mir Ihr Vertrauen durch reelle und pünktliche Bedienung zu erwerben.

No. **6.**

Aus dem beigeschlossenen Circulair ersehen Sie die in unserm Hause vorgekommenen Veränderungen. Wir bitten Sie, uns auch fernerhin mit Ihrem Vertrauen beehren zu wollen, und verharren, unter Begleitung unsers heutigen Marktberichtes, mit bekannter Hochachtung und Ergebenheit

---

No. **7.**

Auf Veranlassung unsers Herrn Müller, den Sie während seines dortigen Aufenthalts mit einer freundschaftlichen Aufnahme beehrt haben, sind wir so frei, Sie von dem jetzigen Stande unsrer Waarenpreise in Kenntniß zu setzen und um Ihre werthen Aufträge zu bitten.

Digitized by Google

No. **4.**

Je prends la liberté, Monsieur, de vous annoncer par la circulaire ci-jointe l'établissement que je viens de former en cette ville. La bienveillance que vous m'avez prodiguée jusqu'à présent — dont j'ai eu tant à me louer de votre part jusqu'à ce jour, me donne l'espoir que vous voudrez bien me favoriser de vos affaires. Il sera sans doute superflu d'ajouter que mes efforts incessants viseront à me rendre digne de votre confiance.

No. **5.**

Par la Circulaire ci-jointe j'ai l'honneur de vous informer, Monsieur, de mon établissement en cette ville Veuillez m'accorder une partie des affaires que vous traitez ici, et agréer l'assurance que je ne négligerai rien pour mériter votre confiance par une stricte probité et par ma sollicitude pour vos intérêts.

No. **6.**

Vous remarquerez, Monsieur, par la Circulaire sous ce pli les changements survenus dans notre maison. Nous vous prions de continuer à nous honorer de votre confiance, et, en vous remettant notre revue du marché de ce jour, nous vous saluons, Monsieur, bien cordialement.

. . .

No. **7.**

Sur l'invitation de n/S. Müller, que vous avez bien voulu honorer d'un accueil amical pendant son — lors de son séjour en v/v., nous prenons la liberté, Monsieur, de vous signaler l'état actuel de n/marché et de solliciter vos obligeants ordres.

Digitized by Google

No. **8.**

Mein Reisender, Herr Rehfeld, berichtet mir, daß er die Ehre gehabt hat, in Ihre werthe Bekanntschaft eingeführt zu werden, und daß Sie demselben einige Aussicht zu Geschäften eröffnet haben. Hierauf gestützt, nehme ich mir nun die Freiheit, Ihnen meinen heutigen Preiscourant zu behändigen, in der Hoffnung, daß Sie ein oder andern Artikel Ihrer Aufmerksamkeit werth finden werden. Für diesen Fall bitte ich Sie, mich mit Ihren Aufträgen zu beehren und Sich der sorgsamsten Bedienung meinerseits versichert zu halten.

No. **9.**

Von meinem Agenten, Herrn Dahl, der die Ehre gehabt hat, Ihnen seine Aufwartung zu machen, erfahre ich mit der größten Freude, daß Sie nicht abgeneigt sind, mit mir in Verbindung zu treten. In Folge dessen bin ich nun so frei, meinen heutigen Bericht zu Ihrer gefälligen Durchsicht beizuschließen, in der angenehmen Erwartung, daß Sie darin Veranlassung zu Aufträgen finden werden, in welchem Fall Sie auf meine rege Sorgfalt für Ihr Interesse rechnen dürfen.

No. **10.**

Es gereicht mir zur besonderen Freude, von meinem Reisenden, Herrn Gerber, zu hören, daß Sie geneigt sind, in Geschäftsverbindung mit mir zu treten. Demnach bin ich nun so frei, Ihnen mit dem angebogenen Bericht aufzuwarten und um Ihre werthen Aufträge zu bitten, unter der Versicherung, daß ich bei Ausführung derselben, Ihr Interesse bestens wahrnehmen werde.

Digitized by Google

No. **8.**

Mon représentant, Monsieur Rehfeld, me communique qu'il a eu l'honneur d'être introduit auprès de vous, Messieurs, et que vous lui avez donné quelque espoir pour des affaires. M'appuyant sur cette introduction, je prends maintenant la liberté de vous remettre ci-inclus mon prix-courant, tout en espérant que l'un ou l'autre article méritera votre attention. Veuillez en ce cas m'honorer de vos ordres et demeurer convaincus de l'empressement que je mettrai à bien vous servir.

No. **9.**

Je suis charmé d'apprendre par mon agent, Monsieur Dahl, qui a eu l'honneur de vous faire sa visite, que vous ne vous refusez pas, Messieurs, à entrer en rapports-en affaires avec moi. Permettez-moi en conséquence d'ajouter, pour votre bienveillante inspection, ma revue du marché de ce jour, dans l'espoir que vous y trouverez matière à des spéculations — ordres. En ce cas vous pouvez compter sur la scrupuleuse attention que j'apporterai à vos intérêts

No. **10.**

Je suis charmé d'apprendre par mon représentant Monsieur Gerber, les bonnes dispositions où vous êtes Messieurs, à vous lier d'affaires avec moi — avec ma maison Conséquemment je prends la liberté de vous soumettre ma revue du marché de ce jour, et de solliciter vos ordres tout en vous assurant du plus grand zèle que j'apporterai à vos intérêts dans leur exécution.

Digitized by Google

No. **11.**

Auf Veranlassung unsers gemeinschaftlichen Freundes, Herrn C. Wilde, bin ich so frei, Ihnen meine Dienste anzubieten und die Bitte hinzuzufügen, daſs Sie mich mit Ihren werthen Aufträgen beehren wollen.

Da die Artikel, welche Sie von hier beziehen, ganz besonders in mein Fach schlagen, so bin ich in der Lage, Sie damit bestens bedienen zu können, und Ihnen jeden Vortheil, den unser Markt in Bezug auf dieselben darbietet, zuzuwenden. Machen Sie gefälligst einen kleinen Versuch, um mir die Gelegenheit zu verschaffen, diese Versicherung zu bethätigen.

No. **12.**

Mein letzter Bericht war vom . . . ds. Erlauben Sie mir nun, Ihnen die seitdem vorgefallenen Veränderungen mitzutheilen.

In Caffee haben diese Woche bedeutende Umsätze stattgefunden. Verkauft wurden:

Brasil,	gut ord.	zu	3 3/8 a 3 5/8 ₰
	fein „	„	3 3/4 a 4 1/8 „
Havana,	gut „	„	4 1/4 a 4 5/8 „
	fein „	„	4 3/4 a 5 1/4 „
	kleinmittel	„	5 1/2 a 5 3/4 „
	mittel	„	5 3/4 a 6 „

Mit Zucker ist es fortwährend angenehm und alle an den Markt gebrachten Parteien haben zu erhöheten Preisen Nehmer gefunden. Bezahlt wurde für

Digitized by Google

No. **11.**

Sur l'invitation de notre ami commun, Monsieur C. Wilde, je prends la liberté de vous faire l'offre de mes services en ajoutant, que je serais charmé d'être honoré de vos ordres.

Comme les articles que vous tirez d'ici rentrent spécialement dans ma branche — sont plus particulièrement de mon ressort, je suis à même — en mesure de vous en pourvoir au mieux et de vous faire jouir, Monsieur, de tous les avantages qu'offre notre marché. Veuillez faire un petit essai pour me fournir le moyen — l'occasion de prouver cette assurance par le fait.

No. **12.**

Mes derniers avis étaient du . . . court.

Permettez-moi aujourd'hui, Messieurs, de vous signaler — communiquer les changements survenus depuis.

Cette semaine les affaires en Café ont été majeures — marquantes. Il s'est traité:

Brésil, . .	bon ord.	de . .	3 3/8	à	3 5/8 ℔
	fin „	„	3 3/4	à	4 1/8 „
Havane, .	bon „	„	4 1/4	à	4 5/8 „
	fin „	„	4 3/4	à	5 1/4 „
	petit marchand	de	5 1/2	à	5 3/4 „
	marchand	„	5 3/4	à	6 „

Les Sucres restent en faveur. Toutes les parties exposées au marché ont trouvé preneurs à des prix en hausse. On a payé;

Digitized by Google

weißen Bahia .... 6¾ a 8 ₰
braunen „ .... 4¾ a 6½ „
weißen Havana.... 8 a 9¼ „
gelben „ .... 6¾ a 7½ „
braunen „ .... 5⅞ a 6⅝ „

Die Frage nach Reis hat abgenommen ꝛc. ꝛc.

In den übrigen Artikeln hat sich nichts Bemerkenswerthes ereignet, und die Preise sind unverändert wie zuletzt notirt.

Ich bitte Sie, mich in geneigtem Andenken zu behalten, und verharre mit achtungsvoller Ergebenheit

...

No. **13.**

Ich nehme mir die Freiheit, Sie durch den angebogenen Bericht auf den gegenwärtigen Stand unsers Marktes aufmerksam zu machen.

In Folge des hohen Disconto's ist der Waarenhandel gelähmt. Dieser Zeitpunkt scheint mir zu Beziehungen von hier sehr geeignet, da mit dem Aufhören der Geldklemme die Preise vermuthlich wieder steigen werden. Angenehm würde es mir daher sein, bald mit Ihren gütigen Aufträgen erfreut zu werden.

No. **14.**

Ich bedauere ungemein seit einiger Zeit ohne Ihre mir stets angenehmen Befehle geblieben zu sein, hoffe aber, daß Sie mich nicht ganz vergessen haben, und erlaube mir nun wieder, Ihnen mit meinem Marktberichte aufzuwarten.

Digitized by Google

Bahia, . .	blanc de . .	$6^3/_4$ à 8	₰
	brun „	$4^3/_4$ à $6^1/_2$	„
Havane .	blanc „	8 à $9^1/_4$	„
	blond „	$6^3/_4$ à $7^1/_2$	„
	brun „	$5^7/_8$ à $6^5/_8$	„

La demande pour les Riz a diminué &c. &c.

Rien de saillant dans les autres articles, dont les prix restent sans variation à la dernière cote.

Veuillez me conserver dans votre — me continuer votre bon souvenir, et agréer, Messieurs, l'assurance de mes respects . . .

No. 13.

Je prends la liberté, Messieurs, de vous soumettre la revue ci-incluse pour diriger votre attention sur l'état actuel de notre marché.

Les affaires en marchandises sont paralysées par suite de la haute position de l'escompte. Ce moment me paraît convenable — favorable à transmettre des ordres sur notre place, vu qu'après la cessation de la crise financière, les prix ne manqueront sans doute pas de reprendre [faveur]. Il me serait conséquemment agréable de reçevoir bientôt vos obligeants ordres.

No. 14.

J'éprouve un véritable regret d'être resté depuis quelque temps sans vos obligeants ordres; tout en espérant cependant que vous ne m'avez pas entièrement oublié, je prends de nouveau la liberté, Messieurs, de vous remettre ma revue du marché.

Digitized by Google

(Caffee) dürfte sich bei den sehr gewichenen Preisen zur Speculation eignen, sowie auch (Pfeffer), der seinen niedrigsten Preisstand erreicht zu haben scheint.

No. **15.**

Ich nehme mir neuerdings die Freiheit, Sie durch den beikommenden Preiscourant von dem Stande unsers Marktes zu unterrichten, und füge die Bitte hinzu, daß Sie mich bei Entbietungen von hier nicht ganz übergehen wollen.

(Piment) dürfte Ihre besondere Aufmerksamkeit verdienen, indem dieser Artikel, wovon sich der Vorrath sehr angehäuft hat, jetzt zu dem äußerst niedrigen Preise von . . . käuflich ist — zu haben ist.

No. **16.**

Die lange Unterbrechung unsrer Correspondenz thut mir ungemein leid.

Da sich nun wieder Aussicht zu Geschäften darbietet, bin ich so frei, mich Ihnen ins Gedächtniß zurückzurufen und meinen Preiscourant beizulegen, hoffend, daß Sie Manches in demselben der Beachtung werth finden werden.

Ich empfehle mich gleichfalls zu Assecuranzbesorgungen und Befrachtungen von Schiffen. Die hiesigen Assecuranzbedingungen gewähren manchen Vortheil. Unsre Versicherer bezahlen die Havarie ganz, welche, ohne Dispachekosten, die Freiprocente übersteigt, und übernehmen die Leichtergefahr, auch sind die Prämien hier in der Regel äußerst billig.

Ihren werthen Befehlen stets gewidmet, . . .

Digitized by Google

Par suite de la baisse considérable qu'ont éprouvé les (Cafés), cet article pourrait bien se prêter à la spéculation ainsi que le (Poivre) qui paraît avoir atteint sa plus basse position.

No. **15.**

Je prends de rechef la liberté, Messieurs, de vous informer — instruire de la position de notre marché par le prix-courant sous ce pli, vous priant de ne pas m'oublier dans vos ordres sur cette place.

Le (Piment) pourrait surtout mériter votre attention, vu que cet article, dont l'existant se trouve grandement accumulé, s'obtient maintenant au prix fort modéré de . . . .

No. **16.**

Je regrette beaucoup, Messieurs, la longue interruption de notre correspondance.

Comme il se présente maintenant de nouveau quelques chances pour des affaires, je prends la liberté de me rappeler à votre souvenir et de vous remettre mon prix-courant, dans l'espoir que vous y trouverez maint article à votre convenance.

Je me recommande également — en même temps pour des ordres d'assurances et des affrétements de navires. Les conditions d'assurances de cette ville offrent plus d'un avantage. Nos assureurs paient intégralement les avaries, qui, le coût du réglement non compris, excèdent les franchises, et prennent le risque des gabarres. Les primes sont aussi ordinairement — généralement fort modérées.

Toujours prêt à vous servir, je . . .

Digitized by Google

Handelsberichte — Marktberichte.

Caffee. — Wir hatten in den letzten Tagen wenig Leben im Geschäft, da Käufer und Verkäufer erst das Resultat der Rotterdamer Auction abwarten wollten. — Der Umsatz diese Woche, bis heute nach der Börse, beschränkt sich auf 5000 Säcke Brasil-, ordinair bis fein ordinair, zu $2^3/_4$ a $4^3/_8$ ß. Der neue Rio- ist in erster Hand geräumt.

Da wir von den Colonien diese Woche keine Zufuhren von

Zucker bekommen haben, auch keine neue Parteien an den Markt gebracht wurden, so war die Auswahl klein und der Umsatz belief sich auf nur ca. 1000 Kisten braunen und gelben Havana- und einige hundert Kisten Brasil- zu den notirten Preisen. Raffinirter Zucker bleibt zu festen Preisen begehrt.

Taback. — Verkauft wurden in den letzten acht Tagen: aus der Hand, 300 Suronen Domingo- und 200 Packen Puertorico-, und in Auction 130 Suronen Havana- zu 7 bis $16^3/_8$ ß, Durchschnitt $9^1/_{16}$ ß, sowie 15 Fässer Kentucky- zu 3 a $4^5/_{16}$ ß, Durchschnitt $3^3/_8$ ß. Zufuhr: 600 Packen Puertorico- und 15 Fässer Virginia-Taback.

Reis. — Die Verkäufe der vergangenen Woche bestehen aus ca. 700 Tonnen Carolina- zu 13 a 14 ℔, und ca. 150 Säcken Java- zu 11 a 12 ℔. Die Frage für diesen Artikel bleibt lebhaft.

Digitized by Google

Revues de marchés.

Café — Cafés. — Les affaires ont été peu animées ces derniers jours, par la raison que les acheteurs et détenteurs voulaient attendre le résultat de la vente publique à Rotterdam. Les transactions de la semaine, y compris ce jour jusqu'après la bourse, se sont bornées à 5000 sacs Brésil, ordinaire à fin ordinaire, de 2³/₄ à 4³/₈ ₰. Le Rio, nouveau, en première main, est enlevé.

Sucre — Sucres. — Comme nous sommes restés cette semaine sans arrivages des Colonies, et que de nouvelles parties n'ont pas été offertes à la vente — apportées au marché, le choix était limité, et les affaires n'ont pas dépassé le chiffre de 1000 caisses Havane brun et blanc, et quelques centaines de caisses Brésil aux prix cotés — à la cote. Le Sucre raffiné est toujours demandé — en faveur à des prix bien tenus.

Tabacs. — Les ventes de la huitaine passée sont 300 surons Haïti et 200 ballots Puerto Rico de gré à gré, et 130 surons Havane de 7 à 16³/₈ ₰, prix commun 9¹/₁₆ ₰, et 15 boucauts Kentucky de 3 à 4⁵/₁₆ ₰, moyenne 3³/₈ ₰, aux enchères. Arrivages: 600 ballots Puerto Rico et 15 boucauts Virginie.

Riz. — Les ventes de la semaine dernière sont — comportent environ 700 tiercons Caroline de 13 à 14 ℔, et env. 150 sacs Java de 11 à 12 ℔. La demande pour cet article continue avec vivacité. -

Digitized by Google

Baumwolle. — Unter den im Geldmarkte obwaltenden Schwierigkeiten und bei feſter Haltung der Inhaber iſt wenig umgeſetzt worden. Dieſe für die Jahrszeit ungewöhnliche Stille, dürfte nicht lange anhalten, da das Inland noch manche Beziehungen für ſeinen Winterbedarf machen wird.

Indigo fand für den Kleinhandel nur ſpärlichen Abſatz und konnte ſich kaum im Werthe behaupten — erhalten.

Farbholz. — Mehrere Parteien Blau und Gelbholz ſind eingetroffen und theils ſchon zu den Notirungen verkauft. Auch iſt von Lima Rothholz Einiges abgegangen. Eine Partei Camwood iſt in Auction unverkauft geblieben.

Mahagoniholz. — Die meiſten Sorten bleiben geſucht, und das ſchlichte wird etwas höher bezahlt. Die Eigner beſtehen auf feſte Preiſe.

Früchte. — Mandeln bleiben noch ohne erheblichen Abzug und eine Erniedrigung der Preiſe iſt nicht unwahrſcheinlich. Mit bittern Berberice-Mandeln iſt unſer Markt reichlich verſorgt. Von Zante-Corinthen iſt eine Ladung neuer Frucht eingetroffen, wofür die Eigner auf 23 ℔ halten. Käufer bieten nur 22 ℔ 8 ß und dürften auch nicht mehr bewilligen; gute jährige ſind zu 21 ℔ 8 ß erhältlich. Smirna Roſinen ſind zu 14 ℔ 4 ß begehrt und der Vorrath iſt beinahe geräumt; es wird aber eheſtens neue Zufuhr davon erwartet.

Digitized by Google

Cotons. — Par suite des difficultés dans le marché d'argent et de la tenue ferme des détenteurs, les affaires ont été peu marquantes — de peu d'importance. Ce calme peu usité — peu ordinaire pour la saison ne se prolongera probablement pas — ne sera probablement pas de longue durée, attendu que l'intérieur transmettra sans doute encore beaucoup d'ordres pour ses besoins d'hiver.

Indigo. — Cette teinture n'a trouvé que peu de débouché pour le détail, et c'est à peine si elle a pu maintenir sa position — se maintenir dans sa valeur.

Bois de teinture. — Il est arrivé — survenu plusieurs lots de Campêche et de Bois jaune, lesquels ont déjà en partie trouvé des preneurs à la cote. Le Bois de Lima a également trouvé quelque débouché. Une partie de Camwood est restée invendue aux enchères.

Acajou. — La plupart des différentes espèces — dénominations sont toujours de recherche et les canons ont obtenu une légère avance. Les détenteurs insistent à des prix bien tenus.

Fruits — Les Amandes demeurent sans débouché notable, et une baisse [des prix] est assez probable. Nous sommes amplement pourvus d'Amandes amères de la Barbarie. Nous avons reçu un chargement de Raisins de Corinthe nouveaux, tenu à 23 ℔. Les acheteurs n'offrent que 22 ℔ 8 ß et ne paraissent guère disposés à dépasser ce chiffre. Ceux en bonne qualité de l'avant dernière récolte s'obtiennent à 21 ℔ 8 ß. Les Raisins secs de Smyrne sont demandés à 14 ℔ 4 ß La provision est presque épuisée, mais de nouveaux renforts sont prochainement attendus.

Digitized by Google

Gewürze. — In Piment war lebhafter Umsatz; es wurden diese Woche bedeutende Parteien zu erhöheten Preisen verkauft. Neue Zufuhr ist nicht eingetroffen. Die zuletzt von Newyork importirten 500 Säcke werden auf so hohe Preise gehalten, daſs sie bis jetzt noch keine Käufer gefunden haben. 400 Säcke Pfeffer, von Bombai eingeführt, sind in die zweite Hand übergegangen. Die Hauptläger von diesem Artikel werden fest auf Preis gehalten. Cassia lignea, besonders die feine in kleinen Bündeln, ist mehr begehrt. Die größeren Parteien der diesjährigen Zufuhr sind noch unverkauft. Für Macis besteht noch Frage, die Ausführung der Aufträge wird indessen durch den Umstand sehr erschwert, daſs die Inhaber ihre Forderungen immer höher stellen. Muskatnüsse preishaltend, bei geringem Verkehr. In Folge der starken Zufuhr von England waren Nelken weniger begehrt, es hat sich aber auf die holländischen Berichte wieder mehr Leben zu den früheren Preise eingestellt. Von Vanille ist nur wenig Vorrath und die Preisen sind im Steigen. Cardamom, Ceilon, 17 ℔, Malabar 43 a 47 ℔ nach Qualität. Die Preise sind im Weichen.

Droguerien. — Agaricum. — Der Vorrath ist nur klein und wird in erster Hand auf 28 ℔ gehalten. Aloe Capensis, harte, blanke, in Kisten, 23 ℔. Balsam Copaiva, echter probehaltender, 12½ ℔. Die davon eintreffenden, immer nur geringen Zufuhren werden schnell vergriffen. Peru-Balsam 92 ℔; fehlt beinahe gänzlich. Englisch raffinirter Borax 6 ℔; schwacher Vorrath, weshalb die Preise anziehen. Raffinirter Camphor ist fortwährend im Weichen. Der zu groſse Vorrath ist nicht ermuthigend zu Speculationen. Cantharides sind mit 52 ℔ bezahlt, und werden jetzt auf 56 ℔ gehalten, indem man die Ernte als klein schildert. Cortex Cascarillae, schwere, 16 ℔; ist lange nicht so billig ge-

Digitized by Google

Epices. — Les affaires en Piment ont été très animées. Il s'est traité cette semaine des parties majeures à des prix en hausse. Point de nouveaux renforts. Les 500 sacs importés en dernier lieu de New-York sont tenus à des prix tellement élevés qu'ils n'ont encore trouvé d'acheteurs. 400 sacs Poivre, importés — introduits de Bombay ont passé en seconde main. Les dépôts principaux de cette épice sont tenus avec fermeté. La Cannelle de Chine jouit de plus de demande, surtout la fine en petits paquets. Des importations de cette année, les parties les plus considérables sont encore invendues. Le Macis continue à être de demande, mais l'exécution des ordres est rendue bien difficile par la raison que les détenteurs ne cessent d'élever leurs prétentions. Les Muscades ont bonne tenue, mais avec peu d'affaires. Par suite des forts arrivages d'Angleterre, les Girofles étaient moins voulus mais depuis les derniers avis de Hollande la demande s'est ranimée aux précédents taux. Nous sommes faiblement approvisionnés de Vanille et les prix sont en [voie de] hausse. Cardamome. — Ceylon 17 ℔, Malabar de 43 à 47 ℔, selon qualité. Les prix sont en [voie de] baisse.

Drogues. — Agaric. — Nous en sommes faiblement pourvus, et les parties qui se trouvent en première main sont tenues à 28 ₰. L'Aloës du Cap, dur et brillant, en caisses, est à 23 ₰. Le Baume de Copahu, vrai et à l'épreuve, vaut 12½ ₤. Les arrivages toujours peu considérables, s'enlèvent rondement. — Baume de Pérou, 92 ℔; manque presque entièrement. Borax raffiné en Angleterre, 6 ℔; faible provision, ce qui a produit quelque mouvement de hausse. Le Camphre raffiné continue en baisse. La surabondance de notre approvisionnement n'encourage pas à la spéculation. Les Cantharides ont réalisé 52 ℔ et sont actuellement tenues à 56 ₤, les avis reçus donnant peu d'importance à la récolte. L'Ecorce de Chacarille se raisonne à 16 ₰, la lourde; n'a pas été à

Digitized by Google

weſen; leichte 6 ℔, in friſcher Waare und von kräftigem Geruch. China Regia, flache, unbedeckte, 48 ß, in Suronen; findet zu dem erhöheten Preiſe keine Käufer. Cubeben, mit wenigen Stengeln, ſind zu 6 ß aufgekauft und werden nun auf 6½ ß gehalten. Gummi Benzoes, mittel 20 ß, fein mittel 24 ß. Gummi Copal, O. J., geſchabter, mittel und mittelgroße Stücke, 18 ß, gewaſchener 22 ß; W. J., roher 5 ß, weißer geſchabter, 18 ß. Gummi Damar, feiner Batavia, 33/4 a 4/ß; ſcheint ſeinen niedrigſten Preisſtand erreicht zu haben. Gummi Elemi, echter weißer, 16 ß, in etwas dunkler Farbe. Beſter Gummi Guajacum 20 ß, rein und glaſig im Bruch. Gummi Sandarac, grobkörniger weißer, 12 ß. Gummi Senegal 74 ℔; weicht langſam. Magneſia 6 ß. Der Preis iſt in Folge ſtarker Zufuhren ſehr heruntergegangen. Manna Calabrina 10 ß. Davon iſt Mehreres gekauft, wodurch unſer Vorrath ſich ſehr verringert hat. Caſſiaöl wird auf 28 ℔ gehalten; faſt Nichts am Markte. Wir hatten ſtarke Zufuhren von Pfeffermünzöl, da aber auch viele Ordres eintrafen, ſo hat ſich der Preis auf 4 ℔ 8 ß behauptet. Es ſind noch ſtarke Parteien unterwegs von denen ſchon einige auf Lieferung billiger verkauft wurden. Die Preiſe werden noch mehr nachgeben, wenn erſt Alles an den Markt kömmt. Ricinusöl 6 bis 7 ß, nachdem es weniger oder mehr von guter Farbe iſt. Opium 16 ℔; iſt ſteigend. Braſil-Orlean 14 ß; geſucht. Radix Chinae 12 ℔. 200 Körbe von Sincapore zugeführt, ſollen in Auction kommen, und werden zu bedeutend niedrigeren — billigeren Preiſen erlaſſen werden müſſen, wenn der Eigner wirklich damit aufräumen will. Radix Galangae 10 ℔. Der letzte direct zugeführte Poſten ward, bei 9 ℔ Gebot, in Auction eingezogen. Schwere Radix Jalappae 26 ß. Es ſind 2000 ℔ zum Verſand gekauft, weshalb die Preiſe bei den kleinen Vorräthen anzogen. Honduras Saſſaparilla

Digitized by Google

si bon marché depuis quelque temps; la légère vaut 6 ℔ en marchandise fraîche et d'une bonne odeur. Kallisaya, plat et sans épiderme, en surons, 48 ₰; ne trouve pas de preneurs à ce prix en hausse. Les Cubèbes, avec peu de queues, ont été enlevés à 6 ₰, et on les tient maintenant à 6 1/2 ₰. Gomme Benjoin, moyenne, 20 ₰, moyenne fine, 24 ₰. Gomme Copal, de l'Inde, grattée, en pièces moyennes, 18 ₰; lavée 22 ₰. Copal des Antilles, brute, 5 ₰, blanche, grattée, 18 ₰. Gomme Damar, fine de Batavia, 3 3/4 à 4 ₰; paraît être arrivée à sa plus basse position. Gomme Elémi, vraie, blanche, un peu foncée, 16 ₰. Gomme Gaïac, 20 ₰, en meilleure qualité, et d'une casse nette et vitreuse. Gomme Sandaraque, gros grains, blanche, 12 ₰. Gomme du Sénégal, 74 ℔; fléchit graduellement. Magnésie, 6 ₰; le prix a sensiblement baissé par suite des forts arrivages. Manne de Calabre, 10 ₰. Cet article a donné lieu à plusieurs achats, ce qui a considérablement réduit nos stocks. L'Huile de Casse en Bois est tenue à 28 ℔, mais il ne s'en trouve presque rien au marché. Nous avons eu de grands renforts d'Huile de Menthe, mais comme il est en même temps arrivé beaucoup d'ordres, le prix s'est maintenu à 4 ℔ 8 ₰. On en connaît encore de fortes parties en route pour ce port, desquelles quelques unes viennent de se traiter à livrer à des taux plus modérés. Les prix fléchiront davantage quand tout sera apporté au marché. L'Huile de Ricin est de 6 à 7 ₰, selon sa plus ou moins belle couleur. Opium, 16 ℔; hausse. Rocou du Brésil, 14 ₰; recherché. Esquine, 12 ℔; 200 paniers, importés de Sincapore, seront mis en vente publique, et le détenteur devra se soumettre à une grande réduction dans le prix s'il a sérieusement l'intention d'écouler. Galangal, 10 ℔. Le lot importé directement en dernier lieu a été retiré de l'enchère à l'offre de 9 ℔. Jalap, lourd, 26 ₰. Il s'en est traité 2000 ℔ pour le dehors, ce qui, joint à nos modiques existences, a fait monter les prix. Salsepareille de

Digitized by Google

16 ß für gute, courante Waare. Die zuletzt angekommenen Parteien sind nur von geringer Qualität, und blieben daher auch in den Auctionen ohne Käufer. Von Radix Senegae erhielten wir 1000 ℔, die zu 12 ß ausgeboten werden. Schönes hochrothes Sanguis Draconis, (Drachenblut) in Bast, 16 ß. Schellack bleibt in allen Sorten ungefragt; orange, nach Güte, 7 a 8½ ß, brauner und rother 4¾ a 6½ ß, leberfarbener 4¾ a 5¼ ß. Grüner Lev. Semen Cynae (Wurmsamen) wurde bereits mit 6½ ß bezahlt, und dürfte noch mehr steigen, da die Ernte in Rußland nur klein ist. Sternanis 6 ß; behauptet sich, doch ist der Absatz nur schwach. Dunkelbraune Batavische Tamarinden 14 ₰; einiger Begehr. Terra Japonica (Gambier) 12 ₰. Catechu 20 ₰; geht fortwährend rasch zu erhöheten Preisen ab. Schwarze Tonkbohnen zu 12 ß erhältlich.

Getreide. — In loco — Zur Stelle, in Thaler Courant die Last. Weizen fand willige Nehmer. Der Umsatz seit acht Tagen beträgt ca. 500 Last. Nach Roggen hat sich mehr Frage eingestellt; es sind einige hundert Last gekauft und 2 ℳ über die letzten Notirungen bezahlt worden. Mit Gerste ist es flau — stille. Um Verkäufe zu bewirken, mußten die Inhaber 5 bis 6 ℳ im Preise nachlassen. Auch Hafer konnte sich auf den Preisen von voriger Woche nicht behaupten, und ist 2 a 3 ℳ billiger anzunehmen. Von Erbsen waren nur die feinsten Sorten zu fast unveränderten Preisen verkäuflich. Mittelwaare fand selbst zu einer Ermäßigung von 3 a 4 ℳ wenig Abnahme. Für Bohnen fehlt es noch immer an Kauflust.

Ab auswärts, in Thaler Banco die Last. Für Getreide, auf Lieferung im Frühjahr, war heute mehr Begehr, weniger aber für jetzt abzuladendes. Für Weizen auf Lieferung im künftigen Jahre, wurden die vorigen Preise bewilligt. Was von Roggen noch zu den letzten Preisen zu haben

Digitized by Google

Honduras, 16 ℔, pour la marchandise belle et courante. Les parties dernièrement arrivées ne sont que d'une qualité inférieure, c'est pourquoi elles n'ont pas trouvé de preneurs dans les différentes enchères. Polygala de Virginie. — Nous en avons reçu 1000 ℔ qu'on offre à 12 ℔. Le beau Sang de Dragon, haut rouge, en roseaux, est à 16 ℔. La Gomme laque en feuilles, reste délaissée en toutes les dénominations ; orange de 7 à 8 1/2 ℔, selon qualité, cerise de 4 3/4 à 6 1/2 ℔, brune claire 4 3/4 à 5 1/4 ℔. Le Semen Contra, vert, du Levant, a déjà obtenu 6 1/2 ℔, et haussera davantage, attendu la faible récolte en Russie. Anis étoilé, 6 ℔, avec bonne tenue, mais le débouché n'est que faible. Les Tamarins de Batavia d'un brun foncé, valent 14 ℔ ; quelque demande. Gambier 12 ℔. Cachou, brun, 20 ℔ ; continue à se placer promptement à des prix en hausse. Les Fèves de Tonquin s'obtiennent à 12 ℔,

Grains. — Sur place, en écus courants le last. Le Froment a trouvé des acheteurs empressés. Les affaires depuis huit jours s'élèvent à 500 lasts. Le Seigle a été plus demandé. Il s'est traité quelques centaines de lasts à 2 ⁂ au dessus de la dernière cote. L'Orge faiblit — est en défaveur. Pour opérer des ventes, les détenteurs ont dû se prêter à une réduction de 5 à 6 ⁂ dans les prix. L'Avoine n'a pu se soutenir non plus aux prix de la semaine dernière et doit être cotée sous une réduction de 2 à 3 ⁂. Les Pois n'ont pu se placer que dans les plus belles qualités et à des prix presque sans variation. Les sortes — descriptions moyennes ont trouvé peu d'acheteurs, bien qu'offertes sous une réduction de 3 à 4 ⁂. Les Fèves demeurent négligées — sont toujours délaissées.

A expédier d'autres ports, en écus de banque le last.

Les grains à expédier au printemps ont été, aujourd'hui, plus recherchés ; mais les disponibles ont joui d'une moindre faveur. Le Froment, à livrer l'année prochaine, a réalisé les taux précédents. Le

Digitized by Google

war, fand raſch Nehmer. Jetzt werden höhere Forderungen gemacht und auch theilweiſe zugeſtanden Gerſte, jetzt zu empfangen, ſehr flau, und obwohl billiger erlaſſen, ohne Käufer. Pr. Frühling behauptet ſich dieſer Artikel dagegen völlig auf den letzten Notirungen. Mit Hafer war es weniger angenehm; die Preiſe wurden 3 bis 4 ₰ heruntergedrückt, ſowohl auf Lieferung als für ſofortige Verladungen. Im Herbſt abzuladende Erbſen ſind billiger zu haben, finden jedoch keine Liebhaber. Bohnen werden zu den letzten Notirungen angeboten. Buchweizen iſt zu laſſen.

Samen — Körner. — Rappſamen hat ſich bei geringem Handel behauptet. Leinſamen wenig angeboten. Weißer Kleeſamen höher gehalten und bezahlt. Von rothem Kleeſamen haben mehrere Käufe auf Meinung ſtattgefunden, indem die Berichte aus Frankreich über den Ertrag der zu erwartenden Ernte ungünſtig lauten. Wicken flau, und nur zu merklich niedrigeren Preiſen verkäuflich.

Ölkuchen. — Leinkuchen holten die vorigen Preiſe. Jetzt vorräthige Rappkuchen billiger zu haben, dagegen auf Lieferung, nach wiedereröffneter Schifffahrt, zu höheren Preiſen zu begeben. Ab auswärts nur Käufer zu erheblich billigeren Preiſen, da es an Schiffen fehlt und hohe Frachten bezahlt werden müſsten.

Digitized by Google

Seigle qui était encore à traiter aux derniers prix a été vivement enlevé Maintenant on a des prétentions plus élevées, et on s'y prête par ci par là. L'Orge en disponibilité — à expédier de suite, est dans le plus grand calme, et sans preneurs, bien qu'offerte sous une réduction dans les prix. Livrable au printemps, elle se maintient par contre fermement à la dernière cote. L'avoine a été moins recherchée et les prix ont éprouvé une chute de 3 à 4 ₰, tant à livrer que pour charger de suite. Les Pois à expédier en automne s'obtiennent en baisse —à meilleur compte, mais sans trouver d'amateurs. Les Fèves sont offertes à la dernière cote. Le Sarasin trouve placement — trouve à se placer.

Graines. — Le Colza s'est maintenu dans les prix, mais sans affaires — opérations de quelque importance. La Graine de lin est peu offerte à la vente. La Graine de trèfle blanche est mieux tenue et obtient une faveur. La Graine de trèfle rouge a donné lieu à plusieurs achats en spéculation, par suite des avis peu favorables de France sur la récolte prochaine. Les Vesces sont dans le calme — sont délaissées, et ne trouvent placement qu'à des prix fortement reduits.

Tourteaux. — Les Tourteaux de lin ont obtenu les derniers prix — taux — cours. Ceux de Colza en disponibilité se raisonnent à des taux moins élevés, mais à livrer à la reprise de la navigation on obtiendrait une augmentation de prix. A expédier d'autres ports, il ne se trouve d'acheteurs qu'à une forte réduction sur les prix, vu que les navires sont rares et que par conséquent il faudrait accorder des frets élevés.

Digitized by Google

Havre.

Cotons. — Les arrivages cette semaine sont de . . . balles; les ventes s'élèvent à . . . balles; il en résulte que l'on n'estime pas aujourd'hui le stock sur place au dessus de . . . balles.

Les transactions sans avoir présenté beaucoup d'activité, ont atteint cependant un chiffre raisonnable à la fin de la semaine.

La bonne tenue que les détenteurs ont montrée a maintenu les cours pour les qualités des Etats-Unis, Toutes les ventes faites, l'ont été pleinement à la cote. et sur les derniers jours il s'est établi une hausse nouvelle de fr. . . . . Il y a tendance à des prix plus élevés, si la moindre circonstance favorable à l'article se fesait sentir.

L'arrivée de plusieurs acheteurs étrangers, venus pour la vente publique de demain, a déterminé des affaires assez majeures. On espère que la vente présentera des résultats favorables pour les importeurs.

Les sortes autres que celles des E.-U. ne jouissent, d'aucune amélioration; au contraire, les détenteurs afin de provoquer leur écoulement, ont été obligés, pour y parvenir, de réduire leurs prétentions; ce n'est qu'à l'aide de plus bas prix que l'on a réalisé env. . . . balles Brésil et Puerto Rico.

Les derniers avis qui viennent de nous arriver de Liverpool annoncent ce marché en voie d'amélioration, et la vente y est plus active.

Quoique les avis de nos districts manufacturiers soient favorables aux Cotons, ceux-ci sont devenus l'objet d'une recherche beaucoup moins vive; toutefois on pense généralement que la réduction dont les affaires sont atteintes de nouveau, ne sera pas de longue durée, vu que les filateurs, dont les provisions sont presque épuisées, devront s'alimenter sous peu.

Digitized by Google

Havre.

Baumwolle. — Zugeführt sind diese Woche . . . Ballen, verkauft . . . Ballen. Demnach ist der gegenwärtige Bestand auf nicht mehr als . . . Ballen anzuschlagen.

Obgleich das Geschäft nicht besonders lebhaft war, so ist am Ende der Woche doch noch ziemlich viel umgesetzt worden, und die amerikanischen Sorten haben sich bei fester Haltung der Eigner im Werthe behauptet. Bei sämmtlichen Verkäufen wurden die Notirungen vollkommen erreicht und in den letzten Tagen ist eine fernere Steigerung eingetreten. Unter günstigen Umständen dürften die Preise noch mehr anziehen.

Die Ankunft von mehreren Fremden zu der auf morgen angesetzten Auction, hat ziemlich bedeutende Abschlüsse zur Folge gehabt. Man hofft, dass die Verkaufung ein günstiges Resultat für die Importeure haben wird — günstig für die Importeure ausfallen wird.

In nicht americanischen Sorten ist keine Besserung [des Marktes] zu verspüren; vielmehr haben die Inhaber sich genöthigt gesehen, ihre Forderungen zu ermäßigen — herabzusetzen, um Verkäufe zu bewirken, und nur zu niedrigeren Preisen ist es ihnen gelungen, . . . Ballen Brasil- und Puertorico anzubringen.

Nach den letzten Berichten von Liverpool hatte sich der dasige Markt gebessert, und Verkäufe waren leichter zu bewirken.

Wiewohl die Berichte aus unsern Manufacturdistricten über Baumwolle günstiger lauten, so hat der Begehr für diesen Artikel doch sehr nachgelassen; man glaubt indessen allgemein, dass die neuerdings bemerkbar gewordene Abnahme im Geschäft nicht von Dauer sein wird, indem die Spinner, deren Vorrath beinahe erschöpft — geräumt ist, sich ehestens versorgen müssen.

Digitized by Google

Cafés. — Sans qu'il se soit fait de grandes affaires dans cette huitaine, on a cependant remarqué plus d'activité dans le marché, surtout vers les derniers jours.

Il y a certainement d'assez grands besoins à remplir pour l'intérieur; mais notre approvisionnement est pauvre et ne comporte en grande partie que des qualités ordinaires, peu voulues jusqu'ici. Si quelques renforts nous arrivaient en bonnes sortes, ils seraient promptement enlevés.

On cite en ventes: . . . sacs Haïti, en divers lots, généralement en marchandise ordinaire, écoulés de . . . à . . . , et . . . sacs Puerto Rico, bon à fin ordinaire, de . . . à . . . , le tout en entrepôt français, et placé en grande partie à la consommation. Par les navires entrés, il nous est parvenu . . . sacs Haïti par la Marie, et . . . &c.

Sucres. — La seule vente connue cette semaine, est celle de . . . sacs Bourbon, formant la cargaison de l'Ernest, dernièrement arrivé de cette Colonie, sur la base de fr. . . . la bonne quatrième. Cette affaire est déjà faite depuis plusieurs jours, et a été prise par un Raffineur de notre place.

Les Sucres des Antilles sont sans demande. La cote de fr . . . pour la bonne quatrième doit être regardée comme tout-à-fait nominale, et l'on voudrait vendre que l'on ne trouverait aucun acheteur pour l'instant.

Indigo. — Nous ne pouvons que constater toute absence d'affaires en cette teinture. On a l'espoir qu'à l'issue de la vente de Londres, les transactions reprendront de l'activité.

Digitized by Google

Caffee. — Bedeutende Umsätze haben diese Woche zwar nicht stattgefunden; der Markt war aber doch etwas fester, namentlich in den letzten Tagen.

Für das Inland ist ohne Zweifel noch viel Bedarf; allein unser Vorrath ist klein und besteht zum größten Theil nur aus ordinairen Sorten, die bis jetzt nicht gefordert werden. Etwanige Zufuhren von den besseren Qualitäten würden rasch abgehen — Nehmer finden.

Die angezeigten Verkäufe sind: . . . Säcke Domingo in verschiedenen Parteien, meistens ordinairer Waare, zu . . . a . . . , . . . Säcke Puertorico- gut und fein ordinair zu . . . a . . . , Alles im französischen Entrepot und zum größten Theil für den inländischen Verbrauch. Mit den verschiedenen eingetroffenen Schiffen empfingen wir: . . . Säcke Domingo pr. Marie, . . . ꝛc. — Von

Zucker ist diese Woche nur der Verkauf von . . . Säcken, bestehend aus der neulich von Bourbon mit dem Schiffe Ernst zugeführten Ladung, bekannt geworden, und zwar nach Maßgabe von fr . . . für gute quatrième. Dieser Handel ist schon vor einigen Tagen mit einem hiesigen Zuckersieder geschlossen worden.

Westindischer Zucker ist ohne Begehr und die Notirung von fr . . . für gute quatrième als völlig nominell zu betrachten; denn wie gern man auch verkaufen wollte, so würden sich in diesem Augenblick doch keine Nehmer finden. — Über

Indigo ist nur zu berichten, daſs gar nichts darin umgeht. Man hofft nun, daſs der Handel in diesem Farbstoffe nach Beendigung der Auction in London wieder mehr Leben gewinnen wird. — In

Digitized by Google

Cuirs. — Il s'est encore fait de fortes affaires cette semaine. Les bons Cuirs secs de La Plata se maintiennent bien; on est moins difficile sur la vente pour les lots mélangés et qui présentent de la piqure. Les Cuirs secs et salés secs du Brésil fléchissent de nouveau. Les Cuirs salés verts ont donné lieu à des affaires suivies, mais on a été obligé de faire quelques concessions pour écouler. Les salés verts de New-Orleans, après avoir été obtenus à des prix très bas, se sont un peu mieux raisonnés ces derniers jours. Il est encore attendu de fortes parties, tant en Cuirs secs que salés. Voici les ventes faites pendant la semaine: . . . .

Potasse et Perlasse. — Les détenteurs de ces articles ont fini par obtenir de meilleurs prix pour les Potasses d'Amérique, et il y a tendance à des cours plus élevés. Il ne s'est écoulé encore que quelques petits lots, parce que les détenteurs manifestent de plus hautes prétentions. Il s'est fait . . . barils Potasse d'Amérique, première sorte, à fr . . . . S'il ne s'en est pas vendu davantage à ce prix, c'est qu'on ne l'a pas voulu. En Potasse de Russie,... fûts ont été traités à fr..., acquittés. Les Perlasses n'ont donné lieu à aucune affaire, mais elles sont également tenues en hausse.

Bois de teinture et d'ébénisterie. — Les Bois de teinture donnent toujours lieu à peu d'affaires, cependant il s'est traité cette semaine quelques parties. On cite . . . Kil. Campêche, coupe d'Espagne, à livrer par la Minerve, au prix de fr . . . , acq. Une autre partie de . . . Kil., même coupe, disponible sur place, a été vendue à fr . . . . On a fait aussi . . . Kil. Bois de Pernambouc à fr . . . . Il est entré un grenier Campêche venu de la Havane.

Digitized by Google

Wild-Häuten hat diese Woche wieder ein bedeutender Umsatz stattgefunden. Gute trockne La Plata behaupten sich vollkommen, während die Inhaber von gemischten Parteien und Häuten mit Piqüre sich williger finden lassen — zugänglicher sind. Trockne und trocken gesalzene sind neuerdings im Weichen. In gesalzenen Häuten war lebhafter Verkehr — Handel; um Verkäufe zu bewerkstelligen hat man indessen im Preise nachgeben müssen. Gesalzene New-Orleans, welche früher sehr billig zu erhandeln waren, haben sich in den letzten Tagen etwas besser gestellt. Von trocknen sowohl wie von gesalzenen Häuten werden noch ansehnliche Zufuhren erwartet. Es sind diese Woche verkauft ....

Pottasche und Perlasche. — Den Inhabern dieser Artikel ist es am Ende gelungen, bessere Preise für amerikanische Pottasche zu erzielen — zu bedingen, und eine fernere Steigerung ist nicht unwahrscheinlich. Bis jetzt sind nur einige kleine Pöste — Parteien abgegeben, indem höhere Forderungen gemacht wurden. Verkauft sind: ... Fässer amerikanische Pottasche, bester Qualität, zu fr ..., und die Ursache, warum zu diesem Preise nicht mehr gemacht, ist, weil die Verkäufer es nicht gewollt haben — es nicht für gut gefunden haben — weil die Verkäufer sich nicht dazu herbeilassen wollten. Von russischer Pottasche sind ... Fässer zu fr ..., verzollt, erhandelt worden — zum Abschluss gekommen. In Perlasche, die gleichfalls — ebenfalls höher gehalten wird, ist nichts umgegangen — ist es zu keinem Handel gekommen.

Farbholz und Holz zu feinen Tischlerarbeiten. In Farbholz bleibt der Umsatz beschränkt; doch sind im Laufe der Woche einige Parteien verkauft worden, nämlich: ... Kil. Campeche Blauholz, auf Lieferung pr. Minerva, zu fr ... verzollt. Ein anderer am Platze befindlicher Posten Campeche ist zu fr ... begeben, so wie ferner ... Kil. Pernambukholz zu fr ... Von Havana ist eine Partei Blauholz zugeführt worden — eingetroffen.

Digitized by Google

Dans les Bois d'ébénisterie nous ne connaissons pas d'affaires cette semaine. Il nous arrive de Sto. Domingo, par le Victor, une cargaison d'Acajou, dont on ne connaît pas encore le détail. Nous recevons aussi de New-York, . . . billes Bois de cèdre, et . . . billes Bois d'érable.

Riz de Caroline. — Les arrivages considérables qui nous parviennent et ceux encore attendus, nuisent à nos cours, qui sont en baisse, en même temps que cet article est très offert. Il s'est cependant écoulé cette semaine . . . tierçons dans les prix de . . . à . . . pour marchandise moyenne à belle et bonne.

La Ville de Lyon a importé de New-York . . . tierçons.

Rocou. — . . . fûts Cayenne, un peu avariés, ont eu cours en vente publique à . . . , en entrepôt. On a essayé de vendre publiquement une autre partie de . . . fûts Cayenne, mais les prix offerts, n'ont pas convenu au vendeur, et il n'a réalisé que . . . fûts.

Girofles. — Une seule maison vient de traiter à peu près tout ce qui restait sur place en premières mains, et elle a payé 2 1/2 C. de hausse sur la dernière vente faite. . . . balles Bourbon ont été écoulées à . . . , ent.

Gommes. — Sur une partie de . . . caisses Laque, offerte en vente publique, il n'en a été adjugé que . . . caisses à fr . . . . Une assez forte affaire de . . . sacs bonne Gomme du Sénégal, qui étaient restés hors vente depuis long temps, vient d'être traitée à fr . . . , acq.

La Laure vient d'arriver du Sénégal; nous savons que ce navire porte des Gommes, mais nous n'en connaissons pas encore la qualité.

Digitized by Google

In Tischlerholz ist unsers Wissens diese Woche kein Umsatz gewesen. Mit dem Victor ist eine Ladung Mahagoniholz von Sto. Domingo zugekommen, worüber die näheren Angaben aber noch fehlen. Ferner erhielten wir von New York ... Blöcke Cedern- und ... Blöcke Ahornholz.

Caroliner Reis. — Die bereits eingetroffenen und noch erwarteten Zufuhren wirken nachtheilig auf die Preise dieses Artikels, der sich weichend verhält und ausgeboten wird. Inzwischen sind diese Woche ... Tonnen von mittler bis schöner Qualität zu ... bis ... fr abgegangen.
La Ville de Lyon hat uns ... Tonnen von New York zugeführt.

Orlean. — ... Fässer Cayenne-, etwas beschädigt, sind zu ..., unter Schloss, begeben. Für eine andere Partei von ... Fässern Cayenne-, welche versuchsweise in Auction aufgestellt wurden, haben die gemachten Gebote dem Eigner nicht genügt — nicht angestanden, und es sind davon nur ... Fässer zu ... begeben.

Nelken. — Fast Alles was davon noch in erster Hand am Platze war, ist von einem einzigen Hause aufgekauft und mit $2^1/_2$ Cs über den zuletzt bewilligten Preis bezahlt worden. ... Ballen Bourbon- haben zu ...., im Entrepot, Abnahme gefunden.

Gummi. — In einer über ... Kisten Lack gehaltene Auction sind nur ... Kisten zugeschlagen worden.

Es ist ein ziemlich bedeutender Handel in Gummi Senegal von guter Qualität zu fr ..., verzollt, abgeschlossen worden; die Partei bestand aus ... Säcken, und war seit langer Zeit nicht am Markte gewesen.

Die Laura ist so eben vom Senegal angekommen; man weiß, dass Gummi am Bord ist, aber noch nicht, von welcher Qualität.

Digitized by Google

Huile de baleine. — Dans les premiers jours de la semaine, la faveur se maintenant sur cet article, il s'est encore traité à livrer les parties suivantes: . . . Kil. à livrer à la bonne arrivée par le Vaillant, parti le 15 Juillet, et . . . &c.

Nous n'avons pas entendu dire, qu'il se soit fait quelque chose en marchandise disponible.

On ne sait encore jusqu'ici, si les cours de cette graisse vont se ressentir du retour des baleiniers le Ferdinand et le Charles, qui viennent d'arriver de la pêche et qui importent ensemble . . . barils. Plusieurs ventes ont été faites à livrer antérieurement par ces navires. Pour le moment on ne cite aucune transaction nouvelle.

Digitized by Google

Thran. — Während der ersten Tage dieser Woche, wo es noch angenehm mit dem Artikel war, haben folgende Lieferungsverkäufe stattgefunden, nämlich: . . . Kil. nach erfolgter glücklichen Ankunft des am 15. Juli ausgegangenen Schiffes Vaillant, zu . . ., und . . . ꝛc.

Von Umsätzen in vorräthiger Waare haben wir nicht gehört.

Es steht dahin, ob die eben erfolgte Rückkehr der Wallfischjäger Ferdinand und Charles, welche zusammen . . . Tonnen heranbringen, Eindruck auf die Preise machen wird — von Einfluß auf die Preise sein wird. Mehrere Verkäufe auf Lieferung aus diesen Schiffen hatten schon früher stattgefunden. Neue Abschlüsse werden nicht berichtet — angezeigt — gemeldet.

Digitized by Google

Antworten auf Dienſtanerbietungen.*)

No. **1.**

Wir haben mehrere Briefe von Ihnen empfangen, Letzteren vom 23. v. M., bedauern aber von Ihren gefälligen Dienſtanerbietungen keinen Gebrauch machen zu können, indem wir uns ganz auf das Commiſſionsfach beſchränken. Wir dürfen Ihnen deshalb nicht die Mühe verurſachen, mit Ihren Berichten an uns fortzufahren.

No. **2.**

— Sehr dankbar für Ihre gütigen Offerten zur Übernahme unſrer dortigen Geſchäfte, thut es uns leid, dieſelben nicht benutzen zu können, indem wir mit mehreren Häuſern Ihres Platzes in Verbindung ſtehen, die uns bis jetzt keinen Anlaſs zur Unzufriedenheit gegeben haben. Sollten die Umſtände ſich einmal anders geſtalten, ſo werden wir Ihrer werthen Firma mit Vergnügen eingedenk ſein, und zeichnen achtungsvoll

. . .

No. **3.**

Wir ſind Ihnen für die in Ihrem werthen Briefe vom 21. ds — d. Mts. ausgedrückte Bereitwilligkeit, in Handelsverbindung mit uns zu treten, ſehr dankbar, müſſen jedoch bemerken, daſs wir nur ſelten Entbietungen von dort machen, und uns damit vorzugsweiſe an ſolche Häuſer wenden, die uns ihrerſeits durch Geſchäftstheilung begünſtigen.

---

*) Antworten auf Circulaire ſ. „Glückwünſche.“

Digitized by Google

Réponses à des offres de services *)

No. **1.**

Nous avons reçu plusieurs de vos lettres, la dernière du — en date du 23 de l'expiré, mais nous éprouvons le regret, Monsieur, de ne pouvoir utiliser vos obligeantes offres de services, par la raison que nous nous bornons exclusivement à la commission. Nous ne voudrions conséquemment pas vous donner la peine de continuer vos avis de commerce.

No. **2.**

— Pleins de reconnaissance pour vos obligeantes offres de soigner nos affaires sur votre place, nous éprouvons le regret de ne pouvoir les mettre à profit, nous trouvant déjà liés — en rapports avec plusieurs maisons de v/v qui ne nous ont jamais donné aucun sujet de mécontentement. Si les circonstances le permettent un jour, nous nous souviendrons avec plaisir de votre établissement.

No. **3.**

En réponse à votre honoré du 21 courant — de ce mois, nous vous sommes bien reconnaissants, Monsieur, pour les bonnes dispositions où vous êtes d'entrer en rapports avec nous, mais nous devons vous faire remarquer que nous donnons rarement des ordres sur votre place, et que nous les adressons de préférence à des maisons, qui, de leur côté nous favorisent de leurs affaires.

---

*) Réponses à des Circulaires, voir „Félicitations."

Digitized by Google

No. **4.**

— Wir sind Ihnen für Ihre gefälligen Dienstanerbietungen zwar sehr verbunden, bemerken jedoch, daſs wir eigentlich nur im Commissionsfache arbeiten. Sollten Sie indessen zu gemeinschaftlichen Unternehmungen geneigt sein, so würden wir dazu die Hand bieten, von dem Wunsche beseelt, einen thätigen Handelsverkehr unter uns zu begründen.

No. **5.**

Ihr Agent, Herr . . ., auf dessen Veranlassung Sie die Güte hatten, uns unterm 3. ds. zu schreiben, wird Ihnen zugleich berichtet haben, daß wir Commissionaire sind, und nur ausnahmsweise mit solchen Häusern für eigne Rechnung arbeiten, die uns freundlich entgegen kommen. Wir ersuchen Sie deshalb einen Geschäftsanfang mit uns zu machen, und werden dann gern zur Aufrechthaltung einer belebten Correspondenz auch unsrerseits nach Kräften beitragen.

Von dem gegenwärtigen Stande unsers Marktes unterrichtet Sie der beikommende Preiscourant, worauf Bezug nehmend, wir uns Ihnen ergebenst empfehlen.

. . .

No. **6.**

Aus Ihrem werthen Schreiben vom 31. v. Mts. ersehen wir mit Vergnügen Ihre Bereitwilligkeit mit uns in Geschäftsverbindung zu treten, und da Sie nicht abgeneigt sind, Sich bei Unternehmungen zu interessiren, so hoffen wir einen gegenseitig nützlichen und angenehmen Briefwechsel zwischen uns entstehen zu sehen.

Digitized by Google

No. **4.**

— Vos obligeantes offres de services exigent tous nos remercîments; nous devons toutefois vous faire remarquer que nous ne fesons à proprement dire que la Commission. Si cependant vous étiez disposé, Monsieur, à des entreprises sociales, nous y prêterions la main, animés du désir de — ne désirant pas mieux que de voir s'établir des rapports suivis entre nous — entre nos deux maisons.

No. **5.**

Votre agent, Monsieur . . . , sur l'invitation duquel vous avez eu la complaisance, Monsieur, de nous écrire le 3 cour^{t}. — sous la date du 3 cour^{t}. , vous aura communiqué en même temps que nous fesons la Commission, et ne travaillons pour notre propre compte qu'exceptionnellement, avec des maisons qui nous honorent de leur confiance. Nous vous prions en conséquence de faire un commencement d'opérations, et contribuerons alors de notre mieux à entretenir une correspondance active entre nous.

Le prix-courant sous ce pli, auquel nous nous référons, vous indiquera la position actuelle de notre marché.

No. **6.**

Nous apprenons avec plaisir par votre honorée du 31 de l'expiré vos bonnes dispositions, Monsieur, d'entrer en rapports avec nous, et comme vous ne vous refusez pas à des entreprises — opérations sociales, nous espérons voir s'établir entre nous une correspondance réciproquement utile et agréable.

Digitized by Google

Bei einer transatlantiſchen Unternehmung müſste uns entweder der Einkauf der Ausladung übertragen werden, oder die Retouren müſsten an unſre Adreſſe kommen, lieb wäre es uns auch, eins unſrer eignen Schiffe dazu benutzen zu können. Ihre Vorſchläge zu Speculationen jeder Art, in ſofern ſie ſich auf Reciprocität begründen, werden uns ſtets willkommen ſein.

No. 7.

Ihre gefälligen Berichte vom 4. d. Mts. erheiſchen unſern verbindlichſten Dank. Wir erlauben uns, dieſelben durch den beigeſchloſſenen Preiscourant zu erwiedern, und Ihnen unſre Dienſte zur Diſpoſition zu ſtellen.

No. 8.

Wir ſind im Beſitz Ihres werthen Briefes vom 6. ds., nebſt beigefügtem Handelsbericht, finden aber nichts was uns für den Augenblick zu Entbietungen veranlaſſen könnte. Inzwiſchen bitten wir um nähere Auskunft über . . . (eine Waare) finden ſich davon gute Sortimente in Ihrem Markte, und zu welchem Preiſe würde in ſchöner Qualität anzukommen ſein?

No. 9.

— Ihren Marktbericht haben wir gern empfangen und ſagen Ihnen dafür unſern beſten Dank.

Wir haben eine Partei von 50 Fäſſern . . . auf dem Lager und möchten Ihnen dieſelben wohl einſenden, falls Ausſicht zu einem guten Verkauf wäre. Haben Sie die Güte, uns von dem ferneren Gange dieſes Artikels unterrichtet zu halten.

Digitized by Google

Dans toute opération transatlantique il faudra ou que nous soyons chargés de l'achat de la cargaison d'aller, ou que les retours viennent à notre consignation — adresse; aussi voudrions-nous y appliquer — employer un de nos bâtiments. Vos propositions à des spéculations quelconques nous seront toujours agréables — bien venues, toutes les fois qu'elles seront basées sur la réciprocité.

No. **7.**

Vos obligeants avis du 4 de ce mois réclament tous nos remercîments. Nous prenons la liberté de les réciproquer par notre prix-courant sous ce pli, et de mettre nos services à votre disposition.

No. **8.**

Nous sommes en possession, Monsieur, de votre honorée du 6 court., renfermant une revue de votre marché, mais nous ne trouvons rien qui puisse pour le moment nous engager à vous faire passer des ordres. En attendant vous nous obligeriez par des renseignements plus précis sur le... (un article). S'en trouve-t-il un bon assortiment sur votre place, et à quel prix la belle qualité serait-elle abordable.

No. **9.**

— Vos avis du marché nous ont été agréables; veuillez en agréer nos sincères remercîments.

Ayant une partie de 50 fûts . . . en magasin, nous serions disposés à vous les consigner s'il y avait moyen d'espérer un bon placement — s'il y avait quelque chance pour une bonne vente. Veuillez nous tenir au courant — au fait de la marche ultérieure de cet article.

Digitized by Google

Aufträge. Ordres.

No. **1.**

— Wir ersuchen Sie um Zusendung von ca. 10000 ℔ gut ord. Domingo Caffee, in Säcken zu . . . d. ℔. Höher möchten wir nicht gehen, sondern hoffen vielmehr, daß Sie den Einkauf noch etwas billiger werden beschaffen können, und verlassen uns auf Ihre Sorgfalt bei Ausführung dieser Ordre. Die Fracht wollen Sie so niedrig wie möglich bedingen, und den Facturabetrag 3 Monat Dato auf uns entnehmen.

No. **2.**

— Wir genehmigen die Abladung an uns von 100 Kisten besten weißen Zucker der neuen Ernte, falls der Preis . . . s., stg. pr. Cwt. frei an Bord, inclusive Fracht, nicht übersteigt.

Ihren Rembours nehmen Sie gefälligst in üblicher Sicht auf Herren Thornton & Co. in London, unter Zusendung eines Connossements und Copie der Factura an Dieselben. (Dieses Haus wird Ihnen übrigens den zu Ihren Gunsten gestellten Credit bestätigen.)

Wir empfehlen Ihnen diese Ordre, welche nur zum Versuch dienen soll, zur sorgfältigen Ausführung, und sind achtungsvoll

. . .

Digitized by Google

Ordres.

No. 1.

— Veuillez nous expédier
env. 10000 ℔ Café Haïti, bon ord., en sacs, à . . . la ℔. Nous ne désirerions pas limiter plus haut; nous espérons même que vous parviendrez à opérer l'achat au dessous de ce chiffre — à un taux plus modéré. Nous nous en rapportons à vos bons soins dans l'exécution de cet ordre. Vous voudrez bien faire stipuler le fret au plus bas taux possible, et vous prévaloir sur nous à 3 mois de date du montant de la facture.

No. 2.

— Nous agréons pour notre compte l'envoi de 100 Caisses Sucre blanc, de la meilleure qualité, de la dernière récolte, pourvu que le prix rendu à bord, y compris le fret, n'excède pas . . . s. stg le quintal.

Veuillez vous rembourser du montant à l'échéance usitée sur Messieurs Thornton & Cie, Londres, en leur remettant un Connaissement, et copie de la facture. (Cette maison vous confirmera d'ailleurs le crédit que nous avons ouvert chez elle en votre faveur.)

Nous vous récommandons la soigneuse exécution de cet ordre, qui n'est qu'un essai — qui ne servira que d'essai, et avons l'honneur, Monsieur, de vous saluer.

. . .

Digitized by Google

No. **3.**

Von Ihrem Reisenden, Herrn . . ., dazu animirt, ertheilen wir Ihnen hiermit eine Ordre auf
100 Säcke besten, schweren Pfeffer, zu . . ., oder womöglich darunter — das Bessere vorbehalten.

Den Betrag wollen Sie auf uns 3 Monat Dato entnehmen und Sich der prompten Annahme Ihrer Tratte versichert halten. Die Assecuranz besorgen wir selbst.

No. **4.**

— Sollten die Preise in der nächsten Indigoauction die der vorhergegangenen nicht übersteigen, so ersuchen wir Sie,
10 Kisten fein violetten, und
10 „ gut „ Bengal
für uns zu nehmen, und rechnen dabei auf Ihre Sorgfalt in der zu treffenden Auswahl.

Für den Fall, daß die Preise sich höher stellen, beschränken wir unsre Ordre auf die Hälfte von jeder Sorte.

Die Verladung geschieht an Herrn A. Reinhard in Hamburg, auf welchen Sie Sich für den Betrag 3 Monat Dato zu erholen belieben.

Ihren Berichten entgegensehend, zeichnen wir mit freundschaftlicher Ergebenheit

. . .

No. **5.**

— Wir bitten um prompte Zusendung von
50000 ℔ bestes Campeche-Blauholz zu . . ., oder nur
25000 ℔ falls nicht unter . . . anzukommen ist.

Digitized by Google

No. **3.**

Animés — Encouragés par votre représentant, Monsieur . . . , nous vous donnons, Monsieur, un ordre à
100 Sacs Poivre lourd, de la meilleure qualité,
à . . . , ou au dessous si cela est possible — sauf mieux.

Du montant vous voudrez bien vous prévaloir sur nous à 3 mois de date, et compter sur le prompt accueil de votre traite. Nous pourvoirons à l'assurance nous-mêmes.

No. **4.**

— Si les prix de la vente prochaine d'Indigo n'excèdent pas ceux de la dernière, vous pouvez traiter pour nous
10 Caisses Bengal, fin violet, et
10 „ „ bon violet.
Nous comptons sur vos bons soins dans le choix à faire.

Dans le cas où les prix seraient poussés plus haut — iraient plus haut, nous limitons notre ordre à la moitié de chaque espèce — sorte — description.

Chargement à l'adresse de Monsieur A. Reinhard, Hambourg, sur lequel vous aurez la complaisance de vous rembourser du montant à 3 mois de date.

Dans l'attente de vos avis, nous vous prions, Monsieur, d'agréer nos cordiales salutations.

. . .

No. **5.**

— Veuillez nous expédier promptement
50000 ℔ Campêche, coupe d'Espagne (C. E.) de la meilleure qualité à . . . , ou seulement
25000 ℔ s'il n'y a pas moyen de traiter au dessous de . . . ,

Digitized by Google

Rembours wie gewöhnlich.

Die Assecuranz besorgen Sie gefälligst mit 10% imaginairen Gewinns.

No. **6.**

— Da wir eine gute Meinung von dem Artikel haben, so ersuchen wir Sie,

10 Kisten raffinirten Kampfer

bestmöglichst für uns zu erhandeln, und mit erster Schiffsgelegenheit, unter Assecuranz, in billigster Fracht an uns abzurichten.

Gegen den ungefähren Betrag übermachen wir Ihnen einliegend

£ . . ., 3 M/D., auf C. Gray & Co.

deren Sie Sich zu unsrer Gutschrift bedienen wollen.

In der Erwartung, daß Sie uns auch wieder mit Ihren Geschäften hiesigen Orts begünstigen, und dadurch zur Belebung des Verkehrs zwischen uns beitragen werden, verharren wir ergebenst

. . .

No. **7.**

Zu 40 s. pr Qr. frei an Bord, Fracht 2 s. acceptiren wir 50 Last 130 Tigen schönen, alten, märkschen Weizen. Verladung mit einem englischen Schiffe, binnen 14 Tagen nach Empfang dieses. Den Betrag entnehmen Sie auf uns 3 Monat Dato, zahlbar London.

No. **8.**

Falls schöne, neue, harte Kocherbsen zu 25 s. inclusive Fracht, zu haben sind, so wollen Sie davon ca. 200 Quarters für uns einkaufen. Höher möchten wir nicht limitiren, indessen soll es uns für eine extra Qualität auf 6 d. bis 1 s. nicht ankommen.

Digitized by Google

Remboursement comme à l'ordinaire.

Vous voudrez bien effectuer — soigner l'assurance, y compris 10 % de profit imaginaire.

No. **6.**

— Ayant une bonne opinion de l'article, nous vous prions de traiter pour nous au mieux possible
10 Caisses Camphre raffiné,
et d'en opérer le chargement sous assurance, par le premier navire partant pour ce port, et au plus bas fret.

Contre le montant approximatif, nous vous remettons sous ce pli,
£ . . . , à 3 mois de date, sur C. Gray & Cie,
pour vous en servir à notre crédit.

Dans l'attente qu'en retour vous nous favoriserez de vos affaires sur cette place, pour contribuer ainsi à activer notre correspondance — nos rapports, nous vous saluons, Monsieur, bien cordialement . . .

No. **7.**

Au prix de 40 s le Qr. rendu à bord, fret 2 s, nous accepterons 50 lasts beau vieux Froment de la Marche, [pesant] 180 ℔. Expédition par un bâtiment anglais dans les quinze jours après reçu de la présente. Veuillez tirer sur nous le montant à 3 mois de date, payable à Londres.

No. **8.**

Dans le cas où de beaux Pois nouveaux, durs, et cuisant bien, pourraient se traiter à 25 s, fret compris, vous voudrez bien nous en acheter 200 Quarters. Nous n'aimérions pas aller au délà de ce prix, sans regarder cependant à 6 d. ou 1 s. pour une qualité supérieure — de choix,

Digitized by Google

Verladung mit einem guten Schiffe, innerhalb 14 Tagen von heute an gerechnet; sonst belieben Sie diese Ordre als annullirt zu betrachten.

No. **9.**

— Wir ertheilen Ihnen hiermit eine Ordre auf 10 Faß Medoc von 18 . ., nicht geringer von Qualität als die pr. Meduſa von Ihnen empfangene Partei, und hoffen, daß Sie den Preis auf . . . Fr. ſtellen werden; in Vertrauen auf Ihre Sorgfalt für unſer Intereſſe, wollen wir Sie aber ſo genau nicht binden.

Die Verladung wollen Sie mit dem zuerſt auf hier abgehenden Schiffe in billigſter Fracht bewerkſtelligen, und den Facturabetrag wie gewöhnlich auf uns entnehmen.

No. **10.**

— Wir bitten Sie, zum beſtmöglichen Ankauf, und zur prompten Verladung, für uns in Nota zu nehmen
50 Tonnen ſchönen neuen Carolina-Reis,
20 Kiſten Malaga-Roſinen, ꝛc.
in der Erwartung, daß Sie uns billig bedienen werden. In dieſem Falle können Sie auf fernere Ordres von uns rechnen.

No. **11.**

— Sie werden uns durch baldige Zuſendung der unten verzeichneten Artikel, wovon unſer Vorrath auf die Neige geht, und deren wir zum Winter bedürfen, verpflichten. Wir limitiren nicht, überzeugt, daß Sie die Preiſe ſo billig wie möglich ſtellen, und überhaupt beſtens für uns ſorgen werden.

Digitized by Google

Expédition par un bon navire, et dans la quinzaine, à compter de ce jour; autrement vous regarderez cet ordre comme annulé.

No. **9.**

— Nous vous donnons par la présente un ordre à 10 tonneaux Vin de Médoc 18 . . , mais non d'une qualité inférieure à la partie que nous avons reçue de vous par la Medusa. Nous espérons que vous établirez le prix à . . . fr. mais confiant en vos bons soins pour nos intérêts, nous ne voulons pas trop vous lier les mains.

Vous voudrez bien opérer l'expédition au plus bas fret par le premier navire partant pour ce port, et disposer sur nous du montant comme à l'ordinaire.

No. **10.**

— Nous vous prions de noter l'ordre suivant pour l'exécuter aux mieux possible et d'opérer promptement l'expédition:

50 Tierçons beau Riz nouveau de la Caroline,
20 Caisses Raisins de Malaga, &c.

dans l'attente que vous nous servirez loyalement. En ce cas vous pouvez compter sur nos ordres ultérieurs.

No. **11.**

— Vous nous obligerez par la prompte expédition des articles spécifiés au bas de la présente, desquels nous nous trouvons presque à sec, et dont nous aurons besoin pour notre provision d'hiver. Nous ne vous limitons pas, convaincus que vous mettrez les prix au taux le plus modéré, et que d'ailleurs vous veillerez à nos intérêts —

Digitized by Google

No. **12.**

Gern ergreifen wir die sich uns eben jetzt darbietende Gelegenheit, den zu unserm Bedauern so lange unterbrochen gewesenen Briefwechsel mit Ihnen wieder aufzunehmen.

Da Herr . . . es uns nämlich überläßt, seine umstehend bemerkte Ordre einem dortigen Hause zu übertragen, so erinnern wir uns mit Vergnügen Ihrer werthen Firma, und begleiten Ihnen dieselbe zur Ausführung nach Vorschrift.

Wegen des Rembourses sind wir mit dem genannten Freunde einverstanden, und werden Ihre Tratte gegen den Betrag der an unsre Adresse abgeladenen Waare, bei Empfang des Connossements, prompt für dessen Rechnung in Schutz nehmen.

No. **13.**

Wir geben Ihnen hiermit 10 Fässer . . . in Nota, und bitten um deren prompte Absendung an uns, unter den üblichen Bedingungen. Wir finden den Artikel . . . notirt, und hoffen, daß Sie dazu werden ankommen können.

No. **14.**

Umstehend finden Sie eine Liste von Artikeln (Ihrer Fabrik) deren wir spätestens in zwei Monaten bedürfen. Wir schreiben Ihnen dabei keine Preise vor, in der Erwartung, daß Sie uns billig bedienen werden. Für durchaus fehlerfreie Waare und gehörige Verpackung werden Sie sorgen.

Wir nehmen an, daß Sie uns einen Credit von sechs Monaten zugestehen werden, und stellen es Ihnen frei, den Betrag drei Monate nach Absendung der Factura 3 Monat Date auf uns zu ziehen.

Digitized by Google

No. **12.**

Nous saisissons avec empressement l'occasion qui vient de se présenter pour reprendre avec vous, Monsieur, une correspondance interrompue depuis trop long temps.

Monsieur . . . nous laissant les maîtres de transférer à une maison de v/v son ordre noté d'autre part, nous nous rappelons avec plaisir de votre honorable maison, et vous le remettons pour l'exécuter selon les instructions stipulées.

Nous sommes d'accord avec cet ami quant au remboursement, et accueillerons promptement pour son compte votre traite du montant des marchandises expédiées à notre adresse, au reçu du Connaissement.

No. **13.**

Nous venons vous demander, Monsieur, 10 Fûts . . . , dont vous voudrez bien soigner la prompte expédition, aux conditions usitées — d'usage. Nous trouvons ledit article coté . . . , et espérons que vous réussirez à ce prix — chiffre

No. **14.**

D'autre part vous trouverez, Monsieur, une spécification des articles (de votre fabrique) dont nous aurons besoin d'ici à deux mois au plus tard. Nous ne fixons — ne posons aucune limite dans l'attente que vous nous servirez avec loyauté. Vous aurez soin de nous envoyer des articles sans défauts, et bien emballés.

Nous supposons que vous nous accorderez un crédit de six mois, et vous laissons le maître de fournir sur nous le montant à 3 mois de date, trois mois après l'envoi de la facture.

Digitized by Google

Noch fügen wir die Bemerkung hinzu, daß wir bei einer andern dortigen Fabrik eine ähnliche Bestellung gemacht haben, und für die Folge Derjenigen den Vorzug geben werden, welche unsern Erwartungen am meisten entspricht.

Crediteröffnung.

No. **1.**

In der beigeschlossenen offenen Einlage, von deren Inhalt Sie gefälligst Kenntniß nehmen wollen, ertheilen wir Herrn . . . in Bahia eine limitirte Ordre auf 100 Kisten Zucker, und weisen demselben den Rembours dagegen auf Sie an.

Wir ersuchen Sie daher, die Tratten des genannten Hauses unter den vorgeschriebenen Bedingungen für unsre Rechnung zu honoriren und die Assecuranz mit 10% emaginairen Gewinns zu besorgen.

No. **2.**

Wir sind so frei gewesen, Herrn . . . in London den Rembours gegen an Ihre werthe Adresse zu verladende 20 Kisten Indigo auf Sie anzuweisen, und bitten Sie, dessen Tratte, 2 Monat Dato, für den Betrag, der auf ca. B ℔ . . . angegeben werden kann, bei Empfang von Connossement gefälligst für unsre Rechnung zu schützen, auch die Assecuranz gegen alle Gefahr zu besorgen.

Nach Ankunft wollen Sie die Waare prompt an Herrn . . . in Magdeburg, zu unsrer Verfügung spediren.

Digitized by Google

Nous croyons devoir encore ajouter qu'une semblable commande a été transmise par nous à une autre fabrique de votre place, et que nous donnerons la préférence à celle qui répondra le mieux à notre attente.

Ouverture de crédit.

No. **1.**

— Dans l'incluse ouverte sous ce pli, du contenu de laquelle vous voudrez bien prendre connaissance, nous remettons à Monsieur . . ., Bahia, un ordre limité à 100 Caisses Sucre, et lui indiquons le remboursement sur vous du montant.

Nous vous prions en conséquence d'honorer pour notre compte les traites de ladite maison, sous les conditions stipulées, et d'effectuer l'assurance avec 10 % de profit imaginaire.

No. **2.**

— Nous avons pris la liberté d'indiquer à Monsieur . . ., Londres, le remboursement sur vous de 20 Caisses Indigo, qu'il expédiera à votre adresse. Veuillez en conséquence, au reçu du Connaissement, honorer pour notre compte sa traite à 3 mois de date, du montant qui peut s'élever à env. B ℔ . . ., et pourvoir à l'assurance contre tout risque.

Après l'arrivée de la marchandise, vous aurez la bonté d'en soigner la prompte réexpédition à l'adresse de Monsieur . . ., Magdebourg, pour qu'il la tienne à notre disposition.

Digitized by Google

No. **3.**

— Herr ... in ... wird, unter Einsendung des Connossements über eine Abladung an uns von 50 Fässer Talg, ca. B-A ..., 3 Monat Dato auf Sie trassiren. Wir ersuchen Sie, die Ziehung dieses Hauses demgemäss für unsre Rechnung mit Annahme zu beehren.

No. **4.**

— Sollte Herr ... in ... gegen eine Sendung an mich zweidrittel des Werthes der abgeladenen Waaren, unter Auftrag zur Besorgung der Assecuranz, bei Übermachung eines Connossements 3 Monat Dato auf Sie trassiren, so ersuche ich Sie, dessen Ziehung gefälligst zu meinen Lasten anzunehmen.

Unsrer Übereinkunft gemäß berechnen Sie mir $^1/_2$ % Acceptprovision und $^1/_3$ % für die Assecuranzbesorgung.

No. **5.**

Mein Reisender in Ihrem Lande, Herr Otto Hase, ist ermächtigt, Einkäufe für mich zu machen und den Rembours dagegen auf Sie anzuweisen.

Indem ich Sie ersuche, die in Folge dessen vorkommenden Tratten für meine Rechnung zu schützen, lege ich Ihnen einen eigenhändigen Brief von Herrn Hase hier bei, um daraus die Identität der Advisbriefe, welche Sie von ihm empfangen werden, abzunehmen.

Digitized by Google

No. **3.**

— Monsieur . . . à . . . fournira sur vous à 3 mois de date, sous envoi d'un Connaissement à notre ordre, env. B-Y . . ., montant d'une expédition de 50 fûts Suif. Nous vous prions d'accueillir pour notre compte les traites de ladite maison, en conformité de ce crédit ouvert.

No. **4.**

— Si Monsieur . . . à . . ., venait a fournir sur vous à 3 mois de date, avec ordre d'opérer l'assurance, et sous envoi d'un Connaissement, les deux tiers de la valeur des marchandises expédiées à mon adresse, je vous prie d'accueillir sa traite à mon débit.

D'aprés notre convention, vous me porterez $^1/_2$% de Commission de traite, et $^1/_3$% pour effectuer l'assurance.

No. **5.**

Mon représentant dans vos contrées, Monsieur Othon Hase, est autorisé à faire pour moi des achats et à en indiquer le remboursement sur vous.

Vous priant de réserver bon accueil pour mon compte aux traites, qui pourront en conséquence vous être présentées, je vous transmets sous ce pli une lettre écrite de la main de Monsieur Hase, pour vous mettre à même de juger de l'identité des lettres d'avis que vous recevrez de lui.

Digitized by Google

Unausgeführte Aufträge.

No. 1.

— Für Ihre gefällige Ordre auf
10000 ℔ gut ord. Domingo Caffee
bin ich Ihnen sehr verbunden, bedaure aber, zu dem Limitum von ... nicht ankommen zu können. Dieſe Qualität gilt jetzt ... und dürfte bei dem lebhaften Begehr nach Caffee, auch fürs Erſte nicht billiger zu haben ſein. Indeſſen behalte ich Ihren Auftrag im beſten Andenken, und werde nicht ermangeln, Sie von dem weiterhin Vorfallenden unterrichtet zu halten.

No. 2.

— Ihre gütige Ordre auf
100 Säcke ſchweren Pfeffer
habe ich dankend notirt, muſs aber zu meinem Leidweſen bemerken, daſs Ihr Limitum von ... nicht hinreicht, indem ſolche Waare auf ... gehalten wird, und dazu auch einige Käufer findet. Angenehm würde es mir daher ſein, wenn Sie mir geſtatteten, dieſen Preis zu bewilligen, falls nicht unter dem anzukommen wäre. Inzwiſchen werde ich den Artikel bewachen, und die ſich etwa noch darbietende Gelegenheit zum Ankauf benutzen.

No 3.

— Ich habe Ihre Ordre auf
50 Laſt märkſchen Weizen, zu den beigefügten Bedingungen dankend notirt.

Das Limitum von 40 s. würde heute zu erreichen geweſen ſein, allein die Fracht iſt nicht unter 2 s. 6 d. mit 10 % Primage zu bedingen, und dürfte, bei der vorgerückten Jahrszeit und der geringen Anzahl disponibler Schiffe, leicht noch höher

Digitized by Google

Ordres non exécutés.

No. **1.**

— Je vous remercie bien de votre obligeant ordre à
10000 ℔ Café Haïti, bon ordinaire,
tout en regrettant de ne pouvoir réussir à la limite de ....
Cette dénomination vaut maintenant . . . et ne se traitera probablement pas au dessous d'ici à quelque temps, attendu la vive demande dont jouissent les Cafés. Je conserverai cependant bonne note de votre ordre, et ne manquerai pas de vous tenir au courant de ce qui se passera plus tard.

No. **2.**

— Votre obligeant ordre à
100 Sacs Poivre lourd
est dûment noté, mais je dois ajouter à mon grand regret que la limite de . . . ne suffit pas. Cette qualité est tenue à . . . et trouve aussi quelques preneurs à ce taux. Votre autorisation de mettre ce prix me serait conséquemment fort agréable, si toutefois il n'y avait pas moyen de traiter au dessous. En attendant je surveillerai l'article pour mettre à profit l'occasion qui pourrait encore se présenter d'opérer l'achat.

No. **3.**

— C'est avec bien du plaisir que j'ai noté votre ordre à 50 Lasts Froment, aux conditions stipulées.

Aujourd'hui il y aurait eu moyen d'arriver — de réussir à la limite de 40 s., mais le fret ne s'obtient pas au dessous de 2 s. 6 d. et 10 %. de primage, avec apparence d'une hausse ultérieure, par suite de la saison avancée et du nombre limité des bâtiments disponibles en dispo-

Digitized by Google

gehen. Unter diesen Umständen thut es mir leid, nicht zum Ankauf schreiten zu können, sondern erst Ihre Entscheidung, die Fracht betreffend, abwarten zu müssen. Möglich, daſs dieser Artikel etwas im Werthe heruntergeht, da die Frage nicht mehr ganz so lebhaft ist, und daſs demnächst zu 42 s., Preis und Fracht combinirt, anzukommen wäre.

No. **4.**

Beehrt mit Ihrer Zuschrift vom ..., bedaure ich, Ihnen die Anzeige machen zu müssen, daſs die mir damit ertheilte Ordre auf 200 Qrs. Kocherbsen, wegen des plötzlich eingetretenen Frostes, für jetzt nicht zur Ausführung gebracht werden kann. Es ist zwar nicht zu erwarten, daſs die Kälte anhalten, und die Schifffahrt schon jetzt bleibend sperren werde, allein der Termin welchen Sie zur Verladung bestimmen, läuft in einigen Tagen ab. Sonst würde ich die Waare in der vorgeschriebenen Qualität zu Ihrem Limitum anschaffen können, vielleicht noch eine Kleinigkeit darunter.

No. **5.**

Die in Ihrem Werthen vom ... enthaltene Ordre auf 10 Fässer ... habe ich zwar angemerkt, muſs indessen bekennen, daſs mir Ihre Meinung nicht ganz klar geworden ist, da ich bis jetzt noch keine Abladung für Sie gemacht habe; übrigens ist der beorderte Artikel seit Kurzem ziemlich bedeutend im Werthe gestiegen, wie Sie aus dem einliegenden Berichte ersehen werden.

Gegen den Betrag von an Sie abzurichtenden Waaren würde ich um einen Rembours auf London bitten, falls Sie es nicht vorziehen sollten, Ihre gefälligen Aufträge mit Remessen zu begleiten. Dieses sind meine gewöhnlichen Bedingungen, und nur bei älteren Verbindungen mache ich davon eine Ausnahme.

Digitized by Google

nibilité. Dans ces circonstances, j'ai le regret de ne pouvoir procéder à l'achat, mais de devoir attendre préalablement votre décision à l'égard du fret. Comme la demande pour cet article n'est plus aussi vive — animée, il subira peut-être une réduction de valeur qui me permettra plus tard de traiter à 42 s., prix et fret combinés.

No. **4.**

En réponse à l'honneur de votre lettre du . . ., j'ai le regret de vous dire, Messieurs, que votre obligeant ordre à 200 Qrs. Pois, cuisant bien, ne saurait être exécuté pour le moment à cause de la gelée qui nous a soudainement surpris. On ne peut, il est vrai, s'attendre à une continuation du froid qui arrête maintenant déjà la navigation, mais le temps que vous avez fixé pour le chargement expire sous peu de jours. Autrement je trouverais à traiter l'article en la qualité voulue — demandée à votre limite, peut-être même quelque chose au dessous.

No. **5.**

J'ai bien noté l'ordre que contient votre lettre du . . . à 10 fûts . . ., mais je dois avouer que vos intentions ne me sont pas tout-à-fait claires, attendu que je n'ai pas encore eu l'avantage de vous faire des envois; vous remarquerez d'ailleurs par la revue sous ce pli que ledit article a éprouvé une hausse assez forte depuis peu.

Pour le montant des marchandises à vous expédier — à vous envoyer, je vous prierais de m'indiquer le remboursement sur Londres, si toutefois vous ne préférez accompagner vos ordres de remises. Ce sont là mes conditions habituelles et dont je ne fais d'exceptions qu'avec mes anciens correspondants — qu'avec mes anciennes liaisons.

Digitized by Google

Erweiterung des Limitums. Zurücknahme von Ordres &c.

No. **1.**

— Daſs Sie unſern Auftrag auf 10000 ℔ gut ord. Caffee nicht zur Ausführung bringen konnten, hören wir ungern, laſſen Ihnen denſelben indeſſen bis zum Widerruf in Händen. Zu einer Erhöhung des Limitums können wir uns bis jetzt nicht entſchließen, indem die Frage nach dem Artikel hier ſchon abgenommen hat.

No. **2.**

— Wir bemerken ungern, daſs unſer Limitum für die Ihnen aufgegebenen 100 Säcke Pfeffer nicht hinreicht — zureicht, und erweitern daſſelbe hiermit auf . . ., bevorworten dabei aber, daſs die Abladung in 14 Tagen geſchehen muſs. Wonicht, belieben Sie unſre Ordre als aufgehoben zu betrachten.

No. **3.**

Wir erſehen mit Bedauern aus Ihrem Werthen vom . . ., daſs Sie unſern Auftrag auf 50 Laſt Weizen wegen zu niedrigen Frachtlimits unausgeführt ließen, und können nicht umhin, Ihnen unſer Miſsvergnügen darüber an den Tag zu legen. Mehrere hieſige Häuſer haben Factura zu 39 s. 6 d. bei 2 s. 6 d. Fracht, erhalten, was mit unſerm Limitum gleichkommt. Können Sie bei Anſicht dieſes noch zu 42 s., höchſtens 42 s. 6 d., einſchließlich Fracht, kaufen, ſo genehmigen wir die Abladung; ſonſt iſt unſre Ordre hiermit annullirt.

Digitized by Google

Extension de limite. Révocation d'ordres etc.

No. **1.**

— Nous apprenons à regret que vous n'avez pu parvenir à exécuter notre ordre à 10000 ℔ Café, bon ordinaire, mais nous vous le laissons en mains jusqu'à révocation. Comme la demande pour cet article s'est déjà ralentie, nous ne saurions pour le moment nous résoudre à une extension de limite.

No. **2.**

— Nous remarquons à regret que notre limite pour les 100 Sacs Poivre demandés ne suffit pas — n'est pas suffisante. Nous venons en conséquence l'étendre à ..., sous la réserve toutefois que l'expédition se fera dans la quinzaine. Faute de quoi vous voudrez regarder cet ordre comme annulé.

No. **3.**

Nous lisons à regret dans votre lettre du... que vous avez laissé inexécuté notre ordre à 50 Lasts Froment à cause de la limite trop basse pour le fret. Nous ne pouvons nous empêcher de vous en exprimer — témoigner notre déplaisir. Plusieurs maisons de c/v ont reçu des factures à 39 s. 6 d., fret 2 s. 6 d., ce qui équivaut à notre limite' Si au reçu de la présente vous pouvez encore opérer l'achat à 42 sh., ou tout au plus 42 s. 6 d., fret compris, nous acceptons — agréons l'envoi. Si non l'ordre est annulé.

Digitized by Google

No. **4.**

Der Inhalt Ihres Briefes vom ... hat uns überrascht. Nachdem Ihr Agent uns zu wiederholten Malen um Geschäfte angegangen war, stand es nicht zu erwarten, daß Sie unsern Auftrag, unter dem Vorwande, ihn nicht recht verstehen zu können, abweisen würden.

Wir, unserseits, müssen die Bedingungen unter welchen Sie gütigst mit uns arbeiten wollen, zurückweisen, und werden Sie nicht ferner mit unsern Commissionen in Verlegenheit setzen.

No. **5.**

— Da Sie nicht im Stande waren, unsern Auftrag zu effectuiren, so heben wir denselben hiermit auf, und bemerken Ihnen nur noch, daß ein anderes dortiges Haus in diesem Punkte glücklicher gewesen ist.

No. **6.**

— Die Nichtausführung unsrer Ordre nimmt uns in der That Wunder, indem alle Berichte darin übereinstimmen, daß Waare, wie die Ihnen aufgegebene, zu unserm Limitum käuflich war. Wir bitten Sie nun, Sich nicht ferner für uns zu bemühen, und werden uns in Zukunft an solche Häuser wenden, die einen größeren Werth auf unsre Geschäfte legen.

Digitized by Google

No. **4.**

Le contenu de votre lettre du . . . nous a surpris. Comme votre agent avait à plusieurs reprises sollicité nos affaires, il n'y avait pas lieu à supposer que vous refuseriez notre ordre, sous prétexte de ne pas bien le comprendre.

Nous, de notre côté, nous devons nous refuser aux conditions sous lesquelles vous consenteriez à travailler avec nous, et ne voulons plus vous embarrasser de nos ordres.

No. **5.**

— Comme vous n'avez pas été en position d'effectuer notre ordre, nous le retirons par la présente — nous venons l'annuler, tout en vous fesant remarquer qu'une autre maison de votre ville a été plus heureuse sous ce rapport.

No. **6.**

— La non-exécution de notre ordre a lieu de nous surprendre, attendu que tous les avis s'accordent à constater qu'une marchandise telle que nous vous l'avions demandée pouvait se traiter à notre limite. Nous venons maintenant vous prier de ne plus vous déranger pour nous, et nous nous adresserons à l'avenir à des maisons qui attachent un plus grand prix à nos affaires.

Digitized by Google

Ausgeführte Aufträge. Verladungen. Tratten.

No. **1.**

Ich habe Ihre werthe Zuschrift vom ... empfangen, und die mir damit ertheilte Ordre, wofür Sie meinen verbindlichsten Dank genehmigen wollen, bereits ausgeführt.

Demnach finden Sie einliegend Connossement und Factura über

100 Kisten Zucker, pr. Aurora, G. Bährmann, deren Betrag ich heute so frei gewesen bin mit

£ ..., 60 Tage Sicht, auf Herren Thornton & Co. in London vorschriftsmäßig zu entnehmen, um diesen Gegenstand, an prompte Annahme meiner Tratte nicht zweifelnd, dadurch auszugleichen.

Die Aurora, ein gutes, schnellsegelndes Schiff, hat nur noch einige Güter einzunehmen, und wird unverzüglich expedirt.

Diese Sendung wird, wie ich sicher annehmen darf, zu Ihrer völligen Zufriedenheit ausfallen; es thut mir nur leid, daß ich nicht unter Ihrem Limitum habe ankommen können, was noch vor 14 Tagen, in Rücksicht der damals billigeren Fracht, möglich gewesen wäre.

Es wird mir zur besonderen Freude gereichen, mit ferneren Aufträgen von Ihnen beehrt zu werden, bei deren Ausführung Sie Sich stets meiner regen Sorgfalt für Ihr Interesse versichert halten dürfen.

Unter Bezugnahme auf den eingeschlossenen Bericht, empfehle ich mich Ihnen achtungsvoll und ergebenst

...

Digitized by Google

Ordres exécutés Envois. Traites.

No. **1.**

J'ai reçu l'honneur de votre lettre, du..., contenant un ordre pour lequel je vous prie, Messieurs, d'accepter mes sincères remercîments et qui est déjà exécuté.

En conséquence vous trouverez sous ce pli Connaissement et facture à
100 Caisses Sucre, par Aurora, G. Bährmann, le montant desquelles j'ai pris la liberté de fournir sur Messieurs Thornton & Cie, Londres, conformément à vos instructions, en £ . . ., à 60 jours de vue,
pour balancer cet objet, ne doutant point du bon accueil de ma traite.

L'Aurora, bon navire, fin voilier, n'a plus qu'à prendre quelques marchandises et sera promptement expédiée.

Cet envoi méritera, j'aime à m'en persuader, votre entière approbation — satisfaction, j'éprouve seulement le regret de n'avoir pu réussir au dessous de vos limites, ce qui aurait été possible il n'y a que quinze jours, vu le taux du fret moins élevé à cette époque.

Je serais charmé d'être honoré de vos ordres ultérieurs, dans l'exécution desquels vous pouvez toujours compter sur mes soins les plus empressés pour vos intérêts.

Me référant à la revue ci-incluse, j'ai l'honneur, Messieurs, de vous présenter l'hommage de mes respects.

. . .

Digitized by Google

No. **2.**

— Mit vielem Vergnügen notire ich Ihren gütigen Auftrag auf

20 Kisten Bengal-Indigo,

und werde es mein angelegentliches Bestreben sein lassen, denselben zu Ihrer ganzen Zufriedenheit auszuführen.

Obgleich zu der am 14. ds. beginnenden Auction, welche, laut Nota am Fuße, aus ... Kisten bestehen wird, schon ziemlich viele Ordres eingelaufen sind, so glaubt man doch, daß die Preise sich nicht höher als in der vorigen Verkaufung stellen werden, weshalb ich Hoffnung habe, mit Ihrem Limitum für 20 Kisten durchzudringen.

No. **3.**

— In der gestern beendigten Auction habe ich für Sie gekauft

10 Kisten fein violetten Bengal-Indigo zu ..., und

10 „ gut „ „ „ zu ...,

wovon Sie gefälligst Anmerkung machen wollen.

Diese Preise sind also noch unter denen der October-auction. Die Gebote erfolgten im Ganzen nur langsam. Vieles wurde eingerufen, indem die Eigner sich nicht zu erniedrigten Preisen verstehen wollten. Heute war für auserlesene Cavelinge schon ein kleiner Avanz zu bedingen.

Die Verladung Ihrer 20 Kisten geschieht pr. London, Wm. Curtis, zur Fracht von ... s. mit 10 % Primage, und nächste Post werde ich die Ehre haben, Ihnen mit den Documenten darüber aufzuwarten.

Der angebogene Bericht, worauf ich Bezug nehme, sagt Ihnen ein Mehreres über den Stand unsers Marktes.

Digitized by Google

No. 2.

— J'ai noté avec bien du plaisir votre obligeant ordre à
20 Caisses Indigo Bengal,
pour m'efforcer de l'exécuter à votre entière satisfaction.

Bien qu'il soit déjà arrivé beaucoup d'ordres pour la vente qui commencera le 14 cour. et qui se composera de . . . caisses, suivant la note au bas de la présente, on croit qu'il n'y aura pas une augmentation de prix sur ceux des enchères précédentes; conséquemment je puis espérer réussir à vos limites pour l'achat des 20 caisses.

No. 3.

— Dans la vente close hier, j'ai acheté pour vous
10 Caisses Indigo Bengal, fin violet à . . .
10 „ „ „ bon „ à . . .
dont veuillez prendre note.

Ces prix se raisonnent conséquemment au dessous de ceux payés dans la vente d'Octobre. Dans l'ensemble les enchères se sont faites lentement — avec tiédeur. Beaucoup a été racheté par les propriétaires qui n'ont pas voulu se prêter à des prix en baisse. Aujourd'hui on aurait déjà obtenu une petite faveur sur les lots de choix.

Le chargement de vos 20 caisses s'opérera par le London, Wm. Curtis, au fret de . . . et 10% de primage, et j'aurais l'honneur de vous remettre les documents par le prochain courrier.

La revue sous ce pli, à laquelle je me réfère, vous fournira de plus amples détails sur la position — sur l'état de notre marché.

Digitized by Google

No. **4.**

In Verfolg meines Ergebenen von voriger Post begleite ich Ihnen nun die Verladungsdocumente über pr. London, Wm. Curtis, an Herrn A. Reinhard in Hamburg abgesandte 20 Kisten Indigo, deren Betrag, £ ...
ich heute so frei war, zum Cours von 13 ℳ 8/ß auf denselben mit B-ℳ ..., 3 Monat Dato
für Ihre werthe Rechnung zu entnehmen, um diesen Gegenstand dadurch auszugleichen.

Es freut mich, hinzufügen zu können, daß Indigo mit einer Erhöhung von 1 à 2 d. auf die letzten Auctionspreise gefragt bleibt. Die ausgesuchtesten und preiswürdigsten Loose, wozu ich die für Sie gekauften zählen darf, würden selbst bis 3 d. Aufschlag bedingen.

No. **5.**

— Die mir gütigst ertheilte Ordre auf
10 Kisten raffinirten Kampfer
habe ich bereits zu ... effectuirt, und begleite nun Connossement und Factura über diese, mit dem segelfertigen Schiffe Polka, John Henderson, an Sie verladene Partei, betragend £ ... zu Ihren Lasten.

Mit der letzten Post von dort sind mehrere Ordres auf diese Waare eingetroffen, weshalb die Inhaber höhere Forderungen machten. Es ist mir indessen noch gelungen, zu dem früheren Preise anzukommen.

Ihre Remesse:
£ ..., 3 Monat Dato, auf C. Gray & Co.
wird Ihnen nach Eingang pr. 20. Mai gutgeschrieben.

Digitized by Google

No. **4.**

Reprenant mes communications par le courrier dernier, je vous transmets maintenant, Messieurs, les documents à l'expédition des
20 Caisses Indigo, embarquées à bord du navire London, Wm. Curtis, et allant à l'adresse de Monsieur A. Reinhard, Hambourg.

Le montant de £ . . . j'ai ce jour pris la liberté de fournir pour votre compte sur ladite maison, au change de 13 ℔ 8 ß, en
B℔ . . ., à 3 mois de date,
pour balancer cette opération.

Je suis heureux de pouvoir ajouter que les Indigos restent demandés à une faveur de 1 à 2 d. sur les prix de la dernière vente. Les lots d'élite — de premier choix et les mieux achetés, au nombre desquels je puis compter ceux pris pour vous, obtiendraient même une augmentation de 3 d.

No. **5.**

— J'ai déjà exécuté à . . . l'ordre que vous avez eu la complaisance de me remettre à
10 Caisses Camphre raffiné,
dont ci-inclus Connaissement et facture, chargées à bord du navire Polka, John Henderson, qui est prêt à partir. Veuillez me créditer du montant . . . . . £ . . .

Le dernier courrier de v/v ayant apporté plusieurs ordres à cet article, les détenteurs ont élevé leurs prétentions — demandent une augmentation de prix; j'ai cependant réussi à l'ancien taux.

Votre remise de
£ . . ., à 3 mois de date, sur C. Gray & Cie
paraît à votre crédit au 20 Mai, sauf rentrée.

Digitized by Google

Ihre freundschaftliche Gesinnung für mich erkenne ich dankend, und werde vorkommendenfalls gern das Meinige zur Belebung unsrer Correspondenz beitragen.

Ihnen den beigeschlossenen Marktbericht zur Durchsicht empfehlend, verharre ich mit Achtung ergebenst

. . .

No. **6.**

Ihre werthe Zuschrift vom . . . ist mir zu Händen gekommen.

Empfangen Sie meinen verbindlichsten Dank für die mir damit in Nota gegebenen 10 Faß Medoc von 18 . . .

Da ich gerade noch von derselben Sorte auf dem Lager habe, so mache ich mir ein Vergnügen daraus, Ihnen das verlangte Quantum zu dem billigen Preise von . . . Fr. zu überlassen. Die Verladung besorge ich mit dem zuerst auf dort abgehenden Schiffe, vermuthlich mit der Cleopatra, G. Dietz.

In Folge des für die Lese ungünstigen Wetters werden alte, gut conservirte Weine höher gehalten, und wir müssen uns um so mehr auf eine fernere Steigerung der Preise gefaßt machen, als das neue Gewächs jedenfalls nur mittelmäßig von Qualität ausfallen wird. In der beikommenden Liste finden Sie die Preise so niedrig wie möglich notirt, und ich glaube Ihnen mit Grund rathen zu können, mir Ihren etwanigen weiteren Bedarf zeitig aufzugeben.

Ich empfehle mich Ihnen ganz ergebenst

. . .

Digitized by Google

Je sais apprécier vos amicales dispositions envers moi, et ne manquerai pas, le cas échéant, de contribuer de mon mieux à activer notre correspondance.

Soumettant la revue ci-incluse à votre bienveillante inspection, j'ai l'honneur, Messieurs, de vous présenter mes salutations distinguées.

. . .

No. **6.**

Votre honorée du . . . m'est bien parvenue.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de ma vive gratitude pour l'ordre qu'elle contient à 10 tonneaux Médoc de 18 . . .

Comme j'en ai justement encore de la même sorte en chais, je me fais un plaisir de vous céder la quantité voulue au prix modéré de . . . fr., pour opérer — soigner le chargement à bord du premier navire fesant voile pour votre ville — port, probablement la Cléopatra, G. Dietz.

Par suite du temps défavorable pour la vendange — pour la récolte, les Vins vieux et bien conservés sont tenus à des prix plus élevés, et c'est avec d'autant plus de raison qu'il faut s'attendre à une hausse ultérieure qu'en tout cas le nouveau crû ne sera que d'une qualité médiocre. Dans la liste sous ce pli vous trouverez les prix cotés au plus bas possible, et je me crois fondé à vous conseiller de m'indiquer bientôt les besoins que vous aurez peut-être encore.

Je vous présente, Messieurs, mes affectueuses salutations.

. . .

Digitized by Google

No. 7.

Unter Bestätigung meines Ergebenen vom . . ., habe ich nun das Vergnügen, Ihnen Connossement und Factura zu behändigen über

10 Faſs Medoc, pr. Cleopatra, G. Dietz,

deren Betrag, ... Fr. . . .

ſich durch meine heutige Tratte auf Sie:

B-A . . ., 3 Monat Dato, O/eigne,

zum Cours von 188 Fr. ausgleichen wird.

Capit. Dietz hat nur noch einige leichte Güter an Bord zu nehmen und geht Anfang nächſter Woche von der Stadt.

Die Ihnen in meinem Letzten ausgedrückte Vermuthung, daſs Wein von guten Jahrgängen im Werthe ſteigen würde, hat ſich vollkommen beſtätigt, wie Sie aus dem angebogenen Bericht zu erſehen belieben. Ähnliche Qualität wie die Ihrer 10 Faſs wird jetzt willig mit . . . Fr. bezahlt.

Ich halte mich Ihrem ferneren geneigten Andenken beſtens empfohlen, und zeichne mit freundſchaftlicher Ergebenheit

. . .

No. 8.

Nach Abgang meines Ergebenen vom . . . entſiegelte ich Ihre werthe Zuſchrift deſſelben Datums.

Die mir damit gütigſt ertheilte Ordre auf verſchiedene Waaren habe ich dankend zur beſtmöglichen Ausführung vorgemerkt, und es freut mich, Ihnen bereits den Ankauf von

15 Ballen . . . zu . . .

50 Säcken . . . zu . . .

100 Tonnen . . . zu . . .

melden zu können.

Digitized by Google

No. 7.

Vous confirmant, Messieurs, ma dernière du . . ., j'ai maintenant l'honneur de vous remettre Connaissement et facture à

10 tonneaux Vin de Médoc, par Cléopatra, G. Dietz,
dont le montant . . . . . fr. . . .
se balancera au change de 188 fr. par ma traite sur vous de ce jour de
B-Y . . ., à 3 mois de date, à mon ordre.

Le Capitaine Dietz n'a plus qu'à prendre quelques marchandises légères pour partir au commencement de la semaine prochaine.

La conjecture exprimée dans ma dernière lettre, que les Vins de bonnes années augmenteraient de valeur, s'est pleinement vérifiée, ainsi que vous le remarquerez dans la revue ci-incluse. Une qualité pareille à celle de vos 10 tonneaux obtient déjà facilement . . . fr.

Veuillez me continuer votre bon souvenir, et agréer Messieurs, l'expression de mon parfait dévoûment.

. . .

No. 8.

Après l'envoi de ma dernière du . . ., j'ai décacheté votre honorée du même jour — de la même date.

J'ai pris bonne note de l'obligeant ordre qu'elle contient à plusieurs articles, pour l'exécuter au mieux possible, et suis charmé de pouvoir déjà vous annoncer l'achat de
15 Balles . . . à . . .
50 Sacs . . . à . . .
100 Barils . . . à . . .

Digitized by Google

Von ... ist unser Markt in schöner Qualität entblößt, es wird aber ehestens Zufuhr erwartet. Für ... nehme ich noch Anstand die übertriebene Forderung von ... zu bewilligen. Von ... ist soeben eine Partei pr. Orontes eingetroffen, die ich morgen untersuchen werde.

Mit meinem Nächsten hoffe ich die Completirung Ihrer Ordre anzeigen zu können, und empfehle mich Ihnen bis dahin auf das ergebenste

...

No. 9.

Seit meinem Letzten vom ... fand ich Gelegenheit den Rest Ihrer Ordre auszuführen, bis auf die 10 Fässer ..., indem diese Waare in der vorgeschriebenen Qualität fehlt, und die ich später für Sie anzuschaffen suchen werde.

Eingeschlossen finden Sie Factura über die mit dem Schiffer Claus Budde in üblicher Fracht an Sie abgerichteten Waaren, deren Betrag, B-Ⱥ ..., Sie mir gefälligst in Rechnung gutschreiben wollen.

Ich hoffe, daſs diese Sendung Ihren Beifall finden wird, und bitte um Ihren ferneren geneigten Zuspruch.

No 10.

In Beantwortung Ihres werthen Schreibens vom ... melde ich Ihnen zuvörderst den Ankauf von 50 Last 130 Ztgen schönen märkschen Weizen zu 39 s. 6 d. frei an Bord, und die Befrachtung der Brigg Hermione, A l., James Hall, zu 2 s. 6 d und 10 % pr. ausgelieferten Quarter, wovon Sie gefälligst Anmerkung machen wollen. Die Verladung geschieht morgen, und nächste Post habe ich die Ehre, Ihnen mit den Documenten darüber aufzuwarten.

Digitized by Google

Notre marché est dépourvu de — à sec de . . . en belle qualité, mais on s'attend à de prochains renforts de cet article. J'hésite encore à accorder le prix exorbitant de . . . qu'on demande pour le . . . . Il vient d'arriver par l'Orontes une partie de . . ., que j'examinerai demain.

Par ma prochaine j'espère être à même de vous mander le complément de votre ordre. En attendant je vous prie, Messieurs, d'agréer mes respectueuses salutations.

. . .

No. **9.**

Depuis ma dernière du . . ., j'ai trouvé à compléter votre ordre, sauf les — moins les 10 fûts . . ., attendu que cet article manque — ne se trouve pas en la qualité demandée, et je chercherai à vous le procurer plus tard.

Vous trouverez sous ce pli la facture aux diverses marchandises expédiées par le patron Claus Budde, au fret d'usage — au prix de voiture usité, s'élevant à B℔ . . . dont veuillez créditer mon compte.

J'espère que cet envoi méritera votre approbation, et vous prie de continuer à me favoriser de vos ordres.

No. **10.**

En réponse à l'honneur de votre lettre du . . . je vous annonce d'abord, Messieurs, l'achat de 50 Lasts beau Froment de la Marche, 130 ℔, à 39 s. 6 d. rendu à bord, et l'affrétement du brick Hermione A 1, James Hall, à raison de 2 s. 6 d. avec 10% du quarter délivré, ce dont veuillez prendre note. Le chargement s'effectuera demain, et par le prochain courrier j'aurai l'honneur de vous remettre les documents.

Digitized by Google

Ihre misbilligenden Ausdrücke wegen des nicht sofort bewerkstelligten Einkaufs thun mir leid, ich sehe iedoch nicht, wie ich hierin anders hätte handeln können.

No. **11.**

Mein Ergebenes von voriger Post bestätigend, habe ich nun das Vergnügen, Ihnen Factura und Connossement zu behändigen über
50 Last Weizen pr Hermione, James Hall,
deren Betrag ich heute so frei gewesen bin, mit
£ ..., 3 Monat Dato, an meine Ordre, zahlbar London,
auf Sie zu entnehmen.

Die beigeschlossene Prima dieser Ziehung wollen Sie gefälligst mit Accept und Domicil — mit dem Nöthigen versehen, an Herren Field & Co. in London zur Verfügung der negociirten Secunda einsenden.

Empfang von Verladungsdocumenten.

No. **1.**

Wir sind im Besitz Ihrer werthen Zuschriften vom 31. v. Mts. und 3. ds. Aus Letzterer entnehmen wir Verladungsdocumente über 20 Kisten Indigo, welche Sie pr. London, Curtis, an Herrn A. Reinhard in Hamburg abgerichtet haben. Ihrer Ziehung dagegen, B/ ..., 3 Monat Dato, auf das genannte Haus, ist der gebührende Schutz gesichert.

Wir zweifeln nicht, dass Sie eine gute Auswahl für uns getroffen haben, und wollen denn nur wünschen, dass unsre Preise mit den Ihrigen gleichen Schritt halten mögen.

Digitized by Google

Je suis peiné des termes dans lesquels vous désapprouvez la non-exécution immédiate de votre ordre — le retard apporté à l'exécution de votre ordre, sans cependant voir comment j'aurais pu agir différemment dans ces conjonctures.

No. **11.**

Vous confirmant, Messieurs, ma lettre par le dernier courrier, j'ai maintenant le plaisir de vous remettre les documents aux

50 Lasts Froment, par Hermione, James Hall.

Contre le montant de cet envoi, j'ai ce jour pris la liberté de fournir sur vous

£ . . ., 3 mois de date, à mon ordre, payable à Londres, suivant la première ci-incluse, que vous voudrez bien munir de l'acceptation et du domicile — du nécessaire, et l'adresser — et l'envoyer à Messieurs Field & Cie, Londres, pour qu'ils la tiennent à la disposition de la seconde négociée.

Documents d'expédition reçus.

No. **1.**

Nous sommes en possession de vos honorées des 31 de l'expiré et 3 court., et retirons de la dernière les documents d'expédition à 20 caisses Indigo que vous avez dirigées à l'adresse de Monsieur A. Reinhard, Hambourg, par le navire London, Wm. Curtis. Tout honneur — Le meilleur accueil sera fait — est assuré à votre traite du montant de B-Y . . . 3 m. d. d., sur ladite maison

Nous ne doutons pas, Monsieur, du bon choix que vous aurez fait pour nous et espérons seulement que nos prix marcheront de pair avec les vôtres.

Digitized by Google

No. **2.**

Mit Ihrem Geehrten vom ... empfangen wir Connossement und Factura über 10 Faſs Wein. pr. Cleopatra, G. Dietz. Wir hoffen, daſs die Cleopatra bald eintreffen wird und daſs wir Ihnen demnächſt unſre Zufriedenheit mit dieſer Abladung werden ausdrücken können. Ihrer Tratte dagegen,
B-Y ..., 3 Monat Dato, O/eigne
iſt die beſte Aufnahme vorbereitet.

Unſer Weinmarkt hat ſeit den letzten Berichten von dort zwar etwas an Feſtigkeit gewonnen, allein höhere Preiſe will man noch nicht anlegen.

Tratten gegen indirecte Verladungen.

No. **1.**

Auf Ordre und für Rechnung der Herren ... in Berlin habe ich heute
B-Y ...., 3 M/D., O/ James Hall
auf Sie abgegeben.

Dieſe Tratte valedirt gegen
20 Kiſten Indigo,
welche ich, laut des beiliegenden Connoſſements, pr. London, W. Curtis, an Ihre Ordre verladen habe.

Digitized by Google

No. **2.**

Nous recevons, Monsieur, dans votre honorée du... Connaissement et facture à 10 tonneaux Vin par Cléopatra, G. Dietz, tout en espérant que ce bâtiment ne tardera pas à arriver et que nous aurons à vous exprimer notre satisfaction de cet envoi.

Le meilleur accueil est réservé à votre traite du montant:

B℔ . . ., 3 m. d. d., à votre ordre.

Depuis les derniers avis de votre place notre marché pour les Vins a en effet acquis un peu plus de fermeté, sans qu'on veuille cependant accorder une augmentation de prix — mais on ne veut pas encore mettre des prix plus élevés.

Traites contre des expéditions indirectes.

No. **1.**

D'ordre et pour compte de Messieurs . . ., Berlin, j'ai ce jour fourni sur vous

B℔ . . ., à 3 mois de date, o/James Hall.

Cette traite est la valeur de

20 Caisses Indigo,

expédiées à votre adresse par le navire London, Wm. Curtis, dont Connaissement sous ce pli.

Digitized by Google

No. **2.**

Mit dem Schiffe Active, W. Croft, empfangen Sie,
laut einliegenden Connoſſements,
100 Kiſten Zucker,
zur Verfügung der Herren ... in ..., nach Annahme meiner
heutigen Tratte dagegen auf Sie
B/ ..., 3 Monat Dato, O/eigne
für Rechnung der genannten Freunde.

No. **3.**

Gegen den Betrag von
100 Säcken Caffee,
welche laut beigeſchloſſenen Connoſſements mit dem Schiffe Nord-
ſtern, H. Wagner, an Ihre Ordre verladen ſind, habe ich heute
für Rechnung der Herren ... in ...
B/ ..., 3 Monat Dato, O/Hill & Co.
auf Sie entnommen.

An die prompte Schutznahme meiner Tratte zu Laſten
des genannten Hauſes nicht zweifelnd, erſuche ich Sie, deſſen
Willen mit dieſer Sendung zu befolgen.

No. **4.**

Ich behändige Ihnen hiermit Connoſſement über
pr. Pomona, John Ward, an Ihre Ordre abgeladene
10 Colli Droguen,
welche Sie nach Annahme meiner heutigen Tratte dagegen:
B/ ..., 3 Monat Dato, O/...
für Rechnung der Herren ... in ... zu deren Verfügung halten
wollen.

Digitized by Google

No. **2.**

Suivant Connaissement ci-joint, vous recevrez par l'Active, W. Croft
100 Caisses Sucre
que je vous prie de tenir à la disposition de Messieurs . . ., . . ., après avoir accepté pour leur compte ma traite sur vous de ce jour:
B/ . . ., 3 mois de date, à mon ordre,
montant de cet envoi.

No. **3.**

Contre le montant de
100 Sacs Café,
expédiés à votre adresse par le Nordstern, H. Wagner, suivant Connaissement sous ce pli, j'ai ce jour tiré sur vous, pour compte de Messieurs . . ., . . .,
B/ . . ., à 3 mois de date, o/Hill & Cie.

Ne doutant point du prompt accueil de ma traite au débit de ladite maison, je vous prie de suivre sa volonté — ses intentions pour cet envoi.

No. **4.**

Je vous remets inclus Connaissement à
10 Colis Drogues,
allant a votre adresse à bord de la Pomona, John Ward.

Veuillez tenir ces marchandises à la disposition de Messieurs . . ., . . ., après avoir accueilli pour leur compte ma traite sur vous de ce jour de
B/ . . ., à 3 mois de date, o/ . . .,
montant de cet envoi.

Digitized by Google

No. **3.**

Im Auftrage der Herren ... in ... habe ich eine Partei Blauholz mit dem Schiffe Hero, C. Hall, laut des beikommenden Connoſſements, an Ihre Ordre verladen, und dagegen für deren Rechnung heute
B/ ..., 3 Monat Dato, O/Richard Holy
auf Sie entnommen.

Sollte ich noch nicht bei Ihnen accreditirt ſein, ſo verpflichten Sie mich durch einſtweilige Annahme dieſer Tratte unter meinem Obligo.

Advisbriefe.

No. **1.**

Einliegend empfangen Sie ein Connoſſement und Abſchrift der Factura über pr. Aurora, G. Bährmann, an unſre gemeinſchaftlichen Freunde, Herren ... in ... verladene
100 Kiſten Zucker,
deren Betrag ich heute, laut Ordre und für Rechnung des obigen Hauſes, mit
£ ..., 60 Tage Sicht, O/...
auf Sie abgegeben habe.

Ich halte mich der prompten Annahme dieſer Tratte Ihrerſeits verſichert, und ...

Digitized by Google

No. **5.**

D'ordre de Messieurs . . ., . . ., j'ai expédié à votre adresse par le Hero, C. Hall,
un grenier Bois de Campêche,
dont Connaissement sous ce pli, et fourni par contre sur vous pour leur compte
B~~/~~ . . ., à 3 mois de date, o/Richard Holy.

Au cas que ces Messieurs ne m'auraient pas encore ouvert de crédit chez vous. — Dans le cas où je ne serais pas encore accrédité chez vous par ces Messieurs, vous m'obligeriez d'accepter cette traite provisoirement sous ma garantie.

Lettres d'avis.

No. **1.**

Vous recevrez sous ce pli un Connaissement et copie de la facture à
100 Caisses Sucre,
expédiées par Aurora, G. Bährmann, à nos amis communs, Messieurs . . ., ...

Du montant de cet envoi je me suis ce jour prévalu sur vous, d'ordre et pour compte de ladite maison, de
£ . . ., 60 jours de vue, o/ . . .

Comptant sur le prompt accueil de ma — de cette traite, je . . .

Digitized by Google

No. **2.**

Auf Ordre der Herren ... in ... habe ich, laut eines beigeschlossenen Connossements,
20 Fässer Pottasche
pr. Anna, P. Martens, an dieselben verladen und den Betrag heute für deren Rechnung mit
B-₰ ..., 3 Monat Dato, O/Alban & Co.
auf Sie trassirt.

Nicht zweifelnd, daſs meine Ziehung zu Lasten des genannten Hauses prompten Schutz finden wird, ...

No. **3.**

In Folge Ihres Creditbriefes zu Gunsten des Herrn Alfred Grimm zahlten wir demselben, laut seines beikommenden Empfangscheins, ... £ 500. —. —
Hierzu: Provision ½ % . . . . . „ 2. 10. —
Stempel und Porto . . . . . „ —. 10. —
£ 503. —. —

die wir heute zum Cours von 13 ₰ 8 ß, mit
B-₰ ..., 3 Tage Sicht, O/Harman & Co.
auf Sie eingezogen haben.

Wir empfehlen Ihnen diese Tratte zur geneigten Schutznahme, und ...

No. **4.**

Im Auftrage und für Rechnung der Herren ... in ... habe ich mich heute
B-₰ ..., 3 Monat Dato, O/J. B. Cartwright
auf Sie bedient und bitte um Ihre gefällige Annahme dieser Ziehung zu Lasten der erwähnten Freunde.

Digitized by Google

No. **2.**

D'ordre de Messieurs . . ., . . ., j'ai expédié à votre adresse par Anna, P. Martens,
20 Fûts Potasse,
dont Connaissement sous ce pli.

Contre le montant je me suis ce jour prévalu sur vous pour leur compte, de
B-/ . . ., à 3 mois de date, o/Alban & Cie

Ne doutant point du bon accueil de ma traite au débit de ladite maison, je . . .

No. **3.**

Par suite de votre lettre de crédit en faveur de Monsieur Alfred Grimm, nous lui avons fourni — compté, conformément à son reçu sous ce pli, . . . £ 500. —. —.

Nous y ajoutons:

pour Commission 1/2 0/0 . . . . „ 2. 10. —.
pour timbre et ports de lettres „ —. 10. —.
ensemble . £ 503. —. —.

dont nous nous remboursons sur vous ce jour, au change de 13 -/ 8 /3, en
B-/ . . ., à 3 jours de vue, o/Harman & Cie.

Vous priant d'accueillir favorablement cette traite, nous . . .

No. **4.**

D'ordre et pour compte de Messieurs . . ., . . . j'ai ce jour disposé sur vous de
B-/ . . ., à 3 mois de date, o/J. B. Cartwright
et vous prie de faire bon accueil à ma traite au débit des dits amis.

Digitized by Google

No. **5.**

Ich habe Ihre geehrte Zuschrift vom . . . s. Z. empfangen und mit Vergnügen daraus ersehen, daſs Sie mir erlauben, 10000 à 15000 ℔ Banco auf Sie in Blanco zu trassiren.

Zur Benutzung des vortheilhaften Courses bin ich heute so frei gewesen

B℔ 5000. —, O/Holst Söhne
„ 5000. —, „ P. Weil
B℔ 10000. —, 3 Monat Dato

auf Ihr werthes Haus abzugeben, und bitte um geneigte Schutznahme dieser Tratte zu Lasten meiner Rechnung.

No. **6.**

— Um einem Freunde zu dienen. —

Da wir gerade eines Appoints auf dort bedurften, haben wir heute

B℔ . . ., 1 Monat Dato, O/O. Wichmann

auf Sie gezogen, und bitten um Annahme dieser Tratte zu unsrer Belastung.

No. **7.**

— Wir haben heute

B℔ 150. —, O/R. Feldhoff

auf Sie angewiesen, die Sie gefälligst zu unsrer Belastung einlösen wollen.

No. **8.**

— Wir sind so frei gewesen, einen Wechsel, groſs:

£ 150. 13. 6 d., La (Litera) Fielding & Co. in Liverpool, vom 15. Feb., 3 Monat Dato, O/Bell & Co., Cours laut Indossament

bei Ihnen zur Zahlung anzuweisen, und bitten um dessen Einlösung zu unsern Lasten, unter Aufgabe des Bancobetrags.

Digitized by Google

No. **5.**

Votre honorée du . . . m'est parvenue en son temps, et j'y remarque — j'y ai remarqué avec plaisir que vous voulez bien me permettre de disposer sur vous à découvert de 10 à 15000 Marcs de Banque.

Pour profiter du change favorable, j'ai ce jour pris la liberté de fournir sur vous

B.℔ 5000. —., o/Holst fils

„ 5000. —., o/P. Weil

B.℔ 10000. —., 3 mois de date,

et vous prie d'accueillir ces traites au débit de mon compte.

No. **6.**

— Pour obliger un ami — Pour faire plaisir à un ami —

Ayant besoin d'un appoint sur v/p, nous avons ce jour fourni sur vous

B.℔ . . ., à 1 mois de date, o/O. Wichmann

et vous prions d'honorer cette traite à notre débit.

No. **7.**

— Nous avons ce jour assigné sur vous

B.℔ 150. —, o/R. Feldhoff,

vous priant d'accueillir ce petit appoint à notre débit.

No. **8.**

— Nous avons pris la liberté d'adresser au paiement chez vous — à votre maison, un effet de

£ 150. 13. 6, traite Fielding & Cie, Liverpool, daté du — le 15 Fév., 3 m. d. d., o/Bell & Cie, au change de l'endos,

et vous prions de vouloir bien l'acquitter — le retirer à notre débit, sous avis du montant en Marcs de Banque.

Digitized by Google

No. **9.**

Wir haben einen von uns acceptirten Wechsel:
B-₰ 2000. —, Tr. (Tratte) G. H. Waldheim & Co. in Stockholm, vom 1. März, 67 Tage Dato, O/Prenge & Co.
bei Ihrem werthen Hause domicilirt, und bitten um Einlösung desselben zu Lasten unsrer Rechnung.

Den Gegensatz remittiren wir Ihnen in einigen Posttagen, und . . .

Antworten auf Advisbriefe.

No. **1.**

— Ihre Tratten:
B-₰ 5000. —, O/Holst Söhne
„ 5000. —, „ P. Weil
B-₰ 10000. —, vom 3 Jan., 3 Monat Dato
werden vorkommend verehrt und Ihnen debitirt — belastet.

No. **2.**

— Ihrer Ziehung auf uns:
B-₰ 1600. —, pr. 20. März, O/Z. Wagner
ist die beste Aufnahme zu Ihren Lasten gesichert — vorbereitet.

Digitized by Google

No. **9.**

Nous avons domicilié sur vous un effet de — notre acceptation de
B.℔ 2000. —, traite G. H. Waldheim & Cie, Stockholm, du 1 Mars, à 67 jours de date, o/Prenge & Cie
que vous voudrez bien acquitter pour nous en débiter — au débit de notre compte.

Nous vous remettrons la contre-valeur — la provision sous quelques jours de courrier.

Réponses à des lettres d'avis.

No. **1.**

— Tout honneur — accueil sera fait — est réservé à vos traites de
B.℔ 5000. —, o/Holst fils,
„ 5000. —, o/P. Weil,
B.℔ 10000. —, du 3 Janv., à 3 mois de date,
dont nous vous débitons.

No. **2.**

— Le meilleur accueil est préparé — réservé à votre traite de
B.℔ 1600. —, au 20 Mars, o/Z. Wagner,
et nous vous en débiterons.

Digitized by Google

No. **3.**

— Die uns adviſirte Tratte:
B/ 1200. —, 1 Monat Dato, O/eigne
hat bereits den gebührenden Schutz gefunden, und iſt pr. 1. April zu Ihren Laſten gebucht.

No. **4.**

— Wir machen gehörige Anmerkung von Ihrem Domicil:
£ 150. 13. 6 d., Lo Fielding & Co., in Liverpool, vom 15. Febr.
3 Monat Dato, O/Bell & Co., Cours laut Indoſſament,
(um ſolches prompt für Ihre werthe Rechnung einzulöſen.)

No. **5.**

— Wir haben Ihr bei uns angewieſenes Domicil:
B/ 2000. —, Tr. G. H. Waldheim & Co. in Stockholm,
vom 1. März, 67 Tage Dato, O/Prenge & Co.
gehörig notirt.

Primawechſel.

No. **1.**

Herr ... in ... wird Ihnen eine Prima von £ ... auf ihn ſelbſt, einſenden, welche Sie gütigſt zur Dispoſition der gerirten Secunda halten wollen.

Digitized by Google

No. **3.**

— La traite de
B-Y 1200. —, 1 mois de date, à votre ordre
que vous nous annoncez, a reçu le premier honneur — a trouvé le meilleur accueil, et figure — paraît à votre débit au 1 Avril.

No. **4.**

Nous prenons bonne note de votre domicile de
£ 150. 13. 6, traite Fielding & Cie, Liverpool, du 15 Fév., 3 m. d. d., o/Bell & Cie, au change de l'endos,
(pour l'acquitter promptement à votre débit).

No. **5.**

Nous avons dûment noté le domicile que vous avez indiqué chez nous, soit:
B-Y 2000. –, traite G. H. Waldheim & Cie, Stockholm, du 1 Mars, 67 jours de date, o/Prenge & Cie.

Premières de change.

No. **1.**

— Monsieur . . . de . . . vous enverra une première de £ . . . [revêtue de l'acceptation et du domicile] que vous voudrez bien tenir à la disposition de la seconde endossée.

Digitized by Google

No. **2.**

— Von einliegender Prima,

B℔ 1500. —, auf . . .

wollen Sie gefälligst das Accept besorgen lassen, und die Mühe entschuldigen.

No. **3.**

Ich bin neuerdings so frei, Ihre Güte in Anspruch zu nehmen, indem ich Sie ersuche, die unten specificirten Primen mit Accept versehen zu lassen und zur Verfügung der folgenden Exemplare bereit zu halten.

No. **4.**

Die uns mit Ihrem Werthen vom . . . eingesandten Primen sind in Ordnung, [und liegen zur Auslieferung bereit] mit Ausnahme derjenigen von

B℔ 2500. —, auf Mönch & Sohn.

Die Bezogenen gaben zur Antwort, sie wären noch nicht zum Accept ermächtigt, und ersuchten, den Wechsel in acht Tagen wieder vorzuzeigen. Sollte mittlerweile die Secunda vorkommen, so werden wir die Ehre haben, Ihre Unterschrift zu schützen; bis dahin lassen wir nicht protestiren.

No. **5.**

— Ihre Prima von B℔ 1500 — auf . . ., liegt mit Accept versehen bei uns.

No. **6.**

— Herr . . . in hat uns Ihre Prima auf denselben von £ . . . [acceptirt und domicilirt] eingesandt; sie ist dem Inhaber der Secunda bereits ausgeliefert worden.

Digitized by Google

No. **2.**

— Veuillez soigner l'acceptation à la première ci-incluse de
B.℔ 1500, sur . . .,
et excuser l'embarras.

No. **3.**

J'ai de nouveau recours à votre obligeance pour vous prier de faire munir d'acceptation les premières spécifiées au bas de la présente, afin de les tenir à la disposition des suivantes.

No. **4.**

Les premières contenues dans votre honorée du . . . sont en règle [et reposent chez nous pour être délivrées aux porteurs des secondes], sauf celle de — à l'exception de celle de
B.℔ 2500. —, sur Mönch & Fils.

Les tirés prétendent ne pas être autorisés à l'acceptation et ont demandé que l'effet leur soit présenté de nouveau dans — sous huit jours. Si dans l'intervalle la seconde était présentée, nous aurons l'honneur, Monsieur, de protéger votre signature. En attendant nous ne ferons point protester.

No. **5.**

— Votre première de B.℔ 1500. —, sur . . . repose chez nous, munie de l'acceptation.

No. **6.**

— Monsieur . . ., . . ., nous a remis votre première sur lui de £... [revêtue de l'acceptation et du domicile]; elle vient d'être délivrée au porteur de la seconde.

Digitized by Google

Correspondenz über Tratten gegen indirecte Verladungen.

No. **1.**

Herr ... in Bahia übermacht uns ein Connoſſement und Copie der Factura über pr. Aurora, G. Bährmann, an Sie verladene
100 Kiſten Zucker,
und adviſirt ſeine Tratte dagegen:
£ ..., 60 Tage Sicht,
die wir prompt zu Ihren Laſten verehren.

Die Aſſecuranz iſt beſorgt und beträgt, laut umſtehender Rechnung, ..., £ ..., wofür wir Sie debitiren.

No. **2.**

Wir empfangen von Herrn ... in ... ein Connoſſement über mit dem Schiffe Gazelle, Henry Warren, an Sie abgeladene Manufacturwaaren, und zugleich Advis ſeiner Ziehung auf uns:
£ ..., vom ..., 3 Monat Dato,
als zwei Drittel des Werthes dieſer Sendung.

Zufolge Ihres dem genannten Hauſe bei uns eröffneten Credits, haben wir die obige Tratte zu Ihrer Belaſtung angenommen.

Die Aſſecuranz iſt, nach der von Herrn ... erhaltenen Aufgabe, mit £ ... beſorgt. Angebogen finden Sie darüber Rechnung, für deren Betrag, ... £ ..., wir um Ihre Gutſchrift bitten.

Digitized by Google

Correspondance au sujet de traites contre des expéditions indirectes.

No. 1.

Monsieur . . ., Bahia, nous transmet — remet un Connaissement et copie de la facture à
100 Caisses Sucre
qu'il vous a expédiées par le navire Aurora, G. Bährmann, et nous annonce en même temps sa traite du montant, soit:
£ . . ., à 60 jours de vue
que nous accueillerons promptement à votre débit.

L'assurance est effectuée, suivant compte d'autre part, s'élevant à . . . . . £ . . ., dont nous vous débitons.

No. 2.

Nous avons reçu de Monsieur . . ., . . ., Connaissement à des articles de manufacture qu'il vous a adressés par la Gazelle, Henry Warren, et en même temps avis de sa traite sur nous de
£ . . ., 3 mois de date,
soit les deux tiers de la valeur de cet envoi.

Conformément au crédit que vous avez ouvert chez nous en faveur de ladite maison, nous avons accepté cette traite pour vous en débiter.

L'assurance a été soignée pour £ . . ., d'après la spécification reçue de Monsieur . . .. En voici le compte, s'élevant — se montant à . . . . . £ . . ., dont vous voudrez bien nous créditer.

Digitized by Google

No. **3.**

— Von Herrn ... in London empfing ich Connossement über pr. London, W. Curtis, an meine Ordre abgeladene
20 Kisten Indigo,
und Advis seiner dagegen auf mich gemachten Ziehung:
B-£ ..., vom ..., 3 Monat Dato,
welche ich zu Ihren Lasten prompt verehrt habe.

Die Assecuranz ist effectuirt, wie Sie aus beikommender Rechnung darüber ersehen werden, betragend ..... B-£ ..., wofür Sie mich creditiren wollen.

No. **4.**

Herr ... in ... übermacht uns ein Connossement über pr. Flora, G. Budde, an Sie abgerichtete Waaren, und entnimmt dagegen auf uns
B-£ ..., vom ..., 3 Monat Dato
für Ihre werthe Rechnung.

Da diese Tratte den Betrag, wofür Sie das genannte Haus bei uns accreditirten, um ca. B-£ 500. übersteigt, so können wir dieselbe ohne Ihre vorgängige Autorisation nicht annehmen. Wir haben den Inhaber um Wiedervorzeigung des Wechsels in 8 Tagen gebeten.

No. **5.**

In Beantwortung Ihrer werthen Zuschrift vom ... ersuche ich Sie hiermit, die Tratte der Herren ... in ...,
B-£ ..., vom ..., 3 Monat Dato
gefälligst für meine Rechnung anzunehmen, und ...

Digitized by Google

No. **3.**

— Je viens de recevoir de Monsieur . . ., Londres, Connaissement à
20 Caisses Indigo,
chargées à mon adresse, à bord du navire London, Wm. Curtis, et avis de sa traite sur moi du montant de cet envoi, soit
B℔ . . ., du . . ., à 3 mois de date,
que je me suis empressé d'accueillir à votre débit.

J'ai pourvu à l'assurance, comme vous le verrez par la note ci-jointe, qui s'élève à . . . . . B℔ . . ., à votre débit.

No. **4.**

Monsieur . . ., . . ., nous remet un Connaissement à des marchandises qu'il vous a expédiées par Flora, G. Budde, et fournit sur nous pour votre compte la valeur de cet envoi en
B℔ . . ., du . . ., 3 mois de date.

Comme cette traite excède d'env. B℔500. — le montant pour lequel vous avez accrédité ce Monsieur chez nous, nous ne pouvons l'accepter sans votre autorisation préalable. Nous avons prié le porteur de l'effet de le représenter sous huit jours.

No. **5.**

En réponse à votre honorée du . . . je vous prie, Messieurs, de vouloir bien accepter pour mon compte la traite de Monsieur . . . de
B℔ . . ., du . . ., 3 mois de date.

Digitized by Google

No. **6.**

Herr ... in Riga hat unterm 25. v. Mts. für Ihre werthe Rechnung auf mich entnommen:
B-Y ..., 3 Monat Dato,
als den Betrag, einer an Sie pr. Minerva, G. Stehr gemachten Abladung von 500 Kuhhäuten, und mir hierüber ein an Ihre Ordre lautendes Connoſſement eingeſandt.

Da Sie das genannte Haus noch nicht bei mir accreditirt haben, ſo bitte ich um Ihre Verhaltungsbefehle.

No. **7.**

Aus Ihrem Werthen vom ... erſehe ich, daſs Herr ... in Riga den Betrag von 500 Kuhhäuten pr. Minerva, Stehr, mit
B-Y ..., vom 25. April, 3 Monat Dato
für meine Rechnung auf Sie entnommen hat.

Ich erſuche Sie, dieſe Tratte bis auf Weiteres unacceptirt zu laſſen, indem das genannte Haus meinen Auftrag nicht nach Vorſchrift ausgeführt hat.

No. **8.**

— Ihre uns für Rechnung der Herren Frank & Söhne in St. Petersburg adviſirte Tratte:
B-Y 4500. —, 3 Monat Dato, O/Amberg & Co.
haben wir bereits mit Accept verſehen; da Sie indeſſen nur für B-Y 4000 —. von dem genannten Hauſe bei uns accreditirt ſind, ſo müſſen wir uns für den Mehrbetrag von B-Y 500. — bis auf Weiteres Ihr Obligo vorbehalten. Zur Erſparung der Koſten haben wir hierüber keinen Proteſt aufnehmen laſſen.

Digitized by Google

No. **6.**

Sous la date du 25 de l'écoulé, Monsieur . . . , Riga, a tiré sur moi pour votre compte
B℔ . . ., à 3 mois de date,
étant la valeur d'un envoi de 500 Peaux de vache lequel il vous a fait par Minerve, G. Stehr, dont il me remet un Connaissement à votre ordre.

Comme vous n'avez pas encore accrédité cette maison chez moi, je suis dans l'attente de vos instructions.

No. **7.**

Je remarque dans votre honorée du . . . que Monsieur . . ., Riga, a fourni sur vous le montant de 500 Peaux de vache, par Minerve, G. Stehr, en
B℔ . . ., du 25 Avril, à 3 mois de date.

Je viens vous prier d'attendre pour cette traite mes avis ultérieurs, vu qu'en exécutant l'ordre, ladite maison s'est écartée de mes instructions.

No. **8.**

— Le premier honneur vient d'être fait à la traite de B℔ 4500. —, à 3 mois de date, o/Amberg & Cie
que vous annoncez avoir passée sur nous pour compte de Messieurs Frank & fils, St. Petersbourg. Comme cette maison ne vous a ouvert qu'un crédit de B℔ 4000. —, nous devons nous réserver votre garantie de l'excédant de B℔ 500. —, en attendant mieux.

Dans le but d'épargner les frais, nous n'avons point fait lever protêt.

Digitized by Google

No. **9.**

Seit unſerm Ergebenen vom 2. ds. ſind wir von Herren Frank & Söhne in St. Petersburg zur Annahme des vollen Betrags Ihrer Tratte:
B/ℳ 4500. —, 3 Monat Dato, O/Amberg & Co.
ermächtigt worden, und entlaſſen Sie nun hiermit des uns von Ihnen vorbehaltenen Obligos.

Speditionsbriefe.

No. **1.**

Wir behändigen Ihnen einliegend Connoſſement über mit dem Schiffe Caſſandra, W. Hill, an Ihre Adreſſe verladene
$^{A}/_{100}$ — 100 Ballen Baumwolle,
welche Sie, unter Nachnahme Ihrer Speſen, zur Verfügung der Herren ... in ... halten wollen.

No. **2.**

Laut des beigeſchloſſenen Connoſſements haben wir pr. Dampfboot Helen Mc. Gregor, C. Froſt,
$^{B}/_{10}$ — 10 Ballen Twiſt
an Ihre Ordre abgerichtet.

Belieben Sie damit, unter Nachnahme Ihrer Speſen, den Willen der Herren ... in ... zu befolgen.

Digitized by Google

No. **9.**

Depuis notre dernière du . . ., Messieurs Frank & fils, St. Petersbourg, nous ont autorisés d'accepter le montant intégral de votre traite de
B.₰ 4500. —, 3 mois de date, o/Amberg & Cie.

Nous vous relevons en conséquence de la responsabilité que nous nous étions réservée de votre part.

Avis d'expédition.

No. **1.**

Nous vous remettons ci-inclus Connaissement à
$\frac{A}{1/100}$ — 100 Balles Coton, par Cassandra, W. Hill,
que vous voudrez bien tenir à la disposition de Messieurs . . ., . . ., sous suite de vos frais.

No. **2.**

D'après Connaissement sous ce pli, nous vous avons expédié par le vapeur Helen Mc Gregor, C. Frost,
$\frac{B}{1/10}$ — 10 Balles Coton filés,
pour lesquelles vous voudrez bien suivre la volonté de Messieurs . . ., . . ., en vous remboursant sur eux de vos frais.

Digitized by Google

No. **3.**

Wir haben pr. Helen, G. Allan,
C
1/5 — 5 Fässer Stahlwaaren
an Sie verladen und begleiten das Connossement darüber einliegend.

Sie wollen mit dieser Sendung gefälligst den Willen der Herren ... in ... befolgen, und Sich wegen Ihrer Spesen mit denselben berechnen.

No. **4.**

Wir haben mit Schiffer Claus Pape, in Fracht ... pr. Sch℔.,
A
1/100 — 100 Ballen Baumwolle, Btto ... ℔
an Sie abgesandt. Halten Sie dieselben gefälligst, unter Nachnahme Ihrer Spesen, zur Disposition von Herren ... in ...

No. **5.**

— Die
A
1/100 — 100 Ballen Baumwolle pr. Cassandra, W. Hill, sind heute mit Schiffer Claus Pape an Herrn ... in Magdeburg abgeladen.

Meine Spesen darauf betragen, nach umstehender Nota, B℔ ..., wofür Sie mich erkennen wollen.

No. **6.**

— Die von Hull mit dem Dampfboot Helen Mc. Gregor empfangenen
B
1/10 — 10 Ballen Twist
sind heute pr. Eisenbahn an Sie abgegangen.

Für den Betrag der angebogenen Spesenrechnung, B℔ ..., werde ich mich gelegentlich auf Sie erholen.

Digitized by Google

No. **3.**

Nous avons expédié à votre adresse par la Hélène, G. Allan,

C
1/5 — 5 fûts Quincaillerie,

dont ci-joint le Connaissement.

Veuillez pour cet envoi suivre les instructions de Messieurs . . ., . . ., et vous entendre avec eux de vos frais — débours — déboursés.

No. **4.**

Nous vous avons acheminé par le patron Claus Pape, au fret de . . . le S℔,

A
1/100 — 100 Balles Coton, pesant Brut . . . ℔

Veuillez les tenir à la disposition de Messieurs . . ., . . ., sous suite de vos frais.

No. **5.**

— Les

A
1/100 — 100 Balles Coton par Cassandra, W. Hill,

ont été acheminées ce jour à Monsieur . . ., Magdebourg, par le patron Claus Pape, conformément à vos ordres — instructions.

Suivant note d'autre part, mes frais se montent à B℔ . . ., dont veuillez me créditer.

No. **6.**

— Les

B
1/10 — 10 Balles Cotons filés

reçues par bateau à vapeur Helen Mc. Gregor vous ont été expédiées — adressées ce jour par chemin de fer.

Du montant des frais, s'élevant à B℔ . . ., suivant note d'autre part, je me prévaudrai sur vous à l'occasion.

Digitized by Google

No. 7.

— Die pr. Helen, G. Allan, empfangenen C 1/5 — 5 Fässer Stahlwaaren sind heute mit Fuhrmann Jürgen Heins, zur Fracht von ... d. Schl., in 4 Liefertagen, an Sie befördert worden.

Die Gewichtsnota finden Sie umstehend.

Meine Spesenrechnung erfolgt nächstens.

Feste Anstellungen.

No. 1.

— Mit dem heutigen Eisenbahnzuge empfangen Sie eine Durchschnittsprobe von 100 Ballen Surate-Baumwolle, die wir zu ... facturiren können. Wir machen uns ein Vergnügen daraus, diese gewiss billige Partei bis zur umgehenden Antwort für Sie frei zu halten.

No. 2.

— Wir machen Ihnen nach beikommender Probe eine Anstellung von 200 Säcken gut ordinairen Brasil-Caffee zu ... und sehen nächsten Freitag einer genehmigenden Antwort von Ihnen entgegen.

Digitized by Google

No. 7.

— Je vous ai acheminé ce jour par le voiturier Jürgen Heins, à raison de . . . le S.℔, à livrer sous 4 jours, les $\frac{C}{1/5}$ — 5 fûts Quincaillerie,
reçus par Hélène, G. Allan.

D'autre part la note du poids.

Le compte de mes frais suivra prochainement. — Vous recevrez prochainement le compte — la note de mes frais.

Offres fermes.

No. 1.

—Par le train de ce jour vous recevrez un échantillon commun de 100 Balles Coton Surate que nous pouvons facturer à . . . . Nous nous fesons un plaisir de mettre à votre disposition ce lot assurément fort avantageux, sauf réponse par le retour du courrier.

No. 2.

— D'après l'échantillon qu'accompagne la présente, nous vous fesons l'offre de 200 Sacs Café Brésil, bon ordinaire, à . . . et attendons pour vendredi prochain une réponse affirmative de votre part.

Digitized by Google

No. **3.**

— Wir senden Ihnen mit dem Dampfboot Victoria eine Probe von 50 Last 130 Tigen Weizen, zu 40 s. frei an Bord, und halten diese Partei bis zum 2. des künftigen Monats zu Ihrer Disposition.

No. **4.**

— Wir haben eine — die Gelegenheit benutzt, 200 Kisten weißen Havana-Zucker zu dem billigen Preise von ... zu kaufen und beeilen uns nun, Ihnen dieselben nach beikommender Durchschnittsprobe anzustellen. Nächsten Dienstag erwarten wir Ihre Antwort, und hoffen um so mehr, daß sie genehmigend sein wird, da sich heute, nach Ankunft der holländischen Post, eine lebhaftere Frage nach Zucker eingestellt hat.

No. **5.**

— Es gereicht uns zum Vergnügen Ihnen die am Fuße bemerkten Parteien Waaren, unter den beigefügten Bedingungen, auf acht Tage, von heute, an Händen zu lassen — zu geben. Proben davon sind mit der heutigen Fahrpost an Sie abgegangen.

No. **6.**

Ich empfange so eben Ihre werthe Zuschrift vom ... und danke Ihnen für die mir gütigst gemachten Anstellungen.

Für den Augenblick reflectire ich nur auf die 50 Tonnen ... und ersuche Sie um deren prompte Absendung an mich.

Digitized by Google

No. **3.**

— Nous vous envoyons par le steamer — vapeur Victoria un échantillon de 50 lasts Froment, [pesant] 130 ℔, à 40 s. rendu à bord, et tiendrons cette partie à votre disposition jusqu'au 2 du mois prochain.

No. **4.**

— Nous avons profité d'une bonne occasion pour nous assurer — nous procurer au bas prix de — au prix avantageux de . . . une partie de 200 Caisses Sucre Havane blanc, dont nous nous empressons de vous faire l'offre, conformément à l'échantillon qu'accompagne la présente. Nous attendons pour mardi prochain votre réponse et sommes d'autant plus fondés à croire qu'elle sera favorable — affirmative qu'aujourd'hui, après l'arrivée du courrier de Hollande, il s'est manifesté une plus vive demande — une demande plus animée pour les Sucres.

No. **5.**

— Nous nous fesons un plaisir de mettre à votre disposition pour une huitaine, à compter de ce jour, aux conditions stipulées, les parties de marchandises désignées — spécifiées au bas de la présente, et desquelles les échantillons vous ont été transmis par la diligence — par les messageries de ce matin.

No. **6.**

Je viens de recevoir, Messieurs, votre honorée du . . ., et vous remercie bien pour les obligeantes offres qu'elle contient.

Pour le moment je n'ai l'emploi que des — mes besoins se bornent aux 50 Barils . . ., que je vous prie de m'expédier sans délai.

Digitized by Google

Klagen betreffend Waarensendungen.

No. 1.

Wir empfangen mit Ihrem Werthen vom . . . die Verladungsdocumente über 50 Suronen . . . pr. Ceſar, P. Berg.

Es thut uns leid, daß Sie Sich bewogen gefunden haben, unſer Limitum zu überſchreiten. Zu dem facturirten Preiſe können wir die Waare für unſre Rechnung nicht anerkennen, noch Ihre Tratte dagegen acceptiren.

Die Aſſecuranz haben wir, für Rechnung wen es angeht, mit B-Y . . . bei der . . . Verſicherungsgeſellſchaft von 18 . . zu 3/4 % Prämie beſorgt, wovon Sie Anmerkung machen wollen.

No. 2.

— Wir bedauern ungemein, über Ihre letzte Sendung Klage führen zu müſſen. Die 50 Ballen . . . ſind von ſo geringer Qualität, daß wir ſie zu dem beſtimmten Zweck nicht gebrauchen können. Aus dieſem Grunde müſſen wir auf eine Vergütung von mindeſtens . . . antragen, falls Sie es nicht vorziehen ſollten, anderweitig über die Waare zu disponiren.

Die 50 Tonnen ſind uns ſehr ramponirt geliefert worden, und wir bitten Sie, künftig mehr Sorgfalt auf die Verpackung verwenden zu laſſen.

Digitized by Google

Plaintes au sujet d'envois de marchandises.

No. **1.**

Nous avons reçu, Monsieur, dans votre honorée du . . . les documents d'expédition à 50 Surons . . . par César, P. Berg.

Nous voyons à regret que vous avez cru pouvoir excéder — dépasser — outrepasser notre limite. Au prix facturé nous ne pouvons cependant agréer la marchandise pour notre compte, ni accepter votre traite du montant.

Nous avons soigné l'assurance „pour compte de qui de droit — de qui il appartiendra," soit à B-Y . . ., auprès de la Compagnie d'assurances de 18 . ., à la prime de $^3/_4$%, ce dont veuillez prendre note.

No. **2.**

— Nous sommes bien fâchés d'avoir à nous plaindre de votre dernier envoi. Les 50 Balles . . . sont d'une qualité si inférieure qu'elles ne peuvent convenir à l'emploi que nous nous en étions proposé. Nous devons par conséquent vous réclamer une bonification d'au moins . . ., si toutefois vous ne préférez disposer autrement de la marchandise.

Les 50 Barils nous ont été livrés en fort mauvais état; nous vous prions de voir à l'avenir qu'on fasse plus d'attention au conditionnement.

Digitized by Google

No. **3.**

— Die 100 Säcke ... fallen bedeutend geringer als die empfangene Probe, was selbst Ihr Agent nicht in Abrede stellen kann. Falls es Ihr Wunsch ist, daß wir die Waare behalten, müssen wir um einen Abschlag von ... auf den facturirten Preis bitten, würden es indessen lieber sehen, daß sie anderweitig darüber verfügten.

No. **4.**

— Die 10 Kisten ... können wir gar nicht gebrauchen, und stellen solche hiermit zu Ihrer Disposition. Wir begreifen in der That nicht, wie Sie uns so ordinaires Zeug haben senden mögen, da unsre Ordre ausdrücklich auf prima Qualität lautete. In Folge Ihrer Unachtsamkeit sind wir nun gezwungen, uns mit dieser Waare aus der zweiten Hand zu versorgen.

No. **5.**

— Bei den 20 Oxhoft ... findet sich ein bedeutendes Untergewicht, wie Sie aus der angebogenen Nota ersehen werden.

Wir glauben um so mehr auf einen Irrthum [beim Wägen] dort schließen zu müssen, da die Fässer in gutem Zustande sind, und bitten Sie, eine Untersuchung dieserwegen anstellen zu lassen.

No **6.**

— Sie waren beauftragt, den Ankauf der 500 Cwt. ... prompt, zum niedrigsten Preise zu bewerkstelligen, glaubten aber, Sich nicht damit übereilen zu müssen, in der Erwartung demnächst billiger ankommen zu können. Da wir Sie indessen zu einer derartigen Speculation nicht ermächtigt hatten, so werden Sie es uns nicht verargen, daß wir Sie für den Unterschied des facturirten Preises gegen den, wozu Sie eingestandenermaßen hätten kaufen können, in Anspruch nehmen.

Digitized by Google

No. **3.**

— Les 50 Sacs . . . se trouvent d'une qualité fort inférieure à l'échantillon reçu, ce dont votre agent même n'a pu disconvenir. Si vous souhaitez — désirez que nous gardions la marchandise, nous devons réclamer un rabais de . . . sur le prix facturé; cependant nous préférons que vous en disposiez autrement.

No. **4.**

— Nous ne saurions aucunement trouver l'emploi des 10 Caisses . . ., et les mettons à votre disposition. Nous ne concevons pas comment vous avez pu nous envoyer une marchandise si inférieure, bien que notre ordre portât expressément une première qualité. Par suite de votre inadvertance nous sommes maintenant forcés de nous pourvoir en seconde main de cet article.

No. **5.**

— Les 20 Barriques . . . présentent un fort manque de poids, comme vous le verrez par la note ci-annexée.

Nous sommes d'autant plus portés à croire qu'il y a eu erreur au pesage chez vous, que le conditionnement des fûts est intact; nous vous prions en conséquence de faire faire des recherches à ce sujet.

No. **6.**

— Nous vous avions donné l'ordre d'effectuer promptement et au plus bas taux du marché l'achat des 500 Quintaux. . ., mais vous avez cru ne pas devoir trop vous presser, dans l'espoir de réussir plus tard à un prix moins élevé. Comme nous ne vous avions pourtant pas autorisé à une telle spéculation, vous ne sauriez trouver mauvais que nous vous réclamions la différence du prix facturé à celui auquel, de votre propre aveu, l'achat était praticable.

Digitized by Google

Antworten auf vorstehende Klagen.

No. 1.

Ihr Werthes vom ... belehrt mich, daß Sie Veranlassung genommen haben, die 50 Suronen ... pr. Cesar zu meiner Disposition zu stellen, und meine Tratte dagegen abzuweisen.

Dieses unbillige Verfahren Ihrerseits überrascht mich um so mehr, da es mir, wie bereits gemeldet, durch Bewilligung eines etwas höheren Preises gelungen war, eine bessere Qualität als die beorderte anzuschaffen. Daß Sie hierin eine Überschreitung des Limitums erblicken würden, konnte mir nicht einfallen, und ich hege auch jetzt noch die zuversichtliche Erwartung, daß Sie nicht länger Anstand nehmen werden, meine Tratte zu acceptiren, da die Waare seitdem in Ihren Besitz gekommen ist, und Sie Sich von der Wahrheit meiner Behauptung, bezüglich auf deren Qualität, durch den Augenschein haben überzeugen können. Andernfalls würde sich mir unwillkürlich die Vermuthung aufdrängen, daß die Conjunctur mit dabei im Spiele sei.

No. 2.

— Ich vernehme ungern, daß die Qualität der 50 Ballen ... Ihnen nicht gefällt, erlaube mir aber die Bemerkung, daß Sie in dieser Art keine bessere erwarten konnten, auch hat ein anderes dortiges Haus über eine gleichzeitige Abladung von der nämlichen Partei keine Klage erhoben. Es fällt mir demnach schwer zu glauben, daß Sie Anspruch auf eine Vergütung machen können; um Ihnen jedoch zu beweisen, wie

Digitized by Google

Réponses aux précédentes plaintes.

No. 1.

Votre lettre, du . . . m'apprend, Messieurs, que vous avez jugé convenable de laisser à ma disposition les 50 Surons . . . par César, et de refuser ma traite contre le montant.

Ce procédé déloyal — peu loyal de votre part me surprend d'autant plus que je vous avais déjà dit qu'en accordant un prix un peu plus élevé, j'avais réussi à traiter une qualité supérieure à celle demandée. J'étais bien loin de penser que vous verriez en ceci une transgression de la limite, et j'aime encore à me persuader que vous n'hésiterez plus à accueillir ma traite, maintenant que vous êtes en possession de la marchandise et que vous avez pu vous convaincre de vos propres yeux de la vérité de mon assertion par rapport à la qualité. Autrement je ne saurais m'empêcher de croire, quoique involontairement, que les conjonctures y sont pour quelque chose — n'y sont pas étrangères.

No. 2.

— J'apprends à regret que la qualité des 50 Balles . . . ne vous convient pas; permettez-moi cependant la remarque que dans cette sorte vous ne pouviez guère en attendre une meilleure, aussi une autre maison de v/v, à laquelle un envoi a été fait à la même époque, et de la même partie, na-t-elle pas élevé la moindre plainte. J'éprouve conséquemment de la difficulté à me convaincre que vous soyez

Digitized by Google

sehr es mein Wunsch ist, Mißtöne aus unsrer Correspondenz entfernt zu halten, bin ich bereit, meine Provision bei diesem Geschäft zu streichen, und stelle deren Betrag, B℔ . . ., in Ihr Credit. Hiermit werden Sie Sich hoffentlich einverstanden erklären.

Die 50 Tonnen . . . sind dem Schiffer in vollkommen guter Beschaffenheit überliefert worden; es muß also unterwegs oder beim Aufbringen unvorsichtig damit verfahren sein.

No. **3.**

— Daß die 100 Säcke nicht nach Probe fallen sollten, ist mir ganz unerklärlich, da Letztere hier doch unparteiisch genommen war. Zu einer Vergütung im Preise kann ich mich nicht verstehen, sondern beauftrage meinen Agenten mit dem Weiteren — Nöthigen.

No. **4.**

Ihr Brief vom . . . ist in so unziemlichen Ausdrücken abgefaßt, daß ich mich auf eine umständliche Beantwortung desselben nicht einlassen kann.

Ich habe meine Freunde, Herren . . ., ersucht, die 10 Kisten . . . gegen Erstattung Ihrer Auslagen, in Empfang zu nehmen, und schließe damit einen unerfreulichen Briefwechsel zwischen uns. Ergebenst.

. . .

No. **5.**

— Was Sie über das Gewichtsrendiment der 20 Oxhoft bemerken, habe ich ungern gelesen. Daß kein Versehen hier stattgefunden haben kann, ist schon daraus ersichtlich, daß die Partei bei der Abladung, bis auf einige Pfunde, dasselbe Gewicht ergab, wie beim Aufbringen. Übrigens finde ich den Verlust so erheblich nicht, da der Artikel dem Eintrocknen unterworfen ist.

Digitized by Google

ondés à réclamer une bonification. Néanmoins pour vous prouver tout mon désir de ne pas aigrir notre correspondance je suis prêt à renoncer à ma commission dans cette opération dont je porte le montant de B℔ ... à votre crédit. J'espère que cela méritera votre approbation.

Comme les 50 Barils . . . ont été livrés au patron dans un conditionnement parfait il faut que dans le trajet ou au débarquement on ait manqué de précaution.

No. **3.**

— Il m'est tout-à-fait inconcevable que les 100 Sacs . . . ne soient pas trouvés conforme à l'échantillon, attendu que ce dernier a été pris ici impartialement. Je ne puis me prêter à un rabais du prix et donnerai l'ordre à mon agent d'aviser pour le reste.

No. **4.**

Votre lettre du . . . est conçue dans des termes si inconvenants, que je m'abstiens d'y répondre plus amplement — plus au long.

J'ai prié mes amis, Messieurs . . ., de se faire délivrer les 10 Caisses . . . et de vous payer vos débours, pour clore ainsi une correspondance désagréable.

J'ai l'honneur de vous saluer.

. . .

No. **5.**

— J'ai lu — remarqué à regret ce que vous dites à l'égard du rendement de poids des 20 Barriques . . .. Que nulle erreur ne peut avoir eu lieu ici, résulte déjà par le fait, que le poids à la sortie correspond avec celui à l'entrée, sauf quelques livres. D'ailleurs la perte ne me paraît pas si marquante — considérable, attendu que l'article est sujet au dessèchement.

Digitized by Google

No. **6.**

Seit meinem Ergebenen vom 10. ds. empfing ich Ihr Werthes vom 8., dessen Inhalt mich auf das unangenehmste berührt hat.

Ihrer Ordre zum „prompten und bestmöglichen Ankauf" der 500 Cwt . . . war noch hinzugefügt, daß Sie Sich übrigens auf meine „bekannte Sorgfalt" verließen. Damit legten Sie Ihr Interesse ganz in meine Hände, und ich würde demselben durch augenblickliche Bewilligung jedes geforderten, mir übertrieben scheinenden Preises wenig zu entsprechen geglaubt haben. Wenn ich Ihnen früher, bei ähnlichen Veranlassungen, „durch derartige Speculation" einen Vortheil verschaffen konnte, so ließen Sie es Sich gern gefallen, und lobten meine „Sorgfalt". Um so mehr befremdet mich jener, von Ihnen gewählte unpassende Ausdruck, und sollte gar der versteckte Sinn darin liegen, als hätte ich Ihnen einen andern als den bezahlten Preis berechnet, so kann ich eine solche Andeutung schon durch die Schlußnota, welche zu dem Ende einliegend erfolgt, auf das bündigste widerlegen.

Hoffentlich werden Sie nach Lesung dieser Zeilen, wenn es nicht schon früher geschehen ist, das Übereilte Ihres Verfahrens einsehen und nicht weiter auf diesen Gegenstand zurückkommen. Sollte ich mich, wider Vermuthen, hierin irren, so bin ich erbötig, mich dem Ausspruche guter Männer zu unterwerfen.

Digitized by Google

No. **6.**

Depuis ma dernière du 10 cour^t^, j'ai reçu la vôtre du 8, dont le contenu m'a le plus désagréablement frappé.

A votre ordre pour „l'achat prompt et aussi avantageux que possible" des 500 Quintaux . . . vous aviez ajouté que vous vous en rapportiez d'ailleurs à „mes soins bien connus". Vous m'abandonniez donc par là entièrement vos intérêts, auxquels j'aurais cru mal répondre en accordant le premier prix demandé, tout exorbitant qu'il m'eût paru. Quand autrefois, en pareille circonstance, je pouvais vous procurer quelque avantage par „une telle spéculation", vous étiez toujours d'accord et louiez mes „bons soins". A plus forte raison la dite expression peu convenable de votre part a lieu de me surprendre, et si elle devait même renfermer le sens caché qu'un prix autre que celui payé vous aurait été facturé, il me suffit de refuter une telle insinuation par le bordereau du courtier, que j'ajoute à cette fin.

J'espère qu'après lecture de ces lignes vous reconnaîtrez la précipitation de vos procédés, si cela n'avait déjà eu lieu auparavant, pour ne plus revenir sur ce sujet. Si contrairement à mon attente je me trompais cependant en cette prévision, je ne m'oppose pas à une décision arbitrale — je suis prêt à me soumettre à une décision par arbitres.

Digitized by Google

Einleitung zu Consignationen.

No. **1.**

— Nach gemachtem Calcül finde ich, daſs (Pottaſche) zu Ihrer Notirung von ... Nutzen verſpricht, und habe die Abſicht, Ihnen davon eine Partei [für meine Rechnung] einzuſenden. Inzwiſchen erſuche ich Sie, mich von dem ferneren Gange dieſes Artikels unterrichtet zu halten, und mir auch zu ſagen, bis zu welchem Betrage Sie Anticipationen genehmigen.

No. **2.**

— Bei der Ausſicht zu einer ferneren Steigerung der Preiſe von (Piment) auf Ihrem Platze, bin ich nicht abgeneigt, Ihnen von dieſer Waare zu conſigniren, erſuche Sie indeſſen vorgängig um eine fingirte Verkaufrechnung, da mir Ihre Uſanzen nicht genau bekannt ſind.

No. **3.**

— Falls Sie mich dazu animiren können, bin ich bereit Ihnen eine Partei ..., welche ich gerade auf dem Lager habe, zum Verkauf einzuſenden.

No. **4.**

— Ich bin nicht abgeneigt, Ihnen von meinen unten bezeichneten Fabrikaten Einiges zu conſigniren, falls Sie mir

Digitized by Google

Préliminaires de consignations.

No. **1.**

— D'après mon calcul la (Potasse) laisserait quelque marge — avance — bénéfice à votre cote de . . ., et j'ai l'intention de vous en faire un envoi [pour mon compte] Veuillez en attendant me tenir au courant — au fait de la marche ultérieure de l'article et me mander jusqu'à quel montant vous permettez des anticipations — de tirer par anticipation.

No. **2.**

— Comme il y a lieu de s'attendre à une hausse ultérieure du (Piment) sur votre place, je suis assez disposé à vous faire une consignation de cette épice; mais ne connaissant pas au juste vos usages — les usages de votre place, je vous prie de me remettre préalablement un compte de vente simulé.

No. **3.**

— Dans le cas où vous pourriez m'y inviter — m'y encourager, je me déciderais volontiers à vous consigner une partie de . . . que j'ai justement en magasin.

No. **4.**

— Je ne me refuserais pas à vous consigner quelques articles de ma fabrique, pour peu que vous pussiez

Digitized by Google

Aussicht zu einem raschen und vortheilhaften Absatz eröffnen können. Dabei müßte es mir indessen freistehen zwei Drittel bis drei Viertel des Werthes der gesandten Waaren anticipando auf Ihre Banquiers in London zu entnehmen.

Ihrer Antwort entgegensehend, zeichnet mit Achtung ergebenst

...

No **5.**

Wir ersehen mit Vergnügen aus Ihrem Geehrten vom ..., daß Sie uns eine Consignation von ... zu machen beabsichtigen.

Diese Waare findet, in schöner Qualität, jetzt zu ... einen guten Absatz, und dürfte, bei dem zusammengeschmolzenen Vorrath, noch mehr im Preise steigen. Wir können Sie deshalb mit Grund zu einer Einsendung auffordern.

Es ist Ihnen unbenommen, bis zwei Drittel des Werthes der consignirten Waare bei Übermachung des Connossements, nebst Ordre zur Assecuranzbesorgung, 3 Monat Dato pr. Anticipation auf uns zu ziehen.

No. **6.**

Wir sind im Besitz Ihrer werthen Zuschrift vom ... und ersehen gern daraus, daß Sie uns, convenirendenfalls, eine Partei ... zum Verkauf einsenden wollen.

Der Begehr nach diesem Artikel hat seit Kurzem, in Folge beträchtlicher Zufuhren, abgenommen, und die Preise sind 1/8 a 1/4 ℔ gewichen. Für eine wirklich schöne Qualität würde indessen noch ... zu bedingen sein. Das verlangte Contofinto erfolgt einliegend zu Ihrer Bedienung.

Digitized by Google

m'en faire espérer un écoulement — un débouché prompt et avantageux, libre à moi de fournir par anticipation sur vos Banquiers de Londres les deux tiers ou les trois quarts de la valeur des marchandises envoyées.

Dans l'attente de votre réponse, je . . .

No. **5.**

Nous remarquons avec plaisir, Monsieur, dans votre honorée du . . . que vous avez l'intention de nous faire une consignation de . . ..

La belle qualité de cette marchandise trouve maintenant un bon débouché — un écoulement facile à . . ., et l'article pourrait bien hausser davantage par suite de la réduction de nos approvisionnements. Nous sommes conséquemment fondés à vous inviter de nous en faire un envoi.

Nous abandonnons à votre discrétion de fournir sur nous, par anticipation, à 3 mois de date, les deux tiers de la valeur des marchandises consignées, en nous remettant le Connaissement et l'ordre d'assurance — et l'ordre pour l'assurance.

No. **6.**

Nous sommes, Monsieur, en possession de votre honorée du . . ., et y remarquons volontiers l'intention où vous êtes de nous consigner une partie de . . ., pour peu qu'il y ait convenance.

La demande pour cet article s'est ralentie — a diminué depuis peu, par suite des renforts considérables — marquants survenus, et les prix ont baissé de 1/8 à 1/4 %. Une qualité vraiment — réellement belle vaudrait — obtiendrait cependant encore . . . . Ci-joint le compte simulé que vous nous avez demandé — que vous nous demandez.

Digitized by Google

No. **7.**

— So erwünscht es uns auch sein würde, Sie von unsern Dienſten Gebrauch machen zu ſehen, ſo können wir Ihnen doch zur Einſendung der erwähnten Partei ... nicht rathen, indem dieſer Artikel hier wenig gefordert wird. Bei Kleinigkeiten würde etwa ... dafür zu machen ſein.

No. **8.**

— Ihrem Wunſche gemäß begleiten wir Ihnen hierbei eine pro forma Verkaufrechnung über .... Der darin angeſetzte Preis iſt zwar zuletzt bezahlt worden, inskünftige dürfte aber nicht mehr darauf zu rechnen ſein, wenn es ſich beſtätigt, daſs mehrere Zufuhren von dieſer Waare auf hier unterwegs ſind. Wir würden alſo nur für den Fall zu Einſendungen rathen, daſs Sie bei einem geringeren Preiſe Rechnung finden.

No. **9.**

Wir haben das Vergnügen gehabt, Ihren werthen Brief vom ... zu empfangen und bemerken gern, daſs Sie nicht abgeneigt ſind, uns mit Einſendungen von Waaren aus Ihrer Fabrik zu begünſtigen.

Umſtehend iſt ein Verzeichniſs derjenigen Artikel, welche hier einen guten Markt finden, und wovon wir Sie zu Conſignationen einladen dürfen, falls Ihnen die notirten Preiſe genügen.

Um ſolche Geſchäfte zu erleichtern, ſind wir bereit, Ihnen den verlangten Credit auf London zu eröffnen, obgleich es uns lieber wäre, den ungefähren Reinertrag der Waaren nach deren Ankunft zu remittiren.

Digitized by Google

No. 7.

— Malgré tout le désir que nous aurions de vous voir utiliser nos services, nous ne pouvons cependant vous inviter — engager à nous consigner la partie en question de . . ., par la raison que cet article est de peu d'emploi ici. Au détail — Par petits lots il réaliserait peut-être . . ..

No. 8.

— Conformément à votre demande nous vous remettons ci-inclus un compte de vente simulé de . . .. Le prix coté est en effet celui qu'on a payé en dernier lieu, mais il n'y aura pas moyen d'y compter pour l'avenir s'il se confirme que plusieurs renforts de cette marchandise sont en route — font route pour notre port. Nous ne pouvons conséquemment vous engager à des envois, qu'autant que vous trouviez votre compte à un moindre prix — à un prix — taux moins élevé.

No. 9.

Nous avons eu le plaisir, Monsieur, de recevoir votre honorée, du . . ., et y lisons volontiers vos bonnes intentions de nous favoriser d'un envoi de quelques articles de votre fabrique.

D'autre part est une spécification de ceux qui sont d'un bon placement ici, et desquels nous pouvons vous engager à nous faire une consignation, si toutefois les prix cotés vous conviennent.

Pour faciliter des opérations de cette nature nous sommes prêts à vous ouvrir le crédit demandé sur Londres, bien que nous aimerions mieux vous remettre le produit approximatif des marchandises après leur arrivée.

Digitized by Google

Es steht Ihnen demnach frei, bis zu zwei Drittel des Werthes von an uns gemachten Abladungen, 3 Monat Dato auf Herren Jameson & Co. in London pr. Anticipation zu ziehen, und zwar bei Einsendung eines Connossements an dieselben, sowie auch einer specificirten Werthangabe der verschiedenen Artikel zur Besorgung der Assecuranz. Die desfallsigen Spesen in London, nämlich Acceptprovision 1/2 % und 1/3 % für Effectuirung der Assecuranz würden wir Ihnen berechnen. Unter diesen Bedingungen können Sie Sich der prompten Annahme Ihrer Tratten auf die genannten Freunde versichert halten.

Consignationen.

No 1.

— Einliegend Connossement über
500 Säcke Caffee pr. Emma, S. Burns,
welche Sie bestens für meine Rechnung verkaufen wollen, und gegen deren Ertrag ich mir demnächst Remessen von Ihnen erbitte. Aus der Nota am Fuße ersehen Sie die verschiedenen Sorten, sowie auch deren Preise hier.

No. 2.

— Sie empfangen einliegend Connossement über pr. Miranda, W. Adams, an Sie abgeladene
200 Oxhoft diverser Weine,
um deren Realisirung zu den bestehenden Marktpreisen ich Sie ersuche.

Digitized by Google

Vous êtes conséquemment le maître de fournir à 3 mois de date sur Messieurs Jameson & Cie, Londres, à titre d'anticipation, les deux tiers de la valeur des chargements faits à notre consignation, sous envoi à ladite maison d'un Connaissement et d'une note spécifiée des valeurs, pour l'assurance. Les frais à Londres d'une telle opération seraient à votre charge, soit: Commission aux traites $^1/_2$%, et celle d'assurance — et celle pour effectuer l'assurance $^1/_3$%. A ces conditions vous pouvez compter sur le prompt accueil de vos traites sur nos susdits amis.

Consignations.

No. **1.**

— Sous ce pli Connaissement à
500 Sacs Café par Emma, S. Burns,
dont veuillez opérer la vente pour mon compte au mieux possible. Vous voudrez bien me faire des remises du produit. La note au pied indique les différentes sortes, ainsi que leurs prix ici.

No. **2.**

— Ci-inclus Connaissement à
200 Barriques Vins divers,
expédiées à votre consignation par Miranda, W. Adams, dont veuillez opérer le placement — la réalisation aux cours existants.

Digitized by Google

Zu Ihrer Richtschnur finden Sie die angebogene Factura, deren Betrag Sie gefälligst mit Zuschlag von 10 % imaginairen Gewinns versichern lassen wollen.

Nach den Berichten, welche mir von Ihnen sowie auch von andern Häusern zugekommen sind, verspreche ich mir von dieser Sendung ein günstiges Resultat.

Ihrer Erlaubniß zufolge habe ich heute, als zwei Drittel des Facturabetrags, pr. Anticipation auf Sie gezogen:
B-₰ 3000. —, 3 Monat Dato, O/Gérard & Co.,
und bitte um Schutznahme meiner Tratte.

No. **3.**

— Ich behändige Ihnen hiermit Connossement über pr. Dora, C. Reimbolt, an Sie abgeladene
100 Säcke Piment,
und bitte um deren bestmöglichsten Verkauf für meine Rechnung.

Nach meinem Calcül kommt die Waare dort auf ... zu stehen und wird mithin zu Ihrer Notirung von ... einen annehmlichen Gewinn übrig lassen. Die Assecuranz ist hier gemacht.

No. **4.**

— Laut des beifolgenden Connossements habe ich mit dem Neptunus, P. Schramm, an Ihre Consignation verladen:
100 Ballen Surate-Baumwolle, und
100 Kisten weißen Havana-Zucker.

Die Assecuranz wollen Sie gefälligst zum Werthe von B-₰ ... auf die Baumwolle, und B-₰ ... auf den Zucker, Beides inclusive 15 % emaginairen Gewinns, zur billigsten Prämie besorgen.

Digitized by Google

En voici également pour votre gouverne une facture, le montant de laquelle je vous prie de faire assurer, en y ajoutant 10% de profit imaginaire.

D'après vos avis, et ceux d'autres maisons, je me promets un bon résultat — un résultat favorable de cet envoi.

Conformément à votre permission, j'ai ce jour fourni sur vous, à titre d'anticipation, les deux tiers du montant de la facture:
B℔ 3000. —, à 3 mois de date, o/Gérard & Cie,
vous priant d'accueillir ma — cette traite.

No. **3.**

— Je vous remets ci-inclus Connaissement à
100 Sacs Piment par Dora, C. Reimbolt,
vous priant d'en effectuer la vente au mieux possible.

D'après mon calcul la marchandise ressort chez vous à . . ., et laissera par conséquent une jolie marge — et donnera conséquemment un beau bénéfice à votre cote de . . . . L'assurance a été faite ici.

No. **4.**

— Suivant Connaissement ci-inclus, j'ai expédié à votre consignation par Neptune, P. Schramm,
100 Balles Coton Surate, et
100 Caisses Sucre Havane blanc.

Veuillez soigner l'assurance, à la plus basse prime, de la valeur de B℔ . . . pour le Coton et de B℔ . . . pour le Sucre, l'un et l'autre comprenant 15% de profit imaginaire.

Digitized by Google

Nach der Schilderung, welche Sie mir von Ihrem Markte in Bezug auf obige Artikel machen, erwarte ich ein vortheilhaftes Resultat dieser Abladung. Die Einkaufspreise ersehen Sie aus der beiliegenden Factura, und diese müssen im schlimmsten Falle als Nettoprovenü herauskommen.

Ich empfehle Ihnen die Beherzigung meines Interesses, und . . .

No. **5.**

Ich habe Ihren werthen Brief vom . . . zu empfangen das Vergnügen gehabt.

Um einen Versuch mit Ihrem Markte zu machen, sende ich Ihnen pr. Gazelle, Henry Warren, die in umstehender Factura specificirten Artikel zum Verkauf für meine Rechnung, und begleite darüber das Connossement.

Die Auswahl ist nach Ihrer Angabe getroffen, weshalb ich hoffen darf, daſs Sie rasch und vortheilhaft verkaufen werden. Die angesetzten Preise sind die hier couranten.

Gegen zwei Drittel des Facturabetrags habe ich heute £ . . ., 3 Monat Dato,

auf Ihre Freunde, Herren Jameson & Co in London entnommen, und denselben zugleich, wie Sie es wünschen, ein Connossement, nebst Aufgabe zur Besorgung der Assecuranz, eingeschickt. Ich zweifle nicht, daſs diese Tratte Annahme finden wird und stelle den Betrag auf Rechnung der Consignation pr. Gazelle.

Digitized by Google

D'après le tableau que vous me faites de votre marché pour ces articles, j'ai lieu de m'attendre à un résultat avantageux de cet envoi. La facture sous ce pli vous indique les prix d'achat, qui, au pis-aller, devront être couverts par le produit net.

Je m'en remets à vos bons soins pour mes intérêts, et . . .

No. **5.**

J'ai eu le plaisir de recevoir votre lettre du . . . .

Dans le but de faire un — Voulant faire un essai sur votre marché, je vous envoie, Messieurs, pour mon compte, à bord de la Gazelle, Henry Warren, les articles spécifiés dans la facture d'autre part, dont Connaissement sous ce pli.

Comme le choix est fait d'après votre indication, j'aime à me persuader que vous vendrez promptement et avantageusement. Les prix portés sont ceux qui ont cours ici.

Contre les deux tiers du montant de la facture je me suis prévalu ce jour de
£ . . ., à 3 mois de date,
sur vos amis, Messieurs Jameson & Cie, Londres, en leur remettant un Connaissement ainsi que le détail des valeurs pour l'assurance, comme vous l'avez demandé.

Je ne doute pas de l'accueil — de l'acceptation de ma traite, et place le montant au débit de l'opération par Gazelle.

Digitized by Google

No. **6.**

Wir sind im Besitz Ihrer werthen Zuschrift vom . . ., enthaltend Connossement über mit dem Schiffe Emma, S. Burns, uns gütigst consignirte
500 Säcke Caffee.

Empfangen Sie unsern verbindlichsten Dank für diesen Beweis Ihres Vertrauens, und halten Sie Sich versichert, daſs wir Alles aufbieten werden, ein gutes Resultat dieser Sendung für Sie zu erwirken.

Wir bemerken gehörig, daſs Sie gegen das Nettoprovenü Remessen zu haben wünschen.

Im Caffeehandel ist noch ziemlich viel Leben und die in beikommendem Preiscourant gemachten Notirungen werden bewilligt.

No. **7.**

Aus Ihrem werthen Briefe vom . . . entnehmen wir Connossement über 200 Oxhoft Wein, welche Sie uns mit dem Schiffe Miranda, W. Adams, gütigst consigniren. An unsern besten Bemühungen, einen guten Verkauf zu bewirken, soll es gewiſs nicht fehlen; wir müssen Ihnen jedoch bemerken, daſs die in der Factura angesetzten Preise sehr hoch erscheinen, und bei dem gegenwärtigen Stande unsers Marktes schwerlich werden herauszubringen sein, es sei denn, daſs die Weine in ihrer Art von ganz vorzüglicher Qualität wären. Umstehend finden Sie unsern Preiscourant nebst Bericht.

Die Versicherung ist von B-Ⱥ . . . zu 1 % Prämie bei der Assecuranz-Compagnie von 18 . . besorgt.

Ihre Abgabe auf uns:
B-Ⱥ 3000. —, 3 Monat Dato, O/Gérard & Co.
wird zu Ihren Lasten geschützt.

Digitized by Google

No. **6.**

Nous sommes possesseurs de votre obligeante lettre du . . ., avec Connaissement à
500 Sacs Café, que vous avez eu la complaisance de nous consigner par Emma, S. Burns.

Veuillez, Monsieur, agréer — accepter nos sincères remercîments pour cette marque de votre confiance et compter sur tous nos efforts pour vous procurer un bon résultat de cet envoi.

Nous avons dûment noté que vous désirez des remises du produit net.

Les affaires en Café restent assez animées et on accorde les taux cotés dans le prix-courant sous ce pli.

No. **7.**

Nous retirons de votre honorée du . . . Connaissement à 200 Barriques Vins, que vous voulez bien, Monsieur, nous consigner par Miranda, W. Adams. Il ne tiendra pas à nos plus grands efforts d'en opérer un placement avantageux, mais nous devons vous faire remarquer que les prix portés dans la facture nous paraissent bien élevés, et se réaliseront difficilement dans la position actuelle de notre marché, à moins que les Vins ne soient tout-à-fait supérieurs dans leur espèce. D'autre part notre prix-courant raisonné.

L'assurance a été effectuée à — pour B℔ . . ., à 1 % de prime, auprès de la Compagnie d'assurances de 18 . . .

Votre traite de
B℔ 3000. —, à 3 mois de date, o/Gérard & Cie,
sera accueillie à votre débit.

Digitized by Google

No. **8.**

Wir empfangen mit Ihrer geehrten Zuschrift vom ... Verladungsschein über

100 Ballen Surate-Baumwolle, und

100 Kisten weißen Havana-Zucker,

welche Sie die Güte haben uns pr. Neptunus, P. Schramm, zum Verkauf einzusenden.

Ihnen für diesen Beweis Ihres schätzbaren Wohlwollens verbindlichst dankend, versichern wir Sie, daß es unsre angelegentliche Sorge sein wird, eine gute Abrechnung über dieses Geschäft zu liefern.

Ihrer Ordre gemäß haben wir die Assecuranz wie folgt besorgt:

B℔ ... auf die 100 Ballen Baumwolle,

„ ... „ „ 100 Kisten Zucker,

B℔ ..., gezeichnet von der 7. Versicherungssocietät, zu 2 %. Wegen der vorgerückten Jahrszeit war der Risico nicht billiger unterzubringen.

Wir empfehlen Ihnen den beifolgenden ausführlichen Marktbericht zur gefälligen Durchsicht, und sind mit bekannter Hochachtung ergebenst

...

No. **9.**

— Die uns pr. Gazelle, Henry Warren, gütigst consignirten diversen Waaren werden wir bestens zu versilbern bemüht sein, und hoffen Ihnen demnächst eine gute Abrechnung darüber geben zu können.

Für Ihre Tratte pr. Anticipation gegen diese Sendung, £ ..., 3 Monat Dato, auf Jameson & Co. in London, haben wir Sie debitirt.

Diese Freunde haben die Assecuranz von £ ... besorgt, betragend £ ..., laut einliegender Copie der von ihnen empfangenen Rechnung.

Digitized by Google

No. **8.**

Nous recevons dans votre honorée du . . . Connaissement à
100 Balles Coton Surate, et
100 Caisses Sucre Havane blanc
que vous avez l'obligeance de nous consigner par Neptune, P. Schramm.

Fort sensibles à ce témoignage de votre bienveillance pour nous, nous vous assurons, Monsieur, de tout notre zèle afin de vous rendre un compte satisfaisant de cette opération.

Conformément à vos ordres, nous avons fait assurer
B/ . . . sur les 100 Balles Coton, et
„ . . . „ „ 100 Caisses Sucre
B/ . . ., signés par la 7e Société d'Assurances, à 2%. Vu la saison avancée, il n'y avait pas moyen de faire couvrir — prendre ce risque à une moindre prime.

Nous ajoutons pour votre inspection notre revue détaillée du marché, et avons l'honneur, Monsieur, de vous présenter l'hommage de nos respects.

. . .

No. **9.**

— Nous tâcherons de réaliser au mieux possible les divers articles que vous avez eu la bonté de nous consigner par Gazelle, Henry Warren, tout en espérant de pouvoir plus tard vous remettre un compte avantageux de cette entreprise.

Nous vous débitons de votre traite par anticipation contre cet envoi:
£ . . ., à 3 mois de date, sur Jameson & Cie, Londres.
Ces amis ont soigné l'assurance à £ . . ., dont le montant s'élève à £ . . ., suivant copie sous ce pli du compte qu'ils nous ont remis.

Digitized by Google

Verkauf consignirter Waaren.

No. **1.**

Unſer Ergebenes vom ... beſtätigend, haben wir nun das Vergnügen, Ihnen die geſtern erfolgte Ankunft der Emma, S. Burns, zu berichten. Ihre 500 Säcke Caffee ſind noch nicht vor der Hand. Sobald ſie aufgebracht ſind, werden wir Ihnen das Nähere melden.

Mit Caffee bleibt es angenehm, weshalb wir die Hoffnung ausſprechen dürfen, einen prompten Verkauf Ihrer Partei zu bewirken.

No. **2.**

Wir nehmen Bezug auf unſer Letztes vom ..., und machen Ihnen nunmehr die Anzeige, daſs wir Ihre 500 Säcke Caffee pr. Emma wie folgt verkauft haben:

FC 200 Säcke zu $31/4$ ℔
DA 150 „ „ $31/8$ „ } mit 1 % Decort,
BG 150 „ „ $31/16$ „

wovon Sie gefälligſt Bemerkung machen wollen. Nach geſchehener Ablieferung werden wir mit der Verkaufrechnung aufwarten.

Die obigen Preiſe waren nur mit einiger Mühe zu erzielen, indem die Frage für Caffee etwas nachgelaſſen hat.

No. **3.**

In Beziehung auf unſer Jüngſtes vom ... behändigen wir Ihnen angebogen Verkaufrechnung über Ihre
500 Säcke Caffe pr. Emma, S. Burns,
Nettoprovenü . . . . . B ℔ ...
zu Ihren Gunſten.

Digitized by Google

Vente de marchandises consignées.

No. **1.**

Vous confirmant notre dernière du . . ., nous avons maintenant le plaisir, Monsieur, de vous annoncer que le navire Emma, S. Burns, est arrivé hier. Vos 500 Sacs Café ne sont pas encore à portée; aussitôt leur débarquement nous vous fournirons de plus amples détails.

Comme les Cafés restent en faveur, nous espérons opérer un prompt écoulement de votre partie.

No. **2.**

Nous référant à notre dernière du . . ., nous vous annonçons par la présente le placement de vos 500 Sacs Café par Emma, comme suit:

FC 200 Sacs à 3¼ ß
DA 150 „ „ 3⅛ „ } avec 1 % d'escompte,
BG 150 „ „ 3 1/16 „

ce dont veuillez prendre note. Livraison faite — Après livraison, nous aurons l'honneur, Monsieur, de vous remettre le Compte de vente.

Ce n'a pas été sans quelque difficulté que nous sommes parvenus à obtenir les susdits prix, attendu que la demande pour les Cafés a diminué un peu.

No. **3.**

Nous nous référons à notre lettre du . . ., et vous remettons ci-inclus Compte de vente à vos
500 Sacs Café par Emma, S. Burns,
produit net, ... B.ℳ . . .
à votre crédit.

Digitized by Google

Dagegen finden Sie einliegend:
£ ..., 3 Monat Dato, auf Wright & Co. in London,
wodurch ſich obiger Betrag zum Cours von 13 ℳ 8 ß ausgleicht.

Es iſt uns erfreulich zu bemerken, daſs Ihnen bei dieſem Geſchäft ein hübſcher Nutzen übrig bleibt, und wir hoffen, daſs Sie Sich dadurch zu ferneren Unternehmungen veranlaſst finden werden.

Im Waarenhandel iſt es viel ſtiller geworden, was hauptſächlich dem hohen Disconto zugeſchrieben werden muſs. Caffee iſt 1/8 ß gewichen. Wir thaten deshalb wohl daran, mit der Aufräumung Ihrer Partei nicht zu ſäumen.

No. **4.**

— Die Weine pr. Miranda ſind aufgenommen; wir bedauern indeſſen, Ihnen ſagen zu müſſen, daſs deren Qualität unſern Erwartungen nicht entſpricht. Es würde jetzt höchſtens zu machen ſein: für die 50 Oxhoft Medoc ... ℳ, für die 100 Oxhoft Côtes ... ℳ, und für die 50 Oxhoft Langoiran ... ℳ. Zu dieſen Preiſen möchten wir ungern abgeben, werden uns am Ende aber doch wohl dazu entſchließen müſſen, da an eine Beſſerung unſers Marktes vor der Hand nicht zu denken iſt. Wir ſorgen beſtens für Ihr Intereſſe, und verharren mit Ergebenheit

...

No. **5.**

In Verfolg unſers Ergebenen vom ... haben wir Ihnen nun den Verkauf von
25 Oxhoft Medoc zu ... ℳ, und
50 „ Longoiran zu ... ℳ } pr. Miranda.
mit 127 % in Banco und 1% Decort anzuzeigen.

Digitized by Google

Vous trouverez par contre sous ce pli notre remise de

£ . . ., à 3 m. d. d., sur Wright & Cie, Londres,

laquelle, au change de 13 ℔ 8 ß, balance le susdit montant.

Nous voyons — remarquons avec plaisir, Monsieur, que cette opération vous laisse — vous présente une jolie marge, et espérons que cela vous disposera à de nouvelles entreprises.

L'activité dans les affaires a beaucoup diminué, ce qu'il faut principalement attribuer à la haute position de l'escompte. Les Cafés ont baissé de 1/8 ß. Nous avons conséquemment bien fait de ne pas temporiser avec la réalisation de votre partie.

No. **4.**

— Vos vins par Miranda sont dans nos caves, mais nous avons le regret d'ajouter que leur qualité ne répond pas à notre attente. C'est tout au plus si l'on obtiendrait aujourd'hui: . . . ₰ pour les 50 Barriques Médoc, . . . ₰ pour les 100 Barriques Côtes et . . . ₰ pour les 50 Barriques Langoirans. Nous ne voudrions pas lâcher à ces prix, mais il faudra bien après tout nous y résoudre, attendu qu'il n'y a pas de chances pour une amélioration prochaine de notre marché. Nous soignerons au mieux vos intérêts et vous saluons, Monsieur, avec distinction.

. . .

No. **5.**

Reprenant nos communications du . . ., nous vous annonçons aujourd'hui, Monsieur, la vente de

25 Barriques Médoc à . . . ₰, et des
50 „ Langoirans à . . . ₰ } par Miranda,

avec 127 %, et 1 % d'escompte.

Digitized by Google

Der Reſt des Medocs war zu dem genannten Preiſe nicht anzubringen, und auf die 100 Oxhoft Côtes, welche beſonders geringe fallen, haben wir bis jetzt noch kein Gebot erhalten können.

No **6.**

Seit unſerm ergebenſt Jüngſten vom ... haben wir die übrigen

25 Oxhoft Medoc zu ... ℔, ſowie die
100 „ Côtes zu ... ℔ } pr. Miranda.

mit 127 % und 1 % begeben, wovon Sie gefälligſt Anmerkung machen wollen.

Sobald die Ablieferung geſchehen, empfangen Sie Verkaufrechnung über die ganze Sendung; wir fürchten aber, daſs es ſich damit etwas in die Länge ziehen wird, indem der Makler die Parteien übernommen hat. Bei dem beſchränkten Abzug und angehäuften Vorrath von Wein ſcheint uns ein ferneres Weichen der Preiſe unausbleiblich.

No. **3.**

Wir beſtätigen unſer Letztes vom ..., und behändigen Ihnen hiermit Verkaufrechnung über die

200 Oxhoft Wein pr. Miranda, W. Adams,
Nettoprovenü pr. 30. Juni, ... B-℔ ...
zu Ihrer Gutſchrift.

Wir beklagen dieſes für Sie ungünſtige Reſultat, müſſen uns indeſſen freuen, nicht länger angehalten zu haben, denn es ſind in den letzten Tagen beſſere Weine als die Ihrigen zu noch niedrigeren Preiſen verkauft worden.

Laut Nota am Fuße verbleibt Ihnen ein Saldo
von . . . . . B-℔ ...
zu deſſen Ausgleichung, zum Cours von 188 fr, wir Ihnen beigeſchloſſen
fr ... in unſrer Anweiſung auf J. B. Rolfs
übermachen.

Digitized by Google

Le solde — reste des Médocs ne trouvait pas à se placer au susdit prix, et quant aux Côtes, dont la qualité est plus particulièrement inférieure, nous n'en avons pu obtenir aucune offre jusqu'à présent.

No. **6.**

Depuis notre dernière du ..., nous avons placé les 25 Barriques Médoc qui restaient encore, à ... ℔, comme aussi les 100 „ Côtes à ... ℔ pr. Miranda, avec 127 %, et 1 %, ce dont veuillez prendre note.

Livraison faite, vous recevrez, Monsieur, le Compte de vente de tout l'envoi, mais nous craignons que cela traîne un peu en longueur, attendu que le Courtier s'est chargé des parties à ses risques. Vu le débouché limité et l'accumulation de notre stock de vins, une baisse ultérieure des prix paraît inévitable — immanquable.

No. **7.**

Nous vous confirmons, Monsieur, notre dernière du . . ., et vous remettons maintenant Compte de vente aux 200 Barriques Vins par Miranda, W. Adams,
produit net au 30 Juin, ... B℔ . . .
à votre crédit.

Nous déplorons ce résultat défavorable pour vous, mais devons nous féliciter de ne pas avoir gardé votre partie plus longtemps, car on a écoulé ces derniers jours des Vins supérieurs aux vôtres à des prix encore moins élevés — encore plus réduits.

D'après la note plus bas, il vous revient un solde de . . . . . B℔ . . .
qui se balancera, au change de 188 fr., par notre assignation ci-incluse de
fr. . . . sur J. B. Rolfs.

Digitized by Google

No. **8.**

Wir empfingen mit Ihrem Geehrten vom ... Connoſſement über
100 Säcke Piment,
welche Sie pr. Dora, C. Reimbolt, an unſre Conſignation zu verladen die Güte gehabt haben.

Es thut uns leid, Ihnen nun anzeigen zu müſſen, daſs dieſe Partei in einem beſchädigten Zuſtande geliefert iſt. Wir haben bei der Empfangnahme die nöthigen Formalitäten beobachtet, und die Waare wird in öffentlicher Auction, für Rechnung wen es angeht, verkauft. Das Weitere darüber bringt Ihnen unſer Nächſtes.

No. **9.**

— Die 100 Säcke Piment pr. Dora, C. Reimbolt, ſind in Auction verkauft, und haben, laut umſtehender Rechnung, B-½ ... ausgetragen, wofür Sie creditirt ſind.

Nach dem beigeſchloſſenen, von Lloyd's Agenten beglaubigten Atteſte, würde die Waare, wenn ſie in geſundem Zuſtande angekommen wäre, hier B-½ ... werth geweſen ſein, während ſie beſchädigt nur B-½ ... producirt hat. Daraus ergibt ſich ein Schaden von B-½ ..., welchen Sie von Ihren Verſicherern einzufordern haben.

No. **10.**

— Der Neptunus, P. Schramm, iſt angekommen, und wir ſind mit dem Aufbringen Ihrer Waaren aus demſelben beſchäftigt. Nächſte Poſt melden wir Ihnen deren Befund.

Digitized by Google

No. **8.**

Nous avons reçu dans votre honorée du . . . Connaissement à
100 Sacs Piment,
que vous avez eu la bonté de nous consigner par Dora, C. Reimbolt.

Nous avons le regret de vous annoncer aujourd'hui que cette partie est arrivée touchée d'avarie. Au débarquement, nous nous sommes conformés aux formalités voulues — d'usage, et la marchandise sera vendue publiquement pour qui de droit. Notre prochaine vous en dira davantage.

No. **9.**

— Les 100 Sacs Piment par Dora, C. Reimbolt, ont été vendus aux enchères, et ont produit, suivant Compte d'autre part, ... B℔ . . ., dont vous êtes crédité.

L'attestation ci-incluse, signée par les Agents du Lloyd, porte, que si la marchandise était arrivée en bon état, elle aurait valu B℔ . . ., tandis qu'avariée, elle a produit B℔ . . ., d'où il résulte une perte de B℔ . . ., que vous aurez à réclamer des assureurs.

No. **10.**

— Le Neptune, P. Schramm, est arrivé, et nous sommes à débarquer vos marchandises, le trouvé desquelles vous sera communiqué par le courrier prochain.

Digitized by Google

Die Frage nach Baumwolle hat abgenommen. Für schöne Surate- würde heute kaum ... ß zu bedingen gewesen sein. Auch mit Zucker war es diese Woche minder angenehm. Weißer Havana wird ... a ... ₰ notirt, findet dazu aber nur wenig Nehmer.

No. **11.**

— Ihre Waaren pr. Neptunus sind nun gelagert — in unserm Besitz. Einige Kisten Zucker sind theilweise beschädigt; der entstandene Schaden ist indessen nicht so bedeutend, daß er auf die Assecuradeure kommen würde, weshalb eine Besichtigung nur unnöthige Kosten verursacht hätte. — Mehrere Ballen Baumwolle sind sehr ramponirt, woran die Stauung schuld sein mag und wofür wir den Capitain nicht in Anspruch nehmen konnten. Zu Ihrer Nachricht bemerken wir ferner, daß die 100 Ballen Baumwolle ... ℔, und die 100 Kisten Zucker ... ℥ Brutto eingewogen haben.

Nach Ihrer Angabe berechnet sich der Zucker auf ... ₰ und die Baumwolle auf ... ß. Diese Preise, unter welchen wir, laut Ihrer Vorschrift, nicht verkaufen dürfen, sind für den Augenblick nicht zu machen. Für die Baumwolle würde höchstens ... ß zu bedingen sein, für den Zucker ... ₰. Wir müssen demnach bis zu einer hoffentlich bald eintretenden besseren Conjunctur anhalten. In beiden Artikeln war der Umsatz dieser Tage sehr beschränkt und die Preise behaupteten sich nur mit Mühe.

No. **12.**

Wir sind im Besitz Ihres geschätzten Schreibens vom ..., und ersehen daraus, daß Sie, unter Aufhebung des Limits, den Verkauf Ihrer Waaren pr. Neptunus unserm Ermessen anheimstellen.

Digitized by Google

La demande pour les Cotons a diminué, et c'est à peine si le beau Surate aurait valu — obtenu aujourd'hui . . . ℔ — et on aurait eu de la peine aujourd'hui à placer le beau Surate à . . . ℔. — Les affaires en Sucres ont aussi été moins vives — moins animées cette semaine. Les Havane blancs se cotent — sont cotés de . . . à . . . ℛ, mais ne trouvent que peu de preneurs à ces taux.

No. **11.**

— Vos marchandises par Neptune sont — se trouvent en magasin — en notre possession. Quelques caisses de Sucre sont en partie avariées, mais comme le dégât n'est pas assez important pour retomber sur les assureurs, les frais d'une expertise auraient été à pure perte. Plusieurs balles Coton sont en fort mauvais état, ce qui peut être la faute de l'arrimage; nous ne pouvons donc exercer aucun recours contre le Capitaine à cet égard. Nous vous ferons remarquer en outre, pour votre gouverne, que les 100 balles Cotons ont pesé à l'entrée Brut . . . ℳ, et les 100 caisses Sucre Brut . . . ℳ.

D'après vos données le Sucre revient à . . . ℛ et le Coton à . . . ℔. Ces prix, au dessous desquels vous interdisez la vente, ne sont pas abordables dans ce moment. Le Coton obtiendrait tout au plus . . . ℔, et le Sucre . . . ℛ. Nous devons conséquemment temporiser jusqu'à une meilleure conjoncture, laquelle, il faut espérer, ne se fera pas attendre — ne tardera pas à se prononcer. Les affaires en l'un et l'autre article ont été fort limitées ces jours-ci, et les prix ont eu de la peine à se maintenir.

No. **12.**

Nous sommes en possession, Monsieur, de votre honorée du . . . et y voyons qu'en retirant — révoquant toute limite, vous abandonnez à notre discrétion la vente de vos marchandises par Neptune.

Digitized by Google

In Folge deſſen haben wir heute die 100 Kiſten Zucker zu ... ℔, mit 8⅔ % Rabatt und 1 % Decort begeben. Wir glaubten dieſe Offerte nicht ausſchlagen zu dürfen, da wenig Hoffnung zu einer Beſſerung unſers Marktes vorhanden iſt.

Nach Baumwolle hat ſich etwas mehr Frage eingeſtellt. Für Ihre 100 Ballen wurde uns bereits ... ℔ geboten; wir halten auf ... ℔ und hoffen dieſen Preis herauszubringen.

No. **13.**

Unter Beſtätigung unſers Jüngſten vom ... haben wir nun das Vergnügen, Ihnen den Verkauf der 100 Ballen Baumwolle pr. Neptunus zu ... ℔, mit 1 % Decort anzuzeigen. Ein längeres Anhalten ſchien uns bedenklich, da die Meinung dem Artikel nur theilweiſe günſtig iſt.

Mit Zucker iſt es flau. Für Ihre 100 Kiſten würde jetzt ſchwerlich der bedungene Preis zu machen ſein.

No **14.**

Am ... hatten wir zuletzt die Ehre uns mit Ihnen zu unterhalten.

Einliegend finden Sie Verkaufrechnung über

100 Ballen Baumwolle
100 Kiſten Zucker } pr. Neptunus, P. Schramm,

Nettoprovenü pr. heute, ... B-℔ ...
zu Ihren Gunſten, wovon Sie nach Rechtfinden gefälligſt gleichlautende Buchung mit uns machen wollen.

Digitized by Google

En conséquence nous venons de placer les 100 Caisses Sucre à . . . ℔ avec $8^{2}/_{3}$% de rabais et 1% d'escompte. Nous avons cru ne pas devoir refuser cette offre, vu le peu de chance qu'il y a pour une tournure — tendance plus favorable de notre marché.

Les Cotons sont devenus l'objet d'un peu plus de demande — ont repris quelque faveur. On vient de nous offrir . . . ℔ pour vos 100 Balles ; nous [les] tenons à . . . ℔ et espérons obtenir — réaliser ce prix.

No. **13.**

Vous confirmant, Monsieur, notre dernière du . . ., nous avons aujourd'hui à vous annoncer la vente des 100 Balles Cotons par Neptune à . . . ℔ avec 1% d'escompte. Temporiser davantage nous eût paru — semblé risquant, attendu que l'opinion n'est que partiellement favorable à cet article.

Les Sucres sont dans le calme — sont délaissés. Il serait difficile d'obtenir — de trouver maintenant le prix auquel nous avons réalisé vos 100 Caisses.

No. **14.**

Nous avons eu l'honneur de vous écrire, Monsieur, [en dernier lieu] le . . . .

Vous trouverez ci-inclus Compte de vente aux
100 Caisses Sucre
100 Balles Coton
par Neptune, P. Schramm,
produit net, valeur ce jour, ... ℔ . . ., à votre crédit, dont veuillez faire écriture conforme, sauf erreur — que vous voudrez bien coucher de conformité après le trouvé juste.

Digitized by Google

Wenngleich einige Inhaber von Baumwolle höhere Forderungen machen, so haben doch keine Abschlüsse über die zuletzt bezahlten Preise stattgefunden.

Zucker ohne wesentliche Veränderung.

Wir empfehlen uns Ihnen zum ferneren geneigten Andenken bestens, und sind mit Achtung ergebenst

. . .

Empfang von Verkaufrechnungen.

No. **1.**

Die mir mit Ihrem Geehrten vom . . . behändigte Verkaufrechnung über 500 Säcke Caffee pr. Emma ist richtig befunden, und das Nettoprovenü Ihnen mit B-A . . . belastet worden.

Zur Ausgleichung dieses Gegenstandes werde ich Ihre Remesse dagegen:
£ . . ., 3 Monat Dato, auf Wright & Co.,
unter Besorgung des Nöthigen, zum Cours von 13 A 8 /3 in Ihr Guthaben einziehen.

No. **2.**

Ich bin im Besitz mehrerer Ihrer werthen Zuschriften, die Letztere vom . . . mit Verkaufrechnung über meine 200 Oxhoft Wein pr. Miranda, Nettoprovenü, B-A . . ., fällig 30. Juni.

Digitized by Google

Bien que quelques détenteurs de Coton demandent une augmentation de prix — élèvent leurs prétentions, il ne s'est traité d'affaires au dessus des derniers cours — taux — au dessus les taux — prix payés en dernier lieu.

Les Sucres demeurent sans variations marquantes — notables.

Veuillez nous continuer votre bienveillant souvenir, et agréer, Monsieur, l'assurance de notre plus parfaite considération.

. . .

Comptes de vente reçus.

No. **1.**

Le Compte de vente à 500 Sacs Café par Emma, contenu dans votre honorée du . . ., a été trouvé juste, et le produit net de B.A. . . . porté à votre débit.

Je ferai l'usage requis de votre remise du montant, soit:

£ . . ., à 3 m. d. d., sur Wright & Cie,
pour balancer cet objet au change de 13 A. 8 A.

No. **2.**

Je suis en possession, Messieurs, de plusieurs de vos lettres, la dernière du . . ., avec Compte de vente à mes 200 Barriques Vins par Miranda, produit net B.A. . . ., valeur 30 Juin.

Digitized by Google

Zuvörderſt erlaube ich mir die Bemerkung, daſs die Unkoſten höher angeſetzt ſind, als in dem geſandten Contofinto. Bei dem ohnehin jämmerlichen Reſultate dieſer Unternehmung, hätte ich erwarten dürfen, daſs Sie darauf bedacht geweſen wären, meinen Verluſt nicht noch auf dieſe Weiſe zu vermehren. — Ferner ſcheint mir der Durchſchnittsverfalltag unrichtig, indem dieſer eher auf den 30. Mai als 30. Juni auskommt.

Ich muſs Sie daher erſuchen, mir eine berichtigte Verkaufrechnung zu ſenden, und kann den Betrag Ihrer Anweiſung, fr..., auf J. B. Rolfs, als Saldo meines Guthabens bei Ihnen nicht anerkennen — notiren.

No. **3.**

— Die Verkaufrechnung über

100 Kiſten Zucker
100 Ballen Baumwolle } pr. Neptunus, P. Schramm,

werde ich nachſehen, und Sie, falls richtig, für den Reinertrag mit B-A ... gleichlautend debitiren.

Es iſt ſchade, daſs Sie die Baumwolle nicht etwas länger angehalten haben, um Vortheil für mich aus der ſeitdem eingetretenen Conjunctur zu ziehen.

Digitized by Google

Permettez-moi d'abord la remarque que les frais sont portés à un chiffre plus élevé que ne l'indique le compte simulé que vous m'aviez envoyé. Vu le résultat déjà assez désastreux de cette opération, j'eusse espéré que vous auriez eu soin de ne pas augmenter ma perte de cette manière. — L'échéance commune me paraît en outre renfermer une erreur — être erronnée; elle tombera plutôt au 30 Mai qu'au 30 Juin.

Je dois par conséquent vous prier de me remettre un compte rectifié, et je ne puis admettre — noter pour solde de mon avoir chez vous le montant de votre assignation de fr. . . . sur J. B. Rolfs.

No. **3.**

— Le Compte de vente aux

100 Caisses Sucre, et
100 Balles Coton } par Neptune, P. Schramm,

sera vérifié — examiné, et je vous débiterai de conformité du produit net, soit B-℣ . . ., s'il n'y a pas d'erreur. C'est dommage — Il est à regretter que vous n'ayez gardé le Coton un peu plus longtemps, afin de tirer avantage pour moi de la conjoncture qui s'est prononcée depuis

Digitized by Google

Unangenehme Correspondenz in Betreff einer Consignation.

No. 1.

Mein Letztes vom 30. v. Mts. meldete die Ankunft des Janus mit Ihren 100 Ballen Baumwolle.

Bis jetzt habe ich noch kein annehmliches Gebot für diese Partei bekommen können. Die Frage nach Baumwolle hat aufgehört, und die Inhaber zeigen sich mehr zum Verkauf geneigt. Da noch viele Zufuhren erwartet werden, so glaube ich nicht strenge auf Preis halten zu müssen.

No. 2.

— Wir erfahren ungern, daß unsre Baumwolle pr. Janus noch nicht begeben ist, bitten Sie indessen zu bemerken, daß wir uns zu einem Verkauf mit Verlust auf die Ihnen gesandte Factura nicht entschließen können. Hoffentlich wird sich Ihr Markt bald wieder günstiger stellen; bis dahin müssen wir uns gedulden.

No. 3.

Aus Ihrem Werthen vom ... ersehe ich, daß Sie die 100 Ballen Baumwolle pr. Janus nicht unter Kostenpreis verkauft zu haben wünschen. Dieser berechnet sich auf ... ß d. ℔ während jetzt höchstens ... ß zu machen sein würde.

Bei starker Zufuhr und Mangel an Absatz ist an eine Besserung unsers Marktes fürs Erste wohl nicht zu denken.

Digitized by Google

Correspondance désagréable au sujet d'une consignation.

No. 1.

Ma dernière du 30 de l'écoulé vous annonçait, Messieurs, l'arrivée du Janus avec vos 100 Balles Coton.

Jusqu'à présent je n'en ai pu obtenir aucune offre convenable — acceptable. La demande pour cet article a cessé, et les détenteurs sont plus disposés à la vente — sont plus abordables. Comme il est encore attendu de nombreux renforts, je crois ne pas devoir tenir trop serrément sur les prix.

No. 2.

— Nous apprenons à regret que nos 100 Balles Coton par Janus ne sont pas encore écoulées; veuillez noter cependant que nous ne pouvons pas nous résoudre à une vente qui présenterait de la perte sur la facture que nous vous avons fait passer. Espérons que votre marché ne tardera pas à reprendre une meilleure position — attitude; jusque là il faut patienter — se résigner.

No. 3.

Je remarque dans votre honorée du . . ., que vous ne désirez pas la vente de vos 100 Balles Coton par Janus au dessous du prix de revient. Celui-ci est de . . . ℔ tandis que . . . ℔ serait le plus haut chiffre à obtenir dans ce moment.

Vu les arrivages considérables et le manque de débouché il n'y a guère moyen de s'attendre à une amélioration un peu prochaine de notre marché.

Digitized by Google

Ich werde mich inzwischen an Ihre Vorschrift halten, muss Sie dagegen aber bitten, Ihre Tratte pr. Anticipation, B℔ . . ., vor Verfall zu decken, indem mir ein baarer Vorschuss nicht convenirt.

No. **4.**

Seit meinem Ergebenen vom ... ist es mit Baumwolle flau geblieben, und die Preise haben sich billiger gestellt. Demnach ist keine Aussicht, Ihr Limitum zu erreichen.

Unter diesen Umständen muss ich Sie wiederholt um Remessen zur Deckung Ihrer Tratte ersuchen, falls Sie mir nicht zur Räumung der Baumwolle freie Hand lassen wollen. Sollte weder das Eine noch das Andere erfolgen, so werde ich ohne Weiteres zum bestmöglichen Verkauf schreiten, wozu mich Ihr Brief mit dem Advis der Tratte vollkommen berechtigt.

No. **5.**

Ich beziehe mich auf meine beiden Letzten vom ... und ....

Da Sie es nicht für gut befanden, Ihre schon vor 14 Tagen bezahlte Tratte, B℔ . . ., zu decken, so habe ich die 100 Ballen Baumwolle pr. Janus, J. Dieckmann, zu dem gegenwärtigen Marktpreise von . . . ß begeben.

Das Nettoprovenü dieser Sendung ist Ihnen, laut meiner angebogenen Verkaufrechnung, mit

B℔ ... pr. 20. März

gutgeschrieben.

Laut Nota am Fuße verbleibt ein Saldo von B℔ ... in Ihrem Credit, worüber Sie nach Belieben verfügen können.

Ergebenst

. . .

Digitized by Google

En attendant je me conformerai à vos instructions, tout en vous priant par contre de faire face avant l'échéance à votre traite de B ℔ . . . par anticipation, vu qu'une avance de caisse ne saurait me convenir.

No. **4.**

Depuis ma dernière du . . ., les Cotons sont restés en défaveur — dans le calme et les prix se sont raisonnés en baisse — se sont établis en baisse. Il n'y a conséquemment aucune chance d'arriver à vos — d'atteindre vos limites.

Dans ces circonstances je dois vous réitérer ma demande pour des remises contre votre traite, à moins que vous ne préfériez me laisser la main libre dans la réalisation des Cotons. Faute de l'une ou de l'autre de ces alternatives, je procéderai incontinent à la vente au mieux possible, ce à quoi m'autorise pleinement votre lettre contenant l'avis de la traite.

No. **5.**

Je me réfère, Messieurs, à mes deux dernières lettres des . . . et . . . .

Comme vous n'avez pas jugé à propos de faire la provision — les fonds de votre traite de B ℔ . . ., acquittée il y a quinze jours, j'ai placé au prix — au cours actuel de . . . ℔ vos 100 Balles Coton par Janus, J. Dieckmann.

Voici le Compte de vente à cet envoi, dont le produit net, valeur 20 Mars, ... B ℔ . . . est porté à votre crédit.

Suivant note au pied de la présente, il reste en votre faveur un solde de . . . . . B ℔ . . . duquel vous pouvez disposer à votre convenance — comme bon vous semblera.

Je vous salue . . .

Digitized by Google

No. **6.**

In Antwort auf Ihre Briefe vom ... und ..., benachrichtigen wir Sie hierdurch, daſs wir von der in Letzterem enthaltenen Verkaufrechnung über unsre 100 Ballen Baumwolle pr. Janus keine Notiz nehmen und die erforderlichen Maßregeln gegen Ihr eigenmächtiges Verfahren ergreifen werden.

Wir sind ergebenst

. . .

Rhederei.

No. **1.**

Capitain W. Holm, führend meine Brigg Juno, ist von Lissabon nach dort unterwegs, und wird sich an Sie adressiren. Hoffentlich werden Sie Gelegenheit finden, demselben eine gute Fracht zu verschaffen. Wo nicht, so ist Capt. Holm angewiesen – beauftragt, einige Waaren für Rechnung der Rhederei einzukaufen. Im letzteren Falle bitte ich Sie, ihm den Belauf der Einkäufe, in so weit die Frachtgelder dazu nicht ausreichen, vorzuschießen uud seine Tratte auf mich 3 Monat dato dagegen in Zahlung zu nehmen.

No. **2.**

Ihre werthe Zuschrift vom ... beantwortend, können wir Ihnen die vor einigen Tagen erfolgte Ankunft der Juno, Holm, melden, so wie auch, daſs es uns bereits gelungen ist, dieselbe nach Marseille zu verfrachten. Aus der beigeschlossenen Copie der Chartepartie ersehen Sie das Nähere.

Digitized by Google

No. **6.**

En réponse à vos lettres des . . . et . . ., nous venons vous prévenir que nous regardons comme nul et non avenu le Compte de vente à nos 100 Balles Coton par Janus, renfermé dans la dernière des susdites — dans cette dernière, et que nous prendrons les mesures requises contre vos procédés arbitraires.

Nos salutations.

. . .

Armement.

No. **1.**

Le Capitaine W. Holm, de mon brick Junon, fesant route de Lisbonne à votre port, s'adressera à vous, et j'espère que vous parviendrez à lui procurer un bon fret. Sinon, il à l'ordre d'acheter pour compte de l'armement quelques articles pour lesquels vous voudrez bien lui fournir les fonds, en tant que le fret ne suffirait pas, et prendre sa traite sur moi du montant à 3 mois de date.

No. **2.**

En réponse à l'honneur de votre lettre du . . . nous pouvons vous annoncer, Monsieur, l'arrivée, il y a quelques jours, de votre Junon, Holm, et en même temps que nous sommes parvenus à la fréter pour Marseille. Vous verrez les détails dans la copie de la Charte-partie sous ce pli.

Digitized by Google

No. 3.

— Wir behändigen Ihnen angebogen die Frachtrechnung pr. Juno, W. Holm, Ertrag B.₰ . . . zu Ihren Gunſten, ſo wie auch die Nota unſrer Auslagen für dieſes Schiff, betragend B.₰ . . . zu Ihren Laſten.

No. 4

Capitain B. Ferber von Ihrem Schooner Hero hat ſich an uns adreſſirt.

Da wir gerade ein Fahrzeug von der Größe der Hero brauchten, ſo haben wir daſſelbe gern für die Reiſe von hier nach Cadix und zurück befrachtet. Die darüber mit dem Capitain geſchloſſene Chartepartie legen wir zu Ihrer Bedienung in Abſchrift hierbei, und . . .

No. 5.

— Es wird ſchwer halten, eine gute Fracht für Ihre Jeſſonda zu bekommen, da Überfluß an frachtſuchenden Schiffen iſt. Wir hatten dieſelbe auf mehrere Plätze in Ladung angezeigt, jedoch ohne Erfolg. Jetzt wollen wir es noch mit Oporto verſuchen. Falls ſich auch dahin nicht hinreichende Güter auffinden, iſt Capt. Rabe entſchloſſen, in Ballaſt nach dort zurückzukehren.

Digitized by Google

No. **3.**

— Nous vous remettons ci-inclus Compte de fret de la Junon, W. Holm, produisant B℔ . . . à votre crédit, comme aussi une Note de nos débours pour ce bâtiment, lesquels s'élèvent à B℔ . . ., dont nous vous débitons.

No. **4.**

Le Capitaine B. Ferber de votre goëlette Héro s'est adressé à nous.

Nous trouvant justement avoir l'emploi d'un navire du tonnage de la Héro, nous nous sommes empressés de l'affréter pour le voyage d'ici a Cadiz et retour. Ci-inclus vous trouverez copie de la Charte-partie passée avec le Capitaine.

No. **5.**

— Il sera difficile de trouver un fret convenable pour votre Jessonda, vu l'abondance de bâtiments disponibles — sans emploi. Nous l'avions annoncée en charge pour différents ports, mais sans résultat. Maintenant nous allons faire un dernier essai pour Oporto. Au cas qu'il ne se trouve non plus assez de fret — de marchandises à fret pour cette destination, le Capitaine Rabe est décidé de s'en retourner chez vous sur lest.

Digitized by Google

Befrachtung eines Schiffes.

No. 1.

Wir ersuchen Sie, ein Schiff guter Classe, welches ca. 1000 Tonnen Pech von 15 Pud Netto laden kann, von Archangel nach Marseille oder Genua zu höchstens 4 ℔ 8 ß Banco zum Vollen die Tonne für uns zu befrachten.

Zum Laden und Löschen müssen wenigstens 36 laufende Tage bestimmt werden, und das Schiff muß bis spätstens Mitte Juli von dort nach Archangel abgehen.

Der Capitain muß in Marseille anlaufen, wo er auf der Rhede binnen 24 Stunden Ordre bekommt, ob er daselbst löschen oder nach Genua weiter versegeln soll. Derselbe muß sich mit seinem Schiffe an die Empfänger der Ladung adressiren. Die zum Behufe seines Schiffes etwa nöthigen Gelder kann er a Conto der Fracht von den Abladern aufnehmen, muß die Assecuranz des empfangenen Betrags aber selbst besorgen. Sie können dem Capitain eine Gratification von 150 a 200 Fr. zusichern, falls er die Ladung in einem die Empfänger befriedigendem Zustande liefert.

Wir hoffen, Sie werden uns bald die geschehene Befrachtung anzeigen können, und . . .

No. 2.

Die mir mit Ihrem Geehrten vom . . . ertheilte Ordre zur Befrachtung eines Schiffes für ca. 1000 Tonnen Pech von Archangel nach Marseille oder Genua habe ich dankend notirt, und bemühe mich bestens um deren Ausführung.

Digitized by Google

Affrétement d'un navire.

No. 1.

Nous venons vous prier, Monsieur, d'affréter pour nous un bâtiment de bonne classe de la capacité de 1000 Gonnes Poix à 15 pouds net pour la destination d'Archangel à Marseille ou Gênes, tout compris.

Il sera stipulé au moins 36 jours courants de planche pour le chargement et le déchargement — pour l'embarquement et le débarquement, et le navire devra faire voile pour Archangel à la mi-Juillet au plus tard.

Le Capitaine sera tenu de toucher à Marseille, où il recevra l'ordre sur la rade dans les 24 heures après son arrivée de décharger là ou bien de relever pour Gênes. Il aura à s'adresser avec son navire aux réclamateurs — destinataires — réceptionnaires du chargement — de la cargaison, libre à lui de se faire fournir par les chargeurs, à compte du fret, l'argent dont il trouvera avoir besoin pour l'usage de son bâtiment, sauf à pourvoir lui-même à l'assurance du montant perçu. Vous pouvez promettre au Capitaine une gratification de 150 à 200 fr., au cas qu'il délivrera le chargement à la satisfaction des réclamateurs.

Nous espérons que vous pourrez bientôt nous annoncer l'affrétement, et . . .

No. 2.

J'ai pris bonne note, Messieurs, de l'ordre que contient votre honorée du . . . à l'affrétement d'un navire pour 1000 pouds Poix pour le voyage d'Archangel à Marseille ou Gênes, et m'occupe activement de son exécution.

Digitized by Google

Nach den bereits eingezogenen Erkundigungen dürfte es schwer halten, zu Ihrem Limitum von 4 ℔ 8 ß die Tonne anzukommen; ich bin indessen über ein mir passend scheinendes Fahrzeug, welches hier ehester Tage eintreffen kann, in Unterhandlung und berichte Ihnen das Weitere mit meinem Nächsten.

No. **3.**

In Beziehung auf mein Ergebenes vom ... freuet es mich, Ihnen nun melden zu können, daß mir die Befrachtung eines Schiffes unter den von Ihnen vorgeschriebenen Bedingungen gelungen ist, nämlich die des sechs Jahre alten mit A B I bezeichneten Schooners Salamander, Captain J. Maas. Die Chartepartie finden Sie einliegend.

Die Fracht war nicht billiger zu bedingen; dagegen habe ich, wie Sie gern bemerken werden, 40 Arbeitstage zum Laden und Löschen ausgewirkt.

Die übliche Provision von 2% auf die Fracht wollen Sie mir demnächst, unter Aufgabe, vergüten.

Digitized by Google

D'après les renseignements déjà pris, il sera difficile de réussir à votre limite de 4 ℔ 8 ß la Gonne, mais je suis en pourparlers — en traité pour un bâtiment qui me paraît convenable et qui peut arriver ici au premier jour. Ma prochaine vous en dira davantage.

No. **3.**

Me référant, Messieurs, à ma dernière du . . ., je suis charmé de pouvoir vous annoncer par la présente que je suis parvenu à affréter un navire sous les conditions que vous avez prescrites, soit: la goëlette Salamandre, marquée A B I, qui a 6 ans de construction, sous le commandement du Capitaine J. Maas. La Charte-partie se trouve sous ce pli.

Il n'y avait pas moyen de stipuler le fret à un moindre taux. Vous verrez par contre avec plaisir que j'ai obtenu 40 jours de planche ouvrables pour l'embarquement et la mise à terre.

Veuillez me créditer plus tard, sous avis du montant, de la Commission usitée de 2% pour l'affrétement.

Digitized by Google

Assecuranzen.

No. 1.

— Wir ersuchen Sie, B℔ 15000. — inclusive Prämie und 10% imaginairen Gewinns, frei von 10% Beschädigung, für uns versichern zu lassen auf

CL 1/500 — 500 Säcke Caffee pr. Constantia, J. G. Hilbert, von Rio Janeiro nach Bremen.

Das Schiff wird uns als zur ersten Classe gehörend bezeichnet.

Das Connossement ist vom 4. April datirt und der Capitain gedachte in 8 Tagen seine Reise anzutreten.

In Entgegensehung Ihrer baldigen Aufgabe vom Geschehenen, . . .

No. 2.

Ich finde mich beehrt mit Ihrer werthen Zuschrift vom . . . .

Zufolge des mir damit gütigst ertheilten Auftrags, habe ich die Assecuranz besorgt auf

CL 1/500 — 500 Säcke Caffee pr. Constantia, J. G. Hilbert, von Rio Janeiro nach Bremen, im Betrage von

B℔ 15000. —, inclusive Prämie und 10% imaginairen Gewinns, in Taxen von 50 Säcken nach laufenden Nummern, frei von 10% Beschädigung, gezeichnet

B℔ 7500. — von der neuen Assecuranz-Compagnie
„ 7500. — von Albert Hagen

B℔ 15000. —, à 2% . . . . . B℔ 300 —
Courtage und Policenstempel . . „ . . .
Provision . . . % . . . . . „ . . .
B℔ . . .

wofür Sie belastet sind.

Digitized by Google

Assurances.

No. 1.

— Vous voudrez bien faire assurer pour nous, y compris la prime et 10% de profit imaginaire, franc de 10% d'avaries particulières, B.℔ 15000. — sur CL 1/500 — 500 Sacs Café, par Constance, J. G. Hilbert, allant de Rio Janeiro à Brême.

On nous assure que ce bâtiment est de première classe.

Le Connaissement est daté du 4 Avril — porte date du 4 Avril, et le Capitaine comptait partir sous huitaine.

Dans l'attente de vos prochains avis sur le résultat, nous . . .

No. 2.

J'ai reçu, Messieurs, l'honneur de votre lettre du . . ..

Par suite de l'obligeant ordre qu'elle contient, j'ai soigné l'assurance à CL 1/500 — 500 Sacs Café, par Constance, J. G. Hilbert, allant de Rio Janeiro à Brême, ponr la valeur de B.℔ 15000. —, y compris la prime et 10% de profit imaginaire, évaluations en séries de 50 Sacs par ordre des numéros, franc de 10% d'avaries particulières, signé:

B.℔ 7500. — par la nouvelle Compagnie d'Assurances
„ 7500. — par Albert Hagen
B.℔ 15000. — à 2% . . . . . B.℔ 300. —
Courtage, et timbre de police . . „ . . .
Commission . . . % . . . . . „ . . .
B.℔ . . .

dont vous êtes débités.

Digitized by Google

No. **3.**

— Falls die Prämie nicht über . . . % ist, so ersuchen wir Sie, unser Barkschiff Industrie, geführt von Capitain Heinrich Rose, für die Taxe von B.₰ 20000. — vom 31. März 18.. an auf Ein Jahr gegen alle Gefahr, unter den üblichen Bedingungen, bei soliden Assecuradeuren versichern zu lassen. Dasselbe ist drei Jahre alt, gekupfert und jetzt auf der Reise von Bahia nach Triest.

No. **4.**

Ich habe die mir mit Ihrem Werthen von . . . gütigst ertheilte Ordre zur Besorgung der Assecuranz von B.₰ 20000. — auf Ihr Barkschiff Industrie zu der von Ihnen limitirten Prämie unter folgenden Bedingungen ausgeführt:

B.₰ 20000. — taxirt auf das Casco nebst Zubehör des kupferbodenen Barkschiffs Industrie, geführt von Capit. Heinrich Rose, jetzt auf der Reise von Bahia nach Triest, zu der jährlichen Prämie von . . . %. Diese Cascoversicherung wird auf Ein Jahr geschlossen, nämlich vom 31. März 18 . ., Mittags zwölf Uhr bis zum 31. März 18 . ., Mittags zwölf Uhr, und deckt Feuer-, Hafen- und Reviergefahr, wenn das Schiff in Häfen, auf Rheden, Ankerplätzen, oder wegen etwaniger Reparatur auf dem Helling ist. Für Winterlager wird . . . % pr. Monat zurückgegeben. Wenn das Schiff bei Ablauf des Versicherungsjahrs noch auf der Reise ist, so übernehmen die Versicherer den Risico gegen . . . % für jeden Monat, wobei ein angefangener Monat für voll gerechnet wird. Geht über das Schiff keine Nachricht ein, so daſs es als verschollen zu betrachten ist, so werden noch vom Tage der letzten Nachricht an, sechs Monate Prämie bezahlt, und der Schaden wird nach Usanz fällig und zahlbar:

Digitized by Google

No. **3.**

— Au cas que la prime n'excédera pas . . . %, vous voudrez bien faire assurer chez de bons assureurs — chez des assureurs solides, aux conditions d'usage, contre tout risque, pour un an, à partir du 31 Mars 18 . ., notre trois-mâts-barque Industrie, sous le commandement du Capitaine Henry Rose, pour la valeur agréée de B.℔ 20000. —. Ce bâtiment a trois ans de construction, est doublé en cuivre et fait route maintenant de Bahia à Trieste.

No. **4.**

J'ai exécuté à la prime limitée et aux conditions suivantes l'ordre que vous avez eu la complaisance, Messieurs, de me remettre dans votre honorée du . . . de faire assurer B.℔ 20000. — sur votre trois-mâts-barque Industrie, savoir:

B.℔ 20000. — valeur agréée sur corps et dépendances du trois-mâts-barque Industrie, doublé en cuivre, sous le commandement du Capitaine Henry Rose, maintenant en route de Bahia à Trieste, à la prime annuelle de . . . %. Cette assurance sur corps et quille est faite à l'année, soit du 31 Mars 18. . à midi, jusqu'au 31 Mars 18. . à midi, et couvre le risque du feu, des hâvres et rivières, quand le navire est en repos dans les ports, sur les rades, ou au mouillage, ou bien sur le chantier en cas de réparation. Pour hivernage il sera rendu . . . % par mois. Si le navire est encore en route à la fin de l'année assurée, les assureurs couvrent le risque moyennant . . . % par mois, un mois commencé comptant pour entier. Faute de nouvelles du bâtiment, de telle sorte qu'il doive être censé perdu, il sera encore payé six mois de prime du jour des derniers avis, et la somme assurée sera due et payable d'après les us et coutumes — d'après les usages de la place, soit.

Digitized by Google

B℔ 20000. —, gezeichnet von . . ., a . . . % . . . B℔ . . .
Policenstempel . . . . . „ . . .
Courtage . . . . . „ . . .
Provision . . . % . . . . . „ . . .
B℔ . . .

zu Ihrer Belastung.

No. 5.

— Ist es Ihnen möglich, so besorgen Sie gefälligst die Rückversicherung von

B℔ 4000. — auf Hanf pr. Nordstern, Martin Basse, von St. Petersburg nach Lübeck, frei von Beschädigung, außer im Strandungsfalle.

Dieses Schiff ist, den Cronstädter Listen zufolge, am 20. Oct. in See gegangen, und man weiß nichts Nachtheiliges über dasselbe. Seine lange Reise erklärt sich vielleicht durch den fortwährenden Westwind. Capitain Jürgens, vom Schiffe Drei Gebrüder, welcher am 20. Nov. in Lübeck angekommen ist, war 32 Tage unterwegs. Capit. Basse ist als ein tüchtiger, erfahrener Seemann bekannt, und der Nordstern war beim Absegeln im besten Stande.

Wir hoffen, Sie werden diesen Risico zu 6 a 8 % unterbringen können, gestatten Ihnen aber, nöthigenfalls bis 10 % zu gehen.

No. 6.

— Ich bemerke Ihre Ordre zur Besorgung der Reassecuranz von

B℔ 4000. — auf Hanf pr. Nordstern, M. Basse, von St. Petersburg nach Lübeck,

Digitized by Google

B℔ 20000. — signés par . . . à . . . % . . . B℔ . . .
Timbre de la Police . . „ . . .
Courtage . . . . . „ . . .
Commission . . . % . . „ . . .
B℔ . . .

à votre débit.

No. **5.**

— Veuillez faire réassurer, si cela vous est possible, franc d'avaries, sauf échouement,

B℔ 4000. — sur Chanvre par le navire Nordstern, Martin Basse, de St. Pétersbourg à Lubeck.

D'après les listes de Cronstadt, ce bâtiment a pris la mer le 20 Oct., et l'on ne sait rien de préjudiciable sur son compte. Sa longue traversée s'explique peut-être par le vent qui n'a cessé de souffler de l'ouest. Le Capitaine Jürgens, du navire Trois Frères, arrivé à Lubeck le 20 Nov., a eu 32 jours de mer. Le Capitaine Basse est connu pour un excellent marin et bien expérimenté, et le Nordstern était dans le meilleur état lors de son départ.

Nous espérons que vous parviendrez à faire couvrir ce risque de 6 à 8%, mais si besoin est vous pouvez aller même à 10%.

No. **6.**

— Je note votre ordre à la réassurance de

B℔ 4000. — sur Chanvre par Nordstern, M. Basse, de St. Pétersbourg à Lubeck,

Digitized by Google

bedaure aber, Ihnen melden zu müssen, daß dieser Risico hier nicht zu decken ist. Schon vor acht Tagen wurde bis 15% bewilligt, und jetzt will keine Compagnie mehr auf das genannte Schiff zeichnen, da solches als im höchsten Grade gefährdet angesehen wird.

Havarien.

No 1.

Die Besorgung der Assecuranz von £ ... auf Waaren pr. Gazelle, H. Warren, von Hull auf hier, und daß Sie die Tratte des Herrn ... gegen diese Abladung, £ ..., vom 28. Oct., 3 Monat dato, für unsre Rechnung angenommen, haben wir mit Vergnügen aus Ihrem werthen Briefe vom 31. dess. Monats ersehen. Beides ist Ihnen dankend gutgeschrieben: die Assecuranz laut Ihrer Nota mit £ ..., und Ihr Accept pr. $^{28}/_{31}$. Januar.

Nun aber müssen wir Ihnen die Anzeige machen, daß die Gazelle bei einem Sturm aus Nordwest auf Knechtsand gerathen und leider mit Mann und Maus verunglückt ist. Die genaueren Angaben finden Sie in der heutigen „Börsenhalle".

Wir ersuchen Sie, die Assecuradeure von diesem traurigen Ereignisse zu benachrichtigen, den Schaden von ihnen zu reclamiren, und uns, nach besorgter Eincassirung desselben, baldigst Abrechnung darüber zu geben.

Digitized by Google

tout en regrettant de vous mander qu'il n'y a pas moyen de faire couvrir ce risque ici. Il y a déjà huit jours qu'on a accordé jusqu'à 15%, et maintenant nulle Compagnie ne veut plus signer sur ledit navire, qu'on regarde comme fortement — comme gravement préjudicié — compromis.

Avaries.

No. **1.**

Nous avons appris, Monsieur, avec plaisir par votre lettre du 31 Oct. que vous avez fait assurer £ . . . sur marchandises par Gazelle, H. Warren, de Hull à ce port, et que vous avez accepté pour notre compte la traite de Monsieur . . . contre cet envoi, savoir £ . . ., du 28 Oct., à 3 m. d. d. Vous êtes dûment crédité de ces deux objets, de £ . . . pour l'assurance suivant note, et pour votre acceptation de £ . . . au $^{28}/_{31}$ Janv.

Par la présente nous devons cependant vous communiquer que dans une tempête du N. O. la Gazelle s'est échouée sur le Knechtsand, et a malheureusement péri corps et biens; ce dont vous trouverez les détails circonstanciés dans la „Börsenhalle" de ce jour.

Veuillez prévenir les assureurs de ce sinistre, réclamer la perte, et le recouvrement fait, nous remettre compte sans délai.

Digitized by Google

No. **2.**

Es thut uns leid, Ihnen anzeigen zu müſſen, daſs laut Nachrichten von Wyck, Inſel Föhr, der Schooner Mermaid, C. Jones, am 18. Nov. daſelbſt geſtrandet iſt. Die Mannſchaft iſt glücklicherweiſe gerettet worden.

Aus dem Berichte des Capitains geht hervor, daſs die Mermaid, unweit Helgoland von einem heftigen Sturm überfallen, die Maſten verloren hat, und in Folge deſſen den Wellen preisgegeben war. Von der Ladung hatte noch nichts geborgen werden können.

In einer heute auf Veranlaſſung von Lloyd's Agenten ſtattgefundenen Verſammlung der Ablader, zur Berathung ob es zweckmäßig wäre, Deputirte für die Ladung zu ernennen, haben ſich die Meiſten dagegen — gegen eine ſolche Maßregel ausgeſprochen, weil der größte Theil der Ladung höchſt wahrſcheinlich in England verſichert und überdies anzunehmen ſei, daſs ein totaler Schaden entſtehen werde.

Sie wollen Ihre Aſſecuradeure von dieſem Strandungsfalle in Kenntniſs ſetzen, und mich gefälligſt wiſſen laſſen, ob meine Dienſte erforderlich ſind.

Die mit dem genannten Schiffe für Sie verladenen 100 Säcke . . . würden jedenfalls doch nur ganz durchnäſst geborgen werden können und folglich werthlos ſein.

No. **3.**

Seit meinem Letzten vom . . . iſt von Wyck die fernere Meldung eingegangen, daſs das Wrack der Mermaid in der Nacht vom 19. auf den 20. Nov. gänzlich zertrümmert, und verſchwunden iſt. Einige Tonnen Butter waren ans Land geſpült.

Sie haben demnach einen totalen Schaden von Ihren Aſſecuradeuren einzufordern.

Digitized by Google

No. 2.

J'ai le désagrément — le regret de vous annoncer, que d'après les avis reçus de Wyck, île de Föhr, la goëlette Mermaid, C. Jones, y a échoué le 18 Nov. L'équipage a été fort heureusement sauvé.

Le rapport du Capitaine constate que, surprise par une violente tempête non loin de Helgoland, la Mermaid a perdu ses mâts et est en conséquence devenue le jouet des flots. De la cargaison rien n'avait encore pu être sauvé.

Aujourd'hui dans une assemblée des chargeurs convoquée par les Agents du Lloyd, pour prendre en considération s'il convenait de nommer des délégués à la cargaison, la majorité s'est prononcée contre une telle mesure, par la raison qu'en toute probabilité la majeure partie du chargement était assurée en Angleterre, et que d'ailleurs il fallait s'attendre à une perte totale — que cela deviendrait une perte totale.

Vous voudrez bien informer vos assureurs de cet échouement, et me faire savoir si mes services sont requis.

Quand même on parviendrait à sauver les 100 Sacs . . . chargés pour vous à bord dudit navire, ils seraient tout-à-fait mouillés, et conséquemment de nulle valeur.

No. 3.

Depuis ma dernière du . . . il est arrivé — on a reçu de Wyck la nouvelle ultérieure que la carcasse de la Mermaid s'est totalement brisée dans la nuit du 19 au 20 Nov., et qu'elle a disparu. Quelques barils de Beurre ont été jetés à la côte. C'est conséquemment une perte totale que vous avez à réclamer de vos assureurs.

Digitized by Google

No. **4.**

Wir machen Ihnen die Anzeige, daſs die Brigg Sylvia, J. Haſe, von Kiel nach London beſtimmt, hier unter Havarie eingelaufen iſt.

Der Capitain hat ſich bei dieſem unangenehmen Vorfalle an uns gewendet, und wir erſehen aus den Schiffspapieren, daſs die Ladung Sie intereſſirt.

Laut des beigeſchloſſenen Beſichtigungsatteſtes muſs das Schiff löſchen um zu repariren, wovon die Koſten auf . . . angeſchlagen werden. Die Ladung ſcheint, ſoweit die Beſichtiger darüber urtheilen konnten, nicht ſehr gelitten zu haben.

No **5.**

Aus Ihrem Werthen vom . . . erſehe ich mit Leidweſen, daſs die Sylvia, J. Haſe, dort mit Havarie eingelaufen iſt, und repariren muſs.

Ich habe meine Aſſecuradeure von dieſem Ereigniſſe in Kenntniſs geſetzt — unterrichtet, aber keine beſondere Inſtructionen von ihnen bekommen; vielleicht ſchreiben ſie directe an ihren Agenten in . . .

Den gehörigen Documenten ſehe ich ſeiner Zeit von Ihnen entgegen, und . . .

Digitized by Google

No. 4.

Nous avons à vous annoncer que le brick Sylvia, J. Hase, en destination de Kiel à Londres, est entré ici sous avaries.

Dans cette fâcheuse circonstance, le Capitaine s'est adressé à nous, et nous remarquons par les papiers de bord, que la cargaison vous intéresse.

Suivant certificat d'expertise — procès verbal d'expertise sous ce pli, le navire devra décharger pour réparer — pour se radouber; les frais sont évalués à . . . . Le chargement ne paraît pas avoir souffert beaucoup, autant que les experts ont pu en juger.

No. 5.

Je remarque à regret, Messieurs, dans votre honorée du . . . que la Sylvia, J. Hase, est entrée dans votre port avec avaries, et qu'elle doit réparer.

J'ai informé mes assureurs de cet événement, mais ils m'ont laissé sans instructions spéciales; ils écriront peut-être directement à leur agent à . . . .

J'attends de vous en temps opportun les documents en due forme — en la forme voulue, et . . .

Digitized by Google

Blancocredit.

No. 1.

— Ich bin bereit, Ihnen einen großen Theil meiner dortigen Geschäfte zufließen zu lassen, muß dagegen aber Ihre Gefälligkeit sofern in Anspruch nehmen, daß Sie mir erlauben, gelegentlich bis zu einer von Ihnen selbst zu nennenden Summe in blanco auf Sie zu ziehen. Geben Sie mir Ihre Meinung hierüber gütigst unverholen zu erkennen.

No. 2.

— Bei den bedeutenden Vorschüssen, welche das hiesige Geschäft mit sich bringt, wäre mir Ihre Erlaubniß, dann und wann, bis zu einem von Ihnen zu bestimmenden Betrage, in Blanco auf Sie disponiren zu dürfen, erwünscht. Ich würde Ihnen daneben auch andere Geschäfte zuwenden, namentlich Assecuranzbesorgungen für eigne und fremde Rechnung.

No. 3.

— Zur Erleichterung meiner Geschäfte, welche sich mehr und mehr ausdehnen und Gottlob einen guten Erfolg haben, wäre mir ein Blancocredit von etwa B.-T. 20000. — willkommen. Ich erlaube mir daher die Anfrage, ob Sie geneigt sind, mich hierin zu begünstigen. Es versteht sich von selbst, daß ich für rechtzeitige Deckung meiner Tratten sorgen würde.

Digitized by Google

Crédit à découvert.

No. **1.**

— Je ne demande pas mieux, Messieurs, que de vous conférer une grande partie de mes affaires sur votre place, tout en réclamant par contre de votre obligeance la faculté de fournir à l'occasion sur vous à découvert jusqu'à concurrence d'un montant à nommer par vous-mêmes. Veuillez vous exprimer franchement à cet égard.

No. **2.**

— Vu les fortes avances de caisse que comportent les affaires de cette place, votre permission de disposer de temps à autre sur vous à découvert d'un montant, dont je vous abandonnerais la fixation, me serait fort agréable. Je vous ferais aboutir en même temps d'autres affaires, nommément des ordres à assurances, soit pour mon propre compte, soit pour compte étranger.

No. **3.**

— Pour faciliter mes affaires, qui s'étendent de plus en plus, et qui ont, Dieu merci, un bon succès, un crédit à découvert d'environ B℔ 20000. — me serait fort agréable. Je prends en conséquence la liberté de vous demander, si vous seriez disposés, Messieurs, à m'accorder cette faveur. Il va sans dire que j'aurais soin de vous faire à temps les fonds — la provision de mes traites — que je vous ferais en temps utile — opportun la couverture de mes traites.

Digitized by Google

No. **4.**

— Unsre Correspondenz könnte an Lebhaftigkeit und Interesse gewinnen, wenn Sie mir erlauben wollten, bei günstigem Coursverhältniß einen Posten in Blanco auf Sie abzugeben. Für prompte Deckung meiner Tratten würde ich natürlich Sorge tragen.

No. **5.**

— Da sich zuweilen eine passende Gelegenheit zu Coursspeculationen zeigt, so wäre mir Ihre Erlaubniß bis zu einem gewissen Betrage auf Sie in Blanco trassiren zu dürfen, angenehm. Erklären Sie Sich hierüber gefälligst unumwunden.

Daß auf meine Promptitüde bei eingegangenen Verbindlichkeiten zu rechnen ist, wissen Sie schon aus Erfahrung.

No. **6.**

— Mit Vergnügen willigen wir in Ihr Verlangen wegen eines Blancocredits, gestehen aber, daß uns Ihre Aufforderung, dessen Ausdehnung selbst zu bestimmen, etwas genirt. Ihren Tratten ist die beste Aufnahme gesichert, und wenn diese bis zum Betrage von B.₰ 50000. — angewachsen sind, ist es immer noch Zeit das Weitere zu verabreden.

No. **7.**

— Obgleich wir uns wenig mit Accepten befassen, so sind wir doch bereit, hierin mit Ihrem werthen Hause eine Ausnahme zu machen, in der Erwartung, daß Sie uns dagegen auch mit Ihren andern Geschäften hiesigen Orts nicht vorbeigehen werden, und stellen es Ihnen demnach frei, bis zum Belaufe von B.₰ 25000. — auf uns in Blanco zu ziehen.

Digitized by Google

No. **4.**

— Notre correspondance pourrait gagner en activité et en intérêt si vous me permettiez de fournir un certain montant sur vous à découvert, toutes les fois que les changes s'y prêteraient. Il sera sans doute superflu d'ajouter que je ferais promptement les fonds — la provision de mes traites.

No. **5.**

— Comme il se présente quelquefois une occasion favorable de spéculer sur les changes, votre autorisation de fournir sur vous à découvert un certain montant me serait [bien] agréable. Veuillez vous exprimer sans réserve sur cette matière. Vous savez déjà par expérience qu'il y a lieu de compter sur mon exactitude — promptitude, lorsqu'il s'agit d'engagements pris.

No. **6.**

— Nous consentons volontiers, Monsieur, à votre demande touchant un crédit à découvert, mais nous avouons que cela nous gêne un peu d'être appelés à en fixer le chiffre — l'étendue. Le meilleur accueil est réservé à vos traites, et lorsqu'elles seront arrivées à la somme de B.₰ 50000. —, nous aurons tout le temps de revenir sur ce sujet — de nous concerter à cet effet.

No. **7.**

— Bien que nous nous occupions peu d'acceptations, nous sommes prêts à faire en ceci une exception pour votre respectable maison, dans l'attente que vous ne nous oublierez pas non plus dans vos autres affaires sur cette place, Nous vous abandonnons en conséquence la faculté de fournir sur nous jusqu'à concurrence de B.₰ 25000. —.

Digitized by Google

No. **8.**

— Wir hören mit Vergnügen, daſs Ihre Geſchäfte einen guten Fortgang haben, und bemerken zugleich, daſs Ihnen, zur größeren Ausdehnung derſelben, ein Blancocredit von B.℔ 20000. — wünſchenswerth iſt. Um Ihnen gefällig zu ſein, wollen wir Ihr desfalls an uns geſtelltes Verlangen zwar nicht ganz von der Hand weiſen, erſuchen Sie jedoch, Ihre Ziehungen vorläufig auf die Hälfte der genannten Summe zu beſchränken, indem wir nicht gern viele Tratten auf uns laufen haben.

No. **9.**

— Wie gern wir auch jede Gelegenheit benutzen, unſern Briefwechſel mit Ihnen mehr und mehr zu beleben, ſo können wir uns doch nicht entſchließen, auf Accepte einzugehen. Es thut uns daher ungemein leid Ihren Wunſch in dieſer Hinſicht nicht erfüllen zu können.

No. **10.**

— Was Ihren Wunſch betrifft, in Blanco auf uns zu ziehen, ſo iſt es uns unangenehm, Ihnen hierin nicht dienen zu können, indem unſer Societätscontract unbedeckte Accepte verbietet. Dagegen ſind wir nach wie vor bereit, Ihnen bei allen andern Geſchäften Beweiſe unſers vollen Vertrauens zu geben.

No. **11.**

— Bei den gegenwärtigen Verhältniſſen, politiſchen ſo wie commerciellen, haben wir nicht den Muth, uns auf Acceptgeſchäfte einzulaſſen, und bedauern daher, Ihrem Wunſche in dieſer Beziehung nicht entſprechen zu können.

Digitized by Google

No. **8.**

— Nous apprenons avec plaisir la prospérité de vos affaires, et remarquons qu'afin de leur donner plus d'extension — de développement, un crédit à découvert de B.ℳ 20000. — vous serait agréable. Animés du désir de vous être utiles, nous ne voudrions pas entièrement nous refuser à la demande que vous nous adressez à cet effet; mais nous vous prions de limiter — de restreindre vos dispositions, pour le présent, à la moitié de ladite somme, attendu que nous n'aimons pas à avoir beaucoup de traites sur nous en circulation.

No. **9.**

— Tout disposés que nous soyons à utiliser chaque occasion d'activer de plus en plus notre correspondance, nous ne saurions pourtant nous résoudre à des acceptations. Nous éprouvons par conséquent le sincère regret de ne pouvoir nous rendre à votre demande sur ce point.

No. **10.**

— Quant à votre demande au sujet d'un crédit à découvert, nous regrettons infiniment de ne pouvoir vous être agréables en ceci, vu que notre Acte de Société interdit des acceptations. Nous ne demandons pas mieux cependant que de vous donner, à l'avenir comme par le passé, des preuves de notre entière confiance pour toute autre affaire.

No. **11.**

— Vu les conjonctures actuelles, politiques et commerciales, nous n'avons pas le courage de nous lancer dans des acceptations. Nous regrettons conséquemment de ne pouvoir accéder à votre demande sous ce rapport.

Digitized by Google

No. **12.**

— Da es unſer Grundſatz iſt, nicht auf Acceptgeſchäfte einzugehen, ſo bedauern wir, Ihren desfalls geäußerten Wunſch ablehnen zu müſſen, bitten aber, daſs Sie hierin nicht Mangel an Vertrauen zu Ihrer geehrten Firma erblicken, ſondern fortfahren wollen, uns wie bisher mit Ihren Geſchäften zu beehren.

No. **13.**

— Wir ſind zu dem Entſchluſſe gekommen, unſre Engagements zu beſchränken, und müſſen Sie daher erſuchen, Ihre Blancoziehungen auf uns einzuſtellen. Es verſteht ſich jedoch von ſelbſt, daſs wir Tratten, welche Sie uns noch vor Anſicht dieſes möchten aviſirt haben, ſchützen werden.

No **14.**

— Da wir beſchloſſen haben, uns gänzlich von den Acceptgeſchäften zurückzuziehen, ſo erſuchen wir Sie hiermit, nicht ferner auf uns in Blanco abzugeben.

Digitized by Google

No. **12.**

— Nous étant fait un principe de nous abstenir d'acceptations, nous sommes peinés de devoir nous excuser de la demande que vous nous adressez à cet égard. Nous vous prions cependant de ne voir en ceci aucun défaut — manque de confiance en votre respectable maison; mais qu'au contraire vous voudrez bien continuer de nous honorer de vos affaires comme par le passé.

No. **13.**

— Ayant formé la résolution de limiter nos engagements, nous vous prions de cesser vos dispositions sur nous à découvert. Il va sans dire cependant que nous accueillerons les traites que vous pouvez nous avoir annoncées — avisées avant le reçu de la présente.

No. **14.**

— Voulant nous retirer entièrement des acceptations, nous vous prions de discontinuer de tirer — de disposer sur nous à découvert.

Digitized by Google

Banquiergeschäfte.

No. 1.

In Beziehung auf das angebogene Circulair, bin ich so frei, Ihnen meine ergebenen Dienste anzubieten, mit dem Wunsche, daſs Sie dieselben häufig benutzen mögen.

Um einen Geschäftsanfang mit Ihrem werthen Hause zu machen, remittire ich Ihnen einliegend

ℳ . . ., pr. 15. April, auf . . . in Amsterdam,

die Sie gefälligst begeben wollen, und wofür ich mir Retouren auf London oder Paris, wie Sie es am vortheilhaftesten für mich finden, erbitte.

Meinen heutigen Courszettel finden Sie einliegend.

Achtungsvoll und ergebenst . . .

No. 2.

Wir danken Ihnen für den verbindlichen Inhalt Ihrer werthen Zuschrift vom . . ., und bitten Sie dagegen unsrerseits die Versicherung zu genehmigen, daſs es uns zum besonderen Vergnügen gereichen wird, einen gegenseitig nützlichen Briefwechsel mit Ihnen zu unterhalten.

Die

ℳ . . ., pr. 15. April, auf Amsterdam

haben wir zum Cours von . . . begeben, und Ihnen den Betrag, unter üblichem Vorbehalt, mit . . . . . B-ℳ . . . gutgeschrieben.

Dagegen empfangen Sie eingeschlossen

£ . . ., 3 Mt. Do., auf John Reid in London,

betragend, a 13 ℳ 8 ß, ... B-ℳ . . .

wofür Sie uns creditiren wollen.

Digitized by Google

Opérations de banque.

No. **1.**

Me référant à la Circulaire ci-jointe, je prends la liberté, Messieurs, de vous faire l'offre empressée de mes services, tout en désirant que vous trouviez souvent à les utiliser.

Voulant ouvrir une — Dans le but d'ouvrir une correspondance active avec votre respectable maison, je vous remets sous ce pli un effet de

ƒ. . ., au 15 Avril, sur . . ., Amsterdam,

dont veuillez soigner — opérer la négociation pour me faire les retours sur Londres ou Paris, selon que vous le trouverez le plus dans mes intérêts — selon que l'une ou l'autre de ces valeurs conviendra le mieux à mes intérêts.

J'ajoute le bulletin de nos cours de changes, et vous présente, Messieurs, mes respects empressés. . . .

No. **2.**

Bien sensibles à l'obligeant contenu de votre honorée du . . ., nous vous assurons, Monsieur, de tout le plaisir que nous aurons à entretenir avec vous une correspondance d'une utilité réciproque.

Nous avons négocié au change de . . . les

ƒ. . ., au 15 Avril, sur Amsterdam,

produisant . . . . . B ℔ . . .

dont nous vous créditons sous la réserve d'usage.

Vous recevrez par contre sous ce pli

£ . . ., à 3 mois de date, sur John Reid, Londres,

fesant au change de 13 ℔ 8 ß . . . . . B ℔ . . .

que vous voudrez bien porter à notre avoir.

Digitized by Google

Langes Paris war nicht unter . . . zu haben. Der Sterlingcours kommt mithin etwas besser für Sie aus.

Wir übermachen Ihnen hiermit

Fr. . . ., pr. 30. Januar, auf Hollmann & Co.,

wovon Sie das Nöthige in unserm Guthaben besorgen wollen.

Wenn der 3 Monatscours auf London nicht über . . . ist, so erbitten wir uns dagegen Retouren in dieser Devise; andernfalls wollen Sie unsre fernere Disposition abwarten.

Wir setzen voraus, daß Ihre Bedingungen die üblichen sind, und daß Sie die Zinsen pro und contra mit (3)% berechnen. Sonst würden wir Sie ersuchen, die obige Remesse zu discontiren.

In Beziehung auf das einliegende Coursblatt empfehlen wir uns Ihnen mit Achtung und Ergebenheit.

. . .

No. **3.**

Ich habe Ihr geehrtes Schreiben vom . . . empfangen, und Ihre Bereitwilligkeit, in Geschäftsverbindung mit mir zu treten, gern daraus ersehen.

Für die zu . . . begebenen

ℳ . . . auf Amsterdam

belaste ich Sie gleichlautend auf M/R. (meiner Rechnung) mit . . . . . B/ . . .

und bringe Ihre Remesse dagegen:

£ . . ., auf London,

zum Cours von 13 /. 8 /ß mit . . . . . B/ . . .

in Ihr Credit.

Die mir gütigst übermachten

Fr. . . ., pr. 30. Januar, auf Hollmann & Co.,

womit es in Ordnung ist, werden Ihnen nach Eingang gutgeschrieben.

Digitized by Google

Comme le long Paris ne s'obtenait pas au dessous de . . . il y a eu une petite différence en faveur des Lsts.

Ci-inclus

fr. . . ., au 30 Janv., sur Hollmann & Cie,

dont veuillez soigner le nécessaire à notre crédit.

Si le Londres à 3 mois n'est pas au dessus de . . ., nous vous demandrons les retours en cette valeur; autrement vous voudrez bien attendre nos dispositions ultérieures.

Nous présumons que vos conditions sont celles d'usage, et que vous portez les intérêts à raison de (3)% l'an, pour et contre; sinon nous vous prierions d'escompter notre susdite remise.

Nous référant au bulletin des changes sous ce pli, nous avons l'honneur, Monsieur, de vous saluer avec distinction. . . .

No. **3.**

Je suis charmé de voir dans votre honorée du . . . les bonnes dispositions où vous êtes, Messieurs, d'entrer en liaisons d'affaires avec moi.

Des

fl . . ., sur Amsterdam,

négociés à . . ., je vous ai débités de conformité sur mon compte en . . . . . B℔ . . .

et votre remise de

£ . . ., sur Londres,

fesant au change de 13 ℔ 8 ß . . . . . B℔ . . .

figurera par contre à votre crédit.

Les

fr. . . ., au 30 Janv., sur Hollmann & Cie,

que vous avez bien voulu me remettre, sont en règle, et vous en serez crédités à la rentrée.

Digitized by Google

London konnte ich heute nicht zu Ihrem Limitum erhalten — anschaffen und erwarte demnach Ihre weiteren Befehle. Diese Valuta war sehr begehrt und wurde mit ... bezahlt.

Ich werde die Interessen mit (3)% pro und contra aufführen, möchte aber nicht gern in ein Debet derselben verfallen. Meine Provision ist ... %, und für Delcredere, falls es verlangt wird, berechne ich ... %. Ihre Bedingungen sind wahrscheinlich dieselben?

Ausdrücke in Coursberichten.

Das Wechselgeschäft war heute sehr belebt.
Alle fremden Valuten sind Geld und gesucht.
London ist rar, und 3 Monat sehr begehrt.
Briefe und Geld.
ist gut zu begeben.
Paris mehr Geber als Nehmer.
eher angeboten.
Amsterdam ist zur Notirung gut zu lassen.
ist Geld, und wird höher gehalten.
St. Petersburg kommt nur selten vor.
Die Valuten in preußischem Courant sind gesucht.
Mit Valuten auf die südlichen Plätze ist es stiller — weniger angenehm.

Digitized by Google

Comme il n'y avait pas moyen aujourd'hui de trouver du Londres à votre limite, j'attendrai vos ordres ultérieurs. Cette valeur était fort demandée et obtenait . . ..

Je porterai les intérêts à (3)% l'an, pour et contre, tout en avouant que je n'aimerais pas à rester débiteur d'un solde. Ma Commission sera de . . . %, et le ducroire de . . . %, si toutefois on le réclame. Vos conditions seront probablement les mêmes.

Termes usités dans les avis sur les changes.

Les affaires en valeurs ont été fort animées à notre bourse de ce jour.

Toutes les valeurs sont argent et recherchées — de recherche.

Londres, rare, et le 3 mois fort demandé.
lettres et argent.
de bon emploi.

Paris plus de donneurs que de preneurs.
plutôt offert.

Amsterdam trouve facilement preneurs à la cote.
est argent, et on le tient plus haut.

St. Pétersbourg presque introuvable.

Les valeurs en argent de Prusse sont recherchées.

Les Places du midi sont moins en faveur.

Digitized by Google

Auf die spanischen Plätze findet sich kein Papier, und übrigens würde man es auch nicht eben theuer bezahlen.

Spanische Valuten still zu den Notirungen.

Die Course sind fest.
zeigen wenig Festigkeit.
sind weichend.
sind sehr schwankend.

Der Disconto ist willig zu 3%, und Geld reichlich vorhanden.
ist auf 6% gestiegen; Geld knapp.
ist auf 5% zurückgegangen, und dürfte noch mehr weichen.

Remessen. Baarsendung. Deckung gegen Tratten.

No. 1.

Auf Ordre und für Rechnung der Herren . . . in . . . remittire ich Ihnen einliegend
B-P . . ., 3 Mt. Do., auf P. Weiß & Co.,
deren Sie Sich zu Gunsten dieses Hauses bedienen und wovon Sie mir den Empfang gefälligst anzeigen wollen.

Digitized by Google

Il n'y a pas de papier sur la Péninsule — sur l'Espagne, et d'ailleurs on ne le paierait pas cher — il ne serait pas payé cher.

Les valeurs sur l'Espagne sont calmes à la cote.

Les cours de change sont fermes — ont de la fermeté.

sont faibles — sont faiblement tenus.

faiblissent — sont en voie de baisse.

flottent beaucoup — ont une grande fluctuation.

L'escompte est facile à 3%. et l'argent abonde — se trouve en abondance.

a monté à — est allé à 6%; argent rare — rareté d'argent.

a descendu à 5%, et pourrait baisser davantage.

Remises. Envoi d'espèces. Couverture de traites.

No. **1.**

D'ordre et pour compte de Messieurs . . ., . . ., je vous remets ci-inclus

B/ . . ., à 3 m. d. d., sur P. Weiss & Cie,

dont veuillez vous servir au crédit de ladite maison, et m'en accuser réception,

Digitized by Google

No. **2.**

Beigeschlossene Remesse:
B-⅄ 4000. —, pr. 30. April, auf D. G. Hanf
bitte ich Sie in das Guthaben von Herrn ... in ... einzuziehen, und mir den Empfang zu berichten.

No. **3.**

— Einliegend übermache ich Ihnen
B-⅄ 4000. —, vom 4. d. Mts., 2 Mt. Do., auf Heinse Gebrüder,
mit Bitte um Ihre Gutschrift von
B-⅄ 2000. — auf M/R, und B-⅄ 2000. — a 13 ⅄ 8 ß,
£ 148. 3. 0., pr. heute, auf J/R. (Ihrer Rechnung).

No. **4.**

— Gegen meine am 5. nächsten Monats fälligen Tratten remittire ich Ihnen beigeschlossen
B-⅄ ..., pr. 28. Febr., auf J. F. Hase,
wovon Sie den Eingang in mein Guthaben besorgen wollen.

No. **5.**

— Von Herren ... in ... werden Sie ca. B-⅄ ... für meine Rechnung empfangen. Diese Remesse dient zur theilweisen Deckung meiner Abgaben auf Sie pr. 20. ds. Das Fehlende lasse ich in einigen Posttagen nachfolgen.

No **6.**

— Zur Deckung meiner Ihnen advisirten Domicile — Als Gegensatz des bei Ihnen zur Zahlung angewiesenen Wechsels

Digitized by Google

No. **2.**

Je vous remets sous ce pli
B-℔ . . ., au 30 Avril, sur D. G. Hanf,
vous priant d'en soigner la rentrée au crédit de Messieurs . . ., . . ., et de m'annoncer la réception.

No. **3.**

— Je vous remets par la présente
B-℔ 4000. —, du 4 court, à 2 m. d. d., sur Heinse frères,
dont vous voudrez bien porter
B-℔ 2000. — au crédit de mon compte (m/C) chez vous, et
B-℔ 2000. —, au change de 13 ℔ 8 ß, . . . £ 148. 8. —
sur votre compte (v/C) chez moi, valeur ce jour.

No. **4.**

— Contre mes — Pour faire face à mes traites échéant le 5 du mois prochain, je vous remets ci-inclus
B-℔ . . ., au 28 Fév., sur J. F. Hase
avec prière d'opérer l'encaissement — le recouvrement à mon avoir.

No. **5**

— Vous recevrez de Messieurs . . ., . . . env. B-℔ . . .
Cette remise servira de couverture partielle à mes traites sur vous, échéant le 20 de ce mois, et je pourvoirai au reste dans — sous quelques jours de courrier.

No. **6.**

— Pour faire face aux domiciles que j'ai indiqués sur vous — sur votre maison — Pour servir de contre-valeur à

Digitized by Google

von . . . — Gegen die Ziehung der Herren . . . auf Sie, sende ich Ihnen mit der heutigen Fahrpost ein Päckel enthaltend
300 Louisd'or,
welche Sie verwechseln, und deren Ertrag Sie mir unter Aufgabe creditiren wollen.

No. **7.**

Ich bin so frei, Ihnen beigeschlossen einen Wechsel, groß:
P. Ct. ℔ 150. —, fällig 13. März, auf J. Dubbe
zu übersenden, mit der Bitte die Eincassirung zu besorgen und mir den Ertrag pr. appoint zu remittiren. Im Falle von Nichtzahlung bedarf es keines Protestes.

Empfangsanzeige von Remessen.

No. **1.**

Die mit Ihrem Geehrten vom . . . empfangene Remesse:
B℔ . . ., 3 Mt. Do., auf P. Weiß & Co.
wird, Ihrer Ordre gemäß, Herren . . . in . . . creditirt.

Digitized by Google

l'effet de ... que j'ai adressée au paiement chez vous — que j'ai domicilié chez vous — Contre la traite sur vous de Messieurs . . ., je vous envoie — je vous transmets par la deligence de ce jour, un paquet — un group contenant
300 Louis,
dont vous voudrez bien opérer le change — la négociation pour me créditer sous avis de leur produit.

No. 7.

Je prends la liberté, Messieurs, de vous remettre sous ce pli un effet — une broche de
P. Ct.℔ 150. —, au 13 Mars — échéant le 13 Mars, sur J. Dubbe, pour que vous ayez la complaisance d'en opérer l'encaissement, et de me remettre le produit par appoint. En cas de non-paiement, il n'y a pas — il n'y aura pas lieu à protêt.

Accusé de réception de remises.

No. 8.

La remise de
B℔ . . ., à 3 m. d., sur P. Weiss & Cie,
renfermée dans — que couvrait votre honorée du . . ., sera portée au crédit de Messieurs . . ., . . ., conformément à vos instructions.

Digitized by Google

No. **2.**

Von der uns unterm 4. ds. gemachten Remesse:
B-℔ 4000. —, pr. 30 April, auf D. G. Hanf
werden wir das Nöthige zu Gunsten der Herren ... in ... besorgen.

No. **3.**

— Herr ... in ... übermacht uns für Ihre werthe Rechnung
B-℔ ..., vom 1. März, 3 Mt. Do., auf P. Weiß & Co.,
wofür wir Sie nach Eingang creditiren.

No. **4.**

— Von Herrn ... in ... empfingen wir eine Remesse:
B-℔ 4000. —, pr. 30. April, auf D. G. Hanf,
die, vorbehältlich des richtigen Eingangs, in Ihrem Credit erscheint.

No. **5.**

Ihre werthe Zuschrift vom ... enthält eine Remesse:
B-℔ 4000. —, pr. 4. Mai, auf Heinse Gebrüder,
womit es in Ordnung geht.

Laut Ihrer Aufgabe werden wir Ihnen davon
B-℔ 2000. — auf Ihrer Rechnung, und B-℔ 2000. — à 13 ℔ 8 ß
£ 148. 3. 0, pr. 4. März, auf U/R (unsrer Rechnung) gutschreiben.

No. **6.**

Aus Ihrem werthen Briefe vom ... entnehmen wir Ihre Remesse:

Digitized by Google

No. **2.**

Nous ferons l'usage requis de la — Nous ferons — soignerons le nécessaire de la remise de
B℔ 4000. —, au 30 Avril, sur D. G. Hanf,
contenue dans votre honorée du 4 cour^t., en faveur de Messieurs . . ., ...

No. **3.**

— Monsieur . . . à . . . nous a fait une remise de
B℔ . . ., du 1er Mars, à 3 m d. d, sur P. Weiss & Cie, dont nous vous créditerons à la rentrée.

No. **4.**

— Nous avons reçu de Monsieur . . ., . . . une remise de
B℔ 4000. —, au 30 Avril, sur D. G. Hanf
qui paraîtra à votre crédit, sauf rentrée.

No. **5.**

Votre honorée du . . . contient une remise de
B℔ 4000. —, au 4. Mai, sur Heinse frères,
qui est en règle.

Conformément à votre avis, nous en porterons — appliquerons
B℔ 2000. — au crédit de v/C chez nous, et
B℔ 2000. —, au change de 13 ℔ 8 ß, . . £ 148. 3. — sur n/C. chez vous, valeur 4. Mars.

No. **6.**

Nous retirons de votre honorée du . . . une remise de

Digitized by Google

B-℔ . . ., pr. 28. Febr., auf J. F. Hase,
die Sie als in Ordnung gehend betrachten wollen, wenn wir Ihnen künftige Post nichts Gegentheiliges melden, und wofür Sie, unter dem üblichen Vorbehalt, in Rechnung erkannt werden.

No. 7.

Gegen unser Ergebenes vom 20. v. Mts. empfangen wir Ihre werthe Zuschrift vom 19.

Von den uns damit remittirten
B-℔ . . ., pr. 28. Febr., auf J. F. Hase
wird das Nöthige in Ihr Credit besorgt.

No. 8.

— Die 300 Louisd'or haben wir à 11 ℔ 2 ß verwechselt, macht . . . . . B-℔ . . .

Ab:

für Untergewicht bei 10 Stück, . . . As
à . . . B-℔ . . .
für Porto . . . . . „ . . .
für Courtage . . . . . „ . . . „ . . .
B-℔ . . .

zu Ihrer Gutschrift.

No. 9.

Der uns unterm 16. v. Mts. übermachte Wechsel:

Pr. Ct.-℔ 150. —, pr. 13. März, auf J. Dubbe

ist nicht eingelöst worden, und Sie empfangen denselben beigeschlossen zu unsrer Entlastung zurück.

Digitized by Google

B℔ . . ., au 28 Fév., sur J. F. Hase,
que vous pouvez regarder comme en règle si nous ne vous mandons pas le contraire par le courrier prochain, et qui figurera à votre crédit sous la réserve usitée.

No. **7.**

Depuis notre dernière du 25 de l'expiré, nous avons reçu la vôtre — votre honorée du 19, renfermant — couvrant — contenant une remise de
B℔ . . ., au 28 Fév., sur J. F. Hase,
dont nous soignerons la rentrée en votre faveur.

No. **8.**

— Les 300 Louis ont été changés — négociés à 11 ℔ 2 ß, donnant — produisant — fesant . B℔ . . .
A déduire:
pour déchet sur 10 Louis,
. . . grains, à . . . . . B℔ . . .
pour voiture . . . . . „ . . .
pour courtage [des espèces] . . . „ . . . „ . . .
B℔ . . .
dont vous êtes crédité.

No. **9.**

L'effet de
P. Ct.℔ 150. —, au 13 Mars, sur J. Dubbe,
que vous nous avez remis, Monsieur, le 16 de l'écoulé, n'ayant pas été acquitté — payé à l'échéance, nous vous le renvoyons pour notre décharge.

Digitized by Google

Der Bezogene erklärt die ihm gesandten Waaren, wogegen diese Tratte valedirt, nicht ohne einen bedeutenden Nachlaß im Preise für seine Rechnung anerkennen zu können.

No. **10.**

Wir bekennen uns zum Empfang Ihres werthen Briefes vom . . ., mit Remessen in drei Wechseln, und haben über deren Schicksal folgendes zu berichten.

Die von

B/ . . ., pr. 10. Sept., auf . . .

womit es in Ordnung geht, wird nach Eingang in Ihrem Guthaben erscheinen.

Die Inhaber der Prima von

B/ . . ., auf . . .

verweigern deren Auslieferung, indem selbige auf 2 Monat lautet, während die Secunda 3 Monat Dato ausgestellt ist. Wir retourniren Ihnen diese einliegend, mit der Bitte, uns dagegen ein richtiges Exemplar zukommen zu lassen.

Auch den Wechsel von

B/ . . ., auf . . .

müssen wir Ihnen zur Besorgung des Nöthigen zurücksenden, weil das Giro an unsre Ordre nicht mit Ihrer Unterschrift versehen ist — indem Sie es übersehen haben, Ihr Indossament an unsre Ordre zu unterzeichnen.

No. **11.**

— Ihre Remesse:

B/ . . ., pr. 10. Aug., auf J. Schönfeld

wird nach Eingang Ihrem Credit einverleibt. Wir müssen Ihnen indessen bemerken, daß das vierte Indossament des Wechsels

Digitized by Google

Le tiré déclare ne pouvoir admettre pour son compte, sans un rabais notable dans le prix, les marchandises contre lesquelles la susdite traite a été passée.

No. **10.**

Nous vous accusons, Monsieur, la réception de votre honorée du . . ., contenant des remises en trois effets — appoints, et allons vous entretenir de leur sort.

Celle de

B. . . ., au 10 Sept., sur . . .,

qui est en règle, paraîtra à votre crédit après la rentrée.

Les porteurs de la première de

B. . . ., sur . . .

refusent de nous la délivrer, par la raison qu'elle est à 2 mois, tandis que la seconde porte 3 mois de date. Nous vous renvoyons cette dernière incluse, vous priant de la remplacer par un exemplaire en règle.

Nous devons également vous renvoyer l'effet de

B. . . ., sur . . .,

pour que vous soigniez le nécessaire, puisque vous avez omis de signer l'endos à notre ordre.

No. **11.**

— Votre remise de

B. . . ., au 10 Août, sur J. Schönfeld,

figurera à votre crédit après l'encaissement. Nous devons cependant vous signaler que le quatrième endos de l'effet

Digitized by Google

nicht in Ordnung ist, und der Bezogene bei Verfall ein richtiges Exemplar verlangen kann. Sie würden daher wohl daran thun, uns ein solches zugängig zu machen.

No. **12.**

In Ihrem werthen Schreiben vom . . . beziehen Sie Sich auf einen Brief vom . . ., der uns aber nicht zugekommen ist.

Wir bemerken, dass dieser einen schon mit Accept versehenen Wechsel enthält, und wünschen deshalb um so viel mehr, dass er noch zum Vorschein kommen möge.

In den Postregistern, welche wir haben nachschlagen lassen, findet sich kein solcher Brief verzeichnet.

Nichtannahme. Nichtzahlung. Protest. Intervention.

No. **1.**

Unser Ergebenes von voriger Post bestätigend, haben wir Ihnen nun die Anzeige zu machen, dass der Wechsel:

B/A . . ., pr. 28. Febr., auf J. F. Hase,

nicht honorirt worden ist, wie Sie aus dem einliegenden Protest (M/A — Mangel Annahme) ersehen werden. Wir behalten denselben hier, um ihn bei Verfall wieder vorzeigen zu lassen.

Digitized by Google

est irrégulier, et qu'à l'échéance le tiré est en droit de réclamer un exemplaire correct, lequel vous feriez conséquemment bien de nous acheminer — de nous faire parvenir.

No. **12.**

Dans votre honorée du . . ., vous vous référez, Monsieur, à une lettre du . . ., qui ne nous est cependant pas parvenue.

Nous remarquons que cette dernière couvrait — contenait un effet déjà muni de l'acceptation, ce qui nous fait espérer d'autant plus qu'elle se retrouvera encore.

Il résulte des registres de l'administration des postes, que nous avons fait compulser, qu'une telle lettre ne s'y trouve pas inscrite.

Non-acceptation. Non-paiement. Protêt. Intervention.

No. **1.**

Vous confirmant, Monsieur, notre lettre par le dernier courrier, nous avons aujourd'hui à vous mander que l'effet de

B-¥ . . ., au 28. Fév., sur J. F. Hase,

n'a pas été honoré, comme vous le verrez par le protêt [faute d'acceptation] sous ce pli. Nous le garderons devers nous pour le faire présenter de nouveau à l'échéance.

Digitized by Google

No. **2.**

Wir beziehen uns auf unser Ergebenes vom ....

Da der Wechsel:

B-A ..., pr. 28. Febr., auf J. F. Hase

bei Verfall nicht eingelöst wurde, so erfolgt derselbe hierbei mit Protest (M/Z — Mangel Zahlung) zurück.

Wir bitten um Ihre Gutschrift:

für das Capital	B-A ...
für Protestkosten	„ ...
für unsre Provision $^1/_2$% . . .	„ ...
	B-A ...

No. **3.**

— Wir bedauern Ihnen melden zu müssen, daß Ihre heute fällige Tratte:

B-A ..., auf A. Krause & Co.

von den Bezogenen auf den letzten Respittag*) verwiesen worden ist. Wenn die Zahlung dann nicht erfolgt, lassen wir Protest leviren — aufnehmen.

No. **4.**

— Es thut uns leid, Ihnen die Anzeige machen zu müssen, daß Ihre heute fällig gewesene Tratte:

B-A ..., auf W. Kunze & Co.,

nicht bezahlt worden ist.

Die Bezogenen haben gebeten, den Wechsel am letzten Respittage wieder vorzuzeigen, und wir lassen bis dahin nicht protestiren.

---

*) In Deutschland sind die Respittage abgeschafft.

Digitized by Google

No. **2.**

Nous nous référons, Monsieur, à notre dernière du . . . .

Comme l'effet de

B℔ . . ., au 28. Fév., sur J. F. Hase,

n'a pas été acquitté — payé à l'échéance, nous vous le renvoyons sous ce pli, accompagné du protêt [faute de paiement].

Veuillez nous créditer:

pour capital	B℔ . . .
pour frais de protêt	„ . . .
pour notre commission ½% .	„ . . .
	B℔ . . .

No. **3.**

Nous avons le regret de vous annoncer, Monsieur, que votre traite de

B℔ . . ., sur A. Krause & Cie,

échue ce jour, a été renvoyée par les tirés au dernier jour de grâce *). Faute de paiement alors, nous ferons lever protêt.

No. **4.**

Nous éprouvons de la peine à vous faire l'annonce que votre traite de

B℔ . . ., sur W. Kunze & Cie,

échue aujourd'hui, est restée sans paiement.

Les tirés demandent que l'effet soit représenté le dernier jour de grâce, et nous ne ferons pas protester

*) En Allemagne, il n'y a plus de jours de grâce.

Digitized by Google

Deren augenblickliche Verlegenheit wird dem unerwarteten — unvorhergesehenen Zurückkommen von Tratten mit Protest zugeschrieben. Da die Sachen übrigens gut stehen sollen, so glaubt man, dass sie ihre Zahlungen wieder aufnehmen werden. Wir wollen das Beste hoffen, und berichten Ihnen das Weitere demnächst.

No. **5.**

— Die uns gütigst übermachten

B/ . . ., pr. 13. Oct., auf J. Karstens,

werden Ihnen nach Eingang gutgeschrieben. Der Wechsel ist indessen nicht von dem Bezogenen angenommen, sondern Herren . . . haben für Rechnung und zu Ehren des zweiten Indossenten intervenirt.

No. **6.**

Es ist uns ein unacceptirter Wechsel:

B/ 4000. — Tr. Wald & Co. in London, vom 28. Januar, 2 Monat Dato, auf G. Engel,

von Ihnen mit Nothadresse bei uns versehen, vorgezeigt worden.

Wir haben denselben, laut des einliegenden Protestes, mit Vergnügen zu Ehren Ihres Giros intervenirt, und bitten Sie, den Betrag vorläufig in unser Credit zu bringen.

No. **7.**

Mit unserm Ergebenen vom 26. v. Mts. meldeten wir Ihnen die nicht erfolgte Annahme Ihrer Prima von

B/ 2500. —, auf Mönch & Sohn, fällig d. 13. März.

Da nun heute die Secunda vorkam, und die Bezogenen noch das Accept verweigerten, so haben wir, laut des beikommen-

Digitized by Google

avant cette époque. Leur embarras momentané est attribué au retour inattendu de traites sous protêt, mais comme les choses se présentent d'ailleurs, dit-on, fort bien, on est d'avis qu'ils reprendront leurs paiements. Nous espérons que cela ira au mieux — qu'il en sera ainsi, et ne manquerons pas de vous fournir de plus amples détails quand nous en serons là.

No. **5.**

— Votre obligeante remise de

B℔ . . ., au 13 Oct., sur J. Karstens,

paraîtra à votre crédit après rentrée. L'effet n'a cependant pas été accepté par le tiré, mais Messieurs . . . sont intervenus pour l'honneur et compte du second endosseur.

No. **6.**

Un effet en souffrance de

B℔ 4000. —, traite Wald & Cie, Londres, daté du 28 Janv., à 2 m. d. d, sur G. Engel,

vient de nous être présenté, par suite du besoin dont vous l'avez muni chez nous.

Nous nous sommes empressés d'intervenir pour l'honneur de votre endos, comme vous le verrez par le protêt sous ce pli. Veuillez provisoirement noter le montant à notre crédit.

No. **7.**

Par notre dernière du 26 du mois passé, nous vous mandions, Monsieur, la non-acceptation de votre première de

B℔ 2500. —, échéant le 13 Mars, sur Mönch & fils.

La seconde ayant paru aujourd'hui, et les tirés se refusant de rechef à l'acceptation, nous sommes intervenus

Digitized by Google

den Proteſtes, für Sie intervenirt. Den Betrag wollen Sie uns einſtweilen gutſchreiben, ſo wie auch B-A . . . für die Koſten des Proteſtes.

No. **8.**

Ich habe Ihre werthen Zuſchriften vom . . . und . . . nacheinander empfangen.

Die Erſtere benachrichtigt mich von der Nichtannahme meiner Tratte:

B-A 2500. —, auf Mönch & Sohn,

und aus Letzterer erſehe ich, daß Sie die Güte gehabt haben, dieſelbe für meine Rechnung zu interveniren. Den Betrag ſtelle ich einſtweilen in Ihr Credit, ſo wie auch B-A . . . für die Koſten des Proteſtes.

Da das Mißverſtändniß zwiſchen mir und dem Hauſe, für deſſen Rechnung ich zog, nunmehr gehoben — beſeitigt iſt, ſo wird der Wechſel bei Verfall von den Bezogenen eingelöſt werden, und Letztere haben Ihnen alsdann die Interventionskoſten zu erſtatten.

No. **9.**

Durch Ihre verbindliche Zuſchrift vom . . . erfahre ich, daß Sie meine Tratte:

B-A 2500. —, fällig 13. März, auf Mönch & Sohn

intervenirt haben, und ſage Ihnen dafür meinen ergebenſten Dank.

Ich habe alle Urſache zu glauben, daß dieſer Wechſel bei Verfall von den Bezogenen wird eingelöſt werden; ſollte das aber nicht der Fall ſein, ſo wollen Sie Sich, nach geſchehener Zahlung, für den Betrag gefälligſt, 3 Tage Sicht, auf mich erholen.

Digitized by Google

pour vous, conformément au protêt sous ce pli. Vous voudrez bien nous créditer provisoirement du montant, comme aussi de B℔ . . pour le coût du protêt.

No. 8.

J'ai successivement reçu vos honorées des . . . et . . ..

La première m'annonce la non-acceptation de ma traite de

B℔ 2500. —, sur Mönch & fils,

et la dernière me dit que vous avez eu la complaisance d'intervenir pour mon compte. Je porte provisoirement à votre crédit le montant, ainsi que B℔ . . . pour le coût du protêt.

Comme le malentendu qui existait entre moi et la maison pour compte de laquelle j'avais passé cette traite, est maintenant aplani, l'effet sera acquitté, à l'échéance, par les tirés, et ces derniers auront alors à vous rembourser des frais d'intervention.

No. 9.

J'apprends par votre honorée du . . . que vous avez eu l'obligeance d'intervenir pour ma traite de

B℔ 2500. —, au 13 Mars, sur Mönch & fils,

ce dont je vous fais mes sincères remercîments.

J'ai tout lieu de croire que l'effet sera acquitté par les tirés, à l'échéance; sinon, après paiement, vous voudrez bien vous rembourser du montant sur moi à 3 jours de vue.

Digitized by Google

No. **10.**

Aus Ihrem geehrten Schreiben vom ... ersehe ich, daſs Sie die Gefälligkeit gehabt haben, meine Tratte:
B/ 2500. —, auf, Heimburg & Co.,
zu interveniren, und bringe diesen Betrag pr. 12. April in Ihr Credit, sowie auch B/ ... für die Protestkosten.

Da ich mich mit den Bezogenen anderweitig verständigt habe, so ist ein Protest Mangel Zahlung nicht erforderlich.

No. **11.**

Ich entnehme aus Ihrem werthen Briefe vom ... Protest über einen Wechsel, groß:
B/ 4000. —, La. Wald & Co. in London, vom 28. Januar,
2 Monat Dato, auf G. Engel,
welchen Sie die Gewogenheit gehabt haben zur Ehre meines Giros zu interveniren, und bleibe das Weitere hierüber von Ihnen zu vernehmen erwartend.

No. **12.**

In noch schuldiger Beantwortung Ihres Geehrten vom ..., können wir Ihnen heute die Anzeige machen, daſs [Herren] Mönch & Sohn den Wechsel auf sie, B/ 2500. —, eingelöst haben. Zur Erstattung der Protestkosten wollten sie sich aber nicht verstehen, indem sie dazu von ihren Freunden nicht beauftragt seien.

No. **13.**

Ihre werthe Zuschrift vom ... liegt noch unbeantwortet — zur Beantwortung vor uns.

Digitized by Google

No. **10.**

Je vois — Je remarque, Messieurs, dans votre honorée du . . . que vous avez eu la bonté — la complaisance d'intervenir pour ma traite de
B℔ 2500. —, sur Heimburg & Cie ,
et porte ce montant à votre crédit au 12 Avril, plus B℔ . . .
pour frais de protêt.

Comme j'ai pris d'autres arrangements avec les tirés, il n'y a pas lieu à protêt faute de paiement.

No. **11.**

Je retire de votre honorée du . . protêt à un effet de
B℔ 4000 , traite Wald & Cie, Londres, du 28 Janv., à 2 m. d. d., sur G. Engel,
auquel vous avez bien voulu intervenir pour l'honneur de mon endos. J'attendrai vos avis ultérieurs — subséquents à cet égard.

No. **12.**

En réponse à votre honorée du . . , nous pouvons aujourd'hui vous annoncer que Messieurs Mönch & fils ont acquitté la traite sur eux de B℔ 2500. — Ils se refusent pourtant à nous rembourser les frais de protêt, n'y étant pas autorisés par leurs amis.

No. **13.**

Votre lettre du . . . se trouve encore sans réponse — est encore devers nous sans réponse.

Digitized by Google

Den geordneten Inhalt desselben — Die geordneten Gegenstände unberührt lassend, überreichen wir Ihnen —

Was keiner weiteren Erwähnung bedarf — Einverstandenes mit Stillschweigen übergehend, behändigen wir Ihnen hiermit den für Sie intervenirten Wechsel:

B-₰ 2500. — auf Mönch & Sohn.

Den Betrag der beigeschlossenen Ricambiorechnung, B-₰ . . ., sind wir heute so frei gewesen, zum Cours von 13 ₰ 8 ß, mit

£ . . ., 3 Tage Sicht, O/ . . .

auf Sie anzuweisen, wodurch sich dieser Gegenstand ausgleicht.

Wir empfehlen Ihnen unsre Ziehung zur geneigten Schutznahme, und . . .

No. **14.**

Wir haben Ihr schätzbares Schreiben vom . . . s. Z. empfangen und dessen wohlgehenden Inhalt bemerkt — und dessen Inhalt [nachrichtlich] angemerkt.

Den intervenirten Wechsel:

B-₰ 4000. —, Tr. Wald & Co. in London, vom 28. Januar, 2 Monat Dato, auf G. Engel,

haben wir heute zu Ihren Lasten eingelöst, und legen denselben, nebst Protest, hierbei. Für die Kosten der Proteste wollen Sie uns gleichfalls mit B-₰ . . ., und für unsre Interventionsprovision, à $^1/_2$ %, mit B-₰ . . . erkennen.

Noch begleiten wir einliegend eine simulirte Ricambiorechnung zu Ihrer Bedingung, und . . .

Digitized by Google

Passant sous silence le contenu réglé — les objets réglés — ce qui est — qui se trouve en régle, nous vous remettons ci-inclus l'effet de

B.℔ 2500. —, sur Mönch & fils,

pour lequel nous sommes intervenus, accompagné du Compte de retour — de retraite — de rechange.

Du montant de ce dernier, nous avons aujourd'hui pris la liberté de nous rembourser sur vous, au change de 13 ℔ 8 ß, en

£ . . ., à 3 jours de vue, o/ . . .,

pour balancer cet objet.

Vous priant de faire bon accueil à notre traite, nous . . .

No. **14.**

Nous avons reçu en son temps votre honorée du . . ., le contenu de laquelle, qui est en règle, a été dûment noté.

Vous trouverez sous ce pli, accompagné du protêt, faute de paiement, l'effet intervenu de

B.℔ 4000. —, traite Wald & Cie, Londres, du 28 Janv., à 2 m. d. d., sur G. Engel,

que nous avons acquitté ce jour à votre débit.

Veuillez aussi nous créditer de B.℔ . . . pour le coût des protêts, et pour notre Commission d'intervention, à $^1/_2$%, B.℔ . . ..

Voici également un Compte de retour simulé, pour vous en servir à votre convenance.

Digitized by Google

Creditbriefe. Accreditive.

No. **1.**

Wir sind so frei, den Überreicher dieses, Herrn Alfred Grimm, hiermit für die Summe von £ 500. —, geschrieben fünf hundert Pfund Sterling, bei Ihnen zu accreditiren, und behändigen Ihnen dessen Unterschrift, der guten Ordnung wegen, in unserm heutigen Briefe mit der Post.

No. **2.**

— Wir haben Herrn Alfred Grimm mit einem Creditbrief auf Sie für £ 500. 0. 0. versehen. Einliegend finden Sie einen Zettel mit der Signatur des Beglaubigten, zur gefälligen Bemerkung.

Die Summe, welche Sie Herrn Grimm in Folge dieses Accreditivs auszahlen, belieben Sie, unter Einsendung seines Empfangsscheins, pr. appoint, 3 Tage nach Sicht, auf uns zu entnehmen.

No. **3.**

Wir nehmen uns die Freiheit, den Inhaber dieses, Herrn Franz Heide, welcher sich behufs zu machender Einkäufe nach dort begibt, bis zum Belauf — Betrage von zwei Tausend Thaler bei Ihnen zu beglaubigen. Die Handzeichnung dieses Herrn finden Sie weiter unten.

Digitized by Google

Lettres de crédit. Accréditifs.

No. 1.

Le porteur de la présente est Monsieur Alfred Grimm, en faveur duquel nous prenons la liberté d'ouvrir par ces lignes un crédit chez vous de £ 500. —, nous disons Cinq Cents Livres Sterling. Nous vous envoyons pour la bonne règle la signature de ce Monsieur dans notre lettre de ce jour par la poste.

No. 2.

— Nous avous muni Monsieur Alfred Grimm d'une lettre de crédit sur vous, Monsieur, pour [la somme de] £ 500. —, et vous remettons ci-inclus un papier avec la signature de ce Monsieur, pour que vous ayez la bonté d'en prendre note.

Veuillez vous rembourser sur nous par appoint, à 3 jours de vue, des fonds — des paiements faits à Monsieur Grimm, sous envoi de son reçu.

No. 3.

Nous prenons la liberté d'accréditer chez vous jusqu'à concurrence de deux Mille écus le porteur de la présente, Monsieur François Heide, qui se rend en votre ville où il compte faire quelques achats. Vous trouverez plus bas la signature de ce Monsieur.

Digitized by Google

No. 4.

Wir haben Herrn . . . in . . . beauftragt, £ . . ., 3 Monat Dato auf Sie für unsre Rechnung zu entnehmen, und bitten Sie, denselben für diese Summe accreditirt halten zu wollen.

Zahlungen.

No. 1.

Ihre werthe Zuschrift vom . . . liegt zur Beantwortung vor mir.

Ihre Anweisung:

Ct.℔. 350. —, O/ . . .

habe ich heute bezahlt, und Sie a 124 % mit . . . B.℔ . . . dafür belastet.

Zufolge Ihrer Ordre zahle ich morgen an Otto Wille Ct.℔ 100. —. Aufgabe des Bancobetrags mit meinem Nächsten.

Ct.℔ 1000 von W. Ohlsen pr. Cassa empfangen, werden Ihnen, pr. heute, a 125 %, mit . . . B.℔ 800. — gutgeschrieben.

No. 2.

Unser Ergebenes vom 21. ds. hat sich mit Ihrem geehrten Schreiben vom gleichen Datum gekreuzt.

Digitized by Google

No. **4.**

Nous avons donné l'ordre à Monsieur . . ., . . ., de fournir sur vous pour notre compte, £ . . ., à 3 mois de date, et vous prions de conserver bonne note de cet accréditif en faveur dudit Monsieur — et vous prions de vouloir bien le tenir accrédité pour ce montant.

Paiements.

No. **1.**

J'ai devant moi — sous mes yeux, Messieurs, votre honorée du . . . pour y répondre — pour y faire réponse.

J'ai ce jour acquitté votre assignation — votre mandat de

Ct.₰ 350. —, o/ . . .

fesant, à 124 %, ... B.₰ . . .

dont vous êtes débités.

Conformément à votre ordre, je paierai demain à Monsieur Othon Wille Ct.₰ 400. — Avis du montant en banque par ma prochaine.

J'ai reçu de Monsieur W. Ohlsen

Ct.₰ 1000. —, soit à 125 %, ... B.₰ 800. —

à votre crédit, valeur ce jour.

No. **2.**

Notre lettre du 21 cour^t. Monsieur, s'est croisée avec la vôtre de la même date.

Digitized by Google

An C. Hallmann haben wir heute B℔ 1500. — zu Ihren Lasten abgeschrieben, und senden Ihnen morgen dessen Quittung.

Gestern von Peter Blume eingegangene B℔ 2000. — erscheinen in Ihrem Guthaben.

Ihre frühere Remesse:
Pr. Ct.℔ 250. —, auf G. Normann,
ist bezahlt. Sie stehen dafür à 150% mit . B℔ 500. — pr. 13. ds. creditirt.

Am 18. ds. zahlten wir Ihrem Reisenden, Herrn J. Lamprecht, Ct.℔ 500. —, à 125%, . . . B℔ 400. — zu Lasten Ihrer Rechnung.

Einsendung von Contocorrenten. Neujahrswünsche.

No. 1.

Mit dem Abschlusse meiner Bücher beschäftigt, überreiche ich Ihnen beigeschlossen einen Auszug Ihrer laufenden Rechnung, wonach mir pr. 31. December ein Saldo von B℔ . . . verbleibt, den Sie, nach Rechtfinden, gefälligst aufs neue vertragen wollen.

Unter Anwünschung eines beglückten Jahreswechsels, empfehle ich mich der Fortdauer Ihres geschätzten Wohlwollens, nnd verharre mit freundschaftlicher Ergebenheit.

. . .

Digitized by Google

Nous avons ce jour transféré à Monsieur C. Hallmann B.℔ 1500. —, au débit de votre compte; son reçu suivra demain.

B.℔ 2000. — que Monsieur Pierre Blume nous a assignés hier paraîtront à votre crédit.

Votre précédente remise de
P. Ct.℔ 250. —, sur G. Normann,
est acquittée. Vous en êtes crédité à 150% en B.℔ 500. —, valeur au 13 de ce mois.

Nous avons fourni le 18 cour. à votre représentant, Monsieur J. Lamprecht, Ct.℔ 500. —, à 125%, B.℔ 400. — au débit de votre compte.

Envoi de Comptes-courants. Souhaits de bonne année.

No. **1.**

Occupé de la clôture de mes livres, je vous transmets ci-inclus un extrait de votre Compte-courant, arrêté au 31 Déc., soldant en ma faveur . . . . . B.℔ . . que vous voudrez bien porter à nouveau, après le trouvé juste — s'il n'y a pas d'erreur.

Vous priant, Messieurs, d'agréer mes souhaits les plus sincères au renouvellement de cette année, et de me conserver votre précieuse bienveillance, je vous salue respectueusement. . . .

Digitized by Google

No. **2.**

— Einliegend finden Sie einen Auszug Ihrer vorigjährigen Rechnung, pr. 31. December zu Ihren Gunsten mit B℔ . . . abgeschlossen, wovon Sie, nach Rechtfinden, gefälligst gleichlautende Buchung machen wollen.

Mit dem Wunsche, daſs dieses ein beglücktes Jahr für Sie und die werthen Ihrigen sein möge, empfehle ich mich Ihnen mit bekannter Hochachtung ergebenst.

. . .

No. **3.**

— Laut des angebognen Auszuges Ihres vorigjährigen Contocorrents kommt mir pr. 31. December ein Saldo von B℔ . . ., um dessen gleichlautende Vortragung aufs neue, wenn richtig befunden, ich Sie ersuche.

Empfangen Sie zu dem angetretenen Jahre meine besten Glückwünsche, sowie die erneuerte Versicherung meiner achtungsvollen Ergebenheit.

. . .

No. **4.**

— Ich habe die Ehre, Ihnen mit dem beiliegenden Auszuge Ihrer vorigjährigen Rechnung aufzuwarten. Darnach bleibt, pr. 31. December, ein Saldo von . . . . B℔ . . . in Ihrem Guthaben, den Sie gefälligst, wenn mit Ihren Büchern übereinstimmend, aufs neue vortragen wollen.

Zu dem angetretenen Jahre bringe ich Ihnen meinen Glückwunsch, und bitte, daſs Sie mir Ihre Freundschaft auch ferner erhalten wollen.

Ganz ergebenst . . .

Digitized by Google

No. **2.**

— Vous trouverez sous ce pli un extrait de votre C/C de l'année dernière, qui, au 31. Déc., présente un solde en votre faveur de . . . . . B ℔ . . . dont veuillez faire écriture conforme — que vous voudrez bien passer d'accord, sauf erreur.

Désirant de tout mon coeur que cette année — que l'année où nous entrons soit des plus prospères pour vous, ainsi que pour vos chères familles, je vous présente, Messieurs, mes salutations bien destinguées. . . .

No. **3.**

— D'après l'extrait ci-annexé de votre C/C de l'année passée, il me revient, au 31 Déc., un solde de B ℔ . . . que vous voudrez bien porter de conformité à nouveau s'il est juste — si vous n'y trouvez pas d'erreur.

Veuillez agréer, Messieurs, mes félicitations les plus sincères — bien sincères pour l'année qui vient de commencer — dans laquelle nous venons d'entrer, avec la nouvelle assurance de mon parfait dévoûment. . . .

No. **4.**

— J'ai l'honneur de vous remettre l'extrait de votre C/C de l'année dernière, donnant au 31 Déc. un solde en votre faveur de . . . . . B ℔ . . . que vous voudrez bien reporter à nouveau s'il va de conformité avec vos livres — écritures.

Je vous présente, Messieurs, mes souhaits les plus empressés à l'occasion du nouvel an, et vous priant de me conserver votre amitié — vos amicales dispositions, je vous salue respectueusement. . . .

Digitized by Google

No. **5.**

— Ihr Contocorrent ist richtig befunden, und der Ihnen darnach kommende Saldo mit . . . . . B℔ . . . pr. 1. Januar vorgetragen.

Ihre Wünsche beim Jahreswechsel aufrichtig erwiedernd, verharren wir mit Achtung ergebenst.

. . .

No. **6.**

— Der Auszug unsrer Rechnung vom vorigen Jahre ist nachgesehen, und bis auf einige kleine Irrthümer in der Zinsenrechnung, wie unten angegeben, richtig befunden worden. Der Saldo in Ihrem Guthaben würde sich demnach auf B℔ . . . reduciren.

Für Ihre freundlichen Wünsche zum neuen Jahre dankend, erwiedern wir dieselben bestens, und sind ergebenst.

. . .

Digitized by Google

No. **5.**

— Votre Compte-courant est juste — d'accord, et nous avons porté — reporté le solde en votre faveur de B℔ . . . à nouveau au 1 Janvier.

Vous remerciant de votre bon souvenir à l'occasion du renouvellement de l'année, nous avons l'honneur, Monsieur, de vous saluer avec distinction. . . .

No. **6.**

L'extrait de notre Compte-courant de l'année dernière a été vérifié — examiné, et se trouve d'accord avec nos livres — écritures, sauf quelques petites erreurs dans le compte des intérêts, spécifiées plus bas — au pied de la présente. Le solde en votre faveur se réduirait conséquemment à B℔ . . . .

Veuillez agréer, Monsieur, nos vifs remercîments pour vos aimables souhaits à l'occasion du nouvel an — du renouvellement de l'année, et nous permettre de les réciproquer bien sincèrement.

Vos tout dévoués . . .

Digitized by Google

Empfehlungsbriefe.

No. **1.**

Hierdurch haben wir die Ehre, Herrn C. Harmsen, Associé des sehr angesehenen Hauses, Herren Kraft & Co. in Wien, welcher eine Geschäftsreise nach dort unternimmt, in Ihre werthe Bekanntschaft einzuführen.

Wir empfehlen Ihnen diesen Herrn zur freundschaftlichen Aufnahme, und bitten Sie, für Ihre demselben zu erweisenden Gefälligkeiten im Voraus unsern verbindlichsten Dank zu genehmigen.

Zu Gegendiensten stets bereit, verharren wir mit Hochachtung ergebenst. . . .

No. **2.**

Wir sind so frei, Ihnen Herrn A. Hartmann, Reisender — Repräsentant des sehr achtbaren Hauses, Herren Weiß & Co. in St. Petersburg, durch diese Zeilen auf das angelegentlichste zu empfehlen.

Herr Hartmann wird sich über den besonderen Zweck seiner Reise mündlich mit Ihnen unterhalten, und freuen würde es uns, aus dieser Introduction desselben in Ihre werthe Bekanntschaft, eine dauernde Geschäftsverbindung zwischen Ihnen und unsern genannten Freunden erwachsen zu sehen.

Ihnen für die freundliche Aufnahme, welche Sie unserm Herrn Empfohlenen zu gewähren die Güte haben wollen, zum voraus dankend, grüßen wir Sie mit Hochachtung ergebenst.

. . .

Digitized by Google

Lettres de recommandation — d'introduction.

No. **1.**

Messieurs,

Nous avons l'avantage d'introduire auprès de vous par ces lignes Monsieur C. Harmsen, associé de l'honorable maison Kraft & Cie, Vienne, qui entreprend un voyage dans votre ville — qui se rend dans votre ville pour affaires.

Nous vous recommandons ce Monsieur d'une manière toute particulière, et vous prions d'agréer d'avance nos sincères remercîments pour toutes les civilités — honnêtetés que vous aurez la complaisance de lui témoigner.

Toujours prêts à vous être agréables à notre tour, nous vous saluons, Messieurs, avec distinction. . . .

No. **2.**

Monsieur,

Nous prenons la liberté de vous recommander de la manière la plus pressante le porteur de ces lignes, Monsieur A. Hartmann, représentant de l'honorable maison de Messieurs Weiss & Cie, St. Pétersbourg.

Monsieur Hartmann vous communiquera verbalement — de vive voix le but essentiel de son voyage, et nous serions charmés si cette introduction auprès de vous pût faire naître des rapports suivis entre vous, Monsieur, et nos susdits amis.

Recevez d'avance, Monsieur, nos bien vifs remercîments pour l'obligeant accueil que vous aurez la bonté de faire à notre recommandé, et l'assurance de notre parfaite considération. . . .

Digitized by Google

No. **3.**

Durch Gegenwärtiges haben wir das Vergnügen, Herrn D. C. Baum, den Reisenden unsrer geschätzten Freunde, Herren Rabe & Co. in Frankfurt a. M., welcher sich einige Zeit in Geschäften seines Hauses dort aufzuhalten gedenkt — welcher sich nach Ihrem Lande begibt, um die alten Verbindungen seines Hauses zu befestigen und neue anzuknüpfen, bei Ihnen einzuführen.

Wir werden jede Aufmerksamkeit, welche Sie unserm Herrn Empfohlenen zu erweisen die Güte haben wollen, dankend als uns selbst bezeigt erkennen, und verharren, zu Gegendiensten stets bereit, mit Achtung ergebenst.

. . .

No. **4.**

Wir haben das Vergnügen, den Überreicher dieses, Herrn P. A. Wolf, welcher theils in Geschäften, theils zu seiner Erholung eine Reise nach dort zu machen beabsichtigt, in Ihre werthe Bekanntschaft einzuführen.

Ihre Gefälligkeit für an Sie Empfohlene aus eigner Erfahrung kennend, sind wir zum Voraus versichert, daß unserem Freunde eine herzliche Aufnahme in Ihrem geschätzten Hause zu Theil werden wird.

Sollte Herr Wolf zur Fortsetzung seiner Reise einiger Gelder bedürfen, so wollen Sie ihm solche gütigst für unsre Rechnung auszahlen.

Wir werden es uns stets zur angenehmen Pflicht machen, Ihnen Gegendienste zu leisten, und verharren, mit dem Wunsche, daß Sie oft Gelegenheit finden mögen, dieselben in Anspruch zu nehmen, so freundschaftlich wie ergebenst.

. . .

Digitized by Google

No. **3.**

Messieurs,

Nous introduisons par la présente auprès de vous Monsieur D. C. Baum, représentant de nos honorables amis, Messieurs Rabe & Cie, Francfort s/M., lequel a l'intention de passer — de séjourner quelque temps en votre ville dans les affaires de sa maison — lequel se rend dans vos contrées pour cultiver les anciennes liaisons — relations de sa maison, et pour tâcher d'en trouver de nouvelles.

Nous regarderons comme faites à nous-mêmes toutes les attentions — amitiés que vous voudrez bien témoigner à ce Monsieur, et vous en conserverons la plus vive gratitude. En revanche — En échange veuillez, Messieurs, disposer librement de nos services de réciprocité, et agréer l'assurance de notre parfait dévoûment. . . .

No. **4.**

Monsieur,

Nous avons le plaisir de vous présenter dans le porteur de ces lignes Monsieur P. A. Wolf, qui a l'intention de se rendre dans votre ville, tant pour affaires que pour sa récréation.

Connaissant par notre propre expérience votre obligeance — prévenance pour tout étranger introduit chez vous, nous sommes d'avance persuadés que notre ami aura à se réjouir d'un aimable accueil de votre part — dans votre honorable maison.

Si Monsieur Wolf se trouvait avoir besoin de quelques fonds pour la continuation de son voyage, nous vous serions obligés de les lui fournir pour notre compte.

Nous ne manquerons pas au devoir de vous rendre des services de réciprocité, et désirant que vous trouviez souvent à les utiliser, nous vous présentons, Monsieur, nos cordiales salutations. . . .

Digitized by Google

No. **5.**

Dieſe Zeilen wird unſer Reiſender, Herr W. Carſtens, Ihnen zu überreichen die Ehre haben.

Wir empfehlen Ihnen denſelben zur freundlichen Aufnahme, und erſuchen Sie, ihn mit Ihrem Rath, wo er deſſen bedarf, gütigſt unterſtützen zu wollen.

Herr Carſtens beſitzt unſer ganzes Vertrauen, und wir genehmigen daher jedes Geſchäft, welches derſelbe Gelegenheit finden möchte, in unſerm Namen einzuleiten.

Achtungsvoll und ergebenſt.

. . .

No. **6.**

Unſer dortige Agent, Herr G. Schwarz, wird die Ehre haben, Ihnen Gegenwärtiges zu überreichen. Wir erſuchen Sie um eine freundliche Aufnahme für denſelben, und hoffen, daſs es ihm gelingen wird nützliche Geſchäfte mit Ihnen einzuleiten.

Auch würden wir es Ihnen aufrichtig Dank wiſſen, wenn Sie die Güte haben wollten, Herrn Schwarz bei Ihren Freunden, welche Ausſicht zu Geſchäften bieten, einzuführen.

Indem wir Sie bitten, bei ähnlichen Veranlaſſungen frei über unſre Ihnen ganz gewidmeten Gegendienſte zu verfügen, zeichnen wir mit freundſchaftlicher Ergebenheit.

. . .

No. **7.**

Dieſe Zeilen werden Ihnen durch Herrn David Kramer, der in unſerm Geſchäft gebildet iſt, und nun behufs

Digitized by Google

No. **5.**

Messieurs,

Notre représentant, Monsieur W. Carstens, aura l'honneur de vous remettre ces lignes.

Nous le recommandons à une amicale réception de votre part, et vous prions de vouloir bien l'assister de vos bons conseils dans les circonstances où il aurait recours à votre obligeance.

Monsieur Carstens possédant notre entière confiance, nous approuvons toute affaire — opération qu'il trouvera le moyen — l'occasion d'introduire pour nous.

Nous vous saluons, Messieurs, avec une parfaite considération . . .

No. **6.**

Monsieur,

Notre agent en v/v, Monsieur G. Schwarz, vous remettra ces lignes. Nous vous prions de lui faire un obligeant accueil, tout en espérant qu'il trouvera — qu'il parviendra a lier — à combiner de bonnes affaires entre nous — entre nos deux maisons.

Vous nous obligeriez également en introduisant Monsieur Schwarz auprès de vos amis avec lesquels il y aurait quelques affaires à espérer — qui offriraient quelques chances pour des affaires.

Nos services de réciprocité en pareille ou toute autre occasion — circonstance vous sont entièrement dévoués. Veuillez en disposer librement — à votre convenance, et agréer, Monsieur, nos civilités empressées. . . .

No. **7.**

Messieurs,

Ces lignes vous seront remises par Monsieur David Kramer, élève de notre maison, qui se rend dans votre ville

Digitized by Google

Erweiterung seiner kaufmännischen Kenntnisse eine Contorstelle dort zu erlangen wünscht, überreicht werden.

Wir können unserm Empfohlenen das Zeugniß eines tüchtigen Arbeiters geben, und sind daher versichert, daß es ihm gelingen wird, sich das Vertrauen seiner künftigen Prinzipale zu erwerben.

Mit dem verbindlichsten Danke würden wir es erkennen, wenn Sie unserm jungen Freunde zur Erreichung des Zweckes seiner Reise behülflich sein, und auch etwas dazu beitragen wollten, ihm seinen Aufenthalt in Ihrer Stadt zugleich angenehm zu machen.

Zu Gegendiensten stets bereit, grüßen wir Sie auf das freundschaftlichste. . . .

Anstellungsgesuche.

No. **1.**

Von einem Freunde unterrichtet, daß Sie eines Agenten hier bedürfen, nehme ich mir die Freiheit, Ihnen meine Dienste in dieser Eigenschaft anzubieten.

In Betreff meiner Verhältnisse kann ich mich unter Andern auf hiesige Herren . . . berufen.

Bei meiner ausgedehnten Börsenbekanntschaft dürfte es mir nicht so gar schwer werden, gute Geschäfte für Sie einzuleiten.

Die folgenden Bedingungen werden Ihnen hoffentlich genehm sein: 1% Provision von allen Ihnen durch mich

Digitized by Google

pour tâcher d'y trouver une place — un engagement, afin d'augmenter ses connaissances commerciales.

Nous pouvons donner à notre recommandé le témoignage d'excellent travailleur, et sommes conséquemment persuadés qu'il ne manquera pas de gagner la confiance de ses chefs futurs.

Nous vous aurions une vive reconnaissance si vous vouliez bien assister notre jeune ami dans le but de son voyage et contribuer aussi tant soit peu à lui rendre le séjour chez vous agréable.

Toujours prêts à vous être utiles à notre tour, nous vous saluons, Messieurs, de coeur. . . .

Pour demander une place.

No. **1.**

Messieurs,

Ayant appris par un ami qu'il vous faut un agent sur notre place, je prends la liberté de vous faire l'offre de mes services en cette qualité.

Quant à ma position — situation, je puis m'en référer entre autres à Messieurs . . . de cette ville.

Ayant de bonnes — d'excellentes connaissances — relations à notre bourse, j'ose croire qu'il ne me serait pas trop difficile de lier — de combiner de bonnes affaires pour vous.

Digitized by Google

zugeführten Geschäften, Vergütung meiner Auslagen für Porto von Briefen und Proben, Druckerlohn ꝛc., so wie auch der Reisespesen, falls Touren in die Umgegend nöthig wären.

Ihrer geneigten Antwort entgegensehend, empfehle ich mich Ihnen mit achtungsvoller Ergebenheit. . . .

(Hinsichtlich der Bedingungen unter welchen Sie geneigt sein möchten, mir Ihre Agentur zu übertragen, enthalte ich mich, Ihnen vorzugreifen, überzeugt daß dieser Punkt keine Schwierigkeiten hervorrufen wird.)

No. 2.

— Ihr Anerbieten zur Übernahme unsrer Agentur ist uns willkommen gewesen, nur sind wir mit Ihren Bedingungen nicht ganz einverstanden.

Wir sind erbötig, Ihnen von allen gut ablaufenden Geschäften, welche uns durch Ihre Vermittelung von neuen Verbindungen zukommen, $^1/_2$ %, und für die von alten Freunden $^1/_4$ % zu vergüten. Ihre Auslagen für Porto, Druckerlohn ꝛc. würden Ihnen erstattet werden.

Falls Ihnen diese Proposition genügt, werden wir Sie bei unsern Correspondenten einführen, und Ihnen dann die nöthigen Instructionen ertheilen.

Ihr Wirkungskreis würde sich auf den dortigen Platz beschränken.

Digitized by Google

J'espère que les conditions suivantes mériteront — auront votre approbation: 1% de commission sur toutes les affaires que je vous procurerais — que je vous ferais aboutir; remboursement de mes avances pour ports de lettres et d'échantillons, frais d'impression &c. Si des tournées dans les environs devenaient nécessaires, les frais de voyage me seraient également restitués.

Dans l'attente de votre bienveillante réponse j'ai l'honneur, Messieurs, de vous présenter mes respectueuses salutations. . . .

(Je ne voudrais rien anticiper sur votre décision relativement aux conditions sous lesquelles vous pourriez agréer mes services, persuadé que cela n'offrirait aucune difficulté.)

No. 2.

— Vos offres touchant notre agence ont été bien accueillies, mais nous ne sommes pas entièrement d'accord avec vous sur les conditions.

De toutes les affaires que vous nous procurerez, et qui arriveront — aboutiront à bonne fin, nous vous allouerons: $^1/_2$% sur celles de nouveaux commettants, et $^1/_4$% sur celles de nos anciens correspondants. Les frais pour ports de lettres, impression &c vous seraient remboursés.

Au cas que ces propositions vous conviennent, nous vous introduirons à nos amis, et vous fournirons les instructions requises.

Votre sphère d'action se bornerait à votre place.

Digitized by Google

No. **3.**

Von meinem dortigen Freunde, Herrn . . ., benachrichtigt, daſs eine Stelle in Ihrem Comptoir zur Führung der deutschen, englischen und französischen Correspondenz erledigt ist, bin ich so frei, Ihnen meine Dienste ergebenst anzubieten.

Hinsichtlich meiner Befähigung zur Übernahme dieses Postens, darf ich mich auf das Zeugniſs meiner verehrten Prinzipale, Herren . . ., bei denen ich seit sechs Jahren angestellt bin, beziehen.

Die Correspondenz in der deutschen und englischen Sprache ist mir geläufig; in der französischen, welche bei uns weniger vorkommt, würde ich noch einiger Übung bedürfen, und für die erste Zeit um Ihre gütige Nachsicht bitten müssen.

Von Waaren habe ich mir einige Kenntniſs zu erwerben gesucht.

Sollte ich das Glück haben, unter die Zahl Ihrer Mitarbeiter aufgenommen zu werden, so wird es mein unablässiges Bestreben sein, mich dieser Auszeichnung werth zu machen.

Inzwischen habe ich die Ehre mich Ihnen hochachtungsvoll zu empfehlen. . . .

No. **4.**

In Antwort auf Ihre gefälligen Zeilen vom . . ., bedauern wir Ihnen sagen zu müssen, daſs die bei uns vacant — erledigt gewesene Stelle bereits vergeben ist — schon besetzt ist. Sonst würden wir Ihr Anerbieten — Gesuch gern berücksichtigt haben.

Digitized by Google

No. **3.**

Messieurs,

Mon ami, Monsieur . . . de v/v, m'ayant appris qu'il se trouve une place vacante dans vos bureaux pour la tenue de la correspondance allemande, anglaise et française, je prends la liberté de vous offrir mes dévoués services.

Quant à mon aptitude pour cette fonction, je puis en appeler au témoignage de mes dignes et honorables chefs, Messieurs . . ., chez qui je travaille depuis six ans.

La correspondance allemande et anglaise m'est familière. Dans la française qui se présente moins fréquemment dans notre maison, il me faudrait encore quelque pratique, et je devrais en ceci solliciter votre indulgence pour les premiers temps — dans le commencement.

J'ai tâché de me procurer quelques connaissances de marchandises.

Si j'avais le bonheur d'être admis au nombre de vos collaborateurs, je mettrais tout mon zèle — je me ferais une étude de mériter cette distinction.

Dans cet espoir, j'ai l'honneur d'être, Messieurs, votre bien dévoué et obéissant serviteur.

. . .

No. **4.**

En réponse à votre lettre du . . ., nous avons, Monsieur, le regret de vous dire que la place qui se trouvait vacante dans nos bureaux vient d'être donnée — est déjà occupée; autrement nous aurions très volontiers pris en considération la demande que vous nous avez adressée à cet égard.

Digitized by Google

Erkundigung nach einem Hause.

No. **1.**

Durch gefällige Auskunft über Herren . . ., welche sich in ihrem Circulair auf Sie beziehen, würden Sie uns verpflichten.

Achtungsvoll

. . .

No. **2.**

— Da ich zuweilen in den Fall komme, Wechsel auf dortige Herren . . . zu indossiren, so ist mir eine genaue Auskunft über dieselben wünschenswerth, und ich bin so frei, mir solche von Ihnen zu erbitten.

No. **3.**

— Sie würden mir durch Ertheilung einer genauen Auskunft über Herrn . . . eine besondere Gefälligkeit erzeigen, sowohl hinsichtlich seiner Mittel als auch was seine Handlungsweise betrifft. Auf meine Discretion können Sie Sich verlassen.

No. **4.**

— Ich bitte Sie, mir unter dem Siegel der Verschwiegenheit gütigst zu sagen, welches Vertrauen das auf dem einliegenden Zettel genannte Haus verdient.

No. **5.**

— Haben Sie die Gewogenheit, mir Ihre Ansicht über das unten genannte Haus mitzutheilen.

Digitized by Google

Renseignements demandés sur une maison.

No. **1.**

Vous nous obligeriez, Messieurs, par des renseignements sur le compte de Messieurs . . ., qui dans leur Circulaire, se réfèrent à votre maison.

Nous avons l'honneur de vous saluer. . . .

No. **2.**

— Comme il arrive quelques fois que j'ai à endosser des effets sur Messieurs . . . de votre place, des renseignements précis — exacts sur leur compte me seraient fort agréables, et je prends la liberté de m'adresser à vous dans cette circonstance.

No. **3.**

— Vous m'obligeriez beaucoup par des informations précises — exactes sur le compte de Monsieur . . ., tant sous le rapport de ses moyens — ressources que sous celui de sa manière de travailler. Vous pouvez compter sur toute ma discrétion.

No. **4.**

— Veuillez me dire entre nous — sous le sceau du secret quel degré de confiance peut mériter la maison indiquée sur le bulletin ci-inclus.

No. **5.**

— Veuillez avoir la complaisance de me communiquer votre opinion sur la situation de la maison désignée — notée — signalée ci-dessous.

Digitized by Google

No. **6.**

— Es liegt mir daran, über die in beigeschlossener Liste verzeichneten Häuser unterrichtet zu sein, und ich bitte Sie deshalb, möglichst genaue Erkundigung über dieselben einzuziehen. Entschuldigen Sie gütigst die Ihnen dadurch verursachte Mühe, und sein Sie versichert, daß ich von Ihren Mittheilungen dieserwegen den bescheidensten Gebrauch machen werde.

Noch ersuche ich um gefällige Besorgung der Einlagen, und . . .

Auskunft über ein Haus.

No. **1.**

In Antwort auf Ihr werthes Schreiben vom . . ., können wir Ihnen Herren . . . als thätige, umsichtige junge Leute bezeichnen, die auch im Besitze eines nicht unbedeutenden Vermögens sind.

Ganz ergebenst . . .

No. **2.**

— Über den Angefragten haben wir gute Auskunft erhalten. Er soll vorsichtig arbeiten und sich schon ein hübsches Vermögen erworben haben. Demnach glauben wir, daß Sie Sich ruhig mit ihm einlassen können, jedoch ohne unser Präjudiz.

Digitized by Google

No. **6.**

— Tenant beaucoup à être — Comme il m'importe beaucoup d'être informé sur les maisons spécifiées — désignées sur la liste sous ce pli, je vous serais infiniment obligé' si vous preniez à leur égard les renseignements les plus exacts. Mille pardons de l'embarras que je vais vous causer — donner — occasioner, et soyez bien assurés de ma plus grande discrétion sur vos communications.

Permettez-moi encore, Messieurs, de vous recommander les incluses, et . . .

Renseignements sur une maison.

No. **1.**

En réponse, Messieurs, à votre honorée du . . ., nous pouvons vous désigner Messieurs . . . comme des jeunes gens actifs et circonspects, et d'ailleurs en possession d'une assez belle fortune.

Nous avons l'honneur de vous saluer . . .

No. **2.**

— Nous avons reçu de bonnes informations sur la personne en question. Ce Monsieur passe pour très circonspect dans ses opérations et se trouve, dit-on, déjà à la tête d'une jolie fortune. Nous croyons — pensons conséquemment que vous pouvez entamer des rapports avec lui — que vous pouvez vous lier avec lui en toute confiance, soit dit cependant sans notre préjudice.

Digitized by Google

No. **3.**

— [Herr] . . . iſt uns als ein vorſichtiger Mann bekannt, und wir würden keinen Anſtand nehmen, ihm einige tauſend Thaler zu fidiren.

No. **4.**

— Der Angefragte genießt eines nur mäßigen Credits. Wir können Ihnen deshalb nicht rathen, tief mit ihm hineinzugehen — Sich tief mit ihm einzulaſſen.

No. **5.**

— Das Haus, nach welchem Sie Sich erkundigen, iſt ſchwer zu beurtheilen. Es ſoll durch gewagte Speculationen einen großen Theil ſeines Vermögens eingebüßt haben, und ſeinen Credit nun anſtrengen. Wir ſagen Ihnen dieſes in Vertrauen und ohne unſer Präjudiz.

No. **6.**

Eine Liſte angefragter Häuſer.

№ 1 — in jeder Hinſicht Prima.
„ 2 — höchſt reſpectable; gut für jede Summe.
„ 3 — erſten Ranges.
„ 4 — reich, machen aber wenig.
„ 5 — ſehr angeſehen; machen große Geſchäfte.

Digitized by Google

No. **3.**

— Monsieur . . . nous est connu comme un homme fort circonspect, et nous ne balancerions — n'hésitérions pas de lui accorder un crédit de quelques milliers d'écus.

No. **4.**

— Comme la personne désignée ne jouit que d'un médiocre crédit, nous ne saurions vous conseiller de vous lancer trop avec elle.

No. **5.**

Il est difficile de se former une idée — une opinion exacte de la maison sur laquelle vous nous demandez des renseignements. On dit qu'elle a perdu une grande partie de sa fortune par des spéculations hasardées — téméraires et qu'elle force maintenant son crédit. Nous vous disons ceci confidentiellement et sans notre préjudice.

No. **6.**

Une liste des maisons sur lesquelles on a demandé des renseignements.

Mé 1 — tout ce qu'il y a de mieux sur place — de première ligne sous tous les rapports.

„ 2 — fort respectable; bon pour tout montant.

„ 3 — de premier rang — de première ligne.

„ 4 — riches, mais font peu d'affaires.

„ 5 — jouissent d'une grande considération; font de grandes affaires.

Digitized by Google

№ 6 — verdienen alles Vertrauen — sehr solide — sehr sicher.
„ 7 — sind vorsichtig, und gut für was sie unternehmen; einiges Vermögen.
„ 8 — wir bewilligen ihnen einen Credit von 15000 à 20000 ℔.
„ 9 — sehr vorsichtig; disponirt gut; begibt seine Wechsel mit Leichtigkeit.
„ 10 — gut für eine mäßige Summe; ist wohl nicht in dem Falle, Entbietungen von dort zu machen.
„ 11 — beschränkte Mittel; einigen Credit.
„ 12 — junge Anfänger; wenig bekannt.
„ 13 — arbeiten mit Depositogeldern; sehr unternehmend.
„ 14 — schwachen Credit; sollen herbe Verlüste erlitten haben.
„ 15 — sollen Unterstützung von ihren Freunden bekommen haben.
„ 16 — läßt seine Tratten durch ein anderes Haus begeben.
„ 17 — wühlen, und schaden dadurch ihrem Credit; Vorsicht nöthig.
„ 18 — haben viel von ihrem früheren Credit eingebüßt; disponiren schlecht.
„ 19 — ist dem Spiele ergeben; wir würden Vorsicht anempfehlen.
„ 20 — gehen bedeutend über ihre Kräfte; es wird kein gutes Ende [mit ihnen] nehmen.
„ 21 — sehr unbedeutend.
„ 22 — nicht zu empfehlen; ohne Credit.
„ 23 — zurückgekommen.
„ 24 — schwach.

Digitized by Google

№ 6 — méritent toute confiance — très solides.
„ 7 — circonspects, et solvables pour ce qu'ils entreprennent; quelque fortune.
„ 8 — nous leur accordons un crédit de 15 à 20000 ℔.
„ 9 — plein de circonspection — fort circonspect; gère bien ses affaires; négocie facilement ses effets.
„ 10 — sûr pour une somme modérée; ne sera guère dans le cas de donner des ordres sur votre place.
„ 11 — ressources limitées — moyens limités; quelque crédit.
„ 12 — de jeunes commençants; peu connus.
„ 13 — travaillent avec des fonds — capitaux étrangers — empruntés; fort entreprenants.
„ 14 — faible crédit; passent pour avoir essuyé de fortes pertes.
„ 15 — passent pour avoir été assistés par leurs amis.
„ 16 — fait négocier ses traites par une autre maison.
„ 17 — brassent, et nuisent par là à leur crédit; user de précaution.
„ 18 — ont beaucoup perdu de leur ancien crédit; gèrent mal leurs affaires.
„ 19 — adonné au jeu; user de prudence.
„ 20 — dépassent grandement leurs moyens — vont bien au delà de leurs moyens; cela finira mal.
„ 21 — fort insignifiant.
„ 22 — pas à recommander; sans crédit.
„ 23 — en décadence — fort réduit.
„ 24 — faible — faibles — sans consistance.

Digitized by Google

Anforderungen wegen Zahlung.

No. **1.**

— Ich bemerke ungern, daſs Ihre in einigen Tagen fällige Tratte, — ablaufende Tratte, B-Y . . ., noch nicht gedeckt iſt, und muſs Sie erſuchen, künftig mit dem Remittiren etwas prompter zu ſein.

No. **2.**

— Durch baldige Remeſſen gegen den ſchon ſeit längerer — geraumer Zeit fällig geweſenen Facturabetrag von B-Y . . . würden Sie mich verpflichten.

No. **3.**

— Aus der beikommenden Überſicht Ihrer laufenden Rechnung geht hervor, daſs Ihr Debet bereits auf B-Y . . . angewachſen iſt. Da ſo ſtarke Vorſchüſſe mir nicht conveniren, ſo muſs ich um baldige Remeſſen erſuchen.

No. **4.**

— Ich finde beim Durchblättern meiner Bücher, daſs Sie mir noch einen Saldo vom vorigen Jahre ſchulden, und bitte um deſſen Übermachung.

No. **5.**

— Meine neuliche Bitte um Remeſſen ſcheinen Sie ganz überſehen zu haben.

Digitized by Google

Pour réclamer le paiement d'une dette — d'une créance arriérée.

No. **1.**

— Je remarque à regret que votre traite de B℔ . . ., échéant sous peu de jours, est encore sans couverture, et dois vous prier, Messieurs, d'être un peu plus prompts à remettre à l'avenir.

No. **2.**

— Vous m'obligeriez par une prochaine remise contre le montant de la facture de B℔ . . ., échu depuis quelque temps.

No. **3.**

— D'après l'aperçu ci-inclus de votre Compte-courant, il appert que votre débit chez moi s'est déjà accru à B℔ . . . . Comme de si fortes avances [de caisse] ne sauraient me convenir, je vous prierais de ne pas tarder à me faire des remises.

No. **4.**

— En feuilletant mes livres, je vous trouve débiteurs, Messieurs, d'un solde de l'année dernière, que je vous prierais de régler — d'acquitter.

No. **5**

— Vous paraissez n'avoir pris aucune note de la réclamation que je vous ai adressée il y a quelque temps pour des remises.

Digitized by Google

No. **6.**

Uneingedenk Ihrer mehrmaligen Verſprechungen, laſſen Sie mich noch immer ohne Remeſſen. Ich kann nicht umhin, Ihnen mein Befremden darüber an den Tag zu legen, und fordere Sie nun zum letzten Male auf, nicht länger mit der Abtragung Ihrer Schuld zu ſäumen. Widrigenfalls würden Sie Sich Unannehmlichkeiten ausſetzen — zuziehen.

No. **7.**

— Ihre Saumſeligkeit im Remittiren erregt im höchſten Grade meinen Unwillen. Nicht geſonnen, mich noch länger durch leere Verſprechungen hinhalten zu laſſen, erkläre ich Ihnen hiermit, daſs ich ernſte Verfügungen gegen Sie treffen werde, falls Sie mich nicht innerhalb 14 Tagen zum Vollen befriegen.

No. **8.**

Da Sie, trotz meiner häufigen Anforderungen, noch immer mit der Abtragung des mir ſchuldigen Saldos zurückbleiben, ſo habe ich die Sache meinem Anwalt übergeben.

Digitized by Google

No. **6.**

Non obstant vos promesses réitérées, vous me laissez toujours sans remises. Je ne puis m'empêcher de vous en témoigner ma surprise, et vous invite maintenant pour la dernière fois de ne plus tarder à solder — à liquider votre dette. Ce serait vous exposer à des désagréments que d'y manquer — Faute de quoi, vous vous exposeriez à des désagréments.

No. **7.**

— Le retardement — La lenteur que vous mettez à me nantir de remises excite au plus haut degré mon déplaisir. Ne voulant pas me laisser leurrer plus long temps par des promesses en l'air, je vous préviens — je vous avertis que je prendrai des mesures énergiques — que je procéderai à des mesures de rigueur contre vous, si je ne suis pas intégralement contenté sous quinze jours.

No. **8.**

— Comme malgré mes réclamations réitérées, vous restez par continuation en arrière du solde débiteur — du réglement — de l'acquittement de votre dette, j'ai remis l'affaire entre les mains de mon Agréé.

Digitized by Google

Antworten auf die vorstehenden Anforderungen.

No. 1.

— Die große Schwierigkeit, Geld einzubekommen, ist die alleinige Ursache, warum wir Ihnen nicht schon mit Remessen aufgewartet haben. Sie können indessen darauf rechnen, daſs diese bald erfolgen werden. Bis dahin bitten wir um Ihre gütige Nachsicht, und . . .

No. 2.

— Es bedurfte nicht des uns zugefertigten Rechnungsauszuges als Beleg, daſs wir einige tausend Mark in Ihrem Debet sind.

Bei Übertragung aller unsrer dortigen Geschäfte an Sie, welche Ihnen, beiläufig gesagt, hübsche Commissionen eingebracht haben, hielten wir uns zu der Annahme berechtigt, daſs gelegentliche kleine Vorschüsse Ihnen nicht so unangenehm sein würden, wenigstens können wir Ihnen versichern, daſs viele Ihrer Nachbarn gern unter diesen Bedingungen mit uns zu arbeiten bereit sind.

Nicht gewohnt uns mahnen zu lassen — Anforderungen an uns ergehen zu lassen, übermachen wir Ihnen einliegend

B/ . . ., 14 Tage Dato, auf . . .,

als den ungefähren Betrag Ihres Guthabens, und bitten nun um Zusendung einer regelmäßigen Contocourant.

Digitized by Google

Réponses aux lettres précédentes.

No. **1.**

— La grande difficulté à faire — d'opérer des recouvrements est la seule cause de notre retard à vous faire des remises. Vous pouvez cependant être assuré, Monsieur, qu'elles ne se feront plus attendre — que nous vous en nantirons bientôt. Jusque là nous devons solliciter votre indulgence, et . . .

No. **2.**

— L'envoi d'un aperçu de notre Compte-courant était superflu pour constater que nous sommes vos débiteurs pour quelques milliers de Marcs.

En vous transférant toutes nos affaires sur votre place, lesquelles, soit dit en passant, vous ont valu — rapporté de jolies commissions, nous étions fondés à croire que de petites avances de temps à autre ne vous seraient pas si désagréables; nous pouvons du moins vous assurer que bon nombre de vos voisins seraient bien aises de travailler avec nous à cette condition.

N'étant pas accoutumés à — dans l'habitude de nous faire rafraîchir la mémoire — de nous faire tirer par l'oreille, nous vous remettons sous ce pli le montant approximatif de votre avoir, soit:

B. . . ., à $^{14}/_{15}$ jours de date, sur . . .,

en vous priant de nous transmettre un Compte-courant définitif — régulier.

Digitized by Google

No. **3.**

Wir müssen aufrichtig bekennen, daſs uns der Gegenstand, woran uns Ihr Schreiben vom ... erinnert, entgangen war.

Zur Ausgleichung unſrer Rechnung, laut Nota am Fuße, übermachen wir Ihnen nun

B/ . . ., 8 Tage Dato, auf . . .

und sind ergebenst. . . .

No. **4.**

— Wir beklagen ungemein, Ihrer Anforderung wegen Remeſſen für den Augenblick nicht genügen zu können. Gedulden Sie Sich gütigſt nur noch eine kurze Zeit, und sein Sie unſers ernſtlichen Beſtrebens, Ihnen gerecht zu werden, verſichert.

No. **5.**

— Es iſt leider wahr, daſs wir unſerm früheren Versprechen nicht nachgekommen sind, und auch jetzt noch iſt es uns bei dem beſten Willen nicht möglich, Ihnen gehörige Remeſſen zu machen.

Dagegen finden Sie beigeſchloſſen unſern Solawechſel:

B/ . . ., 6 Monat Dato,

den wir bei Verfall prompt einlöſen werden.

Im Vertrauen auf Ihre uns ſo oft bewieſene freundſchaftliche Geſinnung, hoffen wir, daſs Sie Sich dieſem Auskunftsmittel zuſtimmig erklären werden, und . . .

No. **6.**

— Wir ſehen uns leider zu der Erklärung genöthigt, daſs es uns für jetzt nicht möglich iſt, Sie zu befriedigen. Aus

Digitized by Google

No. **3.**

Nous avouons franchement que l'objet que nous rappelle votre lettre du . . . nous avait échappé.

Suivant la Note ci-dessous, vous recevrez inclus pour balance de nos comptes,

B ℔ . . ., à 8 jours de date, sur . . ..

Nous avons l'honneur de vous saluer. . . .

No. **4.**

— Nous sommes peinés de ne pouvoir satisfaire dans ce moment à votre demande pour des remises. Veuillez patienter encore quelque temps et demeurer assuré, Monsieur, de tous nos efforts pour nous acquitter envers vous.

No **5.**

— Il est malheureusement vrai que nous avons manqué à nos précédentes promesses, et aujourd'hui même, avec la meilleure volonté, il nous est impossible de vous faire des remises en règle. Vous trouverez cependant sous ce pli notre billet à ordre de

B ℔ . . ., à 6 mois de date,

que nous acquitterons dûment à l'échéance.

Pleins de confiance dans les amicales dispositions, dont vous nous avez donné de si fréquentes preuves, nous espérons que vous ne vous refuserez pas à cet arrangement, et . . .

No. **6.**

— Nous sommes malheureusement contraints de vous avouer l'impuissance où nous nous trouvons de vous

Digitized by Google

dem einliegenden ungeschmeichelt aufgemachten Status werden Sie indessen ersehen, daſs wir allen Anforderungen genügen können, in sofern uns Zeit vergönnt wird unsre Ausstände einzuziehen und unser Lager zu räumen.

Wir überlassen uns nun der Hoffnung, daſs Sie Sich durch diese aufrichtige Darstellung unsrer Verhältnisse bewogen finden werden, von gerichtlichen Proceduren abzustehen, müssen aber hinzufügen, daſs, falls Sie dabei beharren sollten, uns kein anderer Ausweg als Zahlungseinstellung übrig bliebe.

Anzeigen von Fallissementen.

No. **1.**

— [Herren] ... haben ihre Wechsel zurückgegeben, man meint aber, daſs sie in einigen Tagen wieder zahlen werden, da die Stockung nur durch das Ausbleiben von erwarteten Remessen entstanden sein soll.

No. **2.**

— [Herr] ... hat seine Zahlung eingestellt, man glaubt aber, er werde mit Hülfe seiner Freunde wieder zurecht kommen, indem die Sachen gut stehen sollen.

Digitized by Google

contenter pour le moment. Cependant vous verrez par le bilan non flatté de nos affaires, lequel se trouve sous ce pli, que nous sommes en position de satisfaire à toute réclamation, pour peu qu'on nous accorde le temps d'opérer le recouvrement de nos créances et la réalisation de notre fonds de marchandises.

Nous nous abandonnons maintenant à l'espoir que cet exposé sincère de notre situation vous disposera à faire cesser les poursuites judiciaires, en ajoutant toutefois que si néanmoins vous y persistiez, il n'y aurait d'autre moyen que de nous déclarer en faillite — que de déposer notre bilan.

Annonces de faillites.

No. **1.**

— Messieurs ... ont renvoyé leurs échéances — leurs acceptations, mais on pense qu'ils reprendront leurs paiements sous peu de jours, attendu que la suspension ne serait occasionnée que par l'absence de remises sur lesquelles ils avaient compté.

No. **2.**

— Monsieur ... a suspendu ses paiements; on croit cependant qu'il se remettra, ses amis aidant, vu que les affaires — les choses se présentent bien, à ce qu'on dit.

Digitized by Google

No. **3.**

— Wir haben hier das bedeutende und ganz unerwartete Falliſſement der Herren .... Ich bin Gottlob nicht dabei intereſſirt, und hoffe daſſelbe von Ihnen. Die Paſſiva werden auf B ℔ ... angegeben, über den eigentlichen Stand der Sachen läßt ſich aber noch nicht mit Beſtimmtheit urtheilen.

No. **4.**

— An der heutigen Börſe war von nichts Anderem die Rede, als von dem Austritt der Herren ..., um ſomehr, da man gar nicht darauf vorbereitet war. Das Haus genoſs bis dahin des beſten Credits, und man erſchöpft ſich in Muthmaßungen, durch welche Umſtände ſein Fall — Sturz herbeigeführt ſein kann. Die Paſſiva ſollen eine Million betragen.

No. **5.**

— Das heute bekannt gewordene Falliſſement der Herren P. G. & Co. macht viel Aufſehen — erregt eine große Senſation. Mehrere Häuſer hier erleiden dabei empfindliche Verlüſte, die ſie ſchwerlich werden überwinden können — denen ſie kaum gewachſen ſein dürften — die ſie kaum werden aushalten können. Ich bin glücklicherweiſe nur für eine mäßige Summe dabei intereſſirt.

No. **6.**

— Unſre Börſe iſt in Beſtürzung wegen mehrerer in St. Petersburg ausgebrochener Bankerotte, wovon die Rückwir-

Digitized by Google

No. **3.**

— Nous avons ici la faillite considérable et tout-à-fait inattendue de Messieurs .... Je n'y suis, Dieu merci — grâce à Dieu, pour rien et j'espère que vous n'y figurez pas non plus. Le passif est estimé — évalué à B-X . . ., mais on ne saurait encore formuler aucune opinion certaine sur le véritable état des choses — se faire une idée précise — un peu exacte de la véritable situation des choses — affaires.

No. **4.**

— On ne parlait d'autre chose à notre bourse de ce jour que de la suspension de Messieurs . . ., d'autant qu'on n'y était point préparé. La maison avait joui jusqu'à ce jour du meilleur crédit — d'un crédit intact et on se perd — s'épuise en conjectures sur les circonstances qui peuvent avoir amené — produit sa chute — sa déconfiture. Le passif sera d'un million — Le passif est, dit-on, un million.

No. **5.**

— La faillite de Messieurs P. G. & Cie, déclarée ce jour, a causé — fait — excité une vive sensation. Plusieurs maisons y éprouvent des pertes sensibles, auxquelles elles suffiront difficilement — qu'elles auront de la peine à supporter — à surmonter — auxquelles elles auront de la peine à résister. Je n'y suis fort heureusement que pour une somme modérée — modique.

No. **6.**

— Notre bourse est alarmée par la nouvelle de plusieurs faillites éclatées à St. Pétersbourg, dont le contre-

Digitized by Google

kung auf den hiesigen Platz nicht ausbleiben wird. Man glaubt das untengenannte Haus stark davon betroffen.

No. 7.

In Folge mehrerer starker Verlüste, herbeigeführt durch das Fallissement von Häusern, die bis dahin eines unzweifelhaften Credits genossen, bin ich in der traurigen Nothwendigkeit, meine Zahlungen einzustellen.

Es fällt mir schwer, Ihnen diese Eröffnung machen zu müssen, da ich leider Ihr Schuldner für eine nicht unbedeutende Summe bin.

In der Hoffnung mit einem Accord zu Stande zu kommen, berief ich meine hier ansässigen Gläubiger, und übergab ihnen einen Status meiner Ausstände und Schulden — meiner Activa und Passiva.

Aus der einliegenden Copie dieses Documents werden Sie ersehen, daß ich . . . % in drei Terminen, von drei zu drei Monaten zahlbar, anbieten kann, und zwar unter der Garantie meiner Verwandten, Herren . . ., welche dabei auf den größten Theil ihrer eignen Forderung verzichten.

Nur für den Fall einer außergerichtlichen Abmachung kann eine so bedeutende Dividende in Aussicht gestellt werden; bei einem erklärten Bankerotte würden sich meine besagten Verwandten zurückziehen und ihre ganze Forderung an die Masse geltend machen.

Meine ergebene Bitte an Sie geht nun dahin, daß Sie geneigtest einen Bevollmächtigten ernennen wollen, den proponirten Vergleich, welchem die meisten meiner hiesigen Creditoren schon beigetreten sind, in Ihrem Namen zu unterzeichnen,

Digitized by Google

coup — la réaction sur cette place ne manquera pas de se faire sentir. On en croit gravement atteint — frappé la maison désignée ci-dessous.

No. 7.

Atteint de plusieurs fortes pertes par la faillite de maisons qui avaient jusqu'à présent joui d'un crédit incontestable, je me trouve dans la dure — dans l'affreuse nécessité de suspendre mes paiements.

Il me coûte, Monsieur, de vous faire cette ouverture, étant malheureusement votre débiteur pour une somme assez considérable.

Dans l'espoir d'en venir à un arrangement avec mes créanciers, j'avais convoqué une assemblée de ceux domiciliés ici, pour leur soumettre un état approximatif de mon actif et de mon passif — de mes dettes et de mes créances.

Vous verrez par la copie de ce document, laquelle j'ajoute à la présente, que je puis offrir . . . %, payables en trois termes, de trois à trois mois, et cela sous la garantie de mes parents, Messieurs . . ., qui veulent bien renoncer à la majeure partie de leur propre créance.

Ce n'est que dans le cas d'un arrangement extrajudiciaire que je puis faire espérer un dividende de cette importance; la faillite déclarée, mes susdits parents se retireraient et feraient valoir la totalité de leurs titres à la masse [commune].

J'ose maintenant vous adresser la prière de vouloir bien désigner — nommer un fondé de pouvoir à l'effet de signer pour vous l'accommodement proposé, lequel a déjà obtenu l'adhésion — l'agrément de la majorité de mes cré-

Digitized by Google

nachdem derselbe sich von der Wahrheit meiner Darstellung überzeugt haben wird, sowie auch davon, daſs ich auf eine ganz unverschuldete Weise in meine jetzige bedrängte Lage versetzt worden bin.

In Rückblick auf die seit einer Reihe von Jahren zwischen uns bestandenen freundschaftlichen Verhältnisse, überlasse ich mich vertrauensvoll der Erwartung, daſs Sie meinem obigen Gesuche Ihre Zustimmung nicht versagen werden, und bin, einer baldigen Antwort von Ihnen mit Verlangen entgegensehend, hochachtungsvoll ergebenst. G. W.

Fallitsachen.

No. 1.

— Herr G. W. dort macht mir die Anzeige, daſs er seine Gläubiger nicht zum Vollen befriedigen kann und ersucht mich, einem Accord unter folgenden Bedingungen:

. . . % zahlbar in 3 Monaten
. . . % „ „ 6 „
. . . % „ „ 9 „

wofür sich seine Verwandten, Herren . . ., verbürgen wollen, beizutreten.

Ich bitte Sie nun um die Gefälligkeit, den Status des Herrn G. W., wovon er mir eine Abschrift eingesandt, zu prüfen, und wenn es mit der erwähnten Bürgschaft seine Richtigkeit hat, den Vergleich in meinem Namen zu unterzeichnen, zu welchem Ende ich Ihnen das einliegende Blanket zur Vollmacht behändige.

Digitized by Google

anciers sur cette place; et qu'il fera certainement après s'être convaincu de la véracité de mon exposé, comme aussi du fait que j'ai été entraîné dans ma présente désastreuse position sans qu'il y ait aucunement de ma faute.

Vu les relations amicales qui ont existé entre nous depuis nombre d'années, je m'abandonne avec confiance à la prévision que vous ne refuserez pas d'accéder à ma susdite sollicitation, et dans la vive attente d'une réponse prochaine, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes respectueuses salutations.

Faillites.

No. **1.**

— Monsieur G. W. de v/v m'annonce l'impossibilité où il se trouve de satisfaire ses créanciers pour la totalité, et m'invite à accéder à une composition comme suit:

. . . % à verser dans 3 mois
. . . % „ „ 6 „
. . . % „ „ 9 „

pour l'acquittement desquels trois termes ses parents, Messieurs . . ., se porteraient garants.

Je viens maintenant vous prier, Messieurs, d'examiner l'état de Monsieur W., dont une copie m'a été remise, et de signer pour moi l'arrangement, s'il y a moyen de compter sur la garantie qu'offrent Messieurs . . .; j'ajoute à cette fin ma procuration sous seing privé.

Digitized by Google

Abgesehen davon, daſs ich nicht Willens bin, mit Härte gegen diesen Freund zu verfahren, wünsche ich in meinem eignen Interesse, daſs der angetragene Accord zu Stande komme.

Nach einem ungefähren Überschlage wird meine Forderung B-₰ ... betragen; eine genaue Contocourant kann aber erst dann aufgemacht werden, wenn die noch laufenden Geschäfte geordnet sind.

Wegen der verursachten Mühe um Entschuldigung bittend, ...

No. **2.**

Aus Ihrem Geehrten vom ... ersehen wir mit Bedauern, daſs Sie von Herrn G. W. zu fordern haben.

In einer heute stattgefundenen Versammlung der Creditoren zeigte sich einige Meinungsverschiedenheit, zu einer Entscheidung konnte es indessen noch nicht kommen, da mehrere auswärtige Gläubiger nicht vertreten waren. Mit unserm Nächsten berichten wir Ihnen das Weitere.

No. **3.**

Wir schrieben d. 10. ds. zuletzt an Sie, und müssen Ihnen nun zu unserm Leidwesen berichten, daſs Herr G. W. mit dem vorgelegten Accord nicht durchgekommen ist.

Einer der Hauptgläubiger hier verweigerte hartnäckig seinen Beitritt unter dem Vorwande, daſs, da sein Vertrauen schon so oft gemiſsbraucht sei, er ein Exempel statuiren wolle. Da alle unsre vereinten Bemühungen ihn umzustimmen vergeblich — fruchtlos waren, so blieb unserm Freunde nichts Anderes übrig, als sich insolvent zu erklären. Die Creditoren werden nun vielleicht nicht die Hälfte von dem bekommen, was ihnen geboten wurde, was wir Ihretwegen sehr bedauern.

Digitized by Google

Abstraction faite que mon intention n'est point d'user de rigueur envers cet ami, je désire dans mes propres intérêts que l'arrangement proposé s'accomplisse.

D'après une estimation — évaluation approximative, ma créance s'élèvera à env. B ℔ . . ., mais un Compte-courant définitif ne saurait être dressé qu'après la liquidation des affaires encore pendantes. Mille pardons de l'embarras que je vais vous causer.

Votre bien dévoué . . .

No. **2.**

Nous apprenons à notre grand regret, Monsieur, par votre honorée du . . ., que vous avez une créance sur Monsieur G. W.

Dans une réunion — assemblée des créanciers qui a eu lieu ce jour, il s'est manifesté quelque divergence dans les opinions. Une décision n'a cependant pu être prise, par la raison que quelques créanciers étrangers à cette place n'étaient pas représentés. Nous vous donnerons — fournirons de plus amples détails par notre prochaine.

No. **3.**

Nous vous avons écrit en dernier lieu le 10 cour[t], et devons maintenant ajouter à notre grand regret, que Monsieur G. W. a échoué — n'a pas réussi dans la composition proposée.

Un des principaux créanciers ici refusait obstinément son concours — son adhésion, sous prétexte que, comme on avait déjà trop souvent abusé de sa confiance, il voulait que cela servît d'exemple. Comme tous nos efforts réunis pour le faire changer d'avis ont été infructueux, il n'est resté d'autre moyen à notre ami que de se déclarer insolvable — en faillite — que de déclarer son insolvabilité.

Digitized by Google

Zu Curatores bonorum ſind Herr ... und Herr ... ernannt worden.

Wir bleiben der nöthigen Belege Ihrer Forderung an die Maſſe gewärtig, und ...

No. **4.**

Da ich leider bei dem Falliſſement des Hauſes A. B. & Co. betheiligt bin, ſo erlaube ich mir die Bitte an Sie, werthe Freunde, mich gütigſt bei der Maſſe vertreten zu wollen. Zu dem Behufe finden Sie einliegend einen Auszug meines Contocorrents mit dem genannten Hauſe, wonach mir, pr. heute, ein Saldo von B-A ... zukommt.

Ferner behändige ich Ihnen hiermit eine ſpecielle Vollmacht zur Erhebung der Dividende.

Ihren gefälligen Berichten über den Stand der Sachen ſehe ich verlangend entgegen, und ...

No. **5.**

— Daſs Sie von dem Falliſſement A. B. & Co. betroffen werden, hören wir mit vielem Bedauern.

Nach einigem Hin- und Herreden mit den Curatores bonorum, iſt es uns gelungen, Ihre Forderung eingeſchrieben zu bekommen; wir muſsten uns jedoch eine Zinſenreduction von B-A ... gefallen laſſen. Demnach iſt der Betrag, worauf die Dividende zu erheben ſind, B-A ..., was Sie gefälligſt bemerken wollen.

Die Maſſe ſcheint ziemlich gut zu ſtehen, und es iſt Hoffnung zu einer Austheilung von:

Digitized by Google

Maintenant les créanciers n'auront peut-être pas la moitié de ce qu'on leur offrait, ce que nous regrettons infiniment pour vous.

Monsieur . . . et Monsieur . . . ont été nommés Syndics de la masse.

Nous demeurons dans l'attente des pièces à l'appui de votre créance, et . . .

No. **4.**

Me trouvant malheureusement intéressé — enveloppé dans la faillite de la maison A. B. & Cie, je prends la liberté de vous prier, Messieurs et amis, de vouloir bien me représenter à la masse. A cette fin vous trouverez sous ce pli un extrait de mon Compte-courant avec ladite maison, d'après lequel il me revient pour solde B℔ . . ., valeur ce jour.

Voici également une procuration spéciale pour l'encaissement des dividendes.

J'attends avec impatience vos obligeants avis sur l'état des choses, et . . .

No. **5.**

— Nous remarquons avec bien du regret que vous êtes atteint dans la faillite de le maison A. B. & Cie.

Après quelques pourparlers avec les Syndics, nous sommes parvenus à vous faire inscrire au passif pour le montant de votre créance, en nous soumettant toutefois à une réduction de B℔ . . . dans les intérêts. Le montant sur lequel les dividendes seront à prélever est conséquemment de B℔ . . ., ce dont veuillez prendre note.

La masse semble se présenter sous un aspect assez favorable et fait espérer une répartition de dividendes dans l'ordre suivant:

Digitized by Google

60 % an die hypothecarischen Gläubiger erster Classe
45 % „ „ „ „ zweiter „
30 % „ „ chirographarischen Gläubiger,
in sofern sich das unbewegliche Eigenthum der Falliten vortheilhaft realisirt, und die Ausstände gut eingehen.

Wir werden nicht ermangeln, Sie von dem Vorfallenden unterrichtet zu halten, und . . .

No. 6.

— Mit Leidwesen berichten wir Ihnen, daſs die Masse ein schlechtes Ansehn hat, und von Austheilung einer Dividende noch gar nicht die Rede ist.

Es wird viel Zeit erfordern, die Bücher, welche in der größten Unordnung sind, aufzubringen, und bis dahin läſst sich nichts Bestimmtes sagen.

Die Ausstände der Masse gehen sehr langsam ein, und mehrere derselben werden gerichtliche Verhandlungen erfordern — erheischen.

Mit der Aufräumung des auswärtigen Lagers geht es schlecht, und es ist zu fürchten, daſs die dafür angenommene Summe lange nicht herauskommen werde.

Die Grundstücke sind weit unter dem Kostenpreise verkauft.

No. 7.

— Wir haben aus der Masse A. B. & Co. auf Ihre anerkannte Forderung von B-/ . . . eine Dividende von 5% empfangen und Sie dafür mit B-/ . . . creditirt. Eine Schluſsdividende von etwa 1½% dürfte nächstens zur Austheilung kommen.

Digitized by Google

60 % aux créanciers hypothécaires de première classe
45 % „ „ „ „ seconde „
30 % „ „ chirographaires,
pour peu que les immeubles des faillis se réalisent avantageusement et que les créances rentrent bien.

Nous ne manquerons pas de vous tenir au courant de ce qui se passera, et . . .

No. **6.**

— Nous avons le regret de vous mander que la masse s'annonce mal — présente un mauvais aspect, et qu'il n'est point encore question de la distribution d'un dividende.

Il faudra beaucoup de temps pour mettre à jour les livres qui sont dans le plus grand désordre, et jusque là on ne saurait rien préciser.

Les créances de la masse rentrent fort lentement, et plusieurs d'entre elles exigeront des poursuites judiciaires.

Les marchandises consignées en pays étrangers — à l'étranger se réalisent mal, et il est à craindre qu'elles n'arriveront pas, tant s'en faut, au chiffre émargé.

Les biens-fonds ont été vendus infiniment au dessous du coût — de ce qu'ils ont coûté.

No. **7.**

— Nous avons reçu de la masse A. B. & Cie un dividende de 5% sur votre créance admise de B℔ . . ., ce qui fait B℔ . . ., dont vous êtes crédité. Il y a lieu de s'attendre à la distribution prochaine d'un dividende final de peut-être $1\frac{1}{2}$%.

Digitized by Google

Belobungen. Dankſagungen.

No. **1.**

Ihre werthe Zuſchrift vom ... berichtet mir die gütliche Abmachung mit [Herrn] .... Obgleich ich dabei einen empfindlichen Verluſt erleide, ſo iſt mir die Beſeitigung dieſer verdrießlichen Sache doch ſehr erwünſcht, und ich danke Ihnen verbindlichſt für Ihre desfallſige gütige Bemühung.

No. **2.**

— Herr ... iſt über die zuvorkommende Aufnahme, welche er bei Ihnen gefunden hat, ſehr erfreut, und erſucht uns, Ihnen in ſeinem Namen herzlich dafür zu danken.

No. **3.**

— Unſer Reiſender, Herr ..., hebt beſonders hervor, daſs ihm in Ihrem geſchätzten Hauſe eine ſo überaus freundliche Aufnahme zu Theil geworden iſt, und daſs Sie ihn mit werthvollen Empfehlungsbriefen für andere Plätze verſehen haben. Wir danken Ihnen dafür auf das verbindlichſte.

No. **4.**

— Schreiber dieſes bringt Ihnen wiederholt ſeinen ergebenſten Dank für die vielen ihm während ſeines dortigen Aufenthalts erwieſenen Gefälligkeiten — für die viele Freundſchaft, welche er in Ihrem Hauſe genoſſen hat.

Digitized by Google

Eloges. Remercîments.

No. **1.**

Votre honorée, Messieurs, du ... m'annonce l'arrangement à l'amiable que vous avez conclu avec Monsieur .... Bien que j'éprouve par là une perte sensible, il m'est pourtant fort agréable de voir cette fâcheuse affaire arriver à une fin, et je vous suis infiniment obligé de vos bons soins à cet égard.

No. **2.**

— Monsieur ... est enchanté de l'accueil flatteur — tout amical que vous avez bien voulu lui faire, et nous prie d'être auprès de vous les interprètes de ses sentiments de gratitude.

No. **3.**

— Notre représentant, Monsieur ..., cite avant tout votre honorable maison pour l'accueil plein de prévenances que vous lui avez fait — pour toutes les civilités — amitiés dont il a été l'objet, et pour les précieuses lettres de recommandation dont vous avez eu la complaisance de le munir pour d'autres places. Veuillez en accepter — agréer nos plus sincères remercîments — l'expression de notre vive gratitude.

No. **4.**

— L'écrivain de ces lignes vous prie de rechef de vouloir bien agréer ses plus sincères remercîments pour toutes les amitiés dont vous l'avez comblé pendant son séjour chez vous — pour l'aimable accueil que vous lui avez fait lors de son séjour en votre ville.

Digitized by Google

No. **5.**

— Herr ... meldet uns, daß er den günſtigen Erfolg ſeiner Reiſe größtentheils Ihrer werthen Bekanntſchaft verdankt, und daß dieſe weſentlich dazu beigetragen habe, ihm ſeinen dortigen Aufenthalt zugleich angenehm zu machen; was uns zu hören ſehr erfreulich war.

Anzeigen verſchiedener Art.

No. **1.**

Da ich eine Geſchäftsreiſe zu machen beabſichtige, ſo habe ich Herrn ... für die Dauer derſelben meine Procura ertheilt. Seine Unterſchrift finden Sie am Fuße dieſes.

No. **2.**

— Von meiner Krankheit geneſen, habe ich meine Geſchäfte nun wieder aufgenommen, und die Procura, welche ich Herrn ... ertheilt hatte, iſt von heute an nicht mehr in Kraft, was Sie gefälligſt bemerken wollen.

No. **3.**

— Ich glaube Ihnen die Anzeige machen zu müſſen, daß ich Herrn ... meine Procura entzogen habe. Sie wollen deshalb in Zukunft nur meiner Signatur — Unterſchrift allein Glauben beimeſſen.

Digitized by Google

No. 5.

— Monsieur ... nous mande que votre connaissance lui a valu en grande partie le succès de sa tournée et qu'elle a puissamment contribué à lui rendre agréable en même temps son séjour chez vous. C'est-ce que nous avons appris avec bien du plaisir.

Annonces diverses.

No. 1.

— Comptant faire une tournée pour affaires, j'ai investi Monsieur ..., de ma procuration pour la durée de mon absence. Vous trouverez sa signature ci-dessous.

No. 2.

— Rétabli d'une maladie, j'ai repris mes affaires et la procuration que j'avais confiée à Monsieur ... cesse d'être en vigueur à partir de ce jour; ce dont veuillez prendre note.

No. 3.

— Je crois devoir vous faire l'annonce que j'ai retiré ma procuration à Monsieur .... Vous voudrez en conséquence n'ajouter foi dorénavant qu'à ma seule signature.

Digitized by Google

No. **4.**

— Ich mache Ihnen die Anzeige, daſs mein bisheriger Reisender, Herr ..., nicht mehr in meinen Geschäften ist. Sein Nachfolger, Herr ..., wird Ihnen binnen Kurzem seine Aufwartung machen.

No. **5.**

— Herr ... wird nächstens die Ehre haben, sich Ihnen als meinen Reisenden zu präsentiren, an die Stelle des Herrn ..., welcher sich in ... niedergelassen hat, und ich ersuche Sie, Ihre gefälligen Commissionen für ihn aufbewahren zu wollen.

No. **6.**

— Es ist uns schmerzlich, Ihnen das Ableben unsers stillen Associés — Gesellschafters, Herrn ..., melden zu müssen. Da dieser Sterbefall keine Veränderung in unserm Hause hervorbringt, so ist die Erlassung eines Circulairs nicht erforderlich.

No. **7.**

— Tief betrübt, mache ich Ihnen die Anzeige, daſs mein geliebter Mann — Gatte mir unerwartet durch den Tod entrissen wurde. Ich behalte mir vor, Sie demnächst durch Circulair von meinen Beschlüssen für die Zukunft in Kenntniſs zu setzen.

No. **8.**

— Ich mache Ihnen hiermit die vorläufige Anzeige, daſs ich den Entschluſs gefaſst habe, mich, wegen vorgerückten Alters, aus dem Geschäftsleben zurückzuziehen, und daher nicht in neue Verbindlichkeiten zu treten wünsche.

Digitized by Google

No. **4.**

— Je viens vous annoncer que Monsieur . . ., mon voyageur jusqu'à présent, n'est plus dans mes affaires. Monsieur . . ., son successeur, aura prochainement l'honneur de vous rendre ses devoirs — de vous faire sa visite.

No. **5.**

— Monsieur . . . aura prochainement l'honneur de se présenter chez vous comme voyageur de ma maison, à la place de Monsieur . . . qui s'est établi à . . . . Veuillez lui réserver vos obligeantes commissions.

No. **6.**

— Il nous est douloureux de vous annoncer la mort de notre associé tacite, Monsieur . . . . Comme ce décès n'apporte aucun changement dans notre maison, l'émission de Circulaires serait superflue.

No. **7.**

— C'est dans la plus profonde affliction que je vous fais l'annonce qu'une mort inattendue vient de m'enlever mon époux — mari. Je me réserve de vous communiquer plus tard mes intentions pour l'avenir.

No. **8.**

— Ayant formé la résolution — le dessein de quitter les affaires — de me retirer des affaires à cause de mon âge avancé, et que par conséquent je ne voudrais prendre de nouveaux engagements, je viens vous donner cet avis préalable.

Digitized by Google

Glückwünsche. Gratulationen.

No. **1.**

— Zu Ihrem errichteten Etablissement wünsche ich Ihnen den besten Erfolg, und werde zu einer Geschäftsverbindung mit Ihnen gern die Hand bieten.

No. **2.**

— Das Circulair, welches ich von Ihnen zu empfangen die Ehre gehabt habe, setzt mich von Ihrem dort errichteten Etablissement in Kenntniss. Empfangen Sie dazu meinen aufrichtigen Glückwunsch, und sein Sie versichert, dass es mich freuen wird, bald eine Geschäftsverbindung zwischen uns entstehen zu sehen.

No. **3.**

— Zu Ihrem, in Gemeinschaft mit Herrn ... begründeten Etablissement, gratulire ich von ganzem Herzen uud wünsche Ihren Geschäften das beste Gedeihen — den besten Erfolg. Mit Vergnügen werde ich jede Gelegenheit ergreifen, Ihnen Beweise meiner aufrichtigen Theilnahme an Ihrem Wohlergehn zu geben.

No. **4.**

— Aus Ihrem Circulair ersehe ich die in Ihrem Hause vorgekommenen Veränderungen. Ich bringe Ihnen zu der neuen Firma meinen aufrichtigen Glückwunsch, nnd bitte, dass Sie mir auch unter dieser Ihre werthe Freundschaft erhalten wollen.

Digitized by Google

Félicitations.

No. **1.**

— Agréez mes voeux les plus sincères pour le succès de votre établissement, et demeurez convaincus, Messieurs, que je prêterai volontiers la main à une liaison d'affaires entre nous.

No. **2.**

La Circulaire que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser m'informe de votre établissement à (Hambourg) Recevez à cette occasion mès félicitations les plus sincères et l'assurance que je serai charmé de voir naître bientôt des rapports — des relations entre nous.

No. **3.**

— Je vous félicite de tout mon coeur de l'association que vous venez de former avec Monsieur . . ., et vous souhaite le meilleur succès dans toutes vos entreprises — et souhaite que cet établissement ait à se réjouir du meilleur succès. Je saisirai avec empressement toute — chaque occasion pour vous donner des preuves de la vive part que je prends à votre prospérité — à votre bien-être.

No. **4.**

Je remarque dans votre Circulaire les changements survenus dans votre établissement, et vous présente à cette occasion mes sincères félicitations, tout en vous priant de vouloir bien me conserver votre précieuse amitié sous la nouvelle raison, de même que par le passé.

Digitized by Google

No. **5.**

— Ich ersehe mit großer Freude Ihre Genesung von einer schmerzlichen Krankheit, welche Sie einige Zeit an das Bett gefesselt hielt, und wünsche von Herzen, daß Sie Sich in der Zukunft einer guten — vollkommenen Gesundheit erfreuen mögen.

No. **6.**

Ihr werthes Schreiben vom ... bringt mir die erfreuliche Nachricht Ihrer völligen Wiederherstellung von einer Unpäßlichkeit, welche Sie genöthigt hatte, Sich auf einige Zeit von den Geschäften zurückzuziehen. Daß die Zeichnung des Herrn ... per Procura nunmehr aufgehört hat, ist angemerkt.

Digitized by Google

No. **5.**

J'apprends avec infiniment de plaisir votre heureuse convalescence après une douloureuse maladie, qui vous avait fait garder le lit pour quelque temps. Puissiez-vous désormais jouir d'une bonne — d'une parfaite santé.

No. **6.**

Votre honorée du . . . m'apporte l'agréable nouvelle de votre entier rétablissement d'une indisposition qui avait nécessité votre retraite temporaire des affaires. Je prends note que la signature par procuration de Monsieur . . . a maintenant cessé.

Digitized by Google

Beileidsbezeugungen. Condolenzen.

No. 1.

Ich ersehe mit Betrübniß aus Ihrem werthen, leider dictirten Schreiben vom ..., daß Sie von einer Krankheit befallen sind, hoffe aber daß diese weder ernstlich noch von langer Dauer sein wird. Pflegen Sie Sich nur recht und gehen Sie ja nicht zu früh wieder an die Arbeit.

No. 2.

— Die ebenso unerwartete als betrübende Nachricht von dem Ableben Ihres Herrn Vaters, meines werthen Freundes, hat mich sehr ergriffen, und ich theile Ihren Schmerz über diesen herben Verlust.

No. 3.

— Die Nachricht von dem Tode Ihres Herrn Sohnes in der Blüte seiner Jahre hat mich auf das schmerzlichste berührt. Sein Sie versichert, daß ich an diesem traurigen Ereignisse den aufrichtigsten Antheil nehme.

No. 4.

— Erlauben Sie mir, Ihnen wegen des schrecklichen Todes Ihres Herrn Bruders, im vollen Genusse seiner glänzenden Carrière — im vollen Lebensgenusse, mein tiefgefühltes Beileid zu bezeugen.

Digitized by Google

Condoléances.

No. 1.

— Je remarque à mon plus grand regret par vos lignes du . . ., hélas! dictées, que vous venez d'être attaqué, Monsieur, d'une maladie, laquelle j'espère pourtant ne sera ni sérieuse ni de longue durée. Surtout soignez-vous et ne reprenez pas trop vite vos occupations — vos travaux.

No. 2.

— La nouvelle aussi inattendue que douloureuse du décès de Monsieur votre père, mon honorable ami, m'a frappé d'une manière bien sensible. Je sais apprécier la — Je connais toute l'étendue de la perte que vous venez de faire, et mêle mes regrets aux vôtres.

No. 3.

— La nouvelle de la mort de Monsieur votre fils, à la fleur de l'âge me touche bien profondément — m'afflige on ne peut plus sensiblement, et je vous assure de toute la part que je prends à ce triste — à ce douloureux événement.

No. 4.

— Permettez-moi, Monsieur, de vous exprimer la profonde douleur que m'a causé l'événement affreux qui a enlevé Monsieur votre frère au milieu de sa brillante carrière — Permettez-moi, Monsieur, de vous présenter mes vives condoléances à l'occasion du terrible événement dont a été la victime Monsieur votre frère au milieu de toutes les jouissances de la vie — au sein de la plus riante prospérité.

Digitized by Google

No. 5.

Von einer kleinen Reise zurückgekehrt, wurde ich durch die vorgefundene Trauerbotschaft von dem plötzlich erfolgten Hintritt Ihres würdigen Herrn Gemahls auf das schmerzlichste überrascht. Erlauben Sie mir, Madame, Ihnen meine innigste Theilnahme an diesen Sie getroffenen harten Verlust zu bezeugen. Den theuren Entschlafenen beweinen mit Ihnen Viele, die ihm im Leben nahe gestanden, und die allgemeine Achtung, welche seinem Andenken gezollt wird, ist gewiss ein kräftiger Trostgrund für Sie.

Digitized by Google

No. **5.**

De retour d'une petite tournée, j'ai été douloureusement affecté par la nouvelle qui m'attendait de la mort inopinée de votre digne époux. Souffrez, Madame, de vous exprimer toute la part que je prends à la perte cruelle que vous venez de faire. Tous ceux qui se sont trouvés en rapports avec l'honorable défunt, le pleurent avec vous, et l'estime général qu'on porte à sa mémoire, est sans doute pour vous un puissant motif de consolation — ne laissera assurément pas que d'être une puissante consolation pour vous.

Digitized by Google

BRITISH
10 AP 84

Digitized by Google

Am Rande von pag. 17 sind mehrere Buchstaben und Zeichen weggefallen, wodurch hauptsächlich das Wort **apporterai** undeutlich geworden ist. Auch sonst ist hin und wieder ein Buchstabe beim Drucke ausgefallen, was nicht besonders hervorgehoben zu werden braucht. Auf pag. 159, Zeile 10, fehlt „ne“ hinter dem Worte **cela**.

Digitized by Google

Digitized by Google

In derselben Buchhandlung sind erschienen:

Meeden, C. F., Die Correspondenz des Kaufmanns in der französischen, deutschen und englischen Sprache. kl. 4. VI. und 280 Seiten. Preis geb. 2 ℛ.

— Handbuch der Kaufmanns- und Schiffersprache, deutsch, französisch, englisch. kl. 4. VIII. und 296 Seiten. 2. Aufl. der Phraseologie. Preis geb. 1 ℛ 24 Sgr.

— Handlungsbriefe zum Übersetzen ins Englische und Französische. Nach dessen Correspondenz des Kaufmanns in der französischen, deutschen und englischen Sprache frei bearbeitet. 8. 368 Seiten. Preis geb. 1 ℛ 6 Sgr.

— Deutsch-Englische Handelscorrespondenz. 8. 1851. 300 Seiten. Preis geb. 1 ℛ.

— Deutsch-Französische Handelscorrespondenz. 8. 1851 300 Seiten. Preis geb. 1 ℛ.

Alle diese Werke stehen in einem innern Zusammenhange mit einander; sie bieten dem erfahrenen Geschäftsmanne ein willkommenes Mittel zum Nachschlagen, namentlich in der einen oder andern ihm fremden Sprache, und sind dem angehenden Correspondenten ein sicherer Führer auf diesem schwierigen Felde.

Die Correspondenz des Kaufmann's ist bestimmt, eine erschöpfende Auswahl aller für Geschäftsbriefe nöthigen Wendungen zu liefern.

Das Handbuch der Kaufmanns- und Schiffersprache ist ein vollständiges Lexikon aller dahin einschlagenden Wörter und Kunstausdrücke bis in die äußersten Specialitäten. In jedem Fache hat der Verfasser die sachkundigsten Männer, Deutsche, Engländer und Franzosen für die Richtigkeit seiner Angaben zu Rathe gezogen, wodurch sein Werk eine Autorität erlangt, wie sie früher wohl nie dagewesen ist. Es ist eine gänzlich umgestaltete zweite Auflage der kaufmännischen Phraseologie und stellt außerdem, bei vielen andern Vorzügen, die deutsche Sprache voran. Vermöge des umständlichen Inhaltsverzeichnisses kann jedes gewünschte Wort mit Leichtigkeit aufgefunden werden. Für junge Männer, die sich dem Handelsstande zu widmen beabsichtigen, ist dieses practische Hülfsbuch als eine wahre Fundgrube von Ausdrücken, die ihnen nicht fremd bleiben dürfen, zu bezeichnen; es ist aber auch ebenso unentbehrlich für jedes Contor.

Digitized by Google

Die Handlungsbriefe zum Überſetzen ins Engliſche und Franzöſiſche ſind bereits in vielen Schulen eingeführt und ihre practiſche Anwendbarkeit hat ſich auf das glänzendſte bewährt. Durch die ſtrenge Abſonderung nach Geſchäftszweigen haben die Lernenden eine willkommene Gelegenheit, ſich von den, in jeder derſelben üblichen Ausdrücken gründlich zu unterrichten. Die Briefe ſind ebenſo ausgezeichnet durch kaufmänniſche Correctheit in ſich ſelbſt, als durch bündigen, eleganten Styl, mit Weglaſſung veralteter Ausdrücke. Es war die Aufgabe des Verfaſſers, einen Briefſteller moderner Art zu liefern, welcher geeignet wäre zu zeigen, daß die kaufmänniſche Correſpondenz, bei allen ihren ſonſtigen Eigenthümlichkeiten, kein ſolches Unding iſt, wie die gelehrte deutſche Welt ſie gewöhnlich ſchildert.

Deutſch-Engliſche } Handelscorreſpondenz.
Deutſch-Franzöſiſche }

Dieſen beiden zuletzt erſchienenen Werken dient das eben Erwähnte als Unterlage. Die Übertragung in die beiden fremden Sprachen darf als vollkommen gelungen betrachtet werden, nachdem ſie auch, der Sicherheit wegen, von Engländern und Franzoſen, der Handelsſprache kundig, durchgeſehen worden iſt. Der Verfaſſer hat alle Materialien aus ſeiner eigenen, hier, in England und Frankreich gewonnenen langjährigen Erfahrung genommen, und man wird ihm das Zeugniß geben müſſen, daß er etwas recht Practiſches in dieſem Fache geliefert hat. Zwar iſt kein Manuel an Hülfsbüchern mancherlei Art, allein abgeſehen davon, daß Vieles darin mit der Zeit unbrauchbar geworden iſt, neben manchen Unrichtigkeiten, ſo bieten ſie doch nicht den überwiegenden Vortheil eines zuſammenhängenden Ganzen in drei Sprachen, wie die eben erwähnten des Herrn Meeden.

Williams, T. S., Theoretiſch-praktiſch engliſche Schulgrammatik, oder vollſtändiger Unterricht in der engliſchen Sprache, mit Beiſpielen und Übungen zur Anwendung der Regeln. 8. Auflage.
Preis roh 1 ℛ 2 Sgr. — Geb. 1 ℛ 6 Sgr.

Bei ihrer gründlichen Lehrweiſe gewährt dieſes Buch durch Weglaſſung aller überflüſſigen Regeln, Lehrern und Lernenden eine große Erleichterung. Der Verfaſſer hat nämlich beſonders viel Scharfſinn aufgeboten, ſeine Regeln ſo einfach, genau, beſtimmt und faßlich als möglich zu geben; ſorgfältige Berückſichtigung deſſen, was dem Ausländer die Erlernung des Engliſchen erſchwert und insbeſondere die Erklärung des Gebrauchs der Hülfszeitwörter shall, will, may, can, ought, große Reichhaltigkeit und paſſende Auswahl der Übungsſtücke geben dieſer Grammatik einen unbedingten Vorzug, der aus einem 25jährigen mit prüfendem Kennerblick gehaltenen Schulunterricht hervorgegangen. — Die beſte Anerkennung ihres Werthes beweiſt, daß binnen wenigen Jahren 8 neue Auflagen nothwendig wurden.

Digitized by Google

— Übungsbuch zum Überſetzen aus dem Deutſchen ins Engliſche, nach den Regeln ſeiner Grammatik. In Leinwand geb. 3/4 ₰.

Dieſen Anhang zu ſeiner Grammatik hat der Verfaſſer herausgegeben, um bei dem wiederholten Durcharbeiten der Grammatik neue und ſchwerere Uebungsſtücke zu liefern. Bei der ſtreng ſyſtematiſchen Ordnung derſelben ſind dieſe mit Recht als zweiter Kurſus zu allen engliſchen Sprachlehren zu empfehlen.

— Überſetzungsbuch aus dem Deutſchen ins Engliſche. Aus neueren Klaſſikern in ſtufenweiſer Folge bearbeitet. — 1849. Preis roh 20 Sgr. — Geb. 24 Sgr.

Dieſes ſoll, im Gegenſatz zu dem vorigen, ſich nicht ſtreng an die Grammatik lehnen, dagegen in ſorgfältiger Stufenfolge eine zweckmäßige Nachhülfe für jeden Engliſch-Lernenden bieten. Die ſchwierigen Wörter ſind am Fuße jeder Seite überſetzt, jedoch keine Phraſen, die gar zu leicht falſche Anwendung finden. Der Stoff, aus Anecdoten, geſchichtlichen Erzählungen, Reiſebeſchreibungen und zwei kleinen dramatiſchen Stücken beſtehend, iſt eben ſo intereſſant, als daß er Veranlaſſung zu allen möglichen Wendungen giebt.

— First steps in the practice of English reading consisting of prose and poetry, with the pronunciation annexed and a German vocabulary at the foot of each page. Mit dem deutſchen Titel: Die erſten Schritte beim Unterrichte im Engliſchen, enthaltend Proſa und Gedichte, nebſt der beigefügten Ausſprache und einem deutſchen Wörterverzeichniß am Ende jeder Seit. Zweite ſehr vermehrte Aufl. Preis roh 12 Sgr. In Leinwand geb. 15 Sgr. Für kleine Kinder berechnet.

— Praktiſcher Lehrgang für den erſten Unterricht in der engliſchen Sprache. 1848. Geh. 8 Sgr. — Steif geb. 10 Sgr.

Der erfahrene Verfaſſer hat hier mit vielem Glück die Ahn'ſche Methode verbeſſert angewendet.

— The progressive English Reader and Universal Class Book; systematically arranged and consisting of Choice selections in prose and poetry, on the most interesting and improving subjects. part I. with a dictionary. 5. Aufl. roh 27 Sgr. — Geb. 1 ₰.

— — part second. Zweite um die Hälfte vermehrte Aufl. 8. roh 27 Sgr. — Geb. 1 ₰.

Der reiche Inhalt und die ſorgfältige Wahl haben dieſem Buche einen allgemeinen Gebrauch geſichert.

Digitized by Google

— Modern English and German Dialogues and elementary phrases, adapted to the use of learners in both languages. The german revised and corrected by C. Crüger, Director of the Commercial-Academy in Hamburgh. The tenth enlarged Edition. Mit dem deutschen Titel: Englisch-Deutsche Gespräche, nebst Beispielen über Sprachgebrauch und Grundregeln des Englischen Idioms. (Ein Englisch, wie es in London gesprochen wird.) Deutsch bearbeitet von Carl Crüger, Director der Handlungs-Academie. 10. Aufl. 1850. Cart. 27½ Sgr.

— An English Dictionary, exhibiting a complete view of the verbs, Nouns and Adjectives governing the various prepositions; comprehending 12,000 examples, illustrated by quotations from classical authors; intended to furnish the student with a guide to this most difficult branch of the language contained in no grammar yet given to the public; principally extracted from the larger Dictionaries of Webster and Johnson. Cart. 1½ ℛ.

Durch dieses Wörterbuch hat der schätzbare Verfasser einem wichtigen Bedürfnisse, nach den Ansichten sachkundiger Männer, abgeholfen, indem dasselbe die Verbindungen und Constructionen der Präpositionen nach Verben, Adjectiven und Substantiven in ihren verschiedenen Bedeutungen enthält und zugleich gut gewählte Beispiele aus den englischen Klassikern darbietet. Wem also an einer richtigen und genauen Kenntniß der englischen Sprache gelegen ist, der wird obigem Buche seine Aufmerksamkeit schenken.

Laurent, J. S. M., a practical german grammar with numerous exercises and a grammatical dictionary comprehending the complete declensian and gender of every noun etc. Gebunden 1 ℛ 24 Sgr.

— German language containing the declension and gender of every noun, the verbs of the first or irregular conjugation and the prepositions 8. 1846. geh. 12 Sgr.

Hamburg, 1851.

BRITISH 19 AP 84

Herold'sche Buchhandlung.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google